**DICCIONARIO DE TU’UN SAVI**

**ÁREA DIALECTAL DE LA MONTAÑA MIXTECO-AMUZGA**

**(ESTADO DE GUERRERO, MÉXICO)**

**PRÓLOGO**

La escritura alfabética ha menester de unos mínimos criterios de simplicidad en cualquier lengua, con respecto a lo que es representable y a lo que debe ser representado, en razón de la pertinencia lingüística. Para colaborar en alguna medida a su establecimiento he combinado como instrumentos la pragmática, la gramática, la lexicografía y la fonología.

Al margen de las diferencias de vocabulario y estructura que de hecho existen, ya es plenamente factible la comunicación oral en mixteco entre hablantes de zonas relativamente lejanas dentro del estado de Guerrero. La comunicación escrita comenzó con los calendarios de la cultura **ñuiñe**, en el período Clásico. Durante los siglos X al XV se convirtió en un sistema semasiográfico por medio de glifos que representaban *textos orales* y servían de apoyo a la memoria colectiva. Puede compararse a los ideogramas orientales (chino y japonés) o a la escritura maya, pero se trata de una codificación original de la cultura mixteca en aquellos siglos.

Quizá la alternativa para facilitar la comunicación escrita entre los mixtecos pueda inspirarse en esa tradición, para someterla a crítica; igual que ha hecho la modernidad o las *modernidades* diversas en cada una de las culturas. Es un hecho que los marcos culturales se han transformado radicalmente, desde el contexto de una sociedad estratificada en castas y dominada por guerreros y sacerdotes, quienes detentaban el control del código y el poder de recrear una memoria protagonizada por sus hazañas. Habría que reinventar otros signos y recuperar la memoria completa, en la que intervengan los **ndaví** y las mujeres, los migrantes que ya no tienen tierra, pero aspiran a un territorio donde asentar de nuevo sus raíces, en unas condiciones más justas que cuando emigraron.

Tampoco es imposible una escritura alfabética. El trasvase de la escritura en glifos a la escritura fonológica comenzó hace cinco siglos y ha continuado hasta la actualidad (cfr. Arana y Swadesh, 1965; Jansen y Pérez Jiménez, 2009). Pero el añejo *Vocabulario* del dominico Francisco de Alvarado sobre el mixteco de Teposcolula en el s. XVI ha sido desbordado durante las últimas décadas por una nueva cosecha de investigadores en lingüística aplicada.

Así pues, la tarea de representar el habla de los pueblos vivos es más actual que nunca y no se limita a la etnografía. Arranca de otros textos escritos a lo largo de varios siglos por los propios mixtecos (cfr. Jansen y Pérez Jiménez, 2009), que consisten en una versión *oralizada* de acontecimientos cruciales en su mundo vital (López García, 2007). Por lo que respecta a los vocabularios y diccionarios de ámbito local, Dick y Stoudt (1965) o Prensinger (1973) en Oaxaca y, por lo que respecta a Guerrero, el alfabeto y la cartilla preparada por Alonso Solano González, han sido pioneros en el esfuerzo de servir a la educación bilingüe, en colaboración con la SEG. Esa cartilla, junto con el alfabeto de que hacía uso, sirvieron de base al presente diccionario hace veinte años, de la mano del médico y antropólogo Leonardo Miranda Quiterio, quien me enseñó mucho más que un sistema de escritura: la voluntad de servir y la gratificación de poder hacerlo.

El proyecto más eficaz e integrador en esta nueva era ha sido el monumental *Diccionario del idioma mixteco*,**Tutu Tu’un Ñuu Savi** de Gabriel Caballero Morales (2008), apoyado en el trabajo colaborativo de 63 encuestadores sobre otras tantas comunidades de Oaxaca (52) y, en menor medida (11), del estado de Guerrero. El presente diccionario sirve de pequeño complemento a ese proyecto común, aunque mis descripciones se hayan ajustado a las características peculiares del sistema fonológico en esta área dialectal: la Montaña Baja mixteco-amuzga. Basta consultar los capítulos II.2 y II.6 para hacer viable y sencilla la adaptación del léxico a las convenciones usadas por Gabriel Caballero y su equipo, de común acuerdo con los propósitos de **Ve’e Tu’un Savi.**

En cualquier caso, no se trata de un trabajo definitivo, ni pretende serlo. Está abierto a las oportunas correcciones de hablantes e investigadores, mujeres y hombres, así como a su mejora y desarrollo en ediciones posteriores, a cargo de quienes lo empleen con similares fines: la promoción de la cultura mixteca *viva* *hoy*.

El presente libro aporta unos miles de hilos coloreados durante años al tejido de nuevas redes sociales en la lengua autóctona. Estamos un marco histórico realmente novedoso y por eso estimulante; a las puertas de la autonomía política, en un territorio compartido por distintas etnias, a diferencia de épocas anteriores, cuando el aislamiento entre los distintos pueblos, de distinta lengua, también impedía la normalización lingüística en cada una de ellas.

La revaloración de la lengua va de la mano con una democracia indígena y una sociedad inclusiva, donde la equidad entre géneros y generaciones sean un derecho y un deber. El cuidado del medio natural, para que la vida sea sostenible, empieza por cuidar a los seres humanos. El amor se expresa en palabras:

**na ndaví xii na kanu, tyì**

**na ndavi ku kanu,**

**nì ndaá ityí ká**

**ku ka’ánu na,**

**kúni yoo ña;**

**ná kundavi ini na kanu,**

**ná koo kanu ini na ndaví,**

**djaa ndatu’u yoo.**

**a**

**a**

1) Adv. modalizador. Índice de interrogación total:

**¿a iyo ve’e kùú?**: “¿Tienes casa?”.

2) Adv. modalizador de una hipótesis: “¿ocurrirá, puede que ocurra?”.

**¿a ítyi ní va ndò’ò ká yúù?, ra ña ka ke, kuáa tikui xii yúù nu iyo itu**: “¿Tendré más sed?, por eso llevé agua a la milpa (por si tenía sed, llevé agua a la milpa)”.

3) Adv. afirmativo: “sí”.

**kundani a ndúù**: “Sí que entendemos”.

4) Det. y pron. remático: “eso”.

**¿nidjá katyi a**?: “¿Qué quiere decir eso, qué significa?”.

(cfr. **¿nidjá katyi ña?**: “¿Qué dijo ella, cómo habló?”).

1. Det. y pron. femenino sing.: “ella”. Su uso es preferido por hablantes e interlocutores de género femenino para referirse a las mujeres, en lugar de **ña**, que se usa también para cosas.

6) Det. y pron. pl.: “esas cosas”.

**tukunti a káa ña ra ña ndixa va’a nda káa ña**: “Todos los asuntos/palabras de que habla ella, los dice con verdad”.

7) **a djaa**

Adv. modalizador de la posibilidad: “quizá, puede que, es posible que”.

**a djaa ná xí’ì djatu ña ña kuiya ña vaxi**: “Quizá haya goteras también el año que viene”.

8) **ni a**

SD interrogativo: “¿qué?”.

**¿ni a ke?**: “¿Qué es?”.

**ama**

1) Adv. interrogativo temporal: “¿cuándo?”.

**¿ama kixa’a ra?**: “¿Cuándo llegó?”.

**¿ama ke kúù kùú? semana ña vaxi ke kúù yúù**: “¿Cuándo te irás? la semana que viene me iré”.

**ty (cfr. ti, tyia, tyie, tyio, tyiu)**

**tyavi (< tyi-yavi)**

1) V. de intercambio comunicativo, bivalente o trivalente: “pagar”.

**koo é ndá káa ndúù ña tyì tyavi ndúù ña**: “No lo pedimos porque lo pagaremos”.

**tyala, yala**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "desnudo".

**iyo yala ñ(a)e**: "Está desnuda".

**tyée** (cfr. **tyiée**)

1) Adj. verbal: “grande; adulto (personas); macho (animales)”.

**tyée’a**: “Es grande”.

**ra tyée ku ra**: “Es una autoridad, un principal (xakua’á); un adulto”.

**tyèè**

1) N.: “buey”.

**tyele**

1) N.: “gallo”.

**tyi- 1**

1) Prefijo verbal agentivo: **tyi-nduu / tyi-ndee** (“colocar”), **tyi-nyee** (“dar fuerza”), **tyi-ka** (“echar”), **tyi-va’a** (“guardar”), **tyi-ní** (“tirar”), **tyi-dje’é** (“esconder”). Caracteriza la forma del presente y el pasado de los verbos de doble o triple radical (cfr. ku-): **tyi-tyi** / **ku-tyi, tyi-tu** / **kú-tu**.

2) Prefijo nominal (cfr. **ti-**).

**tyi, tyì 2 (< ityí, katyi)**

1) Prep. de lugar “por donde”: “por”.

2) Sintagmas fraseológicos:

**tyio (tyi yóo)**: “por aquí”.

**tyi va’a; tyi vadjo**: “por acá, por allá”.

**tyi kuáa yúù; tyi nda’á kuáa yúù**: “a mi derecha”.

**tyi ityí yúù; tyi nda’á ityí yúù**: “a mi izquierda”.

**tyi nda’á ityí yoo**: “a nuestra izquierda, a la izquierda”.

**tyi djata**: “(por) detrás”.

**tyi nuùu**: “por debajo, por el fondo”.

**tyi núù, kuáa**: “Adelante, ve”.

3) **ni tyi (< ityí)**

SD interrogat.: “para qué, a qué fin”.

**¿ni tyi (< ityí) kúù vitu ka va?**: “¿Para qué (por dónde) va bien esta tabla?”.

4) Adv. argumental: “porque”.

**ni kùví kanata yúù káa yúù xii kùú, tyi tata yúù ra nì táxi ra**: “No pude salir a hablar contigo porque mi papá no me lo permitió”.

5) Adv. determinante textual, que se refiere a la enunciación presente del propio hablante o de un personaje citado: “digo, quiero decir, oye; dice”.

**Juan tyì**: “Oye, Juan”

6) Muchas veces, comunica ambos valores, argumental y enunciativo: “(digo que) porque, para que”.

**va’a ní vityi tyì iyo maestro vityi**: “Qué bueno ahora, porque ya hay maestro”.

**tyí 3** (cfr. **kuatyí**)

1) Adv. evaluador con valor diminutivo. Se pospone al adv. aminorativo **lo’o** y, ocasionalmente, a un nombre.

2) Sintagmas fraseológicos:

**lo’o tyí**: “un poquito, un ratito”.

**nì lo’o tyí**: “ni un poquito, nada, no”.

**tyí 4** (cfr. **tyí’i**)

**tyí’i, tyí 1**

1) V. agentivo: “sembrar”.

**tyíi 2**

1) N.: “uña”.

2) Sintagmas fraseológicos:

**tyíi nda’á**: “uña (del dedo) de la mano”.

**tyíi xa’á**: “uña (del dedo) del pie”.

**tyika**

1) V. agentivo: “echar, tirar; meter”.

**tyika va’a (=tyiva’a)**: “Guárdalo”.

**tyika, vá’e (=tyiní a, vá’e; dja kan(a)e)**: “Bótalo, tíralo, no sirve”).

**tyika yoo ña voto ini caja**: “Votamos”.

**tyika (na) kuéè djaká** (cfr. **djaká**)

**tyika nyee**

1) **tyika (yoo) nyee (na)**

V. de emoción comunicativa, con dos o tres argumentos, dado que **nyee** funciona como objeto-tema, junto al Arg-1 agente y el Arg-2 destinatario: “dar fuerzas”.

2) **tyika (yoo) nyee**

V.: “poner ganas, intentar” (cfr. **kadjanyee, ixanduxa**).

**kuaa ní ityi, ni káa na yuví xii yúù, ña kundíe yúù kutu yúù itu, ndi, nì djaa vi, tyì, yúù ra, tyika yúù nyee, ixanduxa yúù**: “Muchas veces me dijo la gente que no tendría fuerzas para limpiar la milpa, pero, aun así, me esforcé, lo intenté”.

**tyika va’a** (cfr. **tyiva’a**)

**tyika dje’é**

1) V. agentivo: “poner a buen recaudo, guardar (**tixi ñö’ú**: bajo tierra)”.

**ña ndiká ña tyika dje’é kùú tixi ñö’ú ña te semana ni ya’á, ra ixa tyityì ve vityi**: “El plátano que enterraste la semana pasada ya (se hizo maduro) maduró”.

**tyika (yoo) djikí**

1) V. comunicativo, trivalente: “gastar bromas, embromar a alguien (xii); ridiculizar”.

**koé tyíka kùú djikí xii ra ná vákunya na ra**: “No le embromes para que se burlen, no le ridiculices”.

**tyiki, tyìnkì**

1) N.: “piña (de pino)”

**tyikuí** (cfr. **tikuí**)

**tyili 1**

1) **lo’o tyili**

Adv. evaluador con valor diminutivo: “pequeñito, menudo”.

2) **lo’o tyili pa’á**

Sintagma fraseológico: “diminuto”.

**tyilí 2**

1) N.: “gavilán”.

**tyinaká**

1) N.: “murciélago”.

2) “sombrilla”.

**tyindaá**

1) V. agentivo: “empujar; mandar con un recado, enviar a hacer un mandado”.

**tyindaxi**

1. V. agentivo: “humedecer, mojar, regar” (cfr. **ndaxi**, **kundaxi**).

**¿a tyindaxi ndóò ñö’ú?**: “¿Habéis regado?”.

**tyindee**

1) V. de desplazamiento (cfr. **tyinduu**): “colocar, poner; poner por orden”.

**vitu nu tyindee na ña’a vali a na ke**: “Estante, tabla donde se colo­can cositas”.

**tyindee na ña’a**: “Ellos lo colocan”

1. “ayudar (S. Jerónimo)” (cfr. **tyinyee**).
2. **tyindee yuku**

“colocar en filas”.

**tu ná tyindee yuku ndi na libro, ña nu iyo kuaa ña, ra na kuatyí ra va’a kavi na ña**: “Si ponemos en orden los libros en la biblioteca, los niños podrán leerlos”.

**tyindií**

1) V. agentivo: “poner a incubar” (cfr. **kundií**).

**¿ama tyindií kùú ndiuxí djana kùú?**: “¿Cuándo pondrás a incubar a tu gallina?”

**tyinduu**

1) V. de desplazamiento (cfr. **tyindee**): “colocar, poner”.

**tyinduu e ña**: “Pon eso ahí”.

**ka ra, kuvi kuniñuu na “nda-”, nina mii tu’u ra kuvi, tu tyinduu na “nda-” xa’a ve, ra va’a va kanate (kanata e)**: “Ahí puede necesitarse ‘nda-’, precisamente es la palabra que se puede, si se pone en ese lugar ‘nda-’ viene bien, expresa adecuadamente”.

**tyinduu na yuku ña**: “Ellos/as lo ponen en orden”.

**tyinduu ra yuku na ñani ra kuiya na**: “Colocó por orden de edad a sus hermanos”.

2) “imponer”.

**tyinduu ra ña**: “Él impone, manda eso”.

**tyindunya, xindundia (< tyi-ndunya)**

1) V. de desplazamiento: “colocar (pegar, clavar) sobre una superficie vertical y plana”.

**tyindunya e**: “Coloca eso”.

**tyindunya kùú tutu ndika ve’e ka**: “(Pega, clava) pon el papel sobre la pared”.

**na ka ra xindundia na ra Jesukristo nu krudji**: “Ellos crucificaron a Cristo” .

**tyiní**

1. V. agentivo: “tirar, botar como basura” (cfr. **tyika**).

**tyiní a**: “Tíralo”.

1. **ña tyiní na xa’á tutyí a**

N.: “enchufe (para colocar el pie de cable)”.

**tyi núù 1** (cfr. **tyi 2**)

**tyi nuùu 2** (cfr. **tyi 2**)

**tyinyee**

1) V. agentivo: “voltear (un objeto)”.

**tyinyee a**: “Voltéalo”.

2) (=**tyinyeetá’a**) “ayudar”.

**tu ndaka’a (kù)ú xaa yúù, káa xii ndioxi xaa amigo kùú, mii ra ná tyinyee ra yúù**: “Si te acuerdas de mí, háblale a Dios de tu amigo, que él mero me ayude”.

3) **tyinyee (yoo) xo’ú (na)**

“prestar dinero (a alguien)”.

**tyinyeetá’a, xinyeetá’a**

1) V. agentivo (cfr. **tyika nyee**, donde **nyee** funciona como un argumento): “ayudar, apoyar (a una persona, un objeto que se desploma)”.

**tyinyeetá’a y(úù) xii kùú**: “Te ayudaré”

1. “saludar (S. Jerónimo)”.

**tyinyeetá’a na xii ra; káandioxi na ra**: “Le saludaron”.

**Ndiodji ná koo xii kùú**: “Que Dios esté contigo”.

**tyiña, tyinya**

1) V.: “quejica, poco sufrido”.

**ra Pedro ra, nyee ní tyinya ra, te ii lo’o djuva tixuvi ra ra ndiku xaku ra**: “Pedro es muy quejica, cuando le duele un poco en seguida llora”.

**tyiñu (< tiño)**

1) N.: “trabajo, razón”.

**yúù ra xinidjii yúù tyiñu kadja tyiñu yúù**: “Me gusta el trabajo al que me dedico”.

2) “responsabilidad, (en)cargo, mandado”.

**na (xanya) tyiñu**: “las autoridades”.

**ve’e tyiñu**: “la ‘casa de los encargos’, la comisaría”.

3) **ndia tyiñu ke**

Sintagma fraseológico en interrogaciones: “¿qué trabajo es?”.

**¿ndia tyiñu ke ixa kùú?**: “¿Qué estás haciendo?”.

4) **ni tyiñu**

Det. interrogativo: “¿por qué, para qué?”.

**¿ni tyiñu vaxi kùú? tyiñu vaxi yúù núu kùú**: “¿A qué vienes? Vengo por un mandado para ti”.

**tyitá 1** (**tyi-tá’a**)

1) **ii tyitá**

V. de movimiento: “acercarse, ponerse cerca”.

**xikö yúù ni xìxì ta ii tyitá y nu iyo xìyò**: “Me quemé el huipil cuando me acerqué al comal”.

**tyi tá’a 2**

1) V. agentivo: “juntar (cfr. **nda tyitá’a**) dos conjuntos (**xii**), reunir, convocar”.

**tia ra, tyi tá’a yúù ndikí djana yúù xii djana kùú**: “Mañana juntaré mis reses con las tuyas”.

**kunii ra, tyi tá’a ndi kùú nùnì kùú xii nùnì yúù**: “Ayer juntaste tu maíz con el mío”.

**djuví na yuví kixi vìti na, nì tyitá’a na**: “Nadie se ha reunido, ellos no han reunido a la gente”.

**tyityi 1**

1) V. inergativo. Forma pres., pas. de **kutyi**: “bañar, bañarse”.

**yúù ra tyityi yúù**: “Me estoy bañando”

**tyityì 2**

1) V. culminativo, forma en pres./pas. de **kutyì**: “(estar) maduro”.

**taá kutyì a**: “Está verde, todavía no está maduro”.

2) Funciona como adjetivo descriptor de aspecto físico: “maduro”.

**ndiká tyityì**: “plátanos maduros”.

3) **kadja (yoo) tyityì; ixa tyityì**

Perífrasis verbal con valor agentivo: “hacer madurar; hacerse maduro”.

**ña ndiká ña tyika dje’é kùú tixi ñö’ú ña te semana ni ya’á, ra ixa tyityì ve vityi**:“El plátano que enterraste la semana pasada ya (se hizo maduro) maduró...”

**tu naá ká ná ndekaa e kadja kùú ra, tia’yu ve**: “...Si lo dejas más tiempo, se pudre”.

**tyìtyì 3**

1) V. inergativo: “mamar (el bebé)” (cfr. **ndodjó**).

**tyityí 4**

1) N.: “acequia, zanja, canal; surco”.

2) **tyityí ná’nu**

Sintagma fraseológico: “canal principal”.

**tyítyi 5**

1) N.: “espinilla (de la pierna)”.

**tyitu**

1) V. perfectivo, pres., pas. de la forma incoativa **kútu**: “estar lleno”.

**ì ña’a tyitu ña**: “Una cosa está llena”.

**tyi va’a 1** (cfr. **tyi 2**)

**tyiva’a 2, tixava’á**

1) V. agentivo: “guardar, colocar en sitio seguro (**tixava’á** en S. Jerónimo)” (cfr. **tyika, xuva’a**).

**tyiva’a yúù tutu kùú**: “Yo guardo tu cuaderno”.

**tyi vadjo** (cfr. **tyi 2**)

**tyiyò** **1**

1) N.: “nido”.

**tyiyo 2**

1) V. agentivo: “hervir, cocer”.

**dja tyiyo tikuí**: “pon a hervir el agua”.

2) **nu tyiyo ña’a**

Sintagma fraseológico: “cocina, estufa”.

**tyi djata** (cfr. **tyi 2**)

**tyidja’vi**

1) V.: “dejar cubierto, cubrir” (cfr. **ndekadji, ndadja’vi**).

**tyidja’vi re**: “Lo dejó cubierto”.

**ndekadji re**: “Lo está cubriendo, lo cierra”.

**tyidje’é, xidje’é**

1) V.: “esconder, esconder bajo tierra” (cfr. **nda tyidje’é**, “enterrar, con valor ritual”).

**tyidje’é ña**: “Escóndelo” (cfr. **kudje’é yúù, dje’é yúù**: “me escondo”).

**ndúù ra, tyidje’é ndúù xo’ú ndúù ña nì ndaa na yuvií ná kutyíñu na kadja kuina na ña**: “Escondimos bajo tierra el dinero para que nadie lo encuentre”.

**tyo** (**tyi-yoo**) cfr. **tyi 2**

**tyutya**

1) N.: "atole".

2) **tyutya ña nùnì**

“atole de maíz”.

**nd, d**

**nda, nde 1**

1) Prefijo en la derivación de un v. a partir de un n., adj. (**nda tiaku, nda núu, nda tu’ù**) con el valor semántico de “volver a producirse, renovarse o durar” .

2) **nda, nde**

Adv. modalizador del aspecto oracional, antepuesto a un v., con el que llega a formar compuestos verbales: “volver a”, “re-”, “otra vez”, “seguir”, “conseguir”, Por ejemplo, **ku’ni**: “acción de exprimir”; **nda ku’ni**: “escurrir (acción de volver a exprimir)”.

**taá nda ká’u ní yúù te nde kana kùú yúù kuxi yúù**: “Todavía no me había vuelto el hambre cuando me volviste a llamar para que comiera”.

**tu nda kadja kuina kùú xo’ú yúù ii djaa ra, kuánu xo’ú yu**: “Si me sigues robando el dinero de esta manera (por más tiempo, dale que te dale), no tendré más”.

**nda tyikuinù**

1) V. agentivo e iterativo: “poner en fila (cfr. **yuku**)”.

**nda tyikuinù yuku tukundii na yuvií**: "Pon a toda la gente en fila".

**nda tyíi 3**

1) V. agentivo e iterativo, que tiene una serie de objetos o un objeto plural: “recoger, hacer acopio (en S. Jerónimo; cfr. **ndakaiya** en Rancho Nuevo)”.

**nda tyitá’a**

1) V. agentivo e iterativo: “reunir, concentrar” (cfr. **nda xitá’a**, cfr. **kii tá’a**).

**tia ra, nda tyitá’a ndi yúù ndikí djana yúù**: “Mañana reuniré todas mis reses”.

**nda tyidjaa**

1) V. agentivo e iterativo: “calentar agua, cocer comida”.

**nda tyidje’é**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “esconder (de nuevo)” (cfr. **tyidje’é**).

**nda tyidje’é ña**: “Escóndelo otra vez”.

2) V. agentivo, con un sentido ritual y simbólico: “enterrar (a una persona)”.

**yavi ka ke nda tyidje’é na y ra tiaá ra ni xì’ì kunii**: “En esa fosa enterrarán a un hombre que murió ayer”.

**nda káa 2**

1) V. de dicción, modalizado por **nda** (cfr. **káa**): “repetir, volver a decir”.

**nda káa tu’ù** (cfr. **ndekatu’u**)

**nda kanta**

1. **nda kanta (ní) ini na**

V. inergativo, con un argumento experimentador: “conmoverse, sorprenderse”.

**nda katia, ndekatia, ndekakia**

1) V. agentivo e iterativo: “lavar, limpiar; lavarse, limpiarse” (cfr. **kutyi**).

**tia ra nda katia xátú lo’o yúù**: “mañana lavaré los pantalones cortos”

1. **ña ndekakia; ñà’mà ndekakia nu tiá lápidj**

N.: “esponja, borrador; goma de borrar”.

1. **nda katia xa’á na**

Sintagma fraseológico: “lavarse los pies”.

**nda kaxi, ndekaxi**

1) V. agentivo e iterativo: “separar, apartar; expurgar (el cabello, el grano)” (cfr. **nda kaxi**).

**ná ndekaxi r(a)e ña nyaá ke**: “Qué él separe el (frijol) que es negro”.

2) “celebrar elecciones” (cfr. **kívi**, **tava**).

**¿ndia kiví ke nda kaxi na ra, ra ku ra tyiñu?**: “¿Qué día habrá elección de las autoridades?”

3) “volver a comer”.

**nda kavi**

1) V. agentivo e iterativo: “contar, hacer cuentas”.

**nda kavi a**: “Cuéntalo”.

**nda kaya** (cfr. **ndekaya**)

**nda kadja**

1) V. agentivo, modalizado por **nda** (cfr. **kadja**): “transformar (por la acción de algo)”.

**ì ña xinunu xii tatyi ra, ì nu iyo taka nda kadj(a)e nu ii ve’e yúù**: “Un remolino de viento transformó (donde estaba) mi casa en un montón de basura”.

**nda ki’i**

1. V. agentivo: “recibir” (cfr. **ndi ki’i**, “recoger, tomar”).
2. “llevarse a alguien”.

**nda ki’i na ra**: “Se lo llevaron”.

**nda kii tá’a**

1) V.: “volverse a juntar” (cfr. **ndi kii tá’a**).

**nda kòo 2, ndekòo**

1) V. de movimiento, modalizado por **nda**: “levantarse (después de dormir)” (cfr. **kòo**).

**nda kòo yúù**: “Me levanto, me estoy levantando (de la cama)”.

**ná nd(a)koò ndii yoo**: “A levantarse todos, arriba”.

**nda kue’e**

1) V. de emoción comunicativa: “ponerse bravo, enfadarse” (cfr. **kue’e**; **ndi kue’e ini**).

**ra José ra, nda kue’e ra xii yúù tu ná káni yúù dje’e ra**: “José se enojaría conmigo si pegara a su hijo”

**nda kuni**

1) V. de pensamiento: “conocer, tomar conciencia, reconocer, descubrir de nuevo”.

**nda ku’ni**

1) V. agentivo e iterativo: “escurrir” (cfr. **ku’ni**).

**kunii ra, nda ku’ni yúù tekoto yúù**: “Ayer escurrí mi camisa”.

**nda kundixi**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “llevar puesto, seguir llevando un vestido o acostumbrar hacerlo” (cfr. **kundixi**).

**nduvi ní na djií vali te nda kundixi na xikö**: “Las muchachas están muy guapas cuando llevan puesto el huipil”.

**ndanáa**

1) V. comunicativo: “(de)mostrar, enseñar, publicar” (cfr. **dja náa**, “enseñar”).

**ndanáa yúù ña**: “Lo enseño”.

**náa yúù núu kùú**: “Te lo enseño, te lo muestro”.

**ña ka ra, tukunti a ña va’a ixa ña ra, ixa dje’é va nya ña; koo é ndá náa ña ña núu tukunti na yuví**: “Ella, todo lo que hace de bueno lo hace a escondidas; no lo publica”.

**ndanama**

1) V. de intercambio, modalizado por **nda**: “cambiar; hacer un trueque o un intercambio” (cfr. **nama**).

**iyo ña ke nda nama kùú mii kùú, djandá’a kùú mii kùú**: “Tienes que cambiar de carácter, corregirte”.

2) “cambiar de lugar”

**vilu djií djana yúù ra, nyee ní vá’a ní kuni ri, te kundani ri ña nda nama ndúù nu ndee dje’e vali ri**: “Mi gata se angustió cuando se dio cuenta de que le habíamos cambiado de sitio los gatitos”.

**ndandika (nda-ndika)**

1) V. agentivo e iterativo: “tender, extender, poner a secar (**ndàtyi a**)” (cfr. **ndika**).

**ña Maria ka ra, tia ra ndandika ña xiyò ña**: “María, mañana, tenderá su falda”.

**ndandikó (nda-ndikó)**

1) V. de movimiento, modalizado por **nda** (cfr. **ndikó**): “volver, ir y volver”.

2) “devolver”

**tu na yuvií na kúni na ndandikó na kani na inka na yuvií ra, ña ka ra dja tiví a nima na yuvií**: “La venganza daña el corazón de la gente (si la gente quiere devolver el golpe que le dieron otros, daña su corazón)”.

**iyo ni kaa yoo, kadjakuenda yoo, yutú, i’kiá, tatyií, xii tukuntii ña’a xva’a Ndioxi, tyì ná kadjakuénta y(oo)e; ra, ná ndi’i xaa e, ra te ná ndandikó ká ñ(a y)oo, ra koó ká tatá**: “Tenemos que acostumbrarnos a cuidar los árboles, los ríos, el aire, todas las cosas que hizo Dios, porque si no las cuidamos, si se acaba con todo eso, cuando eso recaiga sobre nosotros (nos devuelva sus efectos) no habrá remedio”.

3) “volverse (a sus espaldas), darse la vuelta”.

**ndandita** (cfr. **ndita**)

**ndandukú**

1) V. agentivo bivalente, modalizado por **nda**: “buscar” (cfr. **ndukú**).

**nda ndukú kùú ña**: “Búscalo”.

**nda ni’i**

1) V. agentivo bivalente, con un Arg-2 objeto afectado: “encontrar, hallar” (cfr. **ndonii**).

**nda ni’i yúù ña**: “Lo encontré”.

**nì nda ní’i yúù ña**: “No lo encontré”.

**ndanitá’a** (**nda-ni’i-tá’a**)

1) V. agentivo e iterativo, con doble argumento (agente y co-agente): “encontrarse (con personas)” (cfr. **xitá’a**; cfr. **nda kitá’a, ndi kitá’a**, “reunirse, juntarse”).

**ndanitá’a y(úù) xii ra**: “Me encontré con él”.

**ndanumi**

1) V. agentivo bivalente, modalizado por **nda**: “abrazar, dar un abrazo” (cfr. **numi**).

**ndanúu, núunda** (< **nda-núù**).-

1) V. iterativo-culminativo, con un argumento paciente: “abrirse, destaparse” (cfr. las formas agentivas **ndakuná, ndukuna** con el sentido de “abrir” y el adverbio descriptor-evaluador **nuná**, “estar abierto, haber sitio”).

**xiî a ndanúu e, xiî a núunda ña**: “No quiere abrirse, no se deja abrir”.

**xa ndanúu e**: “Ya se abrió”.

**ni núunda ña**: “Se abrió”.

**ndata 1** (**nda-táá**)

1) V. agentivo e iterativo: “romper, rasgar” (cfr. **ni táá, tavi**).

**ña Susana, ndata ña tata ña kii ña kunii**: “Susana rompió la carta de ayer”.

2) **ndata tyi íi, ndata ní íi**

V. agentivo e iterativo: “rascarse” (cfr. **kandata**).

**ndata yúù íi yúù**: “Me estoy rascando (la piel)”.

**¿ni tyiñu ndata tyi íi kuú? tyi lo’o ri yaxi yúu**: “¿Por qué te rascas? Porque un animalito me está picando”.

**nda taa 2**

1) V. agentivo e iterativo: “echar, verter (cfr. **taa**); poner, reponer (suero en un cuerpo enfermo, una dentadura, etc.), trasplantar”.

**yóo ra, va’a tava ndúù nú’ù, ra kùví nda taa ndúù ña**: “Aquí podemos sacar dientes, pero no podemos reponerlos”.

**nda táà kùú tikuí suero yúù**: “No me pongas suero”.

**nda tanu**

1) V. iterativo-culminativo, con un argumento paciente: “doblarse” (cfr. **tanu**; cfr. **káva**, “torcerse algo muy recio”).

**alambre yóo ra, nda tanu e tu ná tyika e nuu ra ná nda djáa e ra ná kanu e ra: nda tanu ve**: “Este alambre se doblará si se le mete en en el lugar donde se caliente, se dilate: y se dobla”

**nda tava**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “sacar otra vez (cfr. **tava**); fotografiar”.

**nda tava y(úù) tutu**: “Fotografío, saco una foto”.

**nda tavi 1**

1) V. agentivo e iterativo: “partir varias veces, repartir” (cfr. **tavi 1**).

**xa ku e i yoòó ra, nda tavi ní na libro xii na na kuatyí djakuaá**: “Hace un mes repartieron libros entre los niños para que estudien”.

2) **nda tavi vali**

“trocear”.

**nda tàvi vali yúù ña**: “Lo troceé”.

3) **inùu nda tavi**

“dividir (en partes iguales)”.

**inùu nda tavi yu ña**: “Lo dividiré (en partes iguales)”.

**nda tavi 2**

1) V. agentivo e iterativo: “recalentar” (cfr. **tavi 2**).

**nda tavi xìtà**: “(Re)calienta las tortillas”.

**tavi (kù)ú ndixí**: “Calienta el elote”.

**nda taxi**

1) V. de intercambio, modalizado por **nda**: “devolver, volver a dar” (cfr. **taxi**).

**ra ka ra, xiî ra kadja ndákúu ra ña, tyi nda’á yúù nda taxi ra kuatyi, ña kadja ndákúu yúù ña xii na yuvií**: “Él no acepta resolverlo, me devuelve a mí el problema para que lo resuelva con la gente”.

**nda tiaku**

1) V. iterativo/inergativo, con un argumento experimentador: “revivir, seguir viviendo”.

**nda tiaku nù**: “Revivió el arbusto, retoñó el árbol”.

**nda ti’i**

1) V. iterativo/inergativo, derivado de **ti’i**, con un argumento experimentador: “volver a agarrar, rebrotar”.

**tu taxi yoo taka nu ñö’ú, djaa nda ti’i e**: “Si dejamos el rastrojo en el campo volverá a agarrarse”.

**nda tiví**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “barrer reiteradamente, volver a barrer” (cfr. **tii ví**).

**na fiscal xkuàá kiví sábado kuáa na nda tiví na ve’e ñúu**: “Los fiscales el día sábado por la tarde van y barren de nuevo el templo”.

**ndatu’u 1** (**nda-tu’ù**)

1) V. comunicativo, con doble argumento (agente y co-agente): “platicar, hablar, conversar”.

**ndatu’u y(úù) xii kùú**: “Estoy hablando contigo”.

2) **ndatu’u yoo ña ndákúu; ndatu’u ndákúu yoo**

“decir la verdad; hablar con verdad”.

**koé ndatú’u kùú ña ndákúu, yóò ra vakiá ní kùú; kuaa koo ña u’vi xii kùú djaa va ke ndatu’u ndákúu kùú**: “No dices la verdad, eres mentiroso; (solo si) tienes muchas dificultades, entonces hablas con verdad”.

3) **ndatu’u na vakiá** (cfr. **vakiá**).

**nda tùú 2**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “prender, encender” (cfr. **tùú**).

**nda tùú e, tùú e**: “Préndelo, enciéndelo”.

**ndatuvi** (< **nda-túvi**)

1) **ña ndatuvi**

N.: “calentura, fiebres; paludismo”.

**ña ndatuvi ke xii yúù**: “Calentura es lo que tengo”.

(cfr. **íní ní yúù**: “Estoy caliente, me siento arder”).

2) **ndatuvi a xii (na)**

Verbo inergativo, con un Arg-1 *objeto-agente*, que se construye siempre en perífrasis con el verbo prototípico de la sensación humana, **xi’i** “sentir con” o **xíi**: “estar enfermo”, para significar “dar calentura o fiebre” (cfr. **xii, xíi**).

**ra tiaá xí’i ra kanduu nu xitò nya nuù va ka, ra, ndatuvi ní a xii ra te kixa’a ra, kixinyaka na ra, ra vityi ra, xa lo’o ndatuvi a xíi ra vityi**: “El varón enfermo que está en la última cama, tenía mucha fiebre cuando vino, lo trajeron, pero ahora ya tiene menos”.

3) A veces se elide el Arg-1, por lo que funciona como un falso predicativo de **xii**:

**ndùva’a va kùú, ndatúvi ká xii ú**: “Te pondrás bien, no te subirá la fiebre”.

**nda vikö**

1) V. agentivo bivalente: “encender, volver a prender” (cfr. **vikö**).

2) “conectar, encender (un aparato eléctrico)”.

**ra Pedro ra, xa ku e ù’ù hora nda vikö ra kaá ra xita e vityi ka**: “Pedro hace cinco horas puso el aparato de música que ahora está sonando”.

**nda vidjó**

1) V. agentivo, modalizado por **nda**: “recargar una batería; grabar sonido o imagen” (cfr. **djanda vidjo**; cfr. **vidjo**).

**nda xa’a 2**

1) V. de movimiento, en pres. y futuro (cfr. **ndi’i xa’a**, perfectivo en el pasado y en el presente habitual; cfr. **ndikó**, “volver” generalmente fut. e imp.): “regresar (después de haber ido a un destino)”. La perspectiva se sitúa en el lugar de destino, a diferencia de **xa’a** “ir + venir, movimiento completo” y **kúù** “ir” (lugar de origen), **kixi** “venir” (lugar actual del hablante y del interlocutor).

**ta kiví domingo xa’a yúù misa, ra nda xa’a yúù ve’e yúù**: “Los domingos voy a misa, y regreso a casa”.

**nda xa’a y(úù) ñuu yúù**: “Regresaré a mi tierra”.

**nda xiko**

1) V. de intercambio, modalizado por **nda**: “vender, revender”.

2) N.: “comerciante”.

**na nda xiko**: “los comerciantes, los (re)vendedores”.

**nda xinu**

1) V. iterativo-culminativo, con un argumento paciente o experimentador: “cumplirse, pasar (un plazo de tiempo, un ciclo)” (cfr. **xínù**).

**te nda xinu uni kiví ra djaa ra ndùu tiaku ra**: “Cuando pasaron tres días, (entonces) resucitó”.

**ndaka’a ra ña vityi ke nda xinu dje’e ra xa’ù kuiya**: “Se ha acordado de que hoy es cuando su hijo cumple quince años”.

**nda xinu itu**: “Ha cumplido la milpa, está en sazón”.

**nda xitá’a**

1) **nda xitá’a ká**

V. agentivo e iterativo: “añadir”.

**yuxà ka ra, ndù‘yee a tu ná nda xitá’a k(á yo)o harina xii(ña)’a**: “La masa (de harina) se endurecerá si le añades más harina”.

**nda yé’e**

1) V. inacusativo, con un argumento paciente: “brillar, ser brillante” (igual que **yée**; cfr. el adjetivo descriptor **ndíi**, “irradiante”).

**ndayu 1 (< nda-yú’ú)**

1) V. inergativo, con un argumento agente: “gritar los animales”.

**ndayu vilu ka, ndayu tiná ka**: “Maulla ese gato, ladra ese perro”.

**ndayu djáa ka** (cfr. **xita djáa ka**): “Grita el pájaro (cfr. canta el pájaro)”.

Cfr. **kana ri**: “Llama (el guajolote a las guajolotas, el gallo a las gallinas, las gallinas a los pollitos)”.

2) **vá’a ni ndayu**

“enrabietarse”

**ra lo’o ka ra, nì lo’o tyì káandíxa ra, vá’a ni ndayu e na yuví na xanya tyiñu núu ña**: “Ese niño nunca obecece, se enrabieta contra los que le mandan”.

3) **ndayu djavi** (cfr. **djavi**)

**ndayunya (< ndayu-nya)**

1) V. agentivo o comunicativo, en razón del contexto: “gritar, hablar a voces, chillar”.

**ndayú’ú 2**

1) **ndayú’ú ini na**

V. inergativo: “llenarse de miedo, asombrarse”.

**ndadjaa** (< **nda-djaá**)

1) V. inacusativo con un argumento paciente: “calentarse (al sol, al fuego)”.

**xa ndadjaa va ra**: “Ya se calentó el agua”.

**ndá 2** (cfr. **nda’a 1**)

**ndaa 1** (cfr. **ì ndaa, nì ndaá**)

**ndaá 2**

1) V. de movimiento, que se construye con un complemento de lugar (meta): “subir, escalar”.

**ndaá yúù xiní ve’e**: “Yo subo al tejado”.

2) “subir, montar (a caballo)” (cfr. **yodjó**).

**ndáa 3**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: “plano, llano”.

**te kaa nduku kaa e, ndáa yaxì e**: “Como (parece) una varita parece eso, es plano y fino”.

2) **nu ndáa** (cfr. **yodjo**)

N. locat.: “llano, llanura”.

**nda’a, ndá 1**

1) **nda’a ini (yoo)**

V.: “eructar”.

**nda’á 2**

1) N.: “brazo, mano”.

**nda’á yúù**: “mi mano”.

2) Proforma que señala al destinatario: “a, para, a la mano de”.

**taxi yuvá nda’á ri**: “Dales hierba a los animales”

3) **nda’á (y) kuáa**

N. locat.: “derecha”.

4) **nda’á ityí**

N. locat.: “izquierda”.

**ndá’a 3**

1. V. agentivo: “arreglar, reparar” (cfr. **djandáa, nandá’a**).
2. “lavarse las manos”.

**ndatyi 1**

1) V. inergativo: “volar”

**ndatyi a**: “Vuela (el avión)”.

**ndàtyi 2**

1) V. inacusativo: “secarse” (cfr. **ítyi**).

**yutú ka ndàtyi nù**: “El árbol se secó”.

**ndàtyi itiá, ndàtyi tikuí**: “Se secó el río, se secó el agua (del río)”.

**ra Jesús ra, kuñuu ra ndandika ra tekoto ra ndàtyi a**: “Jesús, antesdeayer, puso a secar la ropa”.

**ndatyiù**

1) **ndatyiù yoo xiní yoo**

V. agentivo e iterativo: “peinarse”.

**ndaka 1, ndakáa, ndi káa**

1) V. de pensamiento: “recordar, acordarse de, pensar en (alguien, algo): ndaka (Metlatónoc), ndi káa (S. Jerónimo)”.

**ndaka kùú ña ni káa yúù xii kùú**: “Acuérdate de lo que te dije”.

**ndaka kùú xaa yúù**: “Acuérdate de mí”.

2) V. comunicativo: “pedir”.

**yúù ndakáa yúù tixere núu kùú**: “Te pido las tijeras”.

**koó ká na (ná) ndakáá xaa yúù**: “No hay nadie que pida por mí”.

**ndakaiya** (cfr. **ndekaya**)

**ndakani (< nda káa ní), ndi káa ní**

1. V. de dicción: “predicar, anunciar o proclamar la palabra recibida; explicar (**ndi káa ní**, S. Jerónimo)”.

**ndakani ini** (**nda-káa-ini**)

1) V. fut. y potencial: “pensar”.

**yoo ra, ndakani ini xiní yoo**: “(Todos) nosotros pen­samos con la cabeza”.

**ndakani va ini kùú**: “Piensa, piénsalo bien”.

**ndakaiya** (cfr. **ndekaya**)

**ndako** **1 (< nda-koó)**

1) V. de desplazamiento, usado en Metlatónoc: “dejar, abandonar” (cfr. **ndokoo**, en Rancho Nuevo).

**kúni y(úù) vaku yúù tyi kúni ndako yúù yóò**: “Quiero llorar porque te voy a dejar”.

**ndiki’i ndi n(a)e, kuáa e xii na, nì lo’o tyi a nì ndáko na**: “Lo tomaron todo y se lo llevaron, no me dejaron nada”.

**ndakù 1**

1) N.: “escoba”.

**ndakú 2**

1. N.: “posole”.

**ndakua**

1) N.: “pus” (cfr. **tiayu**).

**ndakuii** (< **nda-kuíí**)

1) V. de dicción (cfr. **kuíí**): “contestar, responder”.

**ndakuii yúù**: “Yo respondo”.

1. **na ndakuii (xaa na)**

N.: “testigo, que responde (por alguien)”.

**ndakuná** (**nda-ku-náa**).-

1) V. agentivo, derivado de **ndanúu** y **nuná**: “abrir” (cfr. **ndukuna**).

**yúù ra, ndakuná yúù ve’e nu iyo kinì**: “Yo abrí la puerta de la cochinera”

**ndakuná kaá**: “Abre la lata”.

**ndákúu 1 (< nda-kúù)**

1) V. de movimiento, derivado de **kúù**: “ir recto, derecho”, aunque se utiliza en contextos que connotan fuerza o coraje del agente:

**ra Pedro ra, tiáku ní ini ra; te kunù ní itiá, *ndákúu ní ra ra*, ii mii djaa ni ya'á ra**: "Pedro es un temerario; cuando el río era muy profundo, *fue derecho por él* y aún de ese modo (siguió cruzándolo) lo cruzó".

2) Adjetivo evaluador: “fuerte, sano”.

**ndákúu ra**: “Él está fuerte”.

**kûni yúù ña, na yuvií ra ná kúví na, ndákúu ná koo na**: “No quiero que la gente tenga dolor, sino que lleguen a estar sanos”.

**ndákúu va ra, iyo va’a ini ra**: “Está sano”.

**ra Pedro ra, ndákúu ní vaxi ku ra, tyì ña’a vee ndoni’i ní ra**: “Pedro se está poniendo muy fuerte porque carga mucho cosas pesadas”

3) “recto, derecho”.

**ndákúu kúù kùú**: “Vé derecho”.

**ri ka ndákúu kuáa ri**: “Ese animal camina recto”.

**ndákúu djaa**: “Todo derecho, todo seguido”.

4) **ña ndákúu**

N.: “rectitud, derecho”.

**ña ndákúu iyo ini ra**: “Tiene derechos, lleva la rectitud dentro de sí”.

5) **(tiá, ña’á) ndákúu**

N.: “(hombre, mujer) sincero, a”.

**tu mii tiá ndákúu kùú, ra djaa xa koo i na yuví ná ku na nyee kùú**: “Si siempre dices la verdad, entonces habrá gente que te apoye”.

6) **tu’u ndákúu**

N.: “palabra recta, verdad” (cfr. **ndatu’u yoo ña ndákúu**).

7) **iyo ndákúu (ní) ini** (**yoo**)

V. inergativo: “tener voluntad, perseverar, ser recto”.

**ra ñani kuatyí yúù ra, iyo ndákúu ní ini ra: nì djakuaá va ra, nì kixa tyiñu ra, ndi xa djaá dja ndi’i va ra djakuaá ra**: “Mi primo tiene mucha voluntad: aunque estudiara y trabajara, aún así debía terminar sus estudios”.

8) Cfr. (**ka)djandákúu kuatyi**

**ndakuù 2**

1) V. agentivo, forma en pas. de **ndùkuù**: “afilar, sacar filo”.

**kunii ra ndakuù yúù yutyi yúù**: “Ayer afile el machete”.

**ndañu’ú**

1) V. agentivo bivalente: “perder (un objeto)” (cfr. **djananu** “perderse una persona”).

**ndañu’ú y(úù) ña’a**: “Perdí algo”.

**ndatu 1**

1) V. procesual, con un argumento experimentador, que puede llevar un Arg-2 *objeto inspirador* humano. Forma de pres. (cfr. fut./pot. **kundatu,** pas. **xindatu,** imp. **ndatuná**): “esperar, tardar”.

**káni kiví ká ndatu yoo**: “Va a tardar más tiempo”.

**xa ndatu ra ndúù**: “Ya nos está esperando”.

**ndatu 2**

1) Adverbio-adjetivo evaluador, que puede servir de núcleo a una frase adjetiva: “tener suerte, ser afortunado”.

**yúù ra, ndatu ní yúù ku yúù ra ndaví, tyì koó xo’ù yúù kíxa kuiná yúù na ndaví**: “Yo tengo suerte de ser pobre, porque no tengo dinero robado a los pobres”.

**ra Pedro ra, ndátu ká koo ra núu ra Juan; ra Antonio ra ndatu va’a ká núu ra Pedro**: “Pedro tendrá más suerte que Juan; pero Antonio tiene más suerte que Pedro”.

**vityi ra, ndâtu, nì xíyo ndátù yúù: nì nyee ní taa va yúù xindekaa yúù i’kiá tyì, nì ndaá kití nì nî’i yúù, ì ndaa mitu ku tiaká ni ni’i yúù**: “Hoy no he tenido suerte: aunque me metí mucho tiempo en el río y allí permanecí, no conseguí nada (ni un animal), uno solo, únicamente un pez cogí”.

**ndatuná** (**ndatu-ná**)

1) V. imp. de **ndatu**: “esperar” (cfr. **kundatu, kundatuná**).

**ndava 1**

1) V. agentivo bivalente: “apagar” (igual que **ndavì**; cfr. **nda vikö**).

**ndava ñú’u**: “Apaga el fuego”.

**ndáva 2**

1) V. inergativo: “saltar”.

**ra Juan ndáva ra nyee ní djuku**: “Juan saltó muy alto”.

**ndaví, ndavi 1**

1) Adjetivo evaluador: “pobre, persona sufriente o digna de compasión; en sentido peyorativo y, a veces, ofensivo, de poco valor”.

**ndaví ña, ndaví ra**: “¡Pobrecita, pobrecito!”.

**ra ndaví ku yúu**: “Soy un campesino pobre”.

**na ndaví na nì xíni na tata na, nì xíni na nana na**: “Los pobrecitos que no conocieron a su papá, no conocieron a su mamá; los huérfanos”.

**¿ni tyi(ñ)u ke iyo na yuví ndaví, iyo ña ndaví ña yùvi ra iyo va tu ña’a, xo’ú, iyo ña viká**?: “¿Por qué hay gente pobre, hay pobreza en el mundo, si hay (también) cosas, dinero, hay riqueza?”.

**yaa ndaví**: “canción mixteca de La Montaña”.

**ndavì 2**

1) V. agentivo bivalente (igual que **ndava**): “apagar”.

**ndaxá 1** (cfr. **taxá**)

**ndaxi** (< **nda-xí’ì**\*)

1) Adj. descriptor de sensaciones: “mojado, empapado”. A partir de él se forman verbos derivados: procesual e inacusativo (**kundaxi**), agentivo (**tyindaxi**).

**ndaxi yúù**: “Estoy mojado, me mojé”.

**ndadja’vi**

1. V. inacusativo en presente: “estar oculto, quedar oculto” (cfr. **ni djaví**).

**ndekadji ra ña**: “Lo cierra, lo oculta”.

**ndadja’vi ra**: “Está oculto (él), se ha ocultado”.

**tyidje’é ra ña**: “Lo ha escondido”.

**ndadji**

1) V. inacusativo: “estar cerrado, quedar cerrado” (cfr. el agentivo **ndekadji**).

**llave ka ra ña ka ke ndadji ve’e; llave ka ra ña ndadji yu’ú ve’e ke**: “La llave es para cerrar la puerta de casa”.

**ndadji ke**: “Está cerrado”.

**ndetyikáa** (**nda-tyika**)

1) V. de desplazamiento: “meter”.

**ndee, ndeé**

1) V. descriptor locativo, por lo general en pres. (pas. **xindee**, fut./imp. **kundee**, agentivo **tyindee**): “estar puesto (objetos); estar situados (personas)” (cfr. **nduu**). Es muy frecuente que se elida el determinante pospuesto al verbo (Arg-1: objeto desplazado), si no es personal, por asimilación de **ndee + e**.

**¿ni a ke ña ndee ndika ve’e ka?**: “¿Qué es eso que hay en la pared?”.

**¿nidjá ko’òó ndee nu yutú misa?**: “¿Cuántos platos hay (están puestos) en la mesa?”.

**kuaa na yuvií ndee ndatu’u na yu’ú ve’e ñú’u**: “Hay mucha gente platicando en la puerta del templo”.

**¿ndia mii iyo na xí’i, ndia mii ndee na xí’i**?: “¿Dónde hay enfermos, dónde están los enfermos?”.

2) “vivir en, estar sentado” (cfr. **kanduu**).

**nu ndee na tá’a y(úù) kúù y(úù)**: “Voy a donde viven mis parientes”.

**ndeé**

1) N.: “frijol tostado y molido, puré de frijol”.

**ndekaa, ndikaa**

1) V. descriptor locativo: “estar, soler estar, permanecer, quedar”.

**ndekaa ká arrodj ini kidjí**: “Todavía queda arroz en la olla”.

**ndekaa ká kuiñu e**: “Todavía está hinchado”.

**ña nu ndekaa tikuí ra, vityi ra kuáa nuù ndi ra, tyì, kuiya vityi ra, kuáa ndátyi ndi nu kana tikuí xa’a ra**: “Hasta en los lugares donde suele haber agua, ahora está / va bajando mucho (del todo), porque este año se están secando (del todo) las fuentes”.

**ì corral nu ndekaa kuayu ri nduù ní**: “Un corral donde suelen estar los caballos cebados”.

2) “ser usado, llevado o puesto (unos zapatos)” (cfr. **kundixi**).

**taxi va’a yúù ña ná ndekaa djapato yúù xa’á kùú**: “Te dejo que (mis zapatos permanezcan en tus pies) lleves mis zapatos”.

**djapato ña djatatu kùú yúù, ra nyee ní va e, nyee ní va ndekaa e xa’á y, vita ní ini a, tyì ini a ndekaa ì ìì vita**: “Los zapatos que me prestaste son muy buenos, los llevo muy bien puestos, son muy cómodos, porque llevan una suela blanda”.

**ndekadji** (**ndekaa-dji**)

1) V. agentivo, con un argumento locativo: “encerrar, dejar oculto o a resguardo” (cfr. **ndadji**, con un sujeto no personal).

**ndekadji re, ndekadji ra ña**: “Lo ha encerrado, lo ha dejado a resguardo”.

**ndekakia** (cfr. **nda katia**)

**ndekami** (< **nda kami**).-

1) **ndekami (yoo) ñú’u**

V. agentivo, modalizado por **nda**: “hacer brasa; preparar y encender fuego”, en el lugar donde suele hacerse (el comal).

**te nda xa’a ve’e, ra ndekami ña ñú’u ka xìyò**: “Cuando regresa a casa hace fuego en el comal”.

**ndeka’ni ini** (cfr. **ndakani ini**)

**ndekanta** (cfr. **nda kanta**)

**ndekatia, ndekatya** (cfr. **nda katia**)

**ndekatu’u, ndakaa tu’ù, ndi káa tu’ù**

1) V. comunicativo: “preguntar”.

**ndekatu’u núu ra**: “Pregúntale a él”.

**ndi káa tu’ù yúù, kúni yúù kundani yúù: “**Pregunto, quiero entender”.

**ndekava, ndikava (ndi-káva)**

1) V. culminativo, en singular (cfr. **koyo**), con un argumento locativo: “caer, caerse; terminar de doblarse”.

**yutú ka ndekava nù nu ra**: “Ese árbol le cayó encima”.

**ndekavi** (cfr. **nda kavi**)

**ndekaxi** (cfr. **nda kaxi**)

**ndekaya**, **ndakaiya**

1) V. agentivo e iterativo: “recoger grano”.

**ndekaya yúù nùnì**: “Recojo el grano de maíz”.

2) “acoger, albergar, hospedar”.

**va’a ní ndekaya ña na yuví na inka ñuu: te xini a ka ra, ndukú ndiki’i a na, kíxi na ve’e ña**: “Es muy acogedora con la gente de otros pueblos: cuando sabe que hay alguno, busca tomarlos a su cargo y duermen en su casa”.

**ndekayu (nda-kayu)**

1) V. agentivo: “dibujar” (cfr. **kayu**).

**ná ndekayu yúù ña**: “Voy a dibujarlo”.

**ndekadje’é (ndekaa-dje’é)**

1) V. perfectivo, con un argumento locativo: “estar escondido” (cfr. **dje’é** “esconderse”, **tyidje’é** “esconder”).

**ra Juan ra, xa’á yutú tyée ka, ndekadje’é ra**: “Juan está escondido al pie de ese árbol”.

**ndeko’o** (cfr. **nda koò**)

**ndekuatu, ndikuatu, nda kuatu**

1) V. comunicativo, con un sentido ritual: “rezar, orar”. Hay que anotar el hecho de que no exista una raíz ***kuatu\****, lo que hace difícil establecer su etimología.

**ndekuatu kùú núu Ndioxi**: “Rézale a Dios”.

**ndekuita** (cfr. **ndikuita**)

**ndekuiyo** (cfr. **ndikuiyo**)

**ndi** (cfr. **ndi’i**)

**ndia**

1. **ndia, nya**

Adv. flexivo de tiempo y de lugar: “desde donde, hasta donde” (cfr. **ña**).

2.1) **ndia ke; ndia ku (na)** (cfr. **ni a**)

Adv. interrogativo: “qué (es); quién (es)”.

**¿ndia ke ixa u kunii?**: “¿Qué hiciste ayer?”.

2.2) **ndia ndò’ò (na, ña)**

“¿qué pasa (**ña**), qué les ocurre (**na**)?”.

3.1) **ndia, ndia mii, yemi**

Adv. interrog.: “dónde; dónde exactamente, dónde suele”.

**¿ndia mii iyo kùú?**: “¿Dónde mero vives, dónde sueles / es normal que vivas?”.

**¿a xini ndóò ndia iyo ve’e escuela?**: “¿Sabéis dónde está la escuela, hay una escuela?”.

3.2) **ndia kee ká**

“¿de dónde saldrá más...?”.

**¿ndia kee ká na musíka tivi, tu tixá’a na yuví ra kuáa ndi va na?**: “¿Con qué músicos (de banda) habrá baile si se fueron todos del pueblo?”.

3.3) **ndia (mii) ku nu kixaá**

**ndia (mii) ke kana / koo**

“desde dónde”.

3.4) **ndia mii ku nu xa’a e**

**ndia (mii) ku nu ndi’i nuù e**

“hasta dónde”.

**¿ndia mii ke kana xa’á ña tyityí ña kodjo tukundi ña ñuu ra ndia mii ku nu xa’a nuù e, nu ndi’i nuù e?**: “¿Desde dónde saldrá el canal de riego comunal, y hasta dónde llegará?”.

**¿ndia mii ku nu xa’a na djandáa na te xa ná kee ndi’i kee djavi?**: “¿Hasta dónde habrán llegado arreglando (el camino) cuando hayan ‘salido’ las lluvias?”.

3.5) **ndia nu**

“de dónde, de qué lugar”.

**na yuva djií ndúù koó xo’ù na, ra ní’i na ndia nu kii na xo’ù ña tyavi na ña djukua’á ndúù**: “Nuestros padres no tienen dinero, no tienen de dónde sacar dinero para pagar nuestros estudios”.

4) Det. interrog.: “qué, cuál; quién”.

**¿ndia ra ku ra ka?**: “¿Quién es ese?”.

**¿ndia ña’a ke kuxi kùú?**: “¿Qué (cosa es que) vas a comer?”.

5) **ndia kuvá; ndia kuva ke**

“qué forma (cfr. **nidjá**); en qué momento, cuándo (cfr. **ama ke**)”.

**¿ndia kuvá ke tyíi na?**: “¿En qué momento siembran?”.

6) Adv. o det. interrog. en una pregunta indirecta, que sirve para plantear una hipótesis: “puede que, por algún motivo”.

**ra djava te koó yúù ì ndia tyiñu kuáa va yúù, ra ña ka ra tavi mii va ña tötú**: “A veces, cuando no estoy, (por) algún trabajo que he ido a hacer, ella parte la leña por sí misma”.

**ni yú’ú yúù ndia ndò’ò yúù ra, ña ka ke nì kùví kixi yúù**: “Tenia miedo de lo que me pudiera pasar, por eso no pude venir”.

**ndiaa**

1) Adj. descriptor interno: “en alerta” (cfr. **kunyaa, xinya**).

2) N.: “vigilante”.

**na ndiaa ve’e**: “los que cuidan o vigilan la casa”.

**ndityi**

1) V. descriptor locativo: “estar erguido, estar parado”.

**iká ndityi yutú ndokó, iká ii túndokó**: “Allá está el pino”.

**iká ndityi ra**: “Allá está él parado”.

2) Adj. verbal: “inteligente; difícil de comprender”.

**ndityi ní ra**: “Él es muy inteligente”.

**ndítyi ña**: “No es difícil, es fácil”.

3) **ndityi xini na**

N.: “sabio(s)”.

4) **ña ndityi xini na**

“sabiduría”.

**ndi’tyí, ndityí**

1) N.: “ejote, judía”.

**djoò ndityí**: “Vaina de ejote”.

**ndíi, ndii 1**

1) Adj. descriptor del entorno: “irradiar, alumbrar (la luna, el sol)”.

**te ñuú ra va’a ní ndii (yóò)ó**: “De noche alumbra muy bien la luna”.

**ndii ní ventana yóo**: “Entra mucho sol por la ventana”.

2) Adj. descriptor interno: “acalorarse, sofocarse” (cfr. **íní**).

**ni ki’vi yúù ini í’i, ra nyee ní ndíi yúù ra, kama ní kanata yúù**: “Me metí en una sauna, pero me sofoqué y salí rápidamente”.

3) **náandii**

“haber contraste en el entorno, hacerse visible con claridad”.

**te ka ñö’ù ra va ní náandii**: “Por el mediodia hay mucha luz, mucho contraste”.

4) **nu ndíi**

Sintagma fraseológico: “al sol”.

**tu na ndokoo yoo í’kia ña xanya yoo ka nu, nu ndíi ka, ra, kínì ní ndùu e**: “Si dejas estar la hierba que cortes al sol se pondrá fea”.

5) V. inergativo: “incubar” (cfr. **kundií, xi kundií**).

**ndí’i 2**

1) Adj. descriptor de una sensación simple: “color rosa”.

**ña ndí’i:** “rosa, colorado”.

**ndi’i, ndi 3**

1) V. de un solo argumento: “acabar, terminar; morir”.

**koo é, ndi’i ve**: “No hay, se acabó”.

**te ndi’i nuùu yùvi djaa kixi ra Kristo**: “Cuando se acabe completa­mente el mundo, entonces vendrá Cristo”

**¿a djaa ndi’i kùú**? “¿Ya has acabado?” (cfr. **djandii**, “ser mortifero, acabar con algo o alguien”)

**xa ndi’i vikó**: “Se acabó la fiesta”.

**ra te xa ndi’i a xii kuu, ra djaa kixi tuku kuú**: “Cuando se te acabe, entonces ven otra vez”.

2) Auxiliar en perífrasis verbales con aspecto culminativo: “terminar de hacer”.

**te ndi kuxi yúù ra djaa kó’o va yúù**: “Cuando termine de comer, entonces sí que tomaré”.

**ná ndi kuxi kúu, ra kó’o kùú tatá**: “Cuando hayas terminado de comer, tómate la medicina”.

3) Prefijo verbal, con un aspecto culminativo o perfectivo.

4) Adverbio de aspecto perfectivo, antepuesto al v.: “ser o estar hecho” (cfr. **xa**, “ya, en ese momento”).

**ná kúù yúù ra ndiku ndi xa’a yúù**: “Volveré pronto (me voy pero en seguida habré terminado de venir)”.

5) Adverbio cuantificador indefinido, pospuesto al verbo: “del todo, todos”.

**ndiki’i ndi n(a)e**: “Lo tomaron todo”.

**leka yóo taa ndi kùú íìí**: “En este saco mete toda la sal”.

**va’a xixi ndi ra xìtà**: “Se ha comido todas las tortillas, le han gustado”.

6) Cuantificador indefinido, antepuesto a un SD: “todos, todos esos (cfr. **tukundi**)”.

**ndikuitá’a ndi na xakua’á**: “Se reunen todos los prin­cipales”.

**tukundi ita nduvi ndi a**: “Todas las flores son bonitas todas ellas”.

**mango ka ra, ña ka ke tyityì va núu ndi a**: “Ese mango es el más maduro de todos”.

7.1) Nexo adversativo y restrictivo, que introduce una afirmación, una cláusula negativa o una condición: “sin embargo, no obstante”.

**iyo ní a ña’a yúù, ndi koó ña djií yúù**: “Tengo muchas cosas, pero no tengo mujer”.

**ra lo’o ka ra, vita ní náa ra, ndi ndíxa tyì, ndákúu ní ra**: “Ese muchacho parece débil, pero no es verdad, es fuerte”.

**kooé xí’i ndúù ní’ní, ndí xiì va ndúù vixì**: “No tenemos calor, sino que sentimos frío”.

**taxi va’a yúù ña ná ndekaa djapato yúù xa’á kùú ndi ña’a ke**: **tyì, tyiká k(ùú)e xa’á kùú te yákua xa’á kùú**: “Te dejo que (mis zapatos permanezcan en tus pies) lleves mis zapatos con una condición: (tus pies no van a meterse cuando puedan ensuciar) que no los ensucies”.

7.2) **ndi’a**

“así y todo, a pesar de eso” (cfr. **ni djaa va**).

**ra xiku’ví, ra vityi ra, iyo vita ní ini ra, ndi ‘a, xa lo’o va ra, ndùndákúu va ra**: “El que está enfermo, ahora, se encuentra muy débil, no obstante, pronto se recuperará (se irá poniendo fuerte)”.

8) N. plural: “difuntos”. De acuerdo con la religiosidad mixteca, “espíritus vivos” que regresan a su comunidad para celebrar la fiesta con sus parientes.

**na ndi’i**: “los difuntos”.

**vikó ndi’i**: “fiesta de los difuntos”.

9) Det. pron. 1ª p. pl. en otras áreas dialectales de La Montaña (cfr. **ndúù**).

**ndi káa** (cfr. **nda káa**)

**ndi káa ní** (cfr. **ndakani**)

**ndi katia, ndikakia** (cfr. **nda katia**; cfr. **katia**)

**ndi káa tu’ù** (cfr. **ndekatu’u**)

**ndi ki’i** (cfr. **kii**)

1) V. agentivo: “tomar, coger, escoger, obtener; recolectar” (cfr. **dja kee**, **kanya**).

**ná ndi ki’i yúù ña**: “Me lo llevo, me lo voy a llevar”.

**kuaa ní nùnì ndi ki’i yúù**: “Cosecharé mucho maiz”.

2) **ndi kìì yoo tu’ù na**

V. comunicativo: “responder por, salir por, defender a alguien”.

**katàa ra xii ì tivi lo’o na kuiná ña ii te mii ndekuiyo na xii ì ña’á, ra, ndikìì ra tu’ù ña ña’á ka**: “Luchó contra un grupo de ladrones que estaban divirtiéndose a costa de una mujer, y él salió a defenderla”.

3) **ndi ki’i vityi**

Sintagma fraseológico con valor adjetival, pospuesto a un n.: “el próximo, el siguiente”.

**ra gobierno ndi ki’i vityi**: “el próximo gobierno”.

4) **ndi kii (yoo) kuáa (yoo)**

Loc. verbal: “(decidirlo e) irse, marcharse, emigrar”.

**ndi kiinyee, nda kiinyee**

1) V.: “descansar, tomar fuerzas”.

**ndi kii tá’a, ndi kuitá’a**

1) V.: “juntarse, reunirse”.

**ra ka ndi kuitá’a ra xii comisario**: “Él se reune con el comisario”.

2) **ndi kuitá’a mani (yoo)**

“llegar a un acuerdo, resolver las personas sus diferencias, reconciliarse”.

**xa’a ì kuvá ra kúù na núu ra comisario kana na ra kixi ra, tu ná ndi kuitá’a mani ndóò**: “Llegará el momento de que vayan a llamar al comisario y que venga, si no resuelven sus diferencias”.

**ndi kii tatyi**

1) V. inergativo: “respirar, inspirar”.

**ndi kue’e ini**

1) V. inergativo. Forma en pres. de **nda kue’e**: “enfadarse, enojarse” (cfr. **kue’e**).

**ndi kue’e ní ini yúù ni ndañu’ú ì ña’a nyeeyavi ní iyo núu yúù**: “Estoy muy enojado (porque) he perdido una cosa que es muy importante para mi”.

**ndi kuitá’a 2** (cfr. **ndi kii tá’a**)

**ndi kundixi**

1) V. inergativo, modalizado por **ndi**: “vestirse (del todo)” (cfr. **kundixi**).

**ndi kundixi ra**: “se termina de vestir, se viste”

**tava yúù tekoto yúù**: “me desvisto, me quito la ropa”

**ndi xa’a** **4**

1) V. de movimiento, modalizado por **ndi**. Forma usada en pas., pres. habitual: “regresar, terminar de ir-y-venir (perfectivo)”.

**te ni xa’a y(úù) yukú ra djaa tekuee núù y(úù) [...] te ndi xa’a yúù ve’e yúù xa yatyi kùvi a yúù**: “Cuando fui al monte, entonces me lastimé la cara [...] cuando llegué a casa estaba a punto de morirme”.

**ndi’í 4**

1) N.: “sarpullido, granos o forúnculos”.

2) **ndi’í kuatyí**

Sintagma fraseológico: “sarampión”.

3) **ìní’í ku (yoo) ndi’í**

“Granos por todo el cuerpo”.

**ndí’ini, ndíni** (< **ndi’i ini, ndíi ini**)

1) V. descriptor de un estado interno, semiergativo, con un argumento experimentador. Forma en pres. de **kundini**: “molesto, desazonado, turbado”.

2) **ndí’ini yoo ixa na**

Loc. verbal: “hacer que se moleste alguien”.

**ra maestro, ra, tâxi ra nyayú núu na nakuatyí, ña káa na te djukuaá na, tyì inka na yuví, ra, ndí’ini na ixa na**: “El maestro no permite a los niños que hablen en clase, porque molestan a otros niños”.

3) V.: “preocuparse”.

**koó ká na ndíni xaa y(úu)**: “No hay nadie que se procupe por mí”.

**ndika 1**

1) N.: “costado, pecho”.

**tyindunya na ra ndika krudji**: “Lo pusieron en el costado de la cruz, lo crucificaron”.

2) “espacio libre, sitio (por ocupar)”.

**ndika va ni xiyò**: “Había espacio libre”.

3) **ndika ve’e**

“pared”.

4) **ndika xiki** (cfr. **xiki**)

“pendiente, ladera muy inclinada, pared rocosa”.

5) **laki ndika**

“costilla”.

6) Adj. descriptor de aspecto físico: “ancho”.

**ityí ndika; ndika ityí**: “El camino ancho; el camino es ancho”.

7) V.: “extender, desdoblar” (cfr. **ndandika**, **ndùndika**).

**ña Maria ra, tia ndika ña tekoto ña ndàtyi a**: “María mañana tenderá el vestido (para que se seque)”.

6) **ndika (koò) yu’ú yoo**

Loc. verbal: “bostezar”.

**yúù ra ndika koò ní yu’ú yúù, te kúni kudju yúù**: “Bostezo cuando tengo sueño”.

**tu ná kûdju yatyi kùú, ra yatyi ní ndandika yu’ú kùú**: “Si no te duermes pronto, pronto bostezarás”.

**ndiká 2**

1) N.: “plátano”.

**ndikà 3**

1) V.: “agarrotarse, ponerse rígido”.

**xa ní ndikà yu’u ra, xa ni xì’ì ra**: “Ya se le había puesto rígida la mandíbula, ya se había muerto”.

**ndika’a 1**

1) N.: “jaguar”.

**ndika’a 2** (cfr. **tika’a**)

**ndi káakuatyi** (cfr. **káakuatyi**)

**ndika’tyi**

1) N.: “borrego, oveja”.

**ndikama**

1) N.: “mosca”.

**ndiki 1**

1) N.: “semilla”.

**ndikí 2**

1) N.: “vaca, buey, toro; res”.

2) “cuernos”.

**ndikò 1**

1) V. inergativo: “moler”.

**te ya’a lo’o ra, ndikò tuku va ña**: “Cuando pasa un poco de tiempo, ella muele otra vez”.

**ndikó 2 (< ndi-koò)**

1) V. de movimiento, generalmente fut. y potencial: “volver, ir o venir de vuelta”.

**kuáa ra ndikó kùú**: “Ve pero vuelve” (cfr. **xa’a; kuáa ra xa’a kùú**: “Llégate, ven; vete pero ven”).

**ná ndikó na**: “Qué vuelvan ellos”.

**taá káa y(úù) xii ra médico tyi taá ndikó ra, kuáa ra va Yodjo Tikáa**: “Todavía no hablé con el médico porque todavia no había vuelto, ha ido al Coyul”.

**ndíkó 3**

1) N.: “fierro muy afilado, lanza”.

2) Adj. descriptor de aspecto físico: “estar afilado o filoso, tener mordiente”.

**kutyiyo ra ndíkó ña**: “El cuchillo está filoso”.

**yutyi ndíkó**: “machete afilado”.

**nuù lapi yúù ra nyee ní ndíkó nuù nù**: “Mi lápiz está puntudo”.

3) **nu ndíkó yuú (e, nù)**

N. locat.: “filo, lado filoso”

**yutyí nu ndíkó ní yuú e; yóo ku nu ndíkó yuú e**: “El machete tiene filo; este es su filo”.

4) **nu ndíkó nuù (e, nù)**

N. locat.: “punta afilada”.

**nu ndíkó nuù lapi**: “punta de lápiz”.

**ndikóò 4**

1) N.: “lagartija”

**ndiku 1**

1. Adv.: “ahora, en este momento; después, a continuación, enseguida, de seguida, muy pronto”.

**nya ndiku ndatu’u y(úù) xii ra Juan**: “En este momento estoy hablando con Juan”.

**ná kúù y(úù) ra ndiku ndi xa’a va yúù**: “Me voy, pero muy pronto habré vuelto”.

1. V.: “ir tras alguien, perseguir; seguir el mismo camino, seguir a un hombre o una idea”.

**ndiku ra kuáa ña**: “Él va por donde ella va”.

**ndiku ra ityí Ndioxi**: “Sigue el camino de Dios”.

3) **ve’e ña ndiku**

N.: “casa del mayordomo segundo de la fiesta mayor, la casa siguiente” (cfr. **ve’e ña nuú**).

4) **ndiku túvi a**

Loc. verbal: “ser respondón, estar en alerta, en posición de responder a una agresión” (cfr. **túvi**).

**tidjùma ra niná dja táa va ri, tyì, ndiku túvi a ri (y)oo, nyee ní kue’e ri**: “Los alacranes son peleones de por sí, son respondones, muy fieros”.

5) **mii a ndiku ra**

Loc. Adv.: “en este mismo momento”.

**ndíku 2**

1) V. descriptor locativo: “estar clavado, pender de un árbol”.

**ndikuañu**

1) N.: “ ardilla”.

**ndikuatu** (cfr. **ndekuatu**)

**ndikuita 1, ndekuita (< ndi-ku-ita\*)**

1) V. inergativo, con un solo argumento experimentador-agente: “incorporarse, alzar el tronco”.

2) Imp.: “pónganse de pie” (igual que **kundita**, cfr. **ndita**).

**ndikuixá**

1) V. culminativo con un argumento paciente: “haber elotes en la milpa, hacerse el elote”.

2) **ña ndikuixá**

N.: “la cosecha de elotes, maíz tierno”.

**¿a kite nya ña ndikuixá?**: “¿Alcanza (con el maíz que hay) hasta la cosecha de elotes?”.

**ndikuiyo, ndekuiyo (< ndi-kuiyo\*)**

1) Adjetivo evaluador moral: “nervioso, inquieto, alocado, bromista”. No es posible establecer una etimología, aunque en otras áreas dialectales **kuiño** significa “celoso” (cfr. Caballero Morales, 2008: 206).

**káa (kù)ú xii na ná ndekuîyo na, ná tyikáa na djiki**: “Diles que no sean inquietos, que no gasten bromas”.

**yó’o ra xa djaa ra ndekuiyo kuví a yóò**: “Tú, de por sí, eres muy inquieto”.

**ndilala**

1) N.: “caracol”.

**ndilitií**

1) N.: “renacuajo”.

**ndini** (cfr. **ndí’ini**)

**ndinuni**

1) V. agentivo, derivado de **nuni**: “preparar”.

**Ndioxi, Ndiodji**

1) N.: “Dios-a” (**Ndioxi** en Rancho Viejo/Nuevo; **Ndiodji** en San Cristóbal).

**ndita**

1) V. descriptor locativo: “estar colocado y sostenido lo que pendía (**ndika, ita**); estar presente una persona (despierta, erguida)”.

**¿ndia mii ndita ita?**: “¿Dónde están las flores, dónde las dejamos?”.

**ña nà’á ra, nda ní’i a yúù tyì dje’é va’a nu ndandita yúù**: “El soldado no me encontrará porque me esconderé bien (estaré bien oculto donde esté re-colocado)”.

**vá’a kaa e tu ná kana yoo xaa na yuvií, ná kadja (yo)o vakiá xaa na te koó na, ndîta nu káa yoo**: “Está feo nombrar a la gente, hablar mal de ellos cuando no están, no están presentes donde se habla”.

**nditá’a**

1) **nditá’a yoo xii na**

V. descriptor locativo: “estar junto con (**xii**)”.

**kuáa ì tiví lo’o na djutu, ná nditá’a na xii ra DJacarías**: “Fue un grupo de sacerdotes a estar junto con Zacarías”.

**nditiatia**

1. N.: “gusano excretador”.

**ndito’o núù**

1) Adj. verbal: “ser astuto, saber salir de las situaciones, ser capaz”.

**ra tiaá tyée ka ra, nyee ní ndito’o núù ra, nyee ní kutyiñu ra: te ni xa’a na kuiná kixa kuina na kití djana ra, ra ni káa ra xii na ña ná kadja kuina na kití djana inka ra viká**: “Ese anciano es muy astuto, es muy capaz: cuando fueron los ladrones a robarle los animales les habló para que le robaran a otro que es rico”.

**ndiuxí**

1) N.: “ave de corral gallinácea”.

**ndiuxí ítia**: “pollo”.

**ndiuxí djií, ndiuxí tiáta**: “gallina”.

**tyele, ndiuxí tyée**: “gallo”.

**ndiuxí vali**: “pollito”.

**ndivayú**

1) N.: “coyote”.

**ndivi 1**

1) N.: “huevo”.

**ndiví** **2**

1) N.: “cielo”.

2) **ña ndiví**

“el cielo, en sentido espiritual”.

3) **ñö’ú xii ndiví**

Difrasismo: “la tierra y el cielo, cielo y tierra”.

**ndìxà 1, ndixà’á**

1) N.: “huarache”.

**ndixa 2**

1) Adv.: “de verdad, así es, así ha ocurrido”.

**ndixa**: “¡De veras, créelo!”.

**ña ndixa ke; ña ndíxa ke**: “Es verdad; no es cierto”.

2) **mii ndixa (va’a, ta)**

Loc. adv.: “con seguridad, de cierto que, seguro que”.

**ra Alberto ra, mii ndixa va’a ni dje’é ra tyì koo é kúni ra kúù ra djakuaá ra**: “Alberto, seguro que se ha escondido porque no quiere ir a estudiar”.

**ndíxa 3**

1) Adv.: “mentira, no ha ocurrido”.

**ndixi 1**

1) V. inacusativo: “ir vestido” (cfr. **kundixi**).

**ndixi 2**

1) N.: “aguardiente”.

**ndixi ku ra**: “Es aguardiente”.

**ndixi nyaá**

1) N.: “tepache, cerveza de maíz”.

**ndixí 3**

1) N.: “elote”.

**ndixí ku ña**: “Son elotes”.

**ndìxí 4**

1) N.: “ala”

**ndìxí djáa**: “Ala de ave”.

**ndídjo, tidjo**

1) V.: “cargar, transportar, llevar en andas”.

**ndo** (cfr. **ndó’ò**)

**ndokó 1**

1) N.: “fruto autóctono”.

**ndokó iñu**

1) N.: “guanábana”.

**ndokó kua’á**

1) N.: “magüey”.

**ndokó paya**

1) N.: “papaya”.

**ndokó yuti**

1) N.: “ilama”.

**ndòkò**

1) N.: “langostino de río”.

**ndokoo 2, ndokòò, ndùkoo**

1) V. agentivo, en correspondencia con **ndóò**, **nduu, ndee**. Se construye con un Arg-1 personal, además de un circunstante locativo: “(hacer) permanecer; (dejar, dejarse) estar mucho tiempo”.

**tu naá ní ná tyindee yoo, ná ndokoo yoo ikia ña xanya yoo ka nu, nu ndíi ka, ra, kínì ní ndùu e**: “Si durante mucho tiempo colocamos y dejamos la hierba que cortemos al sol, se pondrá fea”.

**iyo ña ke ndùkoo viti yoo, kaki yoo vikó**: “Tenemos que llegar a estar todos juntos, concelebrar la fiesta”.

2) **ndokoo viti**

V. inergativo, con un valor reflexivo: “organizar, organizarse”.

**ndokoo viti yoo ña kadjandákúu yoo ña kua’atyi ixa yoo**: “Organicémonos para resolver los problemas que hemos causado”.

2) **ndokòò ká**

V. agentivo: “dejar de hacer, renunciar (cfr. **taxi**); abandonar (cfr. **ndako**)”.

**ndokòò k(á)e, kô’o ká kùú tyutya**: “Déjalo, no tomes más atole”.

**djandôo kùú ña, nì ndaá ndokôo ká kùú ña, kúni kùú ña nya ndi tiempo**: “No la maltrates, nunca la abandones, quiérela siempre, hasta el fin”.

**yúù ra, kúni ní yúù tinda’á yúù xii ña Marta, ra tata ña ra nyee ní kue’e ra, ra ndokòò v’y a, nì xiî ká yúù ña**: “Quería casarme con Marta, pero su padre era intratable, y la dejé estar, no acepté más”.

**ndokoo dje’é**

1) V. de movimiento, con un argumento locativo: “esconderse” (igual que **nduku dje’é**; cfr. **ndekadje’é**).

**tukundi na, te xa’a yúù ra kama ní ndokoo dje’é na tyì ii yú’ú na yúù**: “Todos ellos, cuando llegué se escondieron porque me tienen miedo”.

**ndokoyo**

1) V. inergativo de movimiento. Admite un circunstante de lugar (ubicación): “salir, escapar, fluir hacia afuera (cfr. **koyo**)”.

**tukundi kuayu ka ra, kúni ndokoyo ri korra, (xa) ndokoyo ri korra kuáa ri, kúni ri kee ri**: “(El conjunto de) los caballos quieren escapar del corral, están escapando y yéndose, quieren salir”.

2) **nu ndokoyo (na)**

N. locat.: “salida”.

**ndò’ni 1**

1) V. culminativo, con un argumento paciente: “romperse, reventar, ceder” (cfr. **ndò’o, ndooni**, “permanecer”).

**yo’ó ka ra, xíì ní a, ndákúu ní a, ra tu ná xitá va’a y(oo)a ra, nì ndákúu e nì xíì ve ra ndo’ni ve**: “Esa cuerda, aguanta mucho, es muy resistente, pero si se tira tanto de ella, aunque sea fuerte, aunque aguante, cederá”.

**ndonii 2**

1) V. agentivo: “encontrar” (igual que **nda ni’i**).

**ndoni’i** **3**

1) V. agentivo: “levantar, elevar”.

**ndoni’i kùú nda’á kùú**: “Levanta las manos”.

2) “cargar”.

**ra Pedro ra, ndákúu ní vaxi ku ra, tyì ña’a vee ndoni’i ní ra**: “Pedro se está poniendo muy fuerte porque carga mucho cosas pesadas”.

**ndoó 1**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “limpio” (cfr. **yáá**).

**ndoó ní yóò**: “Eres muy limpio”.

**na médico ra, kúni na ña ndoó ná koo na yuvií**: “Los médicos quieren que la gente sea limpia”.

2) **ndùndoó**

V. “despejarse”.

**ndiví ka ra, ii ndùndoó (e) te kuáa ndiki’i tatyi ka ña vìkò ka kuáa e xii a**: “El cielo se despejó cuando el viento fue agarrando las nubes y se las llevó”.

3) Imp. pl. de cortesía: “no escupir” (cfr. **katya tiadji’i**).

**ndoó yóo**: "No escupan aquí (sean limpios)".

**ndó’ò, ndóò, ndo 2**

1) Det. personal y relacional, 2ª p. pl: “ustedes, vosotros”.

**¿a iyo ká ndóò ná kúni tatá?**: “¿Hay alguien que quiera medicina?”.

**ndóò, na kuatyí, koo taxi yu’ú ndóò**: “Vosotros, niños, callaos (dejad quieta vuestra boca)”.

2) Nombre personal temático, 2ª p. pl.: “ustedes, vosotros”.

**ndó’ò ra, ¿nidjá nani ndóò?**: “Vosotros, ¿cómo os llamáis?”.

**ndòò 3**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "voluminoso, grande".

**ndòò ní ndóò**: "Sois grandones".

**ndòò ní a**: "Es enorme, grandote".

**ndó'ó 4**

1) N.: "adobe".

2) **ve’e ndó’ó**

Sintagma fraseológico: “casa hecha con ladrillo de adobe”.

**ndò'ò 5**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "sufrir, padecer un mal; ocurrir".

**¿ni a ndò'ò kùú?**: "¿Qué te pasa?".

**¿ni a ndò'ò e?**: "¿Qué le pasa (a ella), qué ha pasado?”.

**ra lo'o ka ra, nyee ní iyo ka’nu ini ra, te xini ra na yuví ná vá'a ndò'ò, na ndò'ò ña kí'vì, ra ndiku tyinyeetá'a ra xii na**: "El muchacho es muy buena persona, cuando sabe que la gente padece, que sufren el mal, en seguida les ayuda".

2) **ndò’ò (yoo) djayu**

“tener gripa”.

3) Aux. en perífrasis modal: “tener necesidad de, tener ganas de”.

**kuaa ní ityi ra, ndò'ò ní yúù kuxi yúù ndiuxí, tu yatyi ní ni djátá na yuví ri**: “Muchas veces tenía necesidad de comerme las gallinas mucho antes de que la gente me las comprase”.

**¿a ítyi ní va ndò'ò ká yúù?; ra nya ka ke, kuáa tikuí xii yúù, nu iyo itu**: "Puede que tenga más sed; de modo que llevaré agua a la milpa".

**ndòó, ndò’ó 6, ndooni**

1. V. descriptor de estado, con un argumento locativo: "quedarse, permanecer (personas)".

**ki’i ka xindò’ó na ndatu’u na xii ra**: “A partir de ese momento se quedaron a platicar con él”.

**yú’ù ra ndò’ó yúù nùu ra ñani yúù ra lo’o**: “Yo me quedaré en lugar de ni hermano pequeño”.

**ni káa ra xii na ná ndòó ní na**: “Les dijo que se establecieran”.

2) “quedar, sobrar, restar (cosas)”, frecuentemente en pasado perfecto (**ni ndòó**).

**ni ndòó djo ù’ù ti’tyí**: “Sobraron, restaron cinco aguacates”.

**ra tata yúù ra, ndikue’e ra tu ná kaxi yoo nye’e ra, tyì, nya ña ka ke ndòó kaxi ra, ra ndikue’e ra ná kaxi y(oo)e**: “Mi padre se enojará si comemos duraznos, porque son los únicos que quedan (**ña ka ke ndòó**) para comérselos él (**nya...kaxi ra**), se enojará si nos lo comemos”.

**ndo’òó** 7

1) N.: “petaca”.

**ndoóò** 8

1) N.: "caña".

**ndooni** (cfr. **ndòó ní**)

**ndoto núù**

1) V. inergativo: "despertarse, abrir los ojos".

**ndoto núù ndóò**: "Abrid los ojos, estad despiertos".

**ndoto núù ña**: "Se está despertando (ella)".

**ndòyo**

1. N.: “ciénaga, afloramiento natural de agua encharcada”.

**Ndòyo Ndivayú**

1) Topón.: “Barranca Ciénaga del Coyote, nacimiento del río San Pedro cerca de El Coyul”.

**ndodjó**

1) N.: "pechos, teta, mama, pezon".

**ndodjó ña'á; ndodjó tiaá**: "Pecho de mujer; pecho de hombre".

**ndu 1**

1) N.: “bolita, fruto” (cfr. **kondo**)

**ndu 2** (cfr. **nduu**)

**ndu, ndú'ù, ndúù 3**

1) Det. personal y relacional de 1ª. p. pl., con un sentido gregario (cfr. **yoo**): “nosotros (sin incluir a otros)”.

**kixi ndúù tia**: "Vendremos mañana".

**carro ndúù, kuayu djana ndúù**: "nuestro carro, nuestro caballo".

2) Nombre pers. 1ª. p. pl. gregario: “nosotros”.

**ndú'ù ra, kuáa ndúù Kúvi:** "Nosotros vamos a Ometepec".

**ndù, ndùu 4**

1) V. de cambio de identidad, a diferencia de **ku** (identidad estable). Con un primer argumento personal (un SD) de oficio *experimentador*, significa: "convertirse (alguien) en (profesión, estatus, etc.)".

**ndùu ra médico; ndùu ra djutu**: "Se ha hecho médico, se ha hecho sacer­dote".

2) Con un Arg-1 no personal significa: “transformarse en”.

**tikuí ra ñu’u ini kidjí lo’o ka ra, ndùu ra yòkò**: “El agua que había en la olla pequeña se transformó en vapor”.

3) Aux. en perífrasis con verbos, adjetivos descriptores o adverbios evaluadores: “sufrir un proceso; cambiarse en; colorearse de; cambiar de actitud”. Suele aparecer antepuesto y es frecuente que forme compuestos verbales, como puede comprobarse a través de varias entradas en el diccionario (**ndùkuaa, ndùva’a**, etc.). También es posible que aparezca pospuesto, sin que varíe su significado, cuando se tematiza el segundo componente de la perífrasis:

**ve’e ra, ndika ní ndùu ña** [...]: “La casa se ensanchará...”

**ndù kínì**

1) **kínì (ní, djuva) ndùu**

V. incoativo: “ponerse feo”.

**kínì djuva ndùu tityí ka tu ná káxi yatyi yoo ri**: “(Por eso) los aguacates se pondrán feos, si no los comemos pronto”.

**ndù koo** (cfr. **djandukoo**)

**ndù kotoni**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “recuperar la vista, reconocer; ponerse a mirar (cambio de actitud)”.

**te ndá ini kùú ra tukunti na yuví ra ndù kotoni ndi na núu kùú**: “Cuando eruptaste toda la gente se puso a mirar hacia ti”.

2) **ii va va’a ndù kotoni**

V. incoativo: “aclararse la vista”.

**ii va’a va ndùu kotoni yúù te ndekakia kùú núù yúù xii ña yùkù mandjanilla**: “Se me aclaró la vista cuando me lavaste los ojos con hierba manzanilla”.

**ndù kuaa 1**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: “aumentar”.

**ndù kuaa ña**: "Ha aumentado".

**ndù kuàà 2**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: “amarillear; colorearse de amarillo”.

**tu itu va ra, lo’o abono iyo xa’á e ra kixaá e ndù kuàà ña**: “Si la milpa (buena) tiene poco abono a los pies empieza a ponerse amarilla”.

**ndù kuaá 3**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: “enrojecer; ponerse rojo”.

**ndutyí núù ña Maria ra ndù kuaá ña te ii yakö ña’a ña tikumi, xanya ña tikumi**: “Los ojos de María se pusieron rojos cuando empezó, estuvo pelando ella las cebollas (y) cortándolas”.

**ndù kuaà 4 núù** (cfr. **kuaàá**)

**ndù kuíí** (cfr. **kuí**)

1) V. incoativo, con un argumento paciente: “aclararse, hacerse claro”.

**tikuí ka ra ndùkuíí ra te ña koo é kúù ká djavií**: “El agua (del río) se aclaró cuando dejó de llover”.

**ndù kundee**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: "seguir habiendo, quedar".

**¿ama kuvi nya ndù kundee idju yukú ña vityi ra xaño ri djaa va?**: "¿Hasta cuándo (podrá) seguirá habiendo venados en el monte si ahora los matamos de esta manera?".

**ndù kundie, ndù kunyee**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "descansar, recuperar fuerzas".

**ndatuvi a xii kùú, ra, iyo ña ke ndù kundie kùú, ra tia ra kúù kùú núu ra médico**: "Tienes fiebre, tendrás que recuperar fuerzas, y mañana vas al médico".

**ndu kútu**

1) **ndu kútu tikuí (ña)**

V. incoativo: "anegarse".

**te yatyi ra, nyee ní kúù djavi, ra, ni yú'ú yúù xii itu yúù, ña iyo ndù kutú tikuí xa'á e**: "Hace poco llovía mucho, tenía miedo por la milpa, que se hubiera anegado".

**ndùndika**

1) V. incoativo: “ensancharse”.

**ve’e ra, ndika ní ndùu ña, te xa ná kúù na ka ra kúù ndi ña’a na xii na ra ndùndika ve**: “La casa se ensanchará cuando se hayan ido y se hayan llevado sus cosas”.

**ndùna’ma** (cfr. **na’ma**)

**ndùndoó** (cfr. **ndoó**)

**ndùnyaá**

1) V. incoativo: “ennegrecer; ponerse negro”.

**kotó yúù ra ndù nyaá e xii ña ñuma ña xìxì yutú**: “Mi camisa se ennegreció con el humo de la leña quemada”.

**ndù tiaku**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "resucitar".

**káandixa yúù (ña) ndù tiaku na ni xì'ì**: "Creo en que resucitan (se transforman en vivos) los muertos".

**ndù tuù** (cfr. **töù**, **tuù**)

**nduva'a 1, ndùva'a, ndù va’e (ndù-va’a)**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "ponerse bien" (cfr. **kutata**, “curarse”).

**va'a ní tyi xa nduva'a ra**: "Qué bueno, porque ya se puso bien".

**ra ndù va’e ra**: “Se pondrá bien”.

**ii kuáa ndùva'a ini yúù, ña ndi xa'a ña Cecilia ve'e ña, ña xa ndùva'a ra ña**: "Me tranquilicé, por fin me sentí bien, (porque, cuando) Cecilia llegó a su casa, ya se puso a salvo".

**nduvá'a 2, nduvá** (**ndù-vá'a**)

2) V. incoativo: “malearse, estropearse”.

**u’vi ní djaa koo túndika yúù tu ña tatyi ka ra ná djanduvá e, ná kii a túndika ka nduvá nù**: “Difícilmente tendré plataneras si el viento les hace mal, consigue que las plataneras se maleen”.

**ndùvita** (cfr. **vita**, **kuvita**)

**ndùyaa (< ndù-yáá)**

1) V. incoativo: “blanquear; palidecer, empalidecer (cfr. **vaxi kuyaa**)”.

**tu kuaa ní tiempo ná ko’ó yoo tikuí ra, kixaá ndù yaa kuñu yoo, ndù yaa núù yoo, ii djaa nya kùvi (yo)o**: “Si durante mucho tiempo no bebes agua, empieza a palidecer la carne, empalidece el rostro, y así hasta que te mueres”.

**ndutyí (ndu-tyí)**

1) N.: "frijol".

**ndutyí nyaá; ndutyí kua'á**: "frijol negro; frijol rojo".

**ndutyí nama, tyityí nama**: "alubias o frijoles de jabón".

**ndutyí núù, núù**

1) N.: “ojo”.

**ndutyí núù kùú**: "tus ojos".

**nduku 1**

1) N.: "vara o rama fina".

2) "dedo".

**nduku nda'á (na)**: "dedo de la mano".

**nduku xa'á (na)**: "dedo del pie".

**ndukú 2**

1) V. agentivo: “buscar” (cfr. **nda ndukú**).

**¿ni a ke vaxi kùú ndukú kùú núu yúù vityi?**: “¿Qué me vienes a pedir ahora?”.

2) V. de movimiento: “seguir (a alguien, algo)”.

**ndukú ndi a ka yúù**: “Sigo a alguien”.

**nduku dje’é**

1) V. inergativo de movimiento, aunque admite un circunstante de lugar (ubicación): “esconderse”.

**vilu djana yúù ra, kama ní nduku dje’é ri te xini ri inka vilu tyée, ri tyée ká núu ri ka**: “Mi gato se esconde en seguida cuando percibe un (otro) gato grande, mayor que él”.

**ndukuna** (< **ndù-ku-náa, ndukú-náa**)

1) V. agentivo de **ndanúu, núunda, nuná**: "abrir" (cfr. **ndakuná**).

**ndukûna kùú ve'e**: "No abras la puerta de la casa".

**ndùkuù**

1) V.: “afilar” (cfr. **ndakuù**).

**ndunya**

1) V. descriptor de estado, locativo: "estar, haber colgado de (**ndia**)".

**ndika ve'e ndunya e**: "Está colgado de/en la pared".

**ndutia**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador: “brotar la semilla”.

2) V. incoativo, con un argumento paciente: “abrirse por una brecha, reventarse un continente o recipiente de material flexible (cfr. **ni tavi, ndanúu**)”.

**ndutia e**: “Se reventó (el fruto, la jícara, etc.)”.

3) Con sentido o valor negativo, se convierte en un v. inergativo y toma un argumento experimentador: “estar en ayunas, ayunar (no-brotar)”.

**taá ndutia yu**: “Estoy en ayunas”.

4) **kii ndutia yoo**

V.: “ayunar” (cfr. **kii nú’ù**).

**nduu 1**

1) V. descriptor de estado, locativo: “estar en” (cfr. **ñu’u**: en el interior de). Alterna con **ndee** (personas en pl.).

**nduu ì libro nu mesa; nu mesa ka nduu ì libro**: "Hay un libro en la mesa".

2) "haber, quedar", preferentemente objetos sing. o incontables (cfr. **iyo**).

**xa nduu lo'o letye; nya dju lo'o ní ke letye**: "Ya hay poca leche; muy poquita es la leche (que hay)".

3) Referido a personas, "estar sentado, estar quieto".

**nduu va y(úù)**: "Aquí estoy".

**nduu ì ra tiaá tyée yu’ú ve’e ndatu ra yóò; yu’ú ve’e nduu ì ra tiaá tyée ndatu ra yóò**: “Hay un anciano en la puerta esperándote; en la puerta hay un anciano esperándote”.

4) **nduu taxi** (cfr. **kanduu taxi**)

“estarse parado, quieto”.

**nduù 2**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "gordo, grueso".

**nduù ní ra**: "Está muy gordo".

**ndùu 3** (cfr. **ndù 3**)

**nduvi 1**

1) Adjetivo evaluador: “bonito, hermoso”.

**ñuu nduvi**: "ciudad".

**nduvi ní xini djo'o yúù ña tivi kùú**: "Suena muy bonito lo que tocas".

**tukundi ita nduvi ndi a**: “Todas las flores son bonitas, todas ellas”.

**nduví 2**

1) **nduví, ìnduví**

Adv. de tiempo: "el día, todo el día".

**te kiví domingo ra nduví kíxi yúù**: "Los domingos duermo todo el día".

**ì ra, nda taa na tikuí suero ra, uni kiví nduví**: “Una vez, le pusieron suero durante tres días enteros”.

**¿ni tyiñu ke ni xiyo ì ra kumisiù mañu ñuu ìnduví?**: “¿Para qué hubo un policía en medio de la plaza (del pueblo) todo el día?”

2) **nduví ñuú; iní'i ñuú**

"toda la noche; la noche entera".

3) **ñuú xii nduví; nduví ká ñuú**

Difrasismo: "la noche y el día; el día entero (día y noche)".

**nduvìxì (ndu-vìxì)**

1) N: "dulce, caramelo" (cfr. **ndu**).

**nduxa (< ndù-xa’a)**

1) V.: "vomitar".

**ra ka nduxa ra, tyi kii kué'è ra**: "Él está vomitando, porque se contagió".

2) N.: "esfuerzo, voluntad".

3) cfr. **ixanduxa, kixanduxa**

**nduyu**

1) N.: “espeque, estaca puntiaguda para abrir agujeros en la tierra y sembrar juntos el maíz y el frijol”.

**e**

**e**

1) Det. clasificador que se refiere a cosas en singular o incontables (cfr. **na, ri, nù**). Alterna con **ña**, lo que conduce a una confusión entre la clase de las cosas y el género femenino personal: “eso, ella”.

**te kaa nduku kaa e ndáa yaxì a**: "Como una varita plana y fina parece eso (una regla)".

**¿a va'a ixa itu nu e va?**: "Se hace bien la milpa en ella (en la tie­rra)".

**iyo ve; koo é, koó k(á)e**: "Sí que hay; no hay de eso, no hay más de eso".

**kuaa ní nö e xini kùú**: "Muchísimo, sin duda, (es) lo que sabes".

**va e kux(i yo)o yutú**: "Va bien para trabajar la madera".

2) **re, ne**

Contracción frecuente entre morfemas que se integran en el mismo Sintagma Verbal, aunque señalan argumentos distintos (Arg-1 y Arg-2, por lo general, agente y objeto afectado):

**na ka ndiki’i n(a)e; ra ka ndiki’i r(a) e; ña ka ndiki’i ñ(a)e**: "Ellos lo tomaron; él lo tomó; ella lo tomó".

3) **ve**

Otra contracción habitual, entre el adv. **va** y el det. **e** (cfr. supra, **iyo ve**).

**i**

**ì**

1) Det. num.: "un, uno".

**ì libro, ì vilu, ì tyiñu**: "un libro, un gato, un trabajo".

2) Det. indef.:

**ì ra**: "uno, alguno".

**ì ra tiaá**: “un hombre”.

**ì ndaa na**: “alguien”.

**i ña'a**: "una cosa, algo".

**ì na yuvií ka**: “alguno (de entre esta gente)”.

**ì uxi ri**: " unos diez animales".

**ii ni xa'a ra kii tuku ra ì uxi ri**: "Volvió a ir y compró de nuevo unos diez animales".

3) Para indicar frecuencia o cantidad distribuída: “cada, de”.

**ì na**: "cada uno (de ellos)".

**ta ì ta ì** [...]: "de uno en uno, cada uno".

**ì ke ndiki’i na ña, abril, ra ì ke ndiki’i na ña, octubre**: "Una vez recogen la cosecha en abril, otra en octubre"

**ì ra, nda taa na tikuí suero ra, uni kiví nduví**: “En una ocasión, le pusieron suero durante tres días enteros”.

**ì ndaa**

1) Det. num., con un valor definido (cfr. con valor indefinido: **ì ndaa na**, "alguien").

**ì ndaa ra, ì ndaa ña**: "uno solo, una sola".

**ì ndaa e**: "una sola cosa".

**ì ndaa ityi a**: "una sola vez".

2) Adv.: “únicamente” (cfr. **nì ndaa**: “nunca”)

**ì ndaa kunii nyee ní kúù djavi**: “Únicamente ayer llovió tan fuerte”.

**ì kuvá**

1) Expresión de cálculo o con la intención de precisar otras circunstancias (tiempo, forma, etc.):

**yúù ra iyo ì kuvá ta uxi ka ta djana yúù**: "Calculo que tengo diez animales".

**tuku ì kuvá**: “en relación con lo dicho, un ejemplo”.

**ìnduví** (cfr. **nduví**)

**ì tiví lo'o** (cfr. **tii ví**)

**ì xiyo** (cfr. **xiyo**)

**ì xiyo (nda’á, nú’ù, xa’á) kué’è**

**ityi 1 (< ityí)**

1) N. de frecuencia: "vez, veces".

**ityi nuú a ke**: "Es la primera vez".

**kuaa ityi ke**: "Ya son muchas veces".

**uvi ityi, ityi uvi a**: "dos veces, la segunda vez".

**¿xa nidjá ityi ke?; ¿xa nidjá ityi kutata ra?**: "¿Cuántas veces van?; ¿cuántas veces ha recibido medicina?".

**ityí 2**

1) N.: "camino, direccion".

**yuú ityí**: "a la orilla del camino" (cfr. **yuvityí**).

**ityí va'a**: "el buen camino".

**ityí kuáa ka ke ña xa’a yóo nu iyo itu**: “Aquel camino es el que viene/va a parar aquí, donde las milpas”.

2) **¿ndia ityí [...]?**

Sintagma fraseológico para preguntar por la meta de un movimiento.

**¿ndia ityí kúù kùú?**: "¿Qué camino llevas, a dónde vas?".

**ityí 3** (cfr. **vityí**)

**ítyi 4**

1) Adj.: "seco, sin agua".

**yutú ítyi ka, kúnika kanya yúù nù**: "Ese árbol seco necesita que lo corte".

2) **ítyi ini / ítyini (yoo)**

V.: "tener sed, quedarse sin agua en el cuerpo".

**ítyi ní ini yúù**: "Tengo mucha sed".

**ndako yúù ña xinu yúù te nyee ní nda ítyi ini yúù, nì vá'a ká yúù, ii kúni kùvi yúù**: "Dejé de correr cuando me resequé tanto que no podía más, estaba para morirme".

**nì nyee ní ni xiká yúù ra, nì îtyi ini yúù**: "Aunque caminé mucho no tuve sed".

**ii 1**

1) V. descriptor locativo en pres.: "estar" (cfr. **koo**, fut./pot.; **ni xiyo**, pas. perfecto), en alternancia con **iyo**, **nduu**, **ndee**.

**- ¿a ii a ta kùú va?, ¿a iyo kùú va?**

**- ii va yúù nö, iyo va yúù**: "¿Estás en casa? Sí que estoy" (la segunda fórmula, con el v. **iyo**, es considerada incorrecta por algunos hablantes cuando se aplica a personas).

**¿a ii ra ixatatá va? ii va ra nö**: "¿Está el que cura? Sí que está, pues".

**iká ii yutú ndoko, iká iyo yutú ndoko**: "Allá hay un pino, allá está el pino".

2) V. para expresar una situación o estado, aunque se describa con un aspecto permanente:

**ii a kuiya ña nya xii kuiya yúù, iyo kuiya ña nya xii kuiya yúù**: "Ella tiene tantos años como yo".

**yúù ra ndákúu ní mii ii va yúù**: “Yo siempre he estado fuerte”.

3) “parecer, tener aspecto de”, en interrogaciones y con sentido plural (cfr. **kaa**).

**¿nidjá ii a va? ¿ndia color ke?**: "¿Cómo son (las flores)? ¿De qué color?".

**¿nidjá ii na?**: "¿Cómo están, cómo se encuentran ellos?”.

**¿nidjá ii ndóò?**: “¿Cómo estáis?".

4) Auxiliar en perífrasis con un v. en la forma de pasado o presente, para marcar un aspecto durativo:

**ii xika ra**: "Estuvo caminando..."

**ii yú'ú va ndúù**: "Tenemos miedo".

**ii kuáa** (cfr. **kuáa**)

**ii mii** **(ra, a)**

1) **ii mii (a, ra) +** [verbo] + **kúù (v)a ta (ña, na)**

Loc. adverbial modalizadora, que indica una probabilidad alta en el fut. inmediato: "seguramente que (ocurrirá un proceso)".

**ii mii ra kúni kudju kúù va ta kùú, te xa ná kixaá ka'ándi castillo**: "Seguramente que vas a tener sueño, (seguro), cuando empiece el castillo".

**xa kumi ñuú nyee ní ndatuvi a xii yúù, ra, ii mii a ndatuvi kúù a ta ña xii yúù ñuú vityi**: "Ya he tenido fiebre cuatro noches, seguramente me va dar fiebre y tendré esta noche".

**ii mii djaa**

1) Loc. adverbial de modo, que sirve de nexo en una oración concesiva: "(seguir) aún de ese modo".

**ra Pedro ra, tiáku ní ini ra; te kunù ní itiá, ndákúu ní ra ra, ii mii djaa ni ya'á ra**: "Pedro es un temerario; cuando el río era muy profundo, fue derecho por él y aún de ese modo (siguió cruzándolo) lo cruzó".

**ii nùu lo’o** (cfr. **inùu**)

**ii nyaká kuvi**

1) Loc. adverbial de lugar: “por todas partes".

**vityi ra, iyo ní ita ii nyaká kuvi, va**: “Ahora hay flores por todas partes”.

**ii ta** (cfr. **ta**)

**ii tá’a, ii tá’a mani**

1) V. descriptor de una relación humana y, por tanto, de una emoción comunicativa, con dos argumentos: “estar familiarizado, tener amistad con alguien”.

1. **na ii tá’a (mani) xii yoo**

N.: “amigos, compañeros, los más cercanos”.

**ra ii tá’a mani xii ra Ángel**: “el compañero, el amigo de Ángel”.

**ra Pedro ku ra ii tá’a mani xii ra José**: "Pedro es amigo de José".

**ii te** (cfr. **te**)

**ii tu**

1. Loc. adverbial, en primera posición del enunciado, que señala una condición habitual: aspecto durativo (**ii**) y modalidad hipotética (**tu**).

**ii tu, víì xixi yúù, xixi yúù nina ña va’á, ra kuvi djandii y, iyo nyee yúù, djandii yúù itu yúù**: “Si habitualmente como bien, como siempre cosas nutritivas, podré terminar, tengo fuerzas, terminaré (el trabajo en) la milpa”.

2) **ii tu a** (cfr. **tu a**)

Loc. adverbial, antepuesta al verbo, que modaliza una actitud o una respuesta negativa, con un aspecto habitual. Funciona como un predicativo, que afecta al v. y evalúa su primer argumento:

**tiná yóo ra, kadja kuenta yóò xii ri, tyì, ii tu a tii a ri (y)ó(ò), ra koé ndá'yu ri tii ri (yó)ò**: "Este perro, ten cuidado con él, te digo, seguro que reacciona mordiéndote; no ladra, te muerde".

2) **ii tu-tu**

Loc. adverbial, antepuesta al v., para significar una continuidad en la condición expresada: “estar todavía, seguir todavía”.

**iyo ña ke ii tu-tu kanduu kùú uvi ká kivií**: “Tienes que permanecer acostado dos días más”.

**ii xa'a yatyi** (cfr. **xa’a yatyi**)

**ii xàní** (cfr. **xani**)

**ii xitoni** (cfr. **ixtoni,** **xitoni**)

**ii yaa**

1) **ii yaa núù** **(yoo)**

V.: "estar pálido".

2) **ku ii yaa núù (yoo)**

V.: "empalidecer".

**ra Juan ra, ra xí’i ku ra, ra ta i ta i kiví ra djuva ká vaxi ku ii yaa núù ra**: “Juan (debe de estar) enfermo: de día en día, por eso, va empalideciendo (su rostro)”.

**ii djaa**

1) Loc. adv. temporal, de aspecto continuativo: “así por más tiempo, por más tiempo de esta manera, dale que dale”.

**tu nda kadja kuina kùú xo’ú yúù ii djaa ra, kuánu xo’ú yú**: “Si me sigues robando el dinero de esta manera (por más tiempo), no tendre más”.

2) **ii djaa kúù (na)**

Sintagma fraseológico, que hace las veces de una perífrasis antepuesta a otros verbos (en su forma de fut. o pot.), con un aspecto continuativo: "continuar, seguir (de esa manera)".

**nyee ní kudjutyi ini yúù tu ii djaa kúù va kùú, koo é kadja kuenda kùú ra tekuee kùú**: "Me pondré muy triste si continúas, te haces daño sin darte cuenta”.

**ra Pedro ra, kùví káa ra tu ná ii djaa ná kúù ra ndayu ra tukundi ñuú**: "Pedro se quedará mudo si sigue gritando de esa manera todas las noches".

3) **ii djaa *nya***

Loc. adverbial de tiempo, que indica continuidad y meta: "así hasta que (+ v.), estar o seguir (+ v.) así hasta"

**kaka yúù yukú víì ii djaa nya kùvi yúù**: "andaré por el monte (y seguiré así) hasta que me muera"

**kee yúù Rantyo Tyée ra *ii* xinu yúù djaa va *nya* Xatuta**: "salí de Rancho Viejo y seguí corriendo hasta Yoloxochitl"

1. **ii djaa ii djaa**

Loc. adv. que enfatiza el aspecto continuativo: “perseverar, seguir haciendo”

**takundi na, na ka ii djaa ii djaa ndekuatu na**: “Todos ellos perseveraban en la oración”.

5) **ii djaa [...] ii djaa nya**

Marcadores distributivos que delimitan la duración de un estado o situación (cfr. **iká ku nya**):

**¿ama ke ni xiyo ì ra médico yóo, ii djaa ra koó ká ra médico, ii djaa nya vityi?**: “¿Cuándo hubo un médico aquí, el último (mientras no hubo médico, hasta ahora)?”.

**íí 2**

1) N.: “tejón”.

**iì 3**

1) Det. num.: "nueve".

**iì ndikí djana yúù ku ri**: "Son nueve reses mías".

2) Adj. card.:

**ña iì, ra iì**: "noveno, el noveno".

**dje'e iì**: "hijo noveno".

**íi 4**

1) N.: "pellejo".

**íi nda'á yúù**: "pellejo de mi mano".

2) **íi(n) yuú** **(na)**

N.: “labios, *piel de la boca*”.

2) **íi djaa**

N. formado con un especificador adverbial: "la piel (la piel entera)".

**íi djaa yúù**: "mi piel".

**íì 5**

1) Adj.: "bendito, santo, sagrado".

**ra íì ku ra**: "Está bendito".

**ìì 6**

1) N.: "suela".

**í'i 7**

1) N.: "temascal o temazcal; sauna, baño de vapor".

**í'ì 8**

1) N.: "marido".

**í'ì yúù, ra nduu xii yúù**: "mi marido".

**íìí 9**

1) N.: “sal”.

**iká**

1) Adv.: "allí, allá".

2) **iká ku nya [**...] **ii djaa nya vityi [**...]

Loc. adverbial para señalar el punto de partida de una situación o estado: "desde que... hasta ahora".

**iká ku nya djayatâ'a yoo ii djaa nya vityi, ra, ndaka'a yúù ra ii kuáa ku djutyi ini yúù**: "Desde que nos separamos (hasta ahora), me acuerdo y me pongo triste".

**ikakama**

1) Adv.: "de repente".

**iki 1**

1) N.: "calabaza".

**ikí 2**

1) N.: "hueso" (cfr. sus derivados **laki, ndikí**).

**íkia 1**(cfr. **ítia**)

**ikiá 2** (cfr. **itiá**)

**ini 1**

1) Proforma de lugar que define la ubicación: “dentro de”, formada a partir de un nombre corporal que ya no se usa en esta región (**ini = nima** “corazón”).

**ini ve’e**: “dentro de la casa”.

2) Proforma del argumento *experimentador* con muchos adjetivos y verbos u otras expresiones: "dentro de". **¿ndia kuvá iyo ini ra?**: "¿Qué corazon tiene, cómo es (por dentro) él?".

3) **tyi ini**

Loc. prepositiva de lugar (travesía): “por dentro”.

**tyi ini ve'e**: "por dentro de la casa, a traves de la casa".

**ini xa'á**

1. N.: "planta del pie".

**í’ni 2**

1. **na í’ni**

N.: “los niños” (cfr. **na kuatyí, na ku vali**).

**íní 3, ní'ní**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "caliente".

**xa íní a**: "Ya está caliente".

**íní ní yúù**: "Tengo fiebre, calentura".

2) **xii yoo íní**

Locución verbal: "hacer calor, tener calor (a causa del clima o la intemperie)" (cfr. **ndíi**). Su combinación con la proforma **ini** ha dado lugar al alomorfo **ní'ní**.

**xii ní yúù íní, íní ní xii yúù**: "Tengo mucho calor”.

**íní ní xii yoo**: “Hace mucho calor".

**koo é xíi ndúù ní'ní, ndi xii va ndúù vixì**: "No tenemos calor, sino que tenemos frío".

**iní'i 4, iníi, ní'ni**

1) Adv. cuantificador indefinido, antepuesto a un verbo: "por entero, todo entero".

**¿a koé ku ká'anu kanata kùú kayu ra nyee ní ní'ni xí'í ní kùú?**: "¿No te da verguenza salir a la calle con esa borrachera (tomado todo entero)?".

2) Antepuesto a un n.: “todo entero”.

**iní’i xkuaàá ni xiká yúù yuú itiá**: “Caminé toda la tarde por la orilla del río”.

**tiná djana yúù ra xi kanduu ri ni kíxi ri nu kee yúù iníi kiví nduví**: “Mi perro estuvo durmiendo en mi patio el día entero”.

3) **iní'i djaa, ní'ni djaa**

Loc. adverbial que sirve para especificar un SD: "íntegramente".

**iní'i djaa e, iní'i djaa ra**: "todo eso entero, todo él entero".

4) **iníi ná djaa kúù** (cfr. **ní'iní, nina**)

Loc. adverbial modalizadora, con un sentido condicional: "como quiera que sea, siempre”.

6) cfr. **tii ní'ni**

**inka** (< **ì-ká**).-

1) Adv. cuantificador indefinido: "otro".

**inka tiaá**: "otro hombre".

**inka semana**: "otra semana".

**inka savato kúù yúù Xako**: "El próximo sábado voy a Tlacoachistlahuaca".

2) **inka** + Det., **inka tu** + Det.

SD con valor pronominal: "el otro, la otra, los/as otros/as".

**inka na**: "otra gente".

**inka tuku na**: "los otros también".

**inke:**  "otra cosa".

**inka tuk(u)e**: "otra cosa también".

3) **(ra) inka e, (ra) inka ra/ña**

"es otra cosa (sin contracción entre **inka + e**), es de otra manera; es otra persona, etc."

4) **inka ityi, inka tuku, inka tuku ityi**

Loc. adv. de frecuencia: "otra vez"; con un aspecto reiterativo: "volver a, insistir en". Puede tematizarse, a diferencia de **nda**.

**ra tiaá ka ra, djáni ra kuni ra yóò, tu inka tuku ityi ná tyika kùú djikí xii ra ná vákunya na ra**: "Ese hombre sentirá odio contra ti si vuelves a embromarle para que se burlen de él".

**inù, iñu**

1) N.: "espina".

**inùu** **(< ii nùu)**

1.1) Adv. descriptor-evaluador. Antepuesto al v. como un predicativo: "juntamente, a la vez".

**¿a inùu kuáa ndóò? inùu va kuáa ndúù**: "¿Os vais juntos? Sí, nos vamos juntos".

**inùu kuiya ndúù**: "Tenemos los mismos años".

1.2) Sirve para comparar dos argumentos que se relacionan con el mismo verbo: “este hace igual que el otro hace” (cfr. **te**).

**ndóò ra, te ii djutiá tiaká, djutiá ndóò; inùu ii djutiá ndóò xii tiaká**: "Ustedes nadan como los peces; igual que los peces nadan ustedes".

**yóò ra, xita kùú, inùu xita kùú xii djáa vali ri xita te túví**: "Tú cantas igual que los pájaros al amanecer".

2.1) Núcleo de una frase descriptiva: "ser igual".

**inùu va ndúù**: "Somos iguales".

2.2) Se utiliza para establecer una comparación de identidad o identificar entre sí dos argumentos, con ayuda de la proforma **xii**, sin necesidad del verbo **ku**.

**inùu e (xii a)**: "Es igual (que eso)".

**koo é inùu e (xii a)**: "No es igual (que eso)".

**ve'e yúù ra, inùu ní a xii ve'e kùú**: "Mi casa es igual que la tuya".

**carro yóo ra inùu ní nù xii carro yúù**: "Este carro es igual que mi carro".

3) **inùu** + Det. + **núu na (ña)**

Construcción para tematizar los argumentos que se comparan. En este caso, **inùu** actúa como especificador de un SD, en correlación con un SPrep introducido por **núu**: “del mismo modo estos que aquellos, juntamente con ellos”.

**ra ka inùu ra núu na ña kixa tyiñu na ndia núù ra Ndioxi**: “Del mismo modo él que ellos, tanto él como ellos trabajan en presencia de Dios”.

6) **ii nùu lo’o**

Loc. adverbial de tiempo, que señala duración y continuidad: “un rato (un poco de tiempo en las mismas condiciones)”.

**¿a kuvi kudjiki yúù ii nùu lo’o xii tiná djana kùú?**: “¿Puedo jugar con tu perro un rato?”.

**inùu nda tavi** (cfr. **nda tavi**)

**iñu**

1) Det. num. cardinal, en primera posición: "seis".

**iñu na**: “seis, un grupo de seis (personas)”.

**iñu ndiuxí**: “seis gallinas”.

2) Det. num. ordinal, pospuesto: "sexto".

**ña iñu, kuayu ri iñu**: “la sexta, el sexto caballo”.

**isu, idju**

1) N.: "venado".

**ita**

1) N.: "flor".

**iti**

1) N.: “costal, saco (S. Jerónimo; cfr. **leka** en Rancho Nuevo)”.

**ití**

1) N.: " esquirla de madera o leño de ocote, para hacer fuego".

**itiá, ityá, ikiá 1**

1) N.: "río".

**Itiá Ní'i**

1) Topón.: "Río Encajonado".

**Itiá Nyayù**

1) Topón.: "Tlapa (río lodoso)”.

**itiá ñö’ú**

1) N.: “mar”.

**kuáa na ii nu itiá ñö’ú**: “Van por el mar, navegan”.

**Itiá Tanu**

1) Topón.: "Metlatónoc (río doblado o partido)”.

**Itiá Töu, Itiá Tuù**

1) Topón.: "Arroyo Prieto".

**ítia, ítyia, íkia 2**

1) N.: "zacate, hierba verde, pasto".

2) Adj. descriptor de sensaciones: "tierno, verde".

**ítia ve**: "Está tierno".

3) "joven, muchacho".

**ra ítia ka ku dje'e yúù**: "El joven es mi hijo".

**ra tyiaá yóo ra te ni xiyo ítia ra**...: “Aquel hombre, cuando era joven...”

**itu**

1) N.: "milpa".

**ixa (< ii-xa), kixa (kii-xa), tixa (tii-xa), xa**

1) V. pres., pas. de **kadja**: “hacer”. La alternancia de esas formas no es arbitraria, sino que responde a tres aspectos distintos: durativo en **ixa (ii xa**), habitual en **kixa** y actual en **xa**. No obstante, las tres pueden aparecer en presente y pasado, con el morfema precedente **ni**. La forma **tixa**, en esta región, se usa solo en algunos compuestos (cfr. **tixavíì**).

**¿ni a ixa kùú?**: "¿Qué haces?”.

**¿ni tyiñú ix(a)e va?**: "¿Para qué sirve eso, qué trabajo hace?".

**¿nidjá ixa kùú? kixava'a yúù**: "¿Cómo te va? Me va bien".

**¿nidjá kixa ña xii a?**: “¿Cómo va eso?” (en referencia a una situación o un problema).

**¿nidjá ix(a)e xii xa'á yúù?**: "¿Cómo está tu pie?".

**koo é kixa ña xii na yuvií**: "No hace nada a la gente".

**te ni xiyo yúù ñuu yúu ra, koo é nì ixa ta tatyi**: "Mientras yo he vivido en mi pueblo, nunca ha hecho nada el viento".

**¿yoo na va’a ní ixa, ña ni xiyo ní ña’a xixi yoo vikó ña kuiya vityi?**: “¿Gracias a quién hubo mucha comida en la fiesta de este año?”.

**va'á ixa ra xii kùú**: "Él hizo bien contigo".

**tukunti a ña va'a ixa ña ra, ixa dje'é va nya ña**: "Todo lo que (ella) hace de bueno, lo hace a escondidas".

2) Interviene como formante en compuestos verbales para comunicar un aspecto agentivo, con similares valores a los ya aludidos: **ixa tyiñu, ixanduxa, kixavíì**, etc.

3) Aux. en perífrasis, pospuesto a un verbo, con un aspecto agentivo (cfr. **xa**, **dja**): “hacer que”.

**tutyí yóo ra, káva ña ixa na yuvií tu uvi na ku na** “Ese cable, la gente conseguirá que se doble, hará que se doble (**káva ña ixa na yuvií**), si son dos, si lo hacen entre dos”.

4) **ña ixa djaa yoo (ra)**

Loc. adverbial, para expresar una consecuencia: "como consecuencia, de lo que se induce".

**xa'a koé xíi ká yúù vixí, ra, ña ixa djaa yoo ra, ñuú ra ndatúvi ká ña xi'i yúù**: "Se me está quitando el frío, de lo que se deduce que por la noche no tendré (más) fiebre".

**ixa tyiñu, kixa tyiñu, xa tyiñu**

1) V. pres., pas. de **kadja tyiñu**: "trabajar".

**yúù ra kixa tyiñu yúù yukú**: "Yo trabajo en el monte".

**¿ndia tyiñu ixa kùú va?**: "¿Qué trabajo haces?".

**¿ndia tyiñu ke ixa kùú?**: "¿A qué te dedicas, cuál es tu trabajo?".

**¿ni tyiñu ixa kùú?**: "¿Qué haces, en qué estás trabajando?"

**ixanduxa (**cfr. **kixanduxa**)

**ixí**

1) N.: "pelo".

**ixí náni** (cfr. **náni**)

**ixí núù**

1) N.: "pestañas".

**ixí xíkuaá**

1) N.: "pelo de las cejas".

**ixí xiní**

1) N.: “cabello”.

**ixí yu'ú**

1) N.: "bigote".

**ixtoni** (**ii xitoni**; cfr. **xitoni**)

**íyá**

1) Adj. descriptor de sensaciones (cfr. **uvá**): “agrio”.

**ña íyá**: "agrio".

**iyo 1**

1) V. en forma de pres. (cfr. **ni xiyo,** **koo**) que se utiliza en frases descriptivas de relación, presencia o estado: "estar, haber (más general; cfr. los más específicos: **nduu, ndee, ñu’u**); tener".

**ve'e ka iyo ña ventana; ì yóo ku ventana ña**: "La casa tiene ventanas; estas son sus ventanas".

**¿a iyo ndóò? iyo va ndúù**: "¿Estáis en casa? Sí que estamos".

**¿ndia mii iyo va kùú? ve'e yúù ra iyo ña djata ve'e ñú'u**: "¿Dónde mero vives? Mi casa está detrás de la iglesia".

**¿a iyo xanö ii xiko ndóò? iyo ve**: "¿Hay cigarros que estéis vendiendo? Sí que hay".

**yúù ra iyo uvixkoxi kuiya yúù**: "Yo tengo 50 años".

**ra ka iyo ra kuaa tixú'u djana ra**: "Él tiene muchos chivos".

**te iyo vaca iyo kùú va, ndikí a ku yóò**: "Estás como una vaca, una res eres tú".

2) **iyo ña, iyo ña ke**

Auxiliar en perífrasis modales para expresar obligación, en combinación con un v. en forma de fut./pot:

**iyo ña kadja tyiñu yúù**: "Tengo que trabajar, tengo trabajo".

**iyo ña kó'o kùú tatá**: "Tienes que tomar la medicina".

**xa djaa iyo ña ke kadja tyiñu kùú, ra djaa ke kuxi kuú**: "Es forzoso que trabajes para que así puedas comer".

**¿a djaa iyo ña, djuví djaa va iyo ña, túvi kùú?**: "¿Tiene que ser asi o no tiene que ser asi, qué crees tu?”.

3.1) **¿a iyo ña?**

Auxiliar en perífrasis para determinar un suceso en tiempo pasado, que puede condicionar el futuro: "¿ha ocurrido que?”.

**¿a xa tixuvi tatyi ka yuvií va? ¿a iyo ña xani na?**: "¿Ha hecho daño el viento a (alguna) gente? ¿Ha ocurrido que matara?".

3.2) **¿a koo e iyo?**

Se usa para expresar una hipótesis referida al futuro, por lo que el v. principal adopta la forma correspondiente. Muchas veces tiene valor preventivo: “¿hay peligro de?" (cfr. **iyò ní**).

**¿a koo e iyo ka'ni tatyi na, a djandii a xaa na?**: "¿Puede ocurrir que el viento mate, que sea mortal para la gente?"

4) Se construye como auxiliar *con adjetivos o adverbios* para significar un estado y una duración provisional (a semejanza del auxiliar **ii** *con verbos*): “ser o estar”.

**va iy(o)e**: "Está bueno, está bien eso".

**iyo djíi ini ra**: "Es feliz, está contento".

**iyo djutyi ini ra**: “Está triste”.

**te xi kanduu yúù ra nyee ní iyo ña djíi ini yúù te xi kanduu yúù xii na**: "Era muy feliz cuando estaba con ellos".

**¿a iyo va'a kùú? iyo va'a va yúù**: "¿Estás bien? Sí que estoy bien".

**¿nidjá iyo kùú? ¿a kudjíi ini kùú, a kudjutyi ini kùú?**: "¿Cómo te sientes? ¿Te alegras o te entristeces?".

5) **iyo ká +** tiempo + **djaa**

Construcción fraseológica que señala un plazo temporal: "dentro de; falta tanto tiempo para; hay todavía tanto tiempo hasta"

**¿ni tyiu ke xa kundee ní kidjí ve'e kùú tia, ra koó yatyi vikó tyì, iyo ká ì yoòó djaa koo vikó?**: "¿Para qué habrá ya tantas ollas en tu casa mañana, si todavía no es la fiesta, falta un mes para la fiesta?".

6) **iyo djìì** (cfr. **djìì**)

**iyo ndákúu ní ini** (cfr. **ndákúu**)

**iyo ká xini a**

1) Frase verbal que introduce una argumentación: "está claro, es más que sabido que (ña)".

**iyo ká xini a, ña iyo ña kadjato'ò yoo ra kadja kuenda yoo xii tukunti ña'a ña xáki Ndioxi, ña iyo tukunti a ña iyo ini a yuvi**: "Está claro que hay que respetar y cuidar todo lo que Dios ha creado, todo lo que hay en la tierra".

**iyo ka’nu ini**

1) V. de emoción comunicativa, en tiempo pres., con un argumento destinador y un destinatario o un objeto-tema. Se correlaciona con **ku kanu (ini), koo ka’nu in**i: "perdonar a alguien (**xaa na, núu na**) por algo (**xaa ña**)".

**ña ka, iyo kanu ini ña xaa ndúù**: "Ella nos ha perdonado".

2) V. descriptor-evaluador del carácter: “ser buena persona”.

**ra lo'o ka ra, nyee ní iyo ka’nu ini ra, te xini ra na yuví ná vá'a ndò'ò, na ndò'ò ña kí'vì, ra ndiku tyinyeetá'a ra xii na**: "El muchacho es muy buena persona, cuando sabe que la gente padece, que sufren el mal, en seguida les ayuda".

**iyo djaá va ini, iyo djáva ini**

1) V. de emoción comunicativa, en pres. y pas. (cfr. **ku djaá va ini**): "envidiar a alguien (**xii na**)".

**yúù ra, koo é iyo djáva ini yúù xii na viká**: "No siento envidia de los ricos".

**iyo djíi ini** (cfr. **ku djíi ini**)

**iyo djutyi ini** (cfr. **ku djutyi ini**)

**iyò 2 (< iyo), iyò ní**

1) Adverbio evaluador de situaciones o de personas: "haber peligro; ser precavido, melindroso". Derivado de la expresión perifrástica de **iyo** con valor hipotético:

**ra tiaá yóo ra, va'a ká na dja tâ'a va kùú ra, tyì, iyò ní dja taxuvi ra yóò**: "A este hombre, es mejor que no le hagas pelear, te digo, prevente de que te haga daño".

**tu koé íyò ní ni xiyo kùú, ra na kuatyí ka ra, koé djayú'ú ní na yóò, koo é kadja na djayú'ú na yóò**: "Si no fueras tan miedoso, los niños no te asustarían, no te darían esos sustos".

**idjá**

1) Adv. flexivo argumental de tiempo: “pasado mañana”.

2) **nya idjá**

"(hasta) pasado mañana".

**idjaa**

1) **idjaa kuà xiní**

N.: "pelo de elote, paja de la mazorca de maíz tierno".

**k**

**ka 1**

1) Det. demostrativo, en solitario, muchas veces con valor temático: "ahí, allí".

**ka iye**: “Allí hay (de eso)”.

2) Pospuesto a un n., sirve de índice anafórico o de marcador sobre una realidad ya conocida:

**vitu ka**: "esta tabla, la tabla".

**ra ítia ka**: "ese joven, el joven".

3) Contribuye a formar los nombres temáticos, junto con los det. clasificadores:

**ra ka**: "él, ese".

**ña ka (e ka, a ka)**: "ella, esa (eso)".

**ña’á ka, ña djií ka**: “ella, la mujer”.

**ña’a ka**: "eso".

**ri ka**: "ese (animal)".

**nù ka**: "esa (materia)".

4) Introduce un SD que expresa el tiempo de modo definido: “en un tiempo determinado”. Cuando antecede a un det. numeral, convierte el circunstante de cantidad en circunstante temporal (hora, minuto).

**ka iñu na'a**: "a las seis de la mañana"

**kúnika ù'ù minuto ra ii ka ì**: "faltan cinco minutos para la una"

5) **ka ì, ka ì na**

Sintagma fraseológico: “cada uno (en S. Jerónimo; cfr. **ta ì, ta ì** en Rancho Viejo/Nuevo)”

**ka ñö'ù, te ka ñö'ù**

1) Sintagma fraseológico: "al mediodía".

**ká 2**

1) Adv. cuantificador evaluador, pospuesto a otras palabras: “más”.

**kuaa ká (ña)**: "mucho más (de eso)".

**kumi ká kiví**: "cuatro días más".

**tu yatyi ká ná kixi kùú, na'a ká kudjiki yoo**: "Si vienes antes (más pronto), más tiempo (desde más temprano) jugaremos".

**¿ni a ká ndò'ò kùú?**: "¿Qué mas, qué cosa más padeces?".

**¿ni a ndò'ò ká kùú**?: "¿Qué es lo que te duele más?".

**kúnik(á)e kumi ká kiví xinu semana**: "Faltan cuatro dias hasta que acabe la semana (para que se cumpla una semana)".

2) Además de evaluar el sentido de la palabra antecedente, puede funcionar como un *evaluador textual*, que se refiere a un tema anterior o a un presupuesto compartido:

**kúnika**: "Falta".

**djukuaá ká yúù, djukuaá k(á)y**: "Quiero estudiar más".

**koó ká kiti**: "No hay más animales, ya no habrá más animales".

**kixa'a ká na**: "Van a llegar más (de ellos)".

3) **ká [...] núu**

Construye una comparación de superioridad, en corelación con la proforma **núu**: “más... que...” (cfr. **kuaa ká**).

**ra Juan xini ká ra núu na Rantyo**: "Juan sabe más que los de Rancho".

**kuayu djana yúù kama ká ri núu tukundi ri**: "Mi caballo es el mas rápido entre todos ellos".

4) **va'a ká**

Adv. evaluador, en distintas posiciones: "ser mejor, preferible" (cfr. **va’a**).

**iyo va'a ká va yúù vityi ra kunii nyee ká ndò'ò yúù**: "Estoy mejor hoy, pero ayer padecí mucho más (intensamente)".

5) **va’a ká [...] núu**

Adv. evaluador en grado comparativo. Se construye en correlación con un SPrep introducido por **núu**: "más o mejor que".

**ña djií tu, ¿a kixa tyiñu va'a ká ña djií kùú núu mii kùú?**: "Y la mujer, ¿trabaja más tu mujer que tú mero?".

**ka** 3

1.1) Prefijo en la derivación de verbos con una valencia agentiva (cfr. **kadja, dja**), que se llena con un Arg-1 agente.

**ka tá’a** (“pelear”), **dja tá’a** (“entretenerse), sin aspiración intermedia, es decir formalmente separados en dos morfemas; cfr. **kata**, con aspiración antes de oclusiva: “cantar”.

**kamani** (“demostrar afecto, hacer falta”), cfr. **kadja mani** (“hacer un favor”).

**kavi** (“leer, contar”), cfr. **kadjaví** (“preparar”).

**ka-ndityi**, “elevar, construir en vertical”, cfr. **kundita, kundityi**, “ponerse de pie”.

1.2) En algunas ocasiones forma el tema de fut. y pot., en alternancia con **xa** o **xi** (pres. y pas.).

**kanya** – **xanya**: “cortar”; **kami – xami**: “fumar, hacer brasas”; **kata – xita**: “cantar”.

2) Formante radical en verbos compuestos con un valor demostrativo (cfr. **ka 1**) y una valencia dinámica, por lo que se acompaña de un Arg-1 experimentante:

**ka-náa ra**: “Ahí se muestra, sale, llama”; **ka-ku ña**: “Ahí es, empieza a ser, nace”; **ka-ndita ña**, “Se sostiene en el aire, salta”; **ka-nduu ra**, “Ahí está o estará, residiendo, acostado” (cfr. **kunduu**, “sentarse, estarse quieto”).

**kaa** **4**

1) V. usado en frases descriptivas del aspecto físico, con un argumento objeto-tema: "tener aspecto o forma de, parecer", en singular (cfr. **ii**).

**¿nidjá kaa ra? ¿a ra djuku ra, a ra viti ra?**: "¿Cómo es él? ¿Es alto o bajo?".

**¿nidjá kaa ña va? tiuvi ke**: "¿Cómo es eso, cómo parece? Es redondo".

**te kaa yutú djaa kaa ra, ndákúu tyée ra**: "Como un árbol parece él, fuerte y grande".

2) En una interrogación, con un argumento experimentador (humano), significa “encontrarse física o anímicamente” (cfr. **iyo**).

**¿nidjá kaa kùú?**: "¿Cómo estás, qué tienes?".

**ii yu'ú y(úù)**: "Tengo miedo".

3) En plural o en abstracto, el mismo verbo tiene un sentido modal: "acostumbrar, guardar una forma de actuar (ante los demás), aparentar".

**na tyée núu kùú, na xa xini ni a djaa kaa ña yuvi, iyo ña káandixa kùú tu'ù káa na xii kùú**: "Los que son mayores, los que conocen cómo acostumbra el mundo, de ellos tienes que recibir sus consejos".

**kaá 5**

1) N.: "metal, objeto de metal; vidrio, objeto de vidrio".

2) V.: "obrar con un fierro, agujerear".

**va'a kaá yoo yavi**: "Con ese fierro bien que se hacen agujeros".

**kaá ixatata**

1) N.: "bomba de fumigar".

**kaá kadjö ña'a**

1) N.: "sartén".

**kaá linki yu'u**

1) N.: "tenedor".

**kaá ndaxitá yoo tàkà**

1) N.: "rastrillo".

**kaá nduyu**

1) N.: "espeque, fierro para abrir agujeros y sembrar el maíz juntos el maíz con el frijol" (cfr. **nduyu**).

**kaá núù**

1) N.: "lentes, gafas".

**kaá ña tii**

1) N.: "pinzas".

**kaá radio**

1) N.: “aparato de radio”.

**kaá radio ke dja kata yúù**: "He conectado el aparato de radio".

**kaá tàkà**

1) N.: "cincel".

**kaá xita**

1) N.: "grabadora".

**ra Pedro ra, xa ku e ù’ù hora nda vikö ra kaá ra xita e vityi ká**: “Pedro hace cinco horas puso el aparato de música que ahora está sonando”.

**kaá xìxì ñú'u**

1) N.: "cocina, estufa".

**kaá yu'ú nyo'o**

1) N.: "armónica" (cfr. **nyo’o**).

**kaá djó'o**

1) N.: "pendientes".

**káa 6**

1) V. de dicción, con dos (destinador-hablante, destinatario) o tres argumentos (objeto enunciado: **ña**, objeto-tema: **xaa**). Forma de pres., fut. y potencial: "decir, comunicar a alguien".

**yúù ná káa y(úù) xii (kù)ú**: "Voy a hablar contigo".

**¿yoo ku ra káa kùú xii?**: "¿Con quién estás hablando?".

**xii ra Pedro ke káa yúù**: "A Pedro le digo".

**ra ñani kuatyí yúù ra, kùví kâa ra**: “Mi primo es mudo”.

2) "parecer, opinar".

**¿nidjá káa kùú ná kavi yúù ì libro?**: "¿Qué te parece, qué dirías si leyera un libro?".

3) **nda káa**

V. de dicción, modalizado por **nda**: "repetir".

**kaankùvi** (cfr. **káa kùvi**)

**káa kuatyi**

1) V. comunicativo: "reclamar".

**ni xa'a yúù djat(a) y(úù) ndivi ra vá'e tia'yu ke, nya ka ke kuáa yúù káa kuatyi yúù**: "Fui a comprar huevos pero no sirven, están podridos, por eso iba a reclamar".

**káandixa (káa-ndixa)**

1) V. de pensamiento, comunicativo o evaluador del carácter, con distintas estructuras argumentales: "creer, confiar, dar crédito (experimentador + objeto inspirador: **ña**); hacer caso, obedecer (destinatario + destinador); ser fiel a lo dicho por uno mismo (sujeto evaluado)"; o su negación, “no hacer caso, no ser fiel”. El verbo **káandixa** hace explícita la confianza tácita del interlocutor, en un contexto formal. Un hablante puede reclamar porque no se le haga caso y su interlocutor puede valorar que es fiel o no a su propia palabra, según su actuación posterior.

**káandixa kùú ña káa y(úù) xii kùú**: "Cree lo que te digo".

**káandíxa ra káa y(úù) xii ra**: "No hace caso a lo que le digo".

**ra lo'o yóo ra, káandíxa ra ña káa ra, ña katyi ra koo ra káandíxa ra**: "Este chico no es fiel a lo que dice; lo que dice que será, no lo afirma con veracidad".

**ña ñaá lo'o ka ra, yóò ra va'a kunyaa ní kùú ña, va'a káandixa kùú tu'ù káa ña**: "En esta muchacha tú puedes confiar, cree en su palabra".

**káandioxi (káa-Ndioxi)**

1) V. comunicativo: "saludar; despedirse".

**káandioxi yúù yóò**: “te saludo”

**káa kùvi**

1) V. evaluador del carácter: "hablar torcidamente".

**ña ka va ña'á ndákúu ní ke; tukundi a káa ña ra ña ndixa va'a nda káa ña; koo é káa kùvi a**: "Es una mujer sincera; todas las cosas que dice, son verdaderas, las puede repetir; no tuerce las cosas".

**ka'á 7**

1) V.: "sonar, hacer ruido".

**¿ni a ka'á, ndia ke ka'á?**: "¿Qué es eso que suena?".

2) **ka’á (lákua) djuku yoo**

V.: “roncar”.

**yúù ra, te kíxi yúù iyo yu’ú yúù tyi ninú, ra djaa ka’á djuku yúù**: “Cuando duermo boca arriba, ronco”.

**ká’andi (ka’á-ndii)**

1) V.: "explotar".

**ná djanda y(úù) cohete ká'andi a**: "Voy a tirar un cohete (para que) explote".

**ka'ánu, kàà núù**

1) Adj. descriptor y evaluador moral: "ser tímido" (cfr. **kanu**, **ku ka’ánu**)

**ra lo'o ka ra, nyee ní ka'ánu ra, te nyee ní kuaa na yuví ndee ve'e ra, kixa'a ra ndoko dje'é ra**: "Ese chico es tan tímido que cuando hay mucha gente en su casa, se esconde (va a esconderse)".

2) **ni xiyo kàà núù yoo**

V. pas. de **ka’ánu, ku ka’ánu**: “tener vergüenza”.

**katyi 1, tyì** (cfr. **káa**)

1) Verbo enunciativo. Sirve para marcar las palabras dichas por uno mismo o por otra persona, en estilo directo (cita) o indirecto (sumario): "decir".

**¿ndia tu'u katyi yúù?**: "¿Qué tengo que decir, cómo lo digo?".

**¿ni a kúni katyi ña?**: "¿Qué quiere decir eso?".

**ná kixi kùú, tyì**: "Qué vengas, dice".

**katyí 2  xiní**

1) V. agentivo bivalente (agente + objeto afectado): "peinar, peinarse" (igual que **ndatyiù**).

**katyí yúù xiní yúù**: "Me estoy peinando (Peino mi cabeza)".

**katyí xiñu (xiní kùú)**: "Péinate".

**vikà nu katyí xinií**: "cepillo de pelo".

**kaka 1**

1) V. inergativo, fut. y potencial de **xika**: "andar, caminar".

**kaka yúù kúù yúù Xako**: "Voy caminando a Tlacoachistlahuaca".

**nì lo’o tyì kunáa yúù ña nda kaka yúù, xika yúù djaa nya kùvi a yúù**: “No me cansaré por volver a caminar, iré caminando hasta que me muera”.

2) **kaka tatyi**

Sintagma fraseológico: "hacer viento".

**káká 2**

1) N.: "cal".

**káká ke**: "Eso es cal".

**kàki 1**

1) V. agentivo: "extender, desenrrollar".

**kàki yúvií**: "Extiende el petate".

2) **kàki ndivi (ri)**

Sintagma fraseológico: “poner huevos”.

**kàki ndivi ri**: “El animal pone huevos”.

**kaki 2**

1) V. agentivo. Fut. y pot. de **xáki**: “fundar, inventar, crear”.

**¿ama ke kaki na escuela ña nu djukuaá na djo’ò yóo?**: “¿Cuándo crearán una escuela para que estudien los sordos aquí?”.

2) **kaki (yoo) vikó**

Construcción fraseológica: "oficiar la fiesta; hacer posible la fiesta, costearla (el mayordomo); participar (una familia, el pueblo)” (cfr. **kadja kanu**, “celebrar, hacer honor a algo o alguien”)

**iyo ña ke ndokoo viti yoo, kaki yoo vikó**: "Tenemos que llegar a estar todos juntos, concelebrar la fiesta".

**¿ndia ra djutu ku ra kaki vikó tiinda’á ña kuiya vityi?**: “¿Qué cura celebrará la boda este año?”.

**kaku (ka-ku)**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "nacer".

**kaku ña lo'o, kundáni yúù a ña'á ke, a tiaá ke**: "Ha nacido (*lo* niño), no sé si es niña o niño".

2) **kaku dje’e (ri)**

Sintagma fraseológico: “tener crías”.

**¿a xa kaku dje’e ledjo djana kùú yatyi?**: “¿Ya ha tenido antes crías tu coneja?”.

3) **Kaku Niño**

"Fiesta de la Natividad".

**kama**

1) Adv. descriptor-evaluador, antepuesto al v. o tematizado en solitario: "deprisa, en seguida".

**¡kama!**: "Date prisa".

**kama ní ixa ra kadja tyiñu ra**: "Él trabaja deprisa".

**kama ní nduu ku dje’é ri te xini ri inka vilu tyée**: “En seguida se esconde cuando percibe a otro gato grande”.

2) Núcleo de una frase descriptiva, con un argumento personal o animado: "rápido, ágil".

**kama ní ra, va'a ní ixa tyiñu ra**: "Él es ágil, trabaja muy bien".

3) Con un argumento inanimado: “ligero, poco pesado”.

**kama ní a**: “No pesa”.

**kamani (< ka-mani)**

1) V. de emoción comunicativa: "demostrar amor, favorecer" (cfr. **mani**: “favor”).

**kamani yúù yóò**: "Te regalo, te ofrezco".

**kamani kúù yúù**: "Me demuestras tu amor".

2) V. incoativo con un argumento paciente: “faltar, hacer falta” (cfr. **kumani**).

**xa ndatáa yúù nú’ù yúù ña kamani a ka**: “ya me puse los dientes que me faltaban”

**kami**

1) V. agentivo bivalente, fut. y potencial de **xami**: "fumar, hacer brasa" (cfr. **ndekami**).

**xami ra “Gratos”**: “Fuma cigarrillos de la marca Gratos”.

**kana (< ka-náa)**

1) V. inergativo, con un solo argumento agente: "manar (el agua), salir (el sol), brotar, crecer (la milpa), sudar".

**ñö'ú ka ra va'a ní kana itu nu e**: "En esta tierra sale muy bien la milpa".

**(yavi) nu kana tikuí**: "manantial".

2) **kana tikuí (na)**

“sudar”.

**kana ní tikuí yúù kixa tyiñu y(úù)**: "Sudo mucho cuando trabajo".

3) "llamar a alguien; nombrar a alguien (**xaa na**)".

**kana ra Pedro yóò**: "Te llama Pedro".

**kana ra ná kixi ra**: "Llámalo, dile que venga".

**vá’a kaa e tu ná kana yoo xaa na yuvií, ná kadja (yo)o vakiá xaa na te koó na, ndíta nu káa yoo**: “Está feo nombrar a la gente, hablar mal de ellos cuando no están, no están presentes donde se habla”.

**kanata**

1) V. inergativo, con un circunstante de lugar: "salir, asomarse" (cfr. **ndokoyo**, “salir un fluido o un conjunto numeroso”).

**ña ka ra, yu'ú ve'e kanata ña**: "Ella, por la puerta salió".

**kanata núù y(úù) xitoni y(úù) ventana**: "Me asomé por la ventana".

2) “expresar”.

**ka ra, kuvi kuniñuu na “nda-”, nina mii tu’u ra kuvi, tu tyinduu na “nda-” xa’a ve, ra va’a va kanate (kanata e)**: “Ahí puede necesitarse ‘nda-’, precisamente es la palabra que se puede, si se pone en ese lugar ‘nda-’ viene bien, expresa adecuadamente.

**kandata (< ka-ndata)**

1) V. agentivo: “rozar, desgarrar”.

**djakánta kùú nda’á kùú tyì, tikö kani yúu nda’á kùú nù ná ndee suero, ra ná kandata (kù)ú ra, kuvi tanu tikö**: “No muevas el brazo, (porque) te estoy clavando la aguja en el brazo para colocar el suero, y, si rozas, se puede doblar la aguja”.

**kandityi (ka-ndityi)**

1) V. de desplazamiento, derivado de **ndityi**, que necesita un circunstante de lugar (ubicación): “levantar, construír o instalar un edificio elevado”.

**yukú nya ka ra, ka ke kandityi na ì kaá djuku**: “En aquel cerro van a instalar, se levantará una torre metálica”.

2) V. descriptor de estado, con un circunstante de lugar. Fut. de **ndityi** (cfr. imp. **kundita, kundityi**): “erguirse, alzarse (un árbol, una torre)”.

**kandita (ka-ndita)**

1) V. inergativo: "saltar, brincar" (cfr. **kundita**)

**kandita va'a kandita kùú**: "salta bien alto"

**kanduu (ka-nduu)**

1) V. derivado de **nduu**; descriptor de estado, con un circunstante de lugar (cfr. la alternancia entre **ndee / kundee**): "estar, residir, vivir (en); estar acostado, reposar”.

**¿ndia mii kanduu e, ña Maria?**: “¿Dónde vive María?”.

2) Referido al futuro o en forma de hipótesis, adquiere un rasgo agentivo y, por tanto, un carácter inergativo: “acostarse” (cfr. la forma de imperativo: **kunduu**).

**vityi ká kanduu ra**: “Al rato se va a acostar”.

**kani (ka’á ní) 1**

1) V. agentivo: "pegar, golpear; tocar (instrumentos de percusion)".

**ná kani yúù yóò**: "Te voy a pegar".

**xa kani na ra**: "Le han pegado".

**na kani ra ku na**: "Le están pegando".

1. **kani tá’a (yoo)**

“pelear” (cfr. **ka tá’a**).

3) **kani djavi**

Sintagma fraseológico: “caer un rayo (sobre un árbol, en el monte)”.

**káni (ka-ní)** **2**

1) Adj. descriptor, núcleo de una frase descriptiva: "largo, lejano".

**káni xìto**: "La cama es larga".

**xìto káni**: "la cama larga".

**káni ní Xako**: "Tlacoachistlahuaca está muy lejos".

**káni ní ityí**: "El camino es muy largo".

2) Adv. flexivo de lugar, antepuesto al verbo. En el contexto, adquiere un valor temporal: “lejos”

**káni ní ni xa'a yúù nu yuti**: “Fui muy lejos, durante mucho tiempo, por la arena”.

3) **káni (kiví) ká**

Sintagma adverbial de tiempo, con un sentido indefinido: “Dilatado durante cierto tiempo”.

**káni ká koo e**: “Va a tardar (en ocurrir)”.

**káni kiví ká ndatu yoo**: “Va a tardar más tiempo”.

3) **ì káni lo’o**

Loc. adverbial temporal: “un rato” (cfr. **xa ku e ì káni lo’o**).

**kundatuná u ì káni lo’o**: “espera un rato”.

**ká'ni, kanií 3**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **xa’ni**: "matar".

**kani'i 4**

1) V. bivalente con una estructura pasiva; un Arg-1 objeto transportado y un Arg-2 agente: "trasladar, llevar a otro sitio".

**kani'i a kùú ndekati(a)u e**: "Llévate eso, ve y lávalo".

**kanu, ka’nu**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "grande" (cfr. **na’nu**).

**¿a kanu ri, a vali ri?; ¿a kanu ní ri, a lo'o ní ri?**: "¿Es grande el animal, es pequeño?; ¿Es muy grande el animal, es muy pequeño?".

2) Adjetivo descriptor-evaluador moral: "tener influencia o ascendencia (sobre alguien: **núu**)".

**tâxi kùú nyayú núu na dje'e kùú (ña) kadja mii na tukunti a ña kúni na, tyì, ná ku tyée na, ra kûvi ká kánu kùú núu na, kûvi ká, kaandîxa ká na tu'ù káa kùú**: "Prohíbe a tus hijos que hagan lo que les parezca, porque, cuando sean mayores, no podrás influir sobre ellos, ya no podrás, ya no escucharán tus palabras".

3) Cfr. **ku kanu**

**kanúù** (cfr. **nú'ù**)

**kanta**

1) V. inergativo: “moverse, mostrar algún movimiento interno”.

**kant(a)e**: “Se mueve”.

**kanya**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **xanya**: "cortar, cortarse; chaponar o recolectar".

**kanya xiní yúù**: "Córtame el pelo".

**ná kanya yúù ixí yu'ú yúù**: "Me voy a cortar el pelo, me tengo que cortar el pelo".

**kanya yúù café**: "cortaré café"

2) **kanya (na) tyiñu**

V. agentivo, que adquiere un valor enunciativo en ciertos contextos: "dar una orden, ordenar".

**ná kanya yúù tyiñu ra kúù kùú**: "Te ordeno que vayas".

**yúù ra kanya tyiñu: tu ná taxi yúù nyayú, tindá kùú xii ra tiaá xuxa ka, ta tindá kùú xii ra; tu tâxi yúù nyayú ra kùví**: “Yo soy quien manda: si doy mi permiso para casarte con ese flojo, te casarás; si no lo doy, no será posible”.

3) **kanya kùvi na tyiñu** (cfr. **xanya**)

**kañú (< ka-ñö’ú)**

1) V. inergativo de movimiento (argumento agente), aunque admite un circunstante de lugar (ubicación): “arrastrarse”.

**tu ná kañú tixi kùú nu ñö’ú ra, kuyákua kùú**: “Si te arrastras por el suelo te ensuciarás”.

**karro lo'o ndadji xiní nù**

1) N.: "automóvil, carro" (literalmente, carro pequeño cerrado por el techo).

**kata 1**

1) V. inergativo. Fut. y potencial de **xita**: "cantar" (cfr. **dja kata**).

2) **kata tuvi**

V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “padecer fiebres” (cfr. **ndatuvi xii**).

3) **kata djuku**

V. inergativo: "toser".

**kata djuku yúù**: "Toso".

**kàtà 2**

1) V. inacusativo de medida, cuyo único argumento es el objeto grávido: “pesar”.

**kàtà kuñu**: "Pese usted la carne"

**¿nidjá kàtà** **kuñu?**: “¿Cuánto pesa la carne?”.

**katàa 3, katáa**

1) V. inergativo, aunque puede llevar un argumento co-agente (**xii**): "pelear, enemistarse, enfrentarse" (igual que **kani tá’a**).

**koo é kúni yúù katàa y(úù) xii kùú**: "No quiero pelear contigo".

**kuiya vityi ra, na yuvií ra iyo djíi ká ní na, taxi ii ndee na, ra na kìví xí’í ka ra te, xí’í na ra koo é ka tâa na, koó kuatyi iyo**: “Este año la gente está más feliz, están tranquilos, (porque) los estúpidos borrachos cuando toman no pelean, no hay penas”.

**katakaa, katani**

1) V. agentivo: "colgar, ahorcar (**katani**, S. Jerónimo)".

**na ka ra, katakaa na tukunti na tii na nda'á yutú nu djuku**: "Ellos cuelgan a todo el que agarran de la rama del árbol en lo más alto".

**kata tuvi** (cfr. **kata** **1**)

**katí**

1) N.: "sombra".

**nu katí:** “a la sombra”.

**katia, katya**

1) V. inergativo. Fut. y potencial de **xatya** y **xitya** (cfr. **tiatia**): “tirar, arrojar, expulsar, excluír”.

2) **katia (yoo) tiadji'i**

“escupir”.

Cfr. **ndoó yóo**: "no escupan aquí" (imperativo de cortesía).

**ka tùu**

1. V. agentivo: “amarrar” (Metla.; cfr. **tùu** en Rancho Nuevo).

**ka tùu na nda’á ra**: “Le amarraron las manos”.

**ka'u**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "picante, escocer".

**ka'u ní xa'á y(úù)**: "Me escuece mucho el pie".

**ka'u (í)ní'i íi yúù**: "Me escuece todo el cuerpo, toda mi piel".

**iní'i djaa yúù ka'u**: "Todo entero estoy escocido".

2) **ka'u (ini yoo)**

V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "tener hambre, sentir hambre".

**kam(a kù)ú tyi ini yúù ka'u ní**: "Apúrate (en darme de comer) porque tengo mucha hambre".

**djatu ra Juan ka'u tu ní ra ka va**: "También Juan tiene hambre".

**ra mba yúù ra, xa ka'u ini ra te kixi ña mari yúù xii nyaká ña xìta xixi ra**: "Mi compadre ya tenía hambre cuando la comadre le trajo algo de comida".

**káva 1**

1) V. culminativo con un argumento paciente: “estar torcido, curvado”.

**yutú tyée ka ra, ña ni xiká ní tatyi ñuú ra kuáa ni káva nù**: “El árbol grande, como hizo mucho viento anoche, se ha torcido”.

2) V. agentivo: “torcer”.

**tutyí yóo ra, káva ña ixa na yuvií tu uvi na ku na, ì na ná tii nu-nu e xi-xiyo, ra káva na ña ra, káva ña**: ”Este cable puede ser torcido (se torcerá por la acción de la gente) si son dos, y cada uno agarra de un lado, y le van torciendo, se curva”.

3) Acepción metafórica: “manejar, conducir un vehículo”.

**káva ra carro**: ”Él sabe manejar”.

**kavá 2**

1) N.: "roca, roquedo".

**ndee ní kavá**: "Hay mucha roca, es un roquedal".

(cfr. **ndee ní yuùú**: "Hay muchas piedras, es un pedregal").

2) "árboles de médula dura (encino, entre otros)".

**kavanúu**

1) V. agentivo: “mezclar”.

**ña’a ña kavanúu ndúù ra, ixava’a ña, koo é vixa ní a**: “La mezcla que estamos haciendo (ya está buena, no está líquida) ya está espesa”.

**Ka(va)djera yatá**

1) Topón.: "Xochistlahuaca (antigua cabecera municipal)".

**kavi**

1) V. agentivo con un Arg-1 agente y un Arg-2 paciente; pero también puede construirse con un único argumento experimentador: "leer, narrar; hacer cuentas, calcular".

**ná kavi yúù**: "Voy a leer, voy a hacer cuentas".

**kavi yu ì libro va**: “Estoy leyendo un libro”.

(cfr. **ná nda tava yúù kuenta**: "Voy a sacar la cuenta").

**káxa 1**

1) V. inergativo: "estornudar".

**káxa ní yúù**: "Estornudo mucho".

**kaxá'a 2**

1) V. inergativo: "pastar, rumiar".

**kaxi 1**

1) V. agentivo. Forma de fut. y potencial (cfr. **yaxi**): "comer (Arg-1: animales); comer fuera de orden (Arg-1 humano: frutos, dulces, etc.) o con especial delec­tación".

**ná kaxi n(a)e**: "Se lo van a comer ellos".

**va'a ná kaxi yúù ndutyí kixinyaká na ka vityi**: "Con gusto voy a comer de los frijoles que traigan ellos hoy".

2) "morder, picar".

**kúni kaxi ri yúù, kue'e ní ri**: "Me quiere morder, es muy fiero (el animal)".

**kaxì 2**

1) N.: "hielo".

**kaxì ke**: "Es hielo".

**kaxini**

1) V. inergativo: “comer a media mañana”.

**kayu 1**

1) V. agentivo: "pintar" (cfr. **ndekayu**).

**ná kayu yúù ña**: "Voy a pintarlo".

2) **lapi kayu**

N.: "lápiz o lapicero de color".

**kayu 2**

2) N.: “calle”.

**káyu 3 (káa yúù)**

1) N.: “voz”.

**te xa xiní djo’o yúù káyu kùú ra, djaa ra váku yúù**: “Cuando escuche tu voz, entonces reiré”.

**kadja**

1) V. agentivo. Forma de fut. y potencial (cfr. **ixa**, **kixa**): "hacer".

**kadja ndóò tyiñu te katyi ra; káandixa ndóò ña katyi ra**: "Haced la tarea como él os dice; haced caso a lo que el dice".

**kadja ña mani xii yúù; kadja ke mani**: "Hazme un favor; por favor".

2) **dja, kadja**

Prefijo agentivo: **kadja-tatá, kadja-kanu, dja-djiki, dja-ndavi**.

Los verbos con el prefijo **dja**, o bien solo tienen una forma verbal, o bien forman el pas. y pres. con el prefijo **ku-** (**ku-djiki**). Los verbos cuyo prefijo es **kadja** suelen hacer el pas. y pres. con la forma auxiliar **kixa**, **ixa, xa** (**kixa tyiñu**).

**kadja tyiñu**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **kixa tyiñu/ixa/xa tyiñu**: "trabajar".

**yúù ra xinidjii yúù tyiñu kadja tyiñu yúù**: "Me gusta el trabajo que hago".

**tu ná kadja tyíñu yóò ra kúxi yúù**: "Si tú no trabajas, yo no como".

**kadja kanu**

1) V. agentivo. Fut. y potencial: "engrandecer, honrar".

**kadja ke mani** (cfr. **mani**)

**kadja kuenda**

1) V. agentivo. Se utiliza con frecuencia en modo imp.: "tener cuidado, darse cuenta".

**kadja kuenda kùú, koto vidjo iñu yóò**: "Ten cuidado, mira que te vas a clavar una espina".

**iyo ña kadja to’o yoo, ra kadjakuenda yoo xii tukundi ña’a ña xáki Ndioxi**: “Tenemos que respetar y cuidar de todo lo creado”.

**kadja kuina**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **kixa kuina**: "robar".

**José ra, kúni ra kadja kuina ra ve'e yúù**: "José quiere robar en mi casa".

**kadjandákúu** (cfr. **djandakú**)

**kadjanyee (kadja-nyee)**

1) V. inergativo: “esforzarse, ponerle ganas”.

**tu ná kadjanyee ká ní yúù, ná kadja tyiñu yúù, ra ra koo ká nùnì yúù vityi**: “Si me esfuerzo más en el trabajo tendré más maíz esta vez”.

**kadja tata**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **ixa tata** / **kixa tata**: "tratar, dar medicina, vacunar".

**kadja tata ra lo'o**: "Cura, atiende al niño".

**kadja to'ò**

1) V. inergativo, evaluador moral. Fut. y potencial: "respetar, ser respetuoso".

**kadja to'ò kùú**: "Respeta, sé respetuoso".

**kadja tùu, djandutùu**

1) V. agentivo: "apretar" (cfr. **tùu**, **ndutùu**).

**djandutùu e**: "Apriétalo".

**nda kadja tùu e**: "Apriétalo (todavía más)".

**tu ná kádja tùu va'a yoo ityí yóo, ná tyindée ví yuùú, ra te xa ná ndi'i kúù djavi ra vá'a ká ityí, djaa ni tanu ndi ve**: "Si no consolidamos el camino colocando piedras, cuando vengan las lluvias desaparecerá".

**kadjava'a**

1) V. agentivo. Fut. y potencial: "hacer, obrar, construir, crear".

**yúù ra kadjava'a y(úù) ve'e y(úù)**: "Yo haré mi casa".

**kadja vakiá**

1) V. evaluador moral: “hablar mal, hacer chismes, chismorrear (de alguien: **xaa na**); difamar”.

**vá’a kaa e tu ná kana yoo xaa na yuvií, ná kadja (yo)o vakiá xaa na te koó na, ndíta nu káa yoo**: “Está feo nombrar a la gente, hablar mal de ellos cuando no están, no están presentes donde se habla”.

**kadjaví**

1) V. agentivo. Fut. y potencial de **kixaví**: “preparar”.

**kadjaví nu kudju kùú**: "Prepárate el lugar donde dormirás (el lecho)".

2) "cocinar".

**¿a xini kùú kadja víì kùú kuxi kùú va?**: "¿Sabes cocinar lo que te co­mes?".

**kadjayakua**

1) V. agentivo: “ensuciar”.

**kadjá**

1) N.: "yerno".

2) "cuñado".

**kadja yúù ra ka; kuva yúù nduu xii ra ka**: "Él es mi cuñado; mi hermana vive con él, es su mujer".

**kadjiki**

1) N.: "nuca".

**kadjiní**

1) V. inergativo: "comer de mañana" (cfr. **kaxini**).

**kadjóko**

1) V. agentivo: “cargar a la espalda, sobre los hombros”.

**kadjók(o)e**: "Cárgalo".

**kadjö**

1) Adj. descriptor de aspecto físico, que puede servir de núcleo a una frase descriptiva: "frito". Está emparentado con los verbos culminativos que describen el resultado de un proceso (**xìxì** “quemarse, estar quemado”) y con verbos agentivos que narran el proceso mismo (**tekadjö** “tostar”).

**¿a iyo ndivi kadjö?**: "¿Tiene huevos fritos?".

**lo'o va kadjö e**: "Está poco frito".

**ke** (**ku + e**: cfr. **ku**)

**kee**

1) Adv. argumental de lugar, que ha desplegado una variedad de funciones: "fuera, afuera".

**nu kee**: "en la parte exterior, en el patio, afuera" .

**nu kee yúù**: “mi patio, el patio de mi casa”.

**kuáa kee**: "Sal fuera".

**ndiuxí xika kee**: "Las gallinas andan fuera".

(cfr. **ndia kee ká**).

2) V. inergativo de movimiento, que asume un circunstante de lugar: *ubicación, origen*. Funciona como núcleo de una frase narrativa, con un argumento *experimentador-agente*: "salirse, desplazarse hacia afuera, resbalar" (cfr. **koyo**).

**nyee ní ndíi ini ndúù te xini ndúù kee ra Pedro ì xiní yuùú djuku va'a, ra vaxi ra ndekava ra**: "Nos preocupamos mucho cuando vimos a Pedro resbalar desde la cresta de una roca en lo alto y caerse".

**ra Pedro koé kúni mii vá ra ña kee ra nu djuku ra ndekava ra**: "Pedro no tiene vértigo (la mala sensación de que se sale de una altura y se cae)"

**¿ndia tatyi ke kee yu'ú kùú?**: "¿cómo estás, estás enfermo (qué alien­to sale de tu boca)?"

3) V. descriptor del origen social, con un argumento humano: "proceder de, salir de".

**¿ndia mii kee kùú?**: "¿De dónde eres?".

**¿ndia mii kee kùú vaxi kùú?**: "¿De dónde vienes, de dónde sales aho­ra?".

**Nudjaví kee yúù**: "Soy de Jicayán".

4) **kee niìí**

Sintagma fraseológico verbal: "salir sangre".

**kee ní niìí núù y(úù)**: "Sangró mucho mi cara".

5) **kee djavi**

Sintagma fraseológico verbal: "dejar de llover".

**¿ndia mii ku nu xa'a na djandáa na, te xa ná kee ndi'i kee djavi?**: "¿Hasta dónde habrán arreglado (el camino) cuando acabe la temporada de lluvias?".

**kiá** (cfr. **tyia 1**)

**kiaa** (cfr. **tyiaa 2**)

**(n)kie'é** (cfr. **nye'é 3**)

**ki'i, kii**

1) V. agentivo: "tomar, coger, recibir, cobrar, comprar, conseguir" (cfr. **tii**, "agarrar"; **ndi kii**, "obtener").

**¿a iyo xanö xiko ndóò kii yúù?**: "¿Hay cigarros que vendáis para que yo compre, tenéis cigarros?".

**u’vi ní djaa koo túndika yúù tu ña tatyi ka ra ná djanduvá e, ná kii a túndika ka nduvá nù**: “Difícilmente tendré plataneras si el viento les hace mal, consigue que las plataneras se maleen”.

**ra mba yúù ra, taxi ra ì cervedja ra vixì nda'á yúù, ra yúù ra, koé ítyi ini yúù, ña ka ke nì kíi yúù ña nda'á ra**: "Mi compadre me dio una cerveza, pero yo no tenía sed, así que no la acepté (no la tomé de su mano)".

2) Auxiliar en una perífrasis verbal de aspecto incoativo: "empezar (S. Jerónimo)" (cfr. **kixaá** en Rancho Nuevo).

**tia kii yúù kadja tyiñu yúù itu yúù**: "Mañana empiezo a trabajar en mi milpa".

**ki’i ka xi ndò’ó na ndatu’u na xii ra**: “A partir de ese momento, estuvieron platicando”.

3) V. comunicativo para narrar un ritual, con un Arg-1 experimentador y un Arg-2 objeto de valor: “recibir un sacramento, ser ungido”.

**ki’i ra confirmación**: “Se va a confirmar”.

**ki’i ra xàa**: “Le ungieron con ceniza”.

**kii kué'è**

1) V. inergativo: "enfermar, contagiarse".

**¿a kii kué'è yóò?**: "¿Te contagiaste, caíste enfermo?".

**kii kuenda**

1) V. inergativo: “caer en la cuenta, tomar en consideración, darse cuenta” (cfr. **kadja kuenda**).

**kii kuvá**

1) V. agentivo de medida, aunque no se construye con un circunstante de cantidad, sino que narra un acto: "medir, tomar la medida".

**kii kuvá yúù nu tyí'i yúù**: "He medido el campo donde siembro".

**kii ndutia**

1. V. inergativo, con un argumento experimentador-agente, para narrar un acto ritual: “ayunar”.

**iyo ná ki’i djúù; iyo ná ki’i nuù; iyo ná ki’i ndutia**: “Hagan penitencia, guarden abstinencia, ayunen”.

**kii nuù**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente, para narrar un acto ritual: “guardar abstinencia, hacer un voto”.

**kii tá'a, kita**

1) V. de emoción comunicativa, con un doble argumento (agente y co-agente: **xii**). Fut. y potencial (cfr. **kuitá'a**): "estar juntos, convivir; acom­pañar, estar con (**xii**)".

**- Ndioxi ra, ¿a tyinyeetá'a ña xii ndóò na tuvá ña ná kúù ndóò nduva'a na xí'i?:** "Dios ¿os ayuda a los brujos a curar a los enfermos?”.

**- Ña ka kii tá'a xii tukundi a**: “Ella acompaña a todas las cosas".

2) V. agentivo: “reunir, juntar”.

**¿ama ke kii tá’a xo’ú núu kùú?**: “¿Cuándo tendrás dinero, cuándo juntarás dinero?”.

**kii djúù** (cfr. **djúù**)

**kikö, nda kikö**

1) V. inergativo: "coser, bordar".

**kikö yúù**: "Coso, estoy cosiendo".

**nda kikö yúù tia**: "Seguiré cosiendo mañana".

**kunii nda kikö yúù**: "Ayer estuve cosiendo".

**kìmì**

1) N.: "estrella".

**kìmì na'a, kìmì xkuaà**: "lucero de la mañana, lucero de la tarde".

**yàtà**: "(constelación del) Arado".

**tàkà, ndixà'á**: "la Roza del Arado o el Huarache".

**tútióó**: "la Cuna".

**tidjùma**: "el Alacrán".

**yuma ka tidjuma, ityí kaxì**: "el Humo tras el Alacrán, o el Camino de Hielo".

**tiù uxa, tiuùú**: "las Siete Estrellas, o la Guajolo­ta".

**kindoo (< kii-ndòó)**

1) V. de compromiso comunicativo, con dos o tres argumentos (hablante, interlocutor, objeto-tema): "quedar en algo, ponerse de acuerdo, citarse".

**xa kindoo ndúù ña kixi kùú ra nì kíxí kùú**: "Habíamos quedado en que vendrías pero no viniste".

**kinì, kínì**

1) N.: "marrano, puerco, cerdo".

2) Adj. descriptor de sensaciones: "sucio, feo, desagradable".

**kínì**: "¡Qué sucio, qué feo!".

**kínì ní kaa e**: "Ella está sucia, fea; eso está sucio, feo".

**kínì xáa e**: "Huele mal".

3) **kínì ii xàní** (cfr. **xani**)

**kínya** (cfr. **ki’i ña**)

1) V. agentivo, en modo imp.: "quitar, arrebatar".

**kínya pelota**: "Quítale la pelota".

**kita 1**

1) V. culminativo, con un argumento paciente: "ser suficiente, bastar; haber suficiente, caber".

**kit(a) e**: "es suficiente, basta"

**¿nidjá na yuvií ku na, kita na kúù na ini karro te xa ná kúù na Xako?**: "¿para cuántas personas habrá espacio para ir en el carro cuando vayan a Tlacoachistlahuaca?"

2) “salir, ir a otra parte”.

**kita ra xinu ra**: “Salió corriendo”.

3) “ocultarse el sol o la luna”.

**ñö’ù ra, xa ni kita ña; ñö’ù ra xa kuaá kita ña**: “El sol ya se ocultó; el sol se está ocultando”.

4) V. semiergativo, con un argumento humano (experimentador-paciente): "palpar; experimentar, sentir internamente".

**koó nì xíni ra nidjá kuvi kita nima ra**: "No sabía cómo sentía su corazón".

5) **te kita ñö’ù**

Loc.: “puesta de sol”.

6) **nu kita ñö’ù**

Loc.: “poniente”.

7) **nu kita yoo**

N.: “salida” (cfr. **nu ndekoyo na**).

**kita 2** (cfr. **kii tá’a**)

**kití**

1) N.: "animal".

2) Prefijo **kití > ti, ndi** en muchos nombres de animales: **kitíndutia, tidjùma, tiná, ndikuañu, ndika'a**.

También es prefijo de otras palabras que sirven de referente al determinante clasificador **ri**, aunque no sean animales (animados, redondos): **tiia**, "limón"; **tiù**, "estrella; Venus"; **tiù uxa** (cfr. **kìmì**).

**kití la'la**

1) N.: "caracol".

**kitindutyá** (cfr. **tikandutia**)

**kití vali**

1) N.: "animalillo, insecto".

**kiví 1**

1) N.: "día, jornada".

**kiví nana**: "Día de las madres".

**kiví ndi’i**: "Día de los difuntos".

**¿ndia kiví ke (vi)tyi?**: "¿Qué día es hoy?".

**uvi (kiví) martes inka semana ña vaxi**: “Dentro de dos martes, la semana siguiente a la próxima)”.

2) "Nombre propio". Esta acepción procede de la cultura mixteca preclásica (si no anterior), cuando comenzaron a usarse los iconos calendáricos para nombrar a las personas.

**¿ndia ña'a ku kiví ra?**: "¿Cuál es su nombre?".

**kiví Yuva yoo, kiví DJe'e ra, kiví Nima ra Ndioxi**: "en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo".

3) **i kiví ña vaxi (ra)**

“algún día (próximo)”.

**kìví 2**

1) Adj. descriptor-evaluador moral: “estúpido, necio”.

**kí'ví, ki’ví 3**

1) **ña kí'ví**

N.: "mal, maldad, impureza, suciedad, ofensa".

**kí'vi 4**

1) V. inergativo de movimiento, que asume un circunstante de lugar (ubicación): “entrar, adentrarse, introducirse, meterse”.

**yukuíi ra ni kí'vi ri xa’á yutú, xa’á nu iyo kuaa yutú**: “El zorrillo se adentró en la espesura (se introdujo al pie del árbol, al pie del del bosque)”.

2) **nu kí'vi (na)**

N. locat.: "entrada".

**kixa 1**

1) V. agentivo. Forma de pres., pas. correspondiente a **kadja** (cfr. **ixa, xa**).

2) Formante para señalar el pas. y el pres. de compuestos verbales (cfr. **kadja**). Marca la presencia de un agente y, por lo general, de un objeto afectado.

**kixanduxa,** **ixanduxa**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente humano. Pres., pas. de **kadjanduxa**: “hacer grandes esfuerzos (por: **ña**)” (cfr. **tyika yoo nyee**, **kixanyee**).

**na ka kixanduxa na**: "Ellos hacen grandes esfuerzos".

**nì nyee ní ni yú'ú yúù, núu kití tyée ka, ra, kixanduxa ní yúù, kixanyee ní ini yúù, ra kutyiñu yúù katàa y xii ri**: "Aunque tenía mucho miedo al animalón, hice esfuerzos, me encorajiné y pude luchar con él".

**kixanyee**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente humano. Pres., pas. de **kadjanyee**: "reunir fuerzas, reafirmarse interiormente (**ini**)" .

**kixanduxa ní yúù, kixanyee ní ini yúù**: " Hice esfuerzos, me encorajiné".

**kixa tata, ixa tata**

1) V. agentivo. Pres., pas. de **kadja tata**: "curar, suministrar un remedio".

**kixa to'ò**

1) V. inergativo, evaluador moral. Pres., pas. de **kadja to'ò**: “respetar, tener respeto”.

**koo é kixa tó'o kùú**: "no tienes respeto"

**kixava'a, ixava’a**

1) V. agentivo. Pres., pas. de **kadjava'a** (cfr. **tixava’á** y **xa va’a**, ambos con un sentido diverso):

**kixava'a ra ñö'ú xii ndiví**: "Creó la tierra y el cielo".

**kixaví, ixaví, xaví, tixaví (< kixa, ixa, xa, tixa-víì)**

1) V. agentivo. Forma de pres., pas. de **kadjaví**: “preparar”.

**kixavíì yúù vikó**: "Yo preparo la fiesta (soy el mayordomo)".

**tyi, tu yakua na, koo é kixavíì na mii na, ra kué'è, ra ndi'i xa'a e ra**: "Porque, si están sucios, si no obran bien consigo mismos (se previenen), entonces la enfermedad regresa".

**tiàá ra xavíì kùú ra, kuí ní ra**: “El caldo que cocinaste está muy claro”.

1. **tixaví ù**

Interjección para expresar agradecimiento en el área de Metlatónoc.

**kixayaa**

1) V. inergativo: "mantenerse limpio, guardar la higiene".

**kixa djaká** (cfr. **djaká**)

**kíxa 2**

1) V. inergativo: "copular".

**kixaá 3 (< kii-xaá)**

1) V. incoativo/inergativo, con un argumento experimentador: "empezar, comenzar; ponerse a hacer algo" (cfr. **xaá**).

**kunika, ra djaka e kixaá y(úù)**: "Falta, apenas estoy empezando (con eso)".

2) Aux. en perífrasis de aspecto incoativo: "empezar a hacer, ponerse a".

**¿ama ke kixaá ra Pedro kixa tyiñu ra?**: "¿Cuándo fue que empezó Pedro a trabajar?".

**¿ama (ke) kixaá ra kadja tyiñu ra?**:"¿Cuándo (es que) empezará a trabajar?".

**¿ama ke kixaá ra kixa tyiñu ra ta ì ta ì kiví?**: "¿Cuándo suele empezar a trabajar cada día?".

**kunii ra xa kixaá ra káa ra**: "Ayer empezó a hablar".

**kixa’a 4** (cfr. **xa’a**)

1) V. de movimiento: “llegar”.

2) Aux. en una perífrasis culminativa: “hacerse, llegar a estar” (en tiempo pas., **ni xa’a**; cfr. **xa'a**, **xa**).

**tu naá ní ná tyindee yoo, ná kundee galleta va nu vixa ná kadja yoo, ra kixa’a ña kùxí a**: “Si por mucho tiempo estamos colocando las galletas en un lugar húmedo, se pondrán rancias”.

**ná nda xinu uni kiví, ra, kuñu ka ra xa kixa’a e tiví ve**: “Dentro de tres días, esa carne se habrá estropeado (llegará a estropearse)”.

**ra lo'o ka ra, nyee ní ka'á núù ra, te nyee ní kuaa na yuví ndee ve'e ra, kixa'a ra ndoko dje'é ra**: "Ese chico es tan tímido que cuando hay mucha gente en su casa, se esconde (va a esconderse)".

**kixi 1**

1) V. de movimiento: "venir, traer".

**ná kixi ra**: "Qué venga él".

**kixi ña xii kúù**: "Tráelo".

**ra mba yúù ra, xa ka'u ini ra te kixi ña mari yúù xii nyaká ña xìta xixi ra**: "Mi compadre ya tenía hambre cuando la comadre le trajo la comida".

**kixinyaka**

1) V. de transporte, con dos o tres argumentos: "traer".

**kixinyaka na ra**: "Le trajeron".

**yúù ra kixinyak(á) y(úù) ña kuxi kùú**: "Yo te traigo (algo) para que comas".

**ná kixinyaká yúù ña kuxi kùú**: "Voy a traerte tu comida".

(cfr. **ná kúù y(úù) ndi kii y(úù) ña'a kuxi (kù)ú**: "Me voy a coger algo para que comas").

**kixi kue'e**

1) **kixi kue’e, xa’a kue’e, xkue’e**

V.: "enojarse, enfadarse".

**xkue’e ra**: “Se ha enfadado, está enfadado”.

**kixí 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "pegajoso, adhesivo".

2) N.: "pegamento, cola".

**kíxi 3**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente. Pres., pas. de **kudju**: “dormir”.

**ña kíxi k(u) y(úu)**: "Estoy/estaba durmiendo".

2) **kíxindityi (< kíxi-ndityi)**

V. descriptor de estado. Pres., pas. de **kudjundityi**: “dormitar, dormirse de pie” (cfr. **kudju**).

**kiyóoó**

1) N.: “traquea”.

**kidji, kidjí 1**

1) N.: "olla (de barro)".

2) V.: "pesar o sopesar objetos grávidos".

**kidjí vali**

1) N.: "ollita, pipa".

**kídji 2**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "temblar, tener espasmos o escalofríos".

**ko**

1) Prefijo en derivados verbales, con un sentido similar a **ku** y a las perífrasis con **koo**. Sirve para construir un verbo a partir de un n. o un adj. P.ej.: **kondiaa**.

**kotyí**

1) N: "cocodrilo, caimán".

**koé** [kwé], **kooé**

1) Adv. modalizador de la negación (cfr. **koó e, koó ña**, “no hay, no está”): “no”.

**koé xinídjii yúù kotó ka**: "No me gusta esa camisa".

**kokoo, kökö**

1) Adj. descriptor-evaluador moral (aumentativo de **kó'o**): "ser tragón, tragar".

**yóò ra, va'a ní kokoo kùú ña'a, ra djaa kó'o kùú nya ndi'i tiempo, va**: "Eres un tragón, y lo serás siempre".

**kóko**

1) V. imp., fut., que puede construirse con un solo argumento (objeto paciente) o con dos (agente y objeto afectado), a diferencia de **xìxì**: “quemar, hacer que se queme o pegue la comida (las lentejas, el arroz) en la olla”. Se diferencia de **kami** por ser una acepción propia del vocabulario doméstico.

**kóko ù taka, kôko ù yukú**: “Quema la basura, no quemes el monte”.

**¿a iyo ì ña kadja yoo ña ná kadjava’a yoo ña lenteja ra ña ná kôko ña?**: “¿Hay un modo de preparar las lentejas para que no se quemen?”.

**kola kuíí**

1) N.: "gusano-tigre (listado)".

**kolankri**

1) N.: "arco iris".

**kolo**

1) N.: "guajolote macho, pavo".

**komandante**

1) N.: “cargo comunitario, que se encarga de buscar las reses perdidas o robadas”.

**komidjario**

1) N.: “el jefe de la comunidad, elegido anualmente”.

**kondiaa, konya**

1) V. inergativo de experiencia (cfr. la forma de pas. **xinyaa**): "vigilar, cuidar".

**kondo**

1) N.: “esfera, bolo”.

2) “fruto”.

3) “colina”.

4) “rodilla”.

5) **kondo nda'á**

N.: "codo"

**ko’ni**

1) V. agentivo: “tirar con fuerza” (cfr. **tyika**).

**kó'ni kùú yuù xiní ve'e**: “No tires piedras a los tejados”.

**koo 1**

1) V. descriptor de estado o relación. Fut.y potencial de **iyo**, **ii**: “haber, tener”. Al referirse al futuro, señala un cambio de estado.

**Pedro kúni ra ná koo ra médico**: "Pedro quiere (llegar a) ser médi­co".

**va'a tu nù koo nù tötú va, te xa kuyata nù va'a ká nù**: "También ser­virá de leña, cuando ya se haya hecho viejo, mejor".

**ndiuxi djií ra, kuaa ní dje’e ri koo**: “Las gallinas tendrán muchos pollos”.

**¿nidjá na kuatyí ná koo tatá ña kutata?**: "¿Para cuántos niños habrá vacuna (para curarse)?".

2) V. auxiliar para la formación del fut., pot. e imp. con adjetivos (cfr. v. derivados como **yata > ku yata**):

**na médico ra, kúni na ña ndoó ná koo na yuvií**: "Los médicos quieren que la gente sea limpia".

**kanu koo ini kùú**: "Sé grande dentro de ti, perdona".

3) **djaa koo e**

Loc. adverbial: "aun siendo así, así y todo".

**nì ni xìxì a lo'o e, djaa koo e kúxi v(a) y(úù) a**: "Aunque se ha quema­do un poco, así y todo me lo como".

**koo ka’nu ini**

1) V. de emoción comunicativa. Forma el modo imp. de **iyo ka’nu ini, ku kanu**: "ser buena persona, perdonar".

**kanu koo ini kùú**: "Perdona".

**koo kanu ini (kù)ú xaa ndúù**: "Pérdonanos".

**koo taxi**

1) V. inergativo. Imperativo de **taxi**, que ha adquirido un sentido fraseológico: "calmarse".

**¡ndóò, na kuatyí, koo taxi yu'u ndóò!**: "¡Vosotros, niños, callaos (cal­mad vuestra boca)!".

**koo taxi ndóò**: "Estaos quietos, calmaos".

**koo tu’u**

1) V. de compromiso comunicativo, con un argumento humano plural (cfr. **kindoo**): "tomar una decisión, acordar".

**yóo ra, koó yatyi ñú'u yáá kaá, tu na yuví ka ná ndíkuita'a na, ii koo tu’u na**: "Aquí no habrá pronto luz eléctrica si la gente no se reúne y lo decide".

**koo u'vi xa'a** (cfr. **u'vi**)

**koó 2**

1) V. forma negativa de los verbos descriptores de estado: **iyo, ii, nduu, ndee, ñu’u** (cfr. pas., **nì xiyó**).

**koó ra**: "No está él".

**koó e, koó k(á)e**: "No hay, no queda más".

**koó ñá'a**: "No hay nada; de nada".

**koó ña ndò'ò yúù**: "No hay nada que me haga padecer, no tengo ningún mal".

**te koó yúù**: "Cuando no estoy".

**¿ndia mii ku nu koó nùnì?**: “¿Dónde no hay (de suyo) maíz?”.

**koó mii ká vi xa’à ini ña bote ña ii nu yutú misa; ña bote ña ii nu yutú misa ra, koó mii ká xa’à ini a**: “No hay/queda nada de aceite en el bote que hay sobre la mesa”.

2) Adv.: ”no” (cfr. **koé**).

**koó kûni yúù ndaka'a (kù)ú**: "No quiero que te acuerdes".

(cfr. **koó e kûni yúù**: "no hay de lo que yo quiero").

**koo é**

1) Frase verbal: “No hay”.

Cfr. **koo e** “hay de eso, sí que hay”.

2) **a koo é**

Loc. adv. hipotética: “puede que”.

**a koo é nduva'a ra**: "Puede que se recupere (el enfermo)".

**a koo é kúù djavi xkuaà (vi)tyi**: "Puede que llueva esta tarde".

**¿a koo é iyo ka'ni a djandii a xaa na?**: "¿(No) puede ocurrir que mate, que sea ­mor­tífero?".

3) Cfr. **koé**.

**kòo 3**

1) V. de movimiento. 1ª p. pl. inclusiva y 2ª p. del imp. de **kúù**:

**kòo, ná kòo**: "Vamos, vámonos; venga".

**xkòo (xa kòo)**: "Vámonos ya".

**kó'o, kóo 4**

1) V. agentivo. Fut. y potencial: "tomar, beber, tragar (**kóo-kóo na**)".

**tataá yóo ke kó'o kùú**: "Esta es la medicina que tienes que tomar".

**koòó, koò 5**

1) N.: "culebra".

2) **koò kavá**

N.: "serpiente o víbora de cascabel".

**ko'ò(ó) 6**

1) N.: "plato".

**kotata** (cfr. **kutata**)

**koto 1**

1) V. de experiencia. Fut. y potencial de **xitoni**: "ver, mirar".

**vaxi yúù koto yúù yóò**: "vengo a verte"

2) Imp.: "¡cuidado, mira que...!" (cfr. **kadja kuenda**).

**koto ndekava e**: "Mira que se va a caer eso".

**kadja kuenda kùú, koto vidjo iñu yóò**: “Ten cuidado, mira que te vas a clavar una espina”.

**kotó 2**

1) N.: “camisa”.

**vaxi yúù kotoni yúù kotó**: “Vengo a ver unas camisas”.

**kotondodjo**

1) V. de experiencia: “probar, evaluar, examinar”.

**ná kotondodjo ndúù ña**: “Vamos a probarlo”.

**kotondodjo ra na ndi’i xii na tiaku**: “Juzgará a los vivos y a los muertos”.

**koto ní, kotoni**

1) V. de experiencia. Fut. y potencial, forma intensiva de **koto (+ ní)**, aunque alterna con él en muchos usos sin que varíe el sentido: “ver”.

**ná kùú y(úù) ná kotoni yúù kadja tyiñu yúù**: “Voy a ver si encuentro trabajo”.

**tata tyée yúù ra, kùví kotóni ra**: “Mi abuelo es ciego”.

**kotonyee**

1) V. de experiencia. Forma intensiva-durativa de **koto** **(+ nyee)** en todos los tiempos: “mirar, observar, fisgar”.

**kunii kuáa yúù Xako kotonyee yúù vikó**: “Ayer fui a Tlacoachistlahuaca y estuve viendo la fiesta”.

**kotò 3**

1) Adj. descriptor interno: “(estar) aburrido”.

**kotò ní yúù tyì koo é kixa tyiñu yúù**: “Me aburro mucho porque no trabajo”.

**koyo 1**

1) V. inacusativo, con un solo argumento (objeto paciente): “gotear, escurrir, fluir, filtrarse” (cfr. **ndokoyo**).

**koyo niìí yúù**: “Me gotea la sangre, me sale sangre”.

1. V. en plural (cfr. **ndáva**), con un argumento humano: “caer”.

**ni koyo na xa’á ra**: “Cayeron a sus pies”.

**koyo 2**

1) Adj. descriptor social: “nahuas, náhuatl (lit. fluyentes, migrantes)”.

2) **na koyo**

N.: “nahuas, pueblo nahua”.

3) **tu’u koyo**

“lengua náhuatl”.

4) **Ñuu koyo** (cfr. **ñuu**).

**kodjo**

1) V. agentivo: "regar".

**kodjo itu yúù**: "Riego mi milpa".

**kökö**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "grueso".

**xìtà kökö**: "tortillas gruesas".

**kök(ö) e**: "Es grueso".

**ku 1, ke**

1) V. pres., fut. y potencial (pas. **ni xiyo**): "ser”. Sirve para definir la identidad de un argumento (sujeto existente) por medio de otro (sujeto definido). Lo más frecuente es que uno de los dos Arg. vaya en posición temática, antes del v.

1.1) En enunciados interrogativos, cuando se pregunta por la identidad de un objeto existente o se especifica un argumento previamente definido:

**¿ni a ke?**: "¿Qué es eso?".

**¿ndia ra ku ra ka?, ¿yoo ku ra ka?**: "¿Quién es él?".

**¿ndia tiaá ku ra?**: "¿Qué hombre es (qué hace y cómo es)?".

1.2) Con un Arg-1 personal: “el que es, el que hace algo”.

**ra Roberto ku comisario**: "Roberto es el comisario".

**a vaca ku yóò**: "Eres (como) una vaca".

**na xkuàá ka, na ka ku na xa ku na na comisario**: "Los *maduros* son los que ya han sido comisarios".

**- ¿yoo ku ra ka?**

**- ra dje’e ra Manuel ku ra; ra iyo yatyi nu iyo va yúù ku ra**: “¿Quién es él? el hijo de Manuel (es él), el que vive cerca de mi casa, mi vecino (es él)”.

**ra ka ku ra xí'ì**: "Él es el enfermo" (cfr. **ra xí'ì ku ra** "está enfermo").

**na xani ra ku na ka; na ka, na xani ra ku na**: "Los que le pegan son ellos / ellos le están pegan­do" (cfr. 6; frase identificativa y dinámica).

**ña ka, ña xita ke; ña ka, ña xita e kaku ñuu yoo ke**: “ella está cantando; ella es la cantante que nació en este pueblo”

1.3) Cuando el Arg-1 no es personal, la identidad puede expresarse por el uso (Arg-2 meta o finalidad) o por la pertenencia a una persona (Arg-2 propiedad):

**ña llave ra ña ndadji yu'ú ve'e ke**: "La llave es lo que cierra la puerta, la llave sirve para cerrar la puerta" (cfr. 6.2).

**xito ka ra, nù kudju yoo ku nù ka**: “Esa cama es para dormir”.

**yakuì ri ndekaa ini caja yóo, (ri yóo) ku kuenda kùú**: “Un armadillo que hay en esta caja, este es para ti”.

2) También se utiliza para especificar un sujeto previamente definido en la conversación, por medio de un Adverbio indefinido-evaluador:

- **¿nidjá ku tixú’u djan(a kù)ú va?, ¿a kuaa ní ku ri, a lo’o ku ri?**: “¿Cuántos son tus animales? ¿son muchos o pocos?”.

**- lo’o va ku tixú’u djana yúù** [...] “Son pocos (Arg. indefinido, evaluador) mis chivos (sujeto definido) [...]”.

Cfr. **oko ku nù**: “Veinte son los (árboles)”, donde el circunstante de cantidad contribuye a determinar el enunciado.

3) V. inacusativo y personal: “existir, vivir, haber (alguien)”.

**ku yoo**: “Somos, vivimos”.

**tu ná ku ì na yuvií ka djatatu na teja yúù ra, koo ve’e yúù**: “Si hubiera alguien (alguno de esta gente) que me prestara tejas, tendría una casa”.

4) Aux. en la tematiza­ción del Arg-1:

**¿yoo ku ra ku comisario?**: "¿Quién es el (que es) com­isario?".

**tata yúù ku ra nani Cornelio**: "Mi padre (es el que) se llama Cor­nelio".

5) Aux. en la tematización del Arg-2 (SD, SPrep, SN):

- **¿ni a ke kavi kùú?**: "¿Qué (es lo que) lees?".

**libro va ke kavi yúù**: "Un libro (es lo que) leo".

**- ¿ndia mii (ke) tiá kùú?**: "¿Dónde escribes?".

**nu pidjarron ke tiá yúù**: "En el pizarrón (es donde) escribo".

- **¿ama ke kúù kùú?**: "¿Cuándo te vas?".

**semana ña vaxi ke kúù yúù**: "La semana que viene (es cuando) me iré".

- **¿yoo ku na ndatu'u kùú xii?**: "¿Con quién hablas?".

**xii ña Petra ke ndatu'u yúù**: "Con Petra (es con quien) hablo".

6.1) Aux. pospuesto a un v. principal para construir el presente actual. Contribuye a definir la referencia junto con un det. en primera posición (clasificador) y otro en última (pronominal): “estar en este momento haciendo algo”.

**ra kavi ku yúù**: "Estoy leyendo".

**ra djidjo ku ra**: "Está hirviendo el agua (**ra tikuí**)".

**ra xí'í ku yúù**: "Estoy tomando, (soy el que) estoy tomado".

**¿ndia tyiñu ixa na? na djií ka, na kavi (ku) na**: “¿Qué trabajo hacen? Esas mujeres leen, están leyendo”.

6.2) En tiempo pas., la misma estructura expresa un aspecto intensivo y/o puntual (cfr. **xi**, que señala permanencia o duración):

**yóò ra, ña xàku kùú, ra ña kùvì kuatyí kùú ra, ña xáku nya va ke yóò**: “Tú estuviste llorando, pero tu prima (es la que) estaba riéndose de ti”.

**nì xâku ra ka, ra ka ra, ra xàku ku ra**: “Él no rió, él (es el que) estuvo llorando mucho”.

7) Aux. antepuesto en una perífrasis verbal continuativa o prefijo en un compuesto verbal para significar un proceso. A veces cabe dudar si se trata del v. **kúù** (abreviado):

**ra Juan ra, ra xí’i ku ra, ra ta ì ta ì kiví ra djuva ká vaxi ku ii yaa núù ra**: “Juan debe de estar enfermo: cada día, por eso, va poniéndose pálido (su rostro)”.

**kûni ra *ku* tiaku ra**: “Quiere sobrevivir”.

**ku- 2**

Prefijo en v. derivados (cfr., por el sentido si deriva del verbo **ku** o del verbo **kúù**):

1.1) Prefijo + adjetivos descriptores en v. derivados regulares, con una sola raíz. : **ku-kanu** “celebrar, ngrandecer”, **ku-naa** “oscurecer”, **ku-yata** “envejecer”, **ku-djuxa** (< **xuxa**) “hacerse el perezoso, remolonear”, **ku-djíi** “ser/estar feliz”. Sirve para señalar un aspecto procesual (“llegar a ser”), agentivo (“hacer-ser”) o experiencial (“sentirse”).

1.2) V. con dos raíces en alternancia: cfr. infra **ku-ndavi / xi-ndavi**.

2) Prefijo + nombres y adverbios: **ku-tyiñu**, “ser capaz de”; **ku-víì**, “estar bien, en condiciones de”; **ku-tu’u-va’a**, “aprender”; ku-tata, “curarse”

3) Prefijo + otros verbos: **nda ni’i** (“hallar”) > **ku-ndani** (“entender”), **ndadji** (”cerrar”) > **kundadji** (“cerrarse, recelar”).

**-ku 3**

1) Sufijo-raíz con el sentido de “ser vivo, vivir”: **ka-ku**, “nacer”; **tia/tiaá-ku**, “estar vivo”.

**ku- 4 / xi-**

1) Prefijo-raíz en la formación de verbos compuestos con doble o triple radical. Caracteriza la forma de fut., potencial e imp. (cfr. **ko-, dja-, kadja-**), en alternancia con el con el morfema prefijo **xi-/tyi-**,que señala la forma de pres. y pas. (cfr. **kixa, ni**): **ku-xi, xi-xi** “comer”; **ku-tyi, tyi-tyi** “bañar(se)”, etc.

2) Los derivados de **ku+ini: ku-ni, xi-ni** (**kuni djii** “alegrarse”, **kuniñuu** “necesitar”, **kuni djo’o** “escuchar”) mantienen esta alternancia de raíces (**xini djii**, etc. en pres. y pas.). Pero la oposición **ku-ni / xi-ni**, así como entre **kù-nu / xi-nù**, **nda xinu** señala una distinción semántica que no se limita a la diferencia temporal, sino que añade un aspecto perfectivo: **kuni** (“notar, sentir”) / **xini** (“saber, haber experimentado”); **kuanu** (“crecer”) / **xanu** (perfecto: “haber crecido”) / **xinù** (“estar cumplido, madurar”).

**ku 5, ii, xi**

1) Aux. con otros v. de un solo argumento (locativos, inacusativos), para expresar el fut. y el imp. (**ku-ndatu, ku-ndini, ku-ndee**), mientras que el pres. durativo se expresa con **ii**, el pas. durativo con xi-: **ku-ndatu** (fut., potencial), **xi-ndatu** (pas.), **ii ndatu** (pres.); **ku-ndavi** (**ini**), **xi-ndavi** (**ini**), **ii ndavi**.

2) En algunos verbos locativos que expresan un cambio de estado, el prefijo **ku** solo se usa para el imperativo, con un aspecto agentivo (**ku-ndityi, ku-nduu, ku-ndita**), mientras que el fut. se expresa con la forma **ka-nduu** (aspecto durativo) y el agentivo **ka-ndityi** (cfr. **ka-ndita**, que ha adquirido otro valor).

**kuà, kuàà 1**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “amarillo”.

**ña kuàà**: "el amarillo".

2) V. inergativo: "madurar; cuajar (la mazorca)" (cfr. **xa kuàá, xi kuaà, dja kuaá**).

**djakuà ra**: "Es experimentado, sabio".

**vityi ra, xa kixaá e kuà e**: "Ahora ya empieza a cuajarse la mazorca".

3) **kuaàá**

“llegar el crepúsculo, atardecer" (cfr. **kunàà**).

**xi kuaàá, xkuaà(á)**: "tarde, ya atardecido"

**te xkuaàá**: "cuando sea de tarde"

**kuaàá núù (na)**

1) Adj. descriptor vital: "estar ciego".

2) **ndù kuaà núù (na), ku kuaàá núù (na)**

V. "quedarse ciego".

**táxi kùú kotoni ra lo'o dje'e kùú nu ñö'ù, naá ní ná kotoni ra, tyì koto ndù kuaà núù ra**: "No dejes que tu hijo mire al sol por mucho tiempo, porque se quedará ciego".

**koó ñú'u kavi ra ku kuaàá núù ra, kuví kotoni ra**: "Leía sin luz y se quedó ciego, no ve".

**kuaá, kua'á 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "rojo".

**ña kua'á ke**: "(Eso) es rojo".

**kua'á tuù 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones:

**ña kua'á tuù**: "granate".

**kuaa 4**

1) Adv. cuantificador indefinido, que funciona como especificador: "mucho, muchos, en gran cantidad, en alto grado”.

**ra kuiya vaxi yóo ra túvi yúù tyi kuaa ní nùnì ndiki’i yúù**: "Este año que viene creo que cosecharé muchísimo maiz".

**kuaa e iyo ve**: "Hay mucho".

**kuaa na kixa'a na**: "Llegaron muchos".

**¿a iyo kuaa va ña?**: “¿Queda mucho?”.

2.1) **kuaa ká [...] (núu)**

Primer término de una comparación de superioridad (cfr. **ká**), en enunciados que evalúan cantidades: “más (eso, de eso)”. La posición de ambos términos permite distinguir el adv. **kuaa** respecto del v. **kuáa**.

**ndúù ra, kuaa ká dje’e ndúù koo núu ledjo**: “Nosotros tendremos más hijos que los conejos”.

**ní'ì ká kuáa kuayu núu na yuvií**: "Van mucho más veloces los cabal­los que la gente".

2.2) La negación de una comparación de superioridad (con una entonación más alta de lo normal y el verbo en forma negativa; ej. **koó**) es un medio usado por el idioma mixteco en lugar del modo comparativo de inferioridad (cfr. **lo’o va**):

**ri ledjo ra, kuaa ká dje’e ri koó núu tìií**: “Los conejos no tienen más crías que las ratas”.

**kuaa ní**

1) Adv. cuantificador indefinido: “muchísimo, muchísimos”.

**ndiuxí djií ra, kuaa ní dje’e ri koo**: “Las gallinas tendrán muchísimas crías”.

2) Primer término de una comparación de igualdad que evalúa una cantidad elevada: “muchos (tantos)”. La igualdad entre los términos viene señalada, en segundo término, por medio de los adverbios **te [...] djaa [...]**: “así [...] como [...]”. Esos dos términos evalúan, primero, la cantidad y, después, la igualdad: “tantos [...] así [...] como [...]”:

**ndiuxí djií ra, kuaa ní dje’e ri koo; te iyo tiuù djaa koo ri**: “Las gallinas tendrán tantas (muchas) crías, como las guajolotas (como tienen las guajalotas, así tendrán ellas)”.

**kuáa 5**

1) V. de movimiento. Pres. y pas. imperfecto (cfr. **ni xa'a**); forma narrativa y durativa de **kúù**:

**kuáa va ra**: "Iba, va (está yendo, estaba yendo); se fue (todavía no vol­vió)".

**¿ndia ityí kúù kùú? Kuvi ke kuáa yúu**: "¿Dónde vas? A Ometepec voy (estoy yendo)".

**ityí yóo ke kuáa e Rantyo Tyée ii djaa kuáa e nya Nudja­ví**: "Este camino es el que va de Rancho Viejo (y está así yendo) hasta Jica­yán".

**kunii kuáa yúù Xako kotonyee yúù vikó**: "Ayer fui (es­tuve yendo) a Tlaco­achistlahuaca y estuve viendo la fiesta".

**kuáa nuùú ra**: "Se fue".

**kuáa nuùú a k(u)y(úù**): "Me voy definitivamente".

**kuáa kúù yúù**: "Me voy a ir".

**kuñu ka ra, vityi ra kuáa xiìi tiví e**: “Esa carne está a punto de estropearse”.

**ndiki’i kuáa ra**: "Se fue, recogio y se fue".

2) Imp. de 2ª p. sing. de **kúù**:

**kuáa ra kixi tuku kùú**: "Ve, pero vuelve".

**kuáa inka nu [...]**: “Vete a otra parte donde...”

**kuáa inka tyiká nda’a ini kùú**: “Vete a echar el erupto a otra parte”.

3) **kuáa (ña, ri) xii (na)**

V. de transporte, en pres. y pas.: "llevarse".

**ndiki’i ndi n(a)e, kuáa e xii na, nì lo'o tyi a nì ndáko na**: "Lo tomaron todo y se lo llevaron, no dejaron nada".

4) **kuáa (yoo) nyee (na)**

V. de emoción comunicativa, con dos o tres argumentos. Pres., pas. de **kúù (yoo) nyee (na)**: "apoyar, reforzar”.

**ra amigo yúù ra, te ii náa táa ndúù xìì inka na yuvi, ra, na ka va kuáa ra nyee, na ka va ndiki’i ra tu'ù**: "Mi amigo, cuando surge una discusión con otra gente, es a ellos a quienes apoya, a quienes defiende".

5) **kuáa (yoo) djata (na)**

Pres. durativo de **kúù djata**: "ir detrás de, seguir, perseguir".

**komandante kuáa na djata kití, ndañúu ri**: "Los que son comandantes van detrás de los animales perdidos".

6) **kuáa yoo ii nu ii nu itiá ñö’ú**

Frase verbal de movimiento: “navegar, bogar, ir embarcado”.

7) **kuáa nuù** (cfr. **kunù**)

8) **kuáa ndaá** (cfr. **ndaá**)

9) **kuáa djií; kuáa tata**

Interjección para expresar el saludo en el área de Metlatónoc: “ándele, mujer; ándele, hombre”.

**kuáa 6**

1) Aux. en pres. y pas., antepuesto al v. principal (cfr. **ku** en la misma posición; pospuesto, **kúù**). Sirve para marcar un aspecto procesual: “estar haciéndose, en proceso”.

**ñö’ù ra, xa kuáa kita ña**: “El sol se está ocultando”.

**yutú tyée ka ra, ña ni xiká ní tatyi ñuú ra kuáa ní káva nù**: “El árbol grande, como hizo mucho viento anoche, se ha torcido mucho”.

**ña nu ndekaa tikuí ra, vityi ra kuáa nuù ndi ra, tyì, kuiya vityi ra, kuáa ndàtyi ndi nu kana tikuí xa’a ra**: “En los lugares donde hay agua, ahora está / va bajando mucho (del todo), porque este año se están secando (del todo) las fuentes”.

2) **ii kuáa**

Aux. en una perífrasis verbal de aspecto incoativo, además de procesual: “ir a ocurrir”.

**ii kuáa katà'a na, tu ná kúkuíi ndóò xii kua'tyi, ná katà'a ndóò**: "Habrá pelea si no dejáis de discutir".

**ii kuáa nduva'a ini yúù, ii kuáa ndùu djíi ini yúù ña kundani yúù ña ndi xa'a ña Cecilia ve'e ña**: "Me fui tranquilizando, me fui alegrando al saber que Cecilia había llegado a su casa".

**kuatyi, kua'tyi 1**

1) N.: “problema, culpa; pena”.

**kuatyi mii (kù)ú ke**: “El problema es tuyo, la culpa es tuya”.

**kundâtu yoo inka na yuvi, ña ná kadja víì na kuatyi yoo; mii yoo na, iyo ña ke, djandáa yoo kuatyi xii mii yoo**: “No esperemos que otros resuelvan nuestros problemas, nosotros mismos tenemos que resolverlos por nosotros mismos”.

2) **(ku e) kuá’tyi ní yu’ú (yoo)**

Frase verbal: “ser mandón, caciquear, ser bronquista (lit., muchos problemas en tu boca)”.

**tu kû e kuá’tyi ní nì xíyo yu’ú kùú: koo é nyee ní nùnú káa ú xii na, xan’yóò tyiñu núu na amigo kù, ra na ka ra, va káandixa va ká na tu káa kùú; ra ña kua’tyi ní yu’ú kù, ña ka ke káandîxa na**: “si no fueras tan mandón (si no hubiera habido tantos problemas en tu boca): no les hablaras con brusquedad, dándoles órdenes, tus amigos te harían caso; pero eres un mandón, por eso no te hacen caso”.

**kuatyí 2**

1) N.: “niños/as”, con sentido plural.

**na kuatyí, na ku vali, na lo’o, na í’ni**: "los niños".

**na kuatyí vali**: “los niños pequeños”.

2) Adj. descriptor de aspecto físico: “pequeñito, con valor diminutivo; cortado en pedazos pequeños”.

**xo'ú kuatyí (xo'ú vali, nama)**: "cambio de una moneda más grande".

**ñani kuatyí**: “primo hermano”.

**kuali** (cfr. **kuvali**)

**kuanu** (< **kuáa-nu**)

1) V. inergativo. Fut. y potencial de **xanu / xinù**: "crecer; llegar a ser adulto; hacerse mayor o más abundante".

**¿nidjá dje’e kùú koo tu ná kuanu kùú?**: “¿Cuántos hijos tendrás cuando seas mayor?”.

**tu nda kadja kuina kùú xo’ú yúù ii djaa ra, kuánu xo’ú yú**: “Si me sigues robando el dinero de esta manera (por más tiempo, dale que te dale), no tendre más”.

**kuaxì**

1) V. agentivo: "apretar (con la mano), oprimir un botón".

**kuayu**

1) N.: "caballo".

**kutyée**

1) V. incoativo/inergativo, con un argumento experimentador: “hacerse mayores”.

**tukundi na djií vali nduvi ní ka ra, te kutyée na ra, kixaá na ndekuiyo na, kixaá na nduu (y)óo djùma na**: “Todas las chicas guapas, cuando se hacen mayores, empiezan a alocarse, empiezan a llevar cola”.

**kutyi**

1) V. inergativo, con un argumento agente. Forma de fut. y potencial: "bañar(se)". Cfr. los agentivos **dju kutyi**, **ndekatia**, mientras que **ndá’a** tiene un significado más específico.

**kúnika kutyi (kù)ú**: "Hace falta que te bañes".

**nda katia núù kùú**: "Lávate la cara".

**nda katia xa’á na**: “Se lavan los pies”.

**ndá’a na**: “Se lavan las manos”.

**kutyiñu**

1) V. modal: "tener capacidad, valor, fuerza, poder para hacer algo".

**(koo é) kutyíñu yúù**: "No puedo hacerlo".

**ni xa’a ni na yuví vikó, ni xiyo ní na vikó, ra nì ndaa na nì kutyíñu tixá’a**: “Vino mucha gente a la fiesta, hubo mucha en la fiesta, pero ni uno se atrevió a bailar”.

**ra ndioxi, ra kutyiñu núu tukundi a**: "Dios tiene poder para todo, tiene capacidad para todas las cosas".

2) Aux. en perífrasis de modo, con un aspecto perfectivo: “lograr hacer algo”.

**¿a kutyiñu kùú djayú’ú ku ri?**:“¿Pudiste / conseguiste espantarlos (los animales)?”.

[kwé] 1 (cfr. **koé**)

**kué 2**

1) Adv. temporal-modal: "despacio, sin prisas".

**kué ní kuáa yúù**: "Voy despacio".

**koò kué (ko) kué**: "Ve despacio".

**kueé, kue’é 3**

1) Adj. evaluador moral: “necio/a, obstinado”.

**ra kue’é ku ra, nì lo’o tyì káandîxa ra, ña káa tu’ù va’a ña káa inka na yuvi, xiî ra**: “Es un necio, no atiende los consejos que le da otra gente, no lo acepta”.

**kué'é 4**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "flaco/a".

**kué'é ní (kù)ú, laki ní (kù)ú**: "Estás muy flaco, eres puro hueso".

**kue'e 5**

1) Adj. descriptor-evaluador moral: "agresivo/a; bravo, iracundo; fiero, rabioso".

**¿a kue'e ra, a kué'e ra?**: "¿Es bravo o no?".

**kue'e ní kùú; kue'e ní ri**: "Eres muy violento; el animal es muy fiero".

**ndi kue’e na, na x(a)kue’e**: “Están enfadados, están irritados”.

2) **kuê’e**

Forma tonal negativa: “manso/a, no-agresivo”.

**kué'è, kué’e 6**

1) N.: "enfermedad".

**ra kué'è ra ndi'i xa'a e ra**: "La enfermedad regresa".

**kué'è kii ña ra xí'ì ra**: "La enfermedad le agarró, se enfermó".

2) **ì xiyo xa’á** (det.) **kué’è**

Adj. descriptor vital: “cojo/a”.

**ì xiyo xa’á ra kué’è**: “Él es cojo”.

3) **ì xiyo nú’ù** (det.) **kué’è**

“tuerto/a”.

**ì xiyo nú’ù ri kué’è**: “El animal es tuerto”.

4) **ì xiyo nda’á** (det.) **kué’è**

“manco/a” (cfr. **lundu**).

**ì xiyo nda’á ña kué’è**: “Ella es manca”.

**kuéè djaká** (cfr. **djaká**)

**kuenda (< kúù e nda’á na)**

1) Loc. prep. para indicar el propietario o el destinatario de un ob­jeto:

**kuenda ra Paco ke; ña ku kuenda ra Paco**: "Eso es de Paco, es para Paco".

**yakuì ri ndekaa ini caja yóo ra, ri yóo ri ku kuenda kùú**: “Un armadillo que hay en esta caja, este es para ti”.

2) **ña'a va kuáa (yoo) ii kuenda**

N.: "conveniencia, interés privado".

**ra lo'o yóo ra, káandíxa ra ña káa ra, ña katyi ra koo, ra, káandíxa ra: ixa ra tukunti a ña kúni mii va ra, ña kúni mii ra kadja ra, ña ka va kuáa ra ii kuenda**: "Este chico no es fiel a lo que dice, lo que promete no lo cree: hace lo que le viene en gana hacer, *su conveniencia*".

**kui, kuí, kuíí 1**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones: “verde”

**ña kui**: "verde"

2) “claro” (cfr. **ku kuíí, xi kuíí; nda kuii, ndùkuí**)

**tiàá ra xavíì kùú ra, kuí ní ra**: “el caldo que cocinaste está muy claro”

3) Verbo dialógico que trata sobre una decisión o narra una toma de postura: “ser claro, admitir” (cfr. **túvi**)

**yóò ra kínì dja djiki kùú, ra koé kûni kùú ndi kuí kùú xaa ña, ña kínì dja djiki kùú; va’a va dja djiki kùú, katyi kùú**: “Tú juegas muy sucio, pero no quieres terminar de admitirlo (ser completamente claro); dices que juegas bien”.

**tu ná kuíí kùú tindá kùú xii yúù, yúù ra kadja y tukunti ña kúni kùú**: “Si admites casarte conmigo, haré todo lo que quieras”.

**kuílemon**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones: "verde limon".

**kuínyaa**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones: "verde oscuro".

**kuíyanùú**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones: "verdiazulado".

**kuìì 2**

1) N.: "tigrillo".

**kuiná 1**

1) N.: "ladrón, bandido".

**kuína**

1) V. inergativo: “proliferar, juntarse (moscos, moscas)”.

**tu ná dja tyia'yu ndiká ini ve'e yóo, ra nyee ní kuína ndikama**: "Si provocamos que se pudran los plátanos dentro de esta casa, saldrán muchísimas moscas".

**kuiñu**

1) V. inacusativo con un solo argumento (paciente): "inflamarse, estar inflamado" (cfr. **náñu).**

**kuiñu e**: "Está hinchado".

**kuitá'a**

1) V.: "estar juntos, estar unidos" (cfr. **kii tá'a**).

**yúù ra, nì ndaá koé yû'u yúù núu, tu ii ná kuitá'a ndi yoo**: "No tendré miedo a nada si seguimos unidos".

**kuiya**

1) N.: "año".

2) Sintagmas fraseológicos:

**kuiya ña vaxi**: "el año que viene".

**kuiya xaá**: "el año nuevo".

**kuiya ni ya'á**: "el año pasado".

**kuiya ña yóo**: "este año".

**ku ii yaa** (cfr. **ii yaa**)

**ku ka’nu**

1) V. agentivo: “celebrar una fiesta (en honor de los santos)”.

2) V. descriptivo-evaluador del carácter: “ser generoso”.

3) Cfr. **iyo ka’nu ini**: “perdonar”.

**ku ka'ánu**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador: "sentir vergüenza, avergonzarse".

**kuka'nu ña**: "Se avergonzó (ella)".

**kundáni yúù ni tyiu tukunti na kuatyí ka ra, nyee ní kuka'ánu na, ra na tyée tu ra, lo'o va ku ka'nu na ka**: "No entiendo por qué todos los niños tienen tanta vergüenza y los mayores tienen poca".

**ku kínì**

1) **(nyee ní) ku kínì ini (yoo)**

V. de experiencia, con dos argumentos (experimentador + objeto inspirador): "tener asco".

**nyee ní ku kínì ini yúù xini yúù lekue ka**: "Me dan asco los sapos".

**kukuíí**

1) V. comunicativo. Fut. y potencial de **xikuíí**: "aclarar".

**kumáni**

1) V. incoativo modal. Fut. de **kamani**: “faltar, tener que transcurrir”.

**kumáni ke uvi yoòó, djaa ndikuixá**: “Faltarían tres meses, entonces hay elotes”.

2) **kumáni ke**

“es preciso”.

**kumi**

1) Det. num. cardinal, antepuesto: "cuatro".

2) Det. ordinal, pospuesto:

**ña kumi**: "(lo) cuarto".

**kumisiù, kumixiù**

1) N. colectivo: “policía”.

**na kumisiù**: "los policías (de la comunidad)".

**kumixiko**

1) Det. num. cardinal, antepuesto: "ochenta".

2) Det. ordinal, pospuesto:

**kuiya kumixiko iì**: "año octogésimonono, año ochenta y nueve".

**kumixiko uxi** (**kumixkoxi**)

1) Det. num. cardinal, antepuesto: "noventa".

2) Det. ordinal, pospuesto:

**ña kumixiko uxi kumi**: "(lo) nonagésimo cuarto".

**kumixiko xa'ù**

1) Det. num. cardinal: "noventa y cinco".

**ra ka iyo kumixiko xa'ù kumi kuiya ra**: "Él tiene noven­ta y nueve años".

2) Det. ordinal, pospuesto:

**ra kumixiko xa'ù**: "el nonagésimo quinto".

**kunaa, kunàà 1**

1) V. inacusativo de un solo argumento (paciente): "oscurecer, anochecer".

**kunàà ní xii yukú lo'o ka**: "Ya oscureció mucho en el cerrito".

**ña ñö'ú ka ra, kunàà ña te ni xiyo ña kunàà ña kuiya ni ya'a**: "Esa tierra se oscureció durante el eclipse del año pasado".

2) "ocurrir un eclipse".

**kunàà nu yoòó**: "eclipse de luna".

3) "cansarse, fatigarse, agotarse"

**kunaa ní yúù**: "Me cansé mucho, estoy muy fatigado".

**ku na’á 2**

1) **te ku naá lo’o** (cfr. **na’á**)

Loc. adv. de tiempo: “después de unas horas, cuando ha pasado un rato”.

**kunani**

1) V. fut. y potencial de **nani**: “llamarse, recibir el nombre de” (cfr. **kana**).

**kundani (< kundá’a ini**)

1) V. inergativo, con un Arg-1 experimentador, que acepta otros argumentos en distintas acepciones: "entender, comprender, saber (un conocimiento práctico, un acon­tecimiento futuro; cfr. analogía con **xini**); entenderse, ponerse de acuerdo (sobre algo: **xaa**)".

**¿ama ke kixa'a ra? kundáni yúù**: "Cuándo llega él? No lo sé".

**ra djaa tukundi a yoo djaa kundani ndi a yoo, xii na médico ra, koo é xinídjii n(a)e yakua**: "Todos nosotros estamos de acuerdo en eso, y a los médicos tampoco les gusta la suciedad".

**kundáni yúù ndia tatá (ke) xiniñuu ra**: "No sé qué medicina necesita él".

**kundáni yoo ndia hora ke táá**: “No entendemos, no somos capaces de predecir a qué hora habrá un terremoto”.

**te xa ná xa'a ña kuva yúù, ra djaa kundani yoo xaa kúù yoo**: "Cuando haya llegado mi hermana, entonces nos pondremos de acuerdo sobre nuestro viaje (sobre el ir nosotros)".

2) V. de compromiso comunicativo: “estar de acuerdo en algo, admitir, consentir” (cfr. **kindoo, koo tu’u**).

**tu ni kundani kùú ra kixi kùú, kudju kùú ve’e yúù, tyì nì xindee va na yuvií, ni kíxi a na víì ve’e yúù ra, ndika va ni xiyo, ni xiyo ká va nu kundee na**: “si hubieras estado de acuerdo en venir, habrías dormido en mi casa, porque, aunque había gente, y claro que durmieron en casa, había mucho espacio libre, había más lugar donde acostarse”

**kundatu**

1) V. inergativo. Fut., imp. (cfr.) y potencial de **ndatu** o **ndatuná** (pres.), **xindatu** (pas.): "esperar, aguardar".

**kundatu lo'o**: "Aguarda un poco".

**kundatuná u ì káni lo’o**: “espera un rato”.

**kundavi**

1) **kundavi (ní)**

V. de emoción comunicativa, de dos o tres argumentos: "rogar, pedir humildemente".

**va'a kundavi yúù Ndioxi ná kutata ra dje'e yúù**: "Ruego a Dios que cure a mi hijo".

**xa kundavi ra ña kuxi ra**: "Ha pedido algo de comida".

2) **kundavi ini (yoo)**

"amar, ser o hacerse solidario, ser o hacerse *ndavi*".

**kundavi ini ra na dje'e ra**: "Ama a sus hijos".

**ña ña'a xika xii yúù, ra, nyee ní to'ò ña, va'a ní ña'á ke, ra ña ka ke nyee ní xinidjíi yúù ña, kundavi ní ini yúù ña**: "Mi novia es muy amable, es muy buena mujer, por eso me gusta tanto, la quiero mucho"

**kundaxi**

1) V. incoativo con un argumento paciente: “mojarse” (cfr. **ndaxi**, **tyindaxi**).

**kundadji**

1) V.: "temer, recelar".

**kundadji ra yóò tyi kinì ní kaa (kù)ú**: "Tiene miedo de ti porque eres muy feo".

**kundee**

1) V. descriptor de la ubicación. Forma de fut. y potencial de **ndee**, en plural (cfr. **kunduu, kanduu**): ”sentarse, acostarse, situarse o estar situados (personas), vivir en".

**¿ndia mii kundee ndóò?**: "¿Dónde vivís / dónde vais a estar?".

**ya'a ve'e nö, kundee (yo)o**: "Pasad, pues, sentémonos".

2) “estar puesto (objetos no humanos)”.

**tu naá ní ná tyindee yoo, ná kundee galleta va nu vixa ná kadja yoo, ra kixaá ña kùxí a**: “Si por mucho tiempo colocamos, hacemos que las galletas estén en un lugar húmedo, se pondrán rancias”.

**kundiaa** (cfr. **kunyaa**)

**kundityi**

1) V. descriptor de lugar, en forma de fut./pot.: “estar de pie, estar erguido, erguirse”.

**¿ndia mii ke koo ì korra nu kundityi nu xa'ñù?**: “¿Dónde se situará un corral para establecer el límite?”.

2) V. inergativo de movimiento. 2ª p. imp. en singular (cfr. **kundita**): "pararse (mex.), ponerse de pie, levantarse".

**kundityi**: "Ponte de pie, levántate".

3) **xa’a kundityi**

Perífrasis de aspecto realizativo: “detenerse, quedarse parado”.

**kundíe, kundie**

1) V. incoativo con un valor modal. Tiene un sentido negativo: “no tener fuerzas, no soportar (un esfuerzo), no poder hacer” (cfr. **kunyee, kutyiñu**).

**kuaa ní ityi, ni káa na yuví xii yúù, ña kundíe yúù kutu yúù itu, ndi, nì djaa vi, tyì, yúù ra, tyika yúù nyee, kixa nduxa yúù**: “Muchas veces me dijo la gente que no tenía fuerzas para limpiar la milpa, pero, aun así, me esforcé, lo intenté”.

**kundíe a**: “No aguanta, no va a aguantar”.

2) V. inergativo de movimiento, en modo imp.: "agacharse, acuclillarse".

**kundie**: "Agáchate".

**kundíe (yo)o**: "Sentémonos (en el suelo)".

**kundií (<ku-ndíi)**

1) V. inergativo con un argumento experimentador. Fut. y potencial: “incubar” (cfr. **xi kundií**, **xu kundií**); derivado de **ndíi** “irradiar”.

**kundini**

1) V. de experiencia, con un argumento experimentador-paciente y un objeto inspirador. Fut. y potencial de **ndini**: "preocuparse, molestarse".

**kundíni kùú xaa yúù**: "No te preocupes por mí".

**kundita**

1) V. inergativo de movimiento. Forma de fut. / potencial y número plural (cfr. **kundityi**), con un argumento agente: "alzarse, ponerse en pie".

**kundita ndóò**: "Pónganse de pie".

**katyi (ku)ú xii na ná kundita na**: "Diles que se levan­ten".

**kundixi**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "vestir, llevar puesto" (cfr. **ndixi, xindixi**, **ndi kundixi**).

**nduvi ní na djií vali te nda kundixi na xikö**: "Las muchachas están muy guapas cuando llevan puesto el huipil".

**kotó yúù ra, ña yáá ke te kundixi y(úù) a**: “Mi camisa es/era blanca cuando me la pongo/puse”.

**kundutia**

1) V. inergativo de experiencia ritual: “bautizarse, tomar las aguas” (cfr. **dja kundutia**).

**kunduu**

1) V. descriptor de ubicación. Fut. y potencial de **nduu / xinduu** (cfr. **ndee / xindee**): "estar, quedarse (sentado, acostado)". Al realizarse en futuro, adquiere un valor inergativo (agente de no-movimiento).

**taxi ii kunduu kuú**: "Quédate donde estás".

2) “mantenerse, continuar en una posición”.

**ra uvi djaa e ña enunciado yóo inùu káa uvi djaa ve; nì ná kutia e “nda-”, nì ná kunduu ve**: “las dos formas de estos enunciados dicen lo mismo, (aunque) sea desapareciendo ‘nda-’, sea manteniéndose”.

**kuni, kúni (< xiì / \*ku + ni)**

1) V. inergativo de experiencia. Fut. y potencial de **xini**: "notar, distinguir, ver".

**kuyatyi ká lo'o (kù)ú ra kuvi kuni kuú**: "Acércate un poco mas para que puedas distinguir".

2) En todos los tiempos, siempre que sea construido sin objeto y con un Arg-1 experimentador, en una construcción inergativa: "sentir, sentirse".

**ra Pedro ra, nì lo'o tyì koé kûni mii vá’a ra, ña kee ra nu djuku, ra ndekava ra**: "Pedro no tiene vértigo, no se siente para nada perturbado por si se (resbala) de un lugar alto y se cae".

3) Aux. pospuesto en perífrasis a v., adj. o adv. que denotan una experiencia o un sentimiento:

**ra Pedro ra, tiáyu ní, tiáyu ní kuni ra tyì, kuaa ní xo’ú dja kaná ra**: “Pedro es muy orgulloso, se llena de soberbia porque gana mucho dinero”.

4) **vá'a kuni**

V. de experiencia con dos argumentos y una evaluación moral: "sentirse mal, estar angustiado, angustiarse; tener malos sentimientos contra alguien (**xii na**)".

**vá'a ni kuni yúu xaa na**: "Me sentí mal a causa de ellos".

**nyee ní vá'a kuni ña**: "Está muy angustiada".

**nyee ní vá'a ni kuni ndúù xii ra**: "Sentimos angustia por él".

**yúù ra, koé vá'a kuni yúù xii na viká, koé iyo djáva ini yúù xii na**: "Yo no tengo malos sentimientos contra los ricos, no siento envidia de ellos".

5) V. modal, con un Arg-1 experimentador y un Arg-2 objeto de valor: "querer (algo, a alguien)"; en construcción transitiva y, por lo general, en posición temática, muchas veces con un tono más alto y mayor intensidad en la primera sílaba (**kúni**). Además de un Arg-1 experimentador, añade un Arg-2 objeto de valor.

**ndioxi ra, kúni ra tukundi yoo**: "Dios nos quiere a todos".

**yúù ra, kúni ní yúù yóò**: "Yo te quiero mucho".

6) V. auxiliar en perífrasis verbales de modo, cuando el objeto inspirador de **kúni** es una acción: "querer hacer”. Manifesta un deseo, un impulso, incluso una disposición fisio­lógica. En ocasiones, puede llegar a representar simplemente el aspecto incoativo de la acción principal (“quiere comer” = “va a comer, come”). Cuanto más reflejo y menos voluntario sea el deseo (y la acción deseada), tanto más predomina en el sentido el v. principal y más fácil elidir el sujeto pronominal de **kúni**.

(Cfr. una gradación similar en "perífrasis fuertes" como las formadas por los vs. **kuvi, kixaá, ndekaa**, que suelen llevar un Arg-1 aunque coincida con el del v. principal. Se diferencian de las “perífrasis débiles” con auxiliares no personales de modo como **iyo ña ke, a koo e, kúni ká**; o con auxiliares no personales de aspecto, como **kúni ndi a, ndi'i**, etc.):

**kúni kuxi ri**: "Quiere comer (el animal)".

**kúni (yúù) kuxi yúù**: "Quiero comer".

**kúni ra kadjakuina ra ve'e ña**: "Quiere robar en casa de ella".

**koó kûni yúù ndaka'a kùú**: "No quiero que te acuerdes".

**kúni ra tyinyeetá’a na xii ra**: “Necesita que le ayuden”.

7) **kadja (yoo) ña kúni mii (yoo)**

Sintagma perifrástico verbal: "hacer lo que viene en gana".

**ra lo'o yóo ra, káandíxa ra ña káa ra, ña katyi ra koo, ra, káandíxa ra: ixa ra tukunti a ña kúni mii va ra, ña kúni mii ra kadja ra**: "Este chico no es fiel a lo que dice, lo que promete no lo cree: hace lo que le viene en gana hacer".

8) Aux. antepuesto a otro verbo en períf. débil, sin sujeto propio, para señalar un aspecto ingresivo: “estar a punto de”.

**(ii) kuni kùvi yu**: "Estoy para morirme (enfermo, agotado)".

**kuni nduxa ra**: "Quiere vomitar; va a vomitar".

**kúni ndi (a)**

1) Auxiliar en perífrasis de aspecto culminativo: "estar a punto de terminar de, estar acabando de".

**¿a xa kúni ndi a kavi kùú, a iyo kuaa va ña?**: "¿Estás acabando de leértelo, o te queda mucho?".

**kúnika (< kúni ká)**

1) Auxiliar semiadverbial en perífrasis modales: "(hace) falta que".

**kúnika kutyi (kù)ú**: "Hace falta que te bañes".

2) Adv.: "falta".

**kúnika, taá koó na**: "Falta, todavía no tengo (mujer)".

**kuni koo**

1) V. compuesto, descriptor de aspecto físico: “parecer, tener el aspecto de” (cfr. **kaa**).

**iyo ì ra ñani yúù ra, te kuni koo yóò, kuni koo ra**: “Tengo un hermano que tiene tu aspecto”.

**kuniñuu**

1) V. modal. Fut. y potencial de **xiniñuu**: “necesitar (con un Arg-1 experimentador y un Arg-2 objeto causante); ser útil, ser adecuado a un fin, ser necesario (Arg-1: objeto de valor)”.

**ka ra, kuvi kuniñuu na “nda-”, nina mii tu’u ra kuvi, tu tyinduu na “nda-” xa’a ve, ra va’a va kanate (kanata e)**: “Ahí puede necesitarse ‘nda-’, precisamente es la palabra que se puede, si se pone en ese lugar ‘nda-’ viene bien, expresa adecuadamente”.

**ña ña'á lo'o ka ra, tu ña'a ni tivi, xa xini a ni koo e, ra kixa'a tuku ndandikó tuku ña kuniñu'u ña na**: "esa niña, si algo se estropea, encuentra el modo de hacer que vuelva a ser útil".

1. **kuniñuu ini yoo**

V. de emoción comunicativa: “preocuparse por alguna necesidad de alguien (**xaa na**)”

**kuni djíi**

1) V. de experiencia, con un argumento experimentador y otros argumentos posibles (objeto inspirador, co-experimentador). Fut. y potencial de **xini djíi**: “tener gusto, tener placer”

**kuni djo'o**

1) V. de experiencia. Fut. y potencial de **xini djo'o**: "oír, escuchar".

**kúni (yúù) kuni djo'o yúù**: "Quiero escuchar".

**ku’ni**

1) V. agentivo: “exprimir; escurrir”.

**tia ra ku’ni yúù tiya**: “Mañana exprimiré limones”.

**kunii ra, ku’ni yúù tekoto yúù**: “Ayer escurrí mi vestido”.

**kunu**

1) V. inergativo de movimiento. Fut. y potencial de **xinu**: "correr, huir".

**kunu ña**: "Ella correrá".

**kaá xita ke djakata yúù ná yú'ú djáa, ná kunu ri**: "Con­ecté la graba­dora para que se atemorizaran las aves, que huyeran".

**kùnu**

1) V. agentivo: “tejer”.

**kùnu e ña**: “Ella lo teje”.

**kunù 1, kuunu (ku-nuù)**

1. Adv. descriptor-evaluador: “hondo”.

**kuunu ní**: “Está muy hondo”.

2) **kunù nya ninù**

Loc. adv. de lugar: "en lo más profundo".

3) **nu kunù**

N. locativo: "el fondo".

**kunù 2 (< kúù nuù)**

1) V. inergativo de movimiento: "bajar, bajarse" (igual que **nuu**; y a diferencia de **kunu**, “correr”).

**nyee ní ku ka'ánu yúù te kunù xátú yúù**: "Me dio mucha vergüenza cuando se me bajaron los pantalones".

(Cfr. **kuáa nuù, nuu**: “Bájate”).

**kunyaa 1, kundiaa (ku-ndiaa)**

1) V. de emoción comunicativa, con dos o tres argumentos: "confiar, tener confianza, tener fe" (cfr. **ndiaa, xinya**).

**kunyaa va'a ká yoo ra Ndioxi núu e xo'ú**: "Confiamos más en Dios que en el dinero".

**ña ñaá lo'o ka ra, yóò ra va'a kunyaa ní kùú ña, va'a káandixa kùú tu'ù káa ña, tyì ña ka va ña'á ndákúu ní ke; tukunti a káa ña ra ña ndixa va'a nda káa ña; koo é kaankùvi a**: "Esta muchacha tú puedes fiarte de ella, cree en su palabra, porque es una mujer sincera; todas las cosas que dice, son verdaderas, las puede repetir; no tuerce las cosas".

**kunyaá 2**

1) V. incoativo con un argumento paciente: “ennegrecerse”.

**xini ve’e ra, kuáa kunyaá ña ña koyo tikuí xiní a**: “El techo se está ennegreciendo porque filtra agua”.

**kunyee**

1) V. de emoción comunicativa, compuesto por las raíces **ku + nyee**: "apoyar a alguien, dar fuerzas" (cfr. **kundie**).

**tu ndixa va'a káa kùú, ra djaa xa koo ì na yuví ná ku na nyee kùú**: "Si dices la verdad, entonces habrá gente que te apoye".

**kuñu 1**

1) N.: "carne".

**kuñu kondó**

1) Sintagma fraseológico: “músculo”.

**kuñu núù**

1) Sintagma fraseológico: "mejilla".

**kuñu xa(‘á) núù**

1) Sintagma fraseológico: “encía” *.*

**kuñuu 2**

1) Adv. argumental de tiempo: "anteayer, antesdeayer".

**kuñuú 3**

1) V. incoativo: "anochecer".

**kusantu**

1) N.: "camposanto, cementerio".

**kutata, kotata**

1) V. agentivo: "curar, curarse, recibir medicina".

**¿xa nidjá ityi kutata ra?**: “¿Cuántas veces ha recibido medicina?”.

**¿nidjá na kuatyí ná koo tatá ña kutata?**: "¿Para cuántos niños habrá vacuna para curarse?".

**va'a kundavi yúù Ndioxi ná kutata ra dje'e yúù**: "Ruego a Dios que cure a mi hijo".

**kutyì** (cfr. **tyityì**)

**kutia**

1) V. culminativo, con un objeto paciente: “ser omitido o excluído; desaparecer” (cfr. **djakutia**).

**ña verbo ña nda ku’ni, djava ra kuvi kutia e nda-, djava ra tuku a nina mii tu’u a káa na**: “El verbo ‘nda ku’ni’, algunas veces puede pasar por alto el prefijo nda-, y otras veces, como otros casos, se dice la misma e íntegra palabra”.

**ku tiaku**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador: "seguir vivo, sobrevivir".

**ku tí'i (< ku-tí’i)**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: "arrugarse, estar arrugado".

**ku tí'i ndi kotó yúù**: "Está toda arrugada mi camisa".

**kutu 1**

1) V. agentivo. Fut. y potencial: "limpiar la milpa, desbrozar".

**tia kúù ndúù kutu ndúù itu**: "Mañana vamos a la milpa para limpiar­la".

**kútu 2**

1) V. incoativo, con un argumento objeto-paciente. Fut. y potencial de **tyitu**: "llenarse".

**ná kútu ña**: "Qué se llene".

**kutùva'a, kutuva**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente, aunque puede ir acompañado de otros: "aprender".

**kúù 1**

1) V. de movimiento. Forma de fut., imp. (cfr. **koò** inclusivo), potencial y presente incoativo (cfr. **kuáa** durativo): "ir, andar"

- **¿ndia ityí kúù kùú? - Rantyo kúù yúù**: "- ¿Dónde te vas? - Me voy a Rancho".

**tia ra kúù ra Rantyo**: “Mañana se va a Rancho".

**ná kúù y(úù)**: "Me voy".

**ná kúù ndúù**: "Ya nos vamos".

**ná kúù na**: "Qué se vayan".

2) Auxiliar en perífrasis, pospuesto a otros v. en forma de fut. Expresa un aspecto verbal de ingreso en la acción:

**- ¿ni a kadja kùú vityi ká? - ra kavi kúù yúù**: "- ¿Qué harás ahorita? - Voy a leer".

**vityi ra kuxi kúù ndúù**: "Ahora vamos a comer".

**ra djukuaá kúù yúù [kwi];** cfr. **ra djukuaá ku yúù [ki]**: "Voy a estudiar; cfr. estoy estudiando".

**kuáa kúù yúu**: "Me voy a ir".

3) Aux. en perífrasis, antepuesto a otros v. o adj. (cfr. **kuáa**, en pres. y pas.; **vaxi**, en pres.; **ni xa’a**, en pas.): “hacerse, ocurrir un proceso”.

4) **ndia kúù ndi a**

Loc. adverbial: “hasta el fin, seguir realizando una tarea hasta el final marcado”.

**kúù tixi**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "tener diarrea".

- **¿a kúù tixi kùú?**: "¿Tienes diarrea?".

**- kúù tixi a yúù**: "Sí que tengo".

**kúù ndaá** (cfr. **ndaá**)

**kúù nuù** (cfr. **kunù**)

**kúù (yoo) djata (na)**

1) V. agentivo de movimiento, con dos argumentos: "ir detrás de" (cfr. **xika yoo djata na**).

**kúù djavi** (cfr. **djavi**)

**kùú 2, u**

1) Morfema remático, que alterna con **yó’ò** (temático). Det. personal 2ª p. sing., pospuesto a un v., adj. o adv.

**yó'ò ra, nani kùú Pedro**: "Tú te llamas Pedro".

**¿yoo (ku) ra kani kùú?**: "¿Quién te pegó?”.

**ra Juan taxi ra nama nda'á kùú**: "Juan te dió jabón (a tus manos)".

2) Det. relacional, pospuesto a un n.:

**¿ndia mii iyo ve'e kùú?**: "¿Dónde está tu casa?".

**kùva 1**

1) N.: "hermana (de su hermano), hermano (de su hermana)".

**kùva ra, kùva ña**: "su hermana, su hermano".

2) **kùva kuatyí**

N.: "prima (de su primo), primo (de su prima)".

3) **kùva xiì, kùva xìta**

N.: "hermana del abuelo, hermano de la abuela".

**kuvá 2**

1) N. modal: "forma; dimensión; modelo; ejemplo; motivo; momento u oportunidad".

**¿ndia kuvá iyo ini ra?**: "¿Qué corazón tiene (qué forma hay dentro de él)?".

**¿ndia kuvá iyo nù? ¿nidjá kaa nù**?: "¿Qué dimensiones tiene esa (mesa, tabla, árbol)? ¿Cómo es (qué forma, aspecto tiene)?".

**¿ndia kuvá ke tyíi na?**: "¿En qué momento (del año) siembran?".

**ndia kuvá kúni mii a kùú**: "como tú quieras" (cfr. **ndia kúni mii a kùú**: "donde tú quieras").

**tuku ì kuvá**: “en relación con lo dicho, un ejemplo”.

2) cfr. **ì kuvá**

3) cfr. **xa'a ì kuvá**

**kuva'a 3**

1) V. fut. y potencial de **xuva'a**: "construir".

**kuva'a yúù ì ve'e**: "Haré una casa".

**kuvali, kuali**

1. **na ku vali, na kuali**

N.: “niños” (en otras zonas de la Montaña Alta de Guerrero).

**Kúvi 1, Yukú Uvi**

1) Topón.: "Ometepec (Dos Cerros)".

**kùvì 2**

1) N.: "hermana (de su hermana)".

**kùvì ña**: "su hermana".

2) **kùvì kuatyí**

N.: "prima (de su prima)".

3) **kùvì xìta**

N.: "hermana de la abuela".

**kuvi 3**

1) V. auxiliar en perífrasis de modo. Expresa una realidad en potencia: posibilidad, condición, virtud o capacidad (cfr., para añadir un aspecto realizativo, **kutyiñu** “conseguir-hacer”; para subrayar la capacidad: “saber-hacer” **xini**): "poder hacer, ser posible que haga, no haber obstáculo".

**yúù ra, kuvi (yúù) kata yúù**: "Yo puedo cantar".

**kuvi va kúù kùú vikó, ra naá xa’a kùú**: “Puedes ir a la fiesta, pero vuelve temprano”.

**¿a kuvi kudjiki yúù ii nùu lo’o xii tiná djana kùú?**: “¿Puedo jugar con tu perro un rato?”.

**kùví kata yúù**: "No puedo cantar (no me es posible cantar)".

**kùví káa ra**: "No puede hablar, es mudo".

**ni kùví kíxi ndúù kunii, tyì nyee ní iyo tyiñu nu ndúù**: “No nos fue posible venir ayer porque teníamos mucho trabajo (había mucha tarea donde nosotros)”.

Cfr. una escala de mayor especificidad a mayor generalidad en los auxiliares de modo:

(1) **kutyiñu**, “*poder*: tener fuerzas para, ser capaz de, conseguir”; **u vi**: “*poder*: hacer con facilidad algo complejo”; **(ii) va’a**; “*poder*: hacer bien lo que se hace, ser bueno que se haga”; **¿a va’a ná?**: “¿podría?”, en forma de petición; **kuvi**: “*poder*: ser posible”, que opera como auxiliar no marcado e incluye los demás valores.

(2) **tâxi**: “no permitir, no dejar”; **tâxi (yoo) nyayú**: “prohibir hacer algo”; **kùví**: “no poder, ser imposible”, el cual también sirve para expresar la ausencia de permiso o la prohibición.

2) Expresa una prohibición objetiva o que se presenta como si lo fuera: “no poder, ser imposible” (cfr. **tâxi yoo nyayú/ityí núu na**, para referirse a una prohibición subjetiva: “no dejar que, no dar permiso para”).

**kùví kámi kùú ra te na kuatyí ku yóò**: "No podrás fumar mientras seas un niño".

**kùví kóo kùú kuaa ní nù tatá, ña ì kóo ke, tyì kuvi djativí a yóò**: “No puedes tomar tanta medicina, de una vez, porque puede hacerte daño”.

**yúù ra kanya tyiñu: tu ná taxi yúù nyayú, tindá kùú xii ra tiaá xuxa ka, ta tindá kùú xii ra; tu tâxi yúù nyayú ra kûví**: “(Yo ordeno que) si doy mi permiso para casarte con ese flojo, te casarás; si no lo doy, no será posible”.

3) Para realizar un imperativo o para modular un mandato con mayor cortesía: “deber, tener que”.

**kuvi katyi ra**: “Debe decirlo”.

**ku ví 3**

1) V. identificativo-evaluador: "ser mucho, ser muy" (cfr. **kú ví**).

**na ndaví ku ví**: "los muy pobres".

**ña ndekuiyo ku ví a yóò**: "Eres muy inquieto".

2) Adv. determinante textual, pospuesto a un SD temático: "el mismo, la misma" (cfr. **djuvi**).

**ña ña'á yóo ra, ña yóo ke, ña yóo ku ví ña ña'á kixi kunii**: "Esta mujer es la misma que vino ayer".

**kú'ví, kú ví 4**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "dolerse, enfermar, sufrir".

**kúví xiní yúù**: "Me duele la cabeza".

**na yuvií ra ná kûví na, kúni yúù**: "Qué la gente no tenga dolor, deseo yo".

**ku djíi ini yúù ña na dje’e kùú ra ná koo víì na, ná kûví na**: “Me alegro de que tus hijos estén sanos y no estén enfermos”.

2) V. fut. y potencial de **xii**: "padecer, pasar (frío, calor, calentura)" (cfr. **kuni**).

**nyee ní kú ví yúù vixì tu ná kúdju kùú xii yúù**: "Tendré frío si no duermes conmigo".

**yúù ra, nì ndaa ra kû ví yúù vixì**: "Nunca tendré frío".

3) **nu kú'ví (ra)**

N. locativo: "herida".

**koé ndatuvi a xii kùú, ndi tikua lo'o tyili va ke nañu nu kú'ví kùú**: "No tienes fiebre, pero sí un poco de inflamación en la herida".

**kùvi 5 (< kù-ví)**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "morirse".

**yúù ra, ii yú'ú ní ini yúù ña iyo (ii yóo) yúù, ra ii yú'ú tu ini yúù kùvi va yúù**: "Tengo miedo de vivir (estar-ahí), pero también temo morir (no-ser)".

**ná kúvì ká na yuvií**: "No morirá (nunca) más la gente".

2) **iyo ní kùvi (yoo)**

Sintagma perifrástico verbal: "haber peligro".

**kuvíì 6 (kúù-víì)**

1) V. agentivo: "preparar, cocinar" (cfr. **kadja víì**).

**¿a va'a ní kaxi (kùú) xii ndutyí ña kuvíì yúù vityi?**: "¿Comes a gusto con los frijoles que he preparado hoy?".

**kuvita**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "marearse".

2) **(k)uvita ini (yoo)**

"tener debilidad, perder fuerzas".

**kuxayu**

1) V. inergativo: “comer (a mediodía)”.

Vocab. de comidas (en Xicayán):

**kadjiní, kaxini**: “comer de mañana, hasta media mañana”.

**kuxayu**: “comer (a mediodía), almorzar (mex., and.)”.

**kuxini**: “cenar”.

**kuxi 1**

1) V. agentivo de satisfacción de necesidades. Fut. y potencial de **xixi**: "comer".

2) **(ña)** **kuxo (<kuxi yoo)**

N.: “comida”.

**ña kux(i yo)o; ña xixi**: "la comida".

**¿a iyo kux(o yo)o?**: "¿Tiene algo de comer?".

**kuxí 2**

1) V. agentivo de transformación: "cortar o tumbar árboles y arbustos; cincelar o perfilar la madera".

**va e kuxí (yo)o yutú**: "Con esto perfilamos bien la madera".

**kùxí 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “rancio, corrompido” (cfr. **tiukùxí**)

**kùxí a**: “Está rancio, carcomido”.

**kuxika (< kúù-xika)**

1) V. de movimiento: “alejarse” (cfr. **kuyatyi**).

**kuxini**

1) V. inergativo: "cenar".

**kuxo** (cfr. **kuxi yoo**)

**kuyatyi** **(< kúù-yatyi)**

1) V. de movimiento: “acercarse”.

**tu ná kuyatyi kùú nu nduu ra tiaá ra, ra ka ra ndùu ra lekue yóò**: “Si te acercas a ese hombre, él te convertirá en sapo”.

**kuyákua**

1) V. incoativo, con un argumento no-humano (paciente), o semiergativo, con un argumento humano (experimentador-paciente): “ensuciarse”.

**kuyata**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: "envejecer, ponerse viejo".

**vitu ka ra, te xa ku yata nù, ra djaa koo nù tötú va**: "Esa tabla, cuando se haya puesto vieja, será buena leña".

**Kuyaxì**

1) Topón.: "Cochoapa".

**ku djaá va ini, ku djáva ini**

1) **ku djaá va ini yoo, ku djaá va ini (yoo) kuni (yoo)**

V. de emoción comunicativa: "envidiar, tener envidia de alguien (**xii na**)" (cfr. **iyo djáva ini**).

**na ii tamani xii yúù ra, nyee ní ku djáva ini na xii yúù, vá'a ní kuni na xii yúù, tyì, ndi kii yúù i ña ña'á nyee ní nduvi núu tukundi na djií iyo ñuu yóo**: "Mis compañeros me tienen envidia, tienen malos sentimientos conmigo, porque me llevé a la mujer más guapa de este pueblo".

**na djií na amigo yúù ra, ná kuni na ndixi yúù tekoto nyee ní nduvi yóo, ra nyee ní ku djáva ini na yú'ù**: "Mis amigas, cuando vean este vestido tan bonito, sentirán envidia contra mí".

**Kudjami** (cfr. **Yukú DJami**)

**ku dje’e**

1) V. inergativo: “tener hijos”.

**ndóò ra, lo’o ra ku dje’e ndóò núu na yuva djií ndóò; na yuva djií ndóò ra, kuaa ká ku dje’e na ka**: “Vosotros tendréis menos hijos que vuestros padres; vuestros padres tienen más hijos”.

**ku dje'é**

1) V. de movimiento: "esconderse"

**ku djíi ini**

1) V. semiergativo, derivado de **djíi**, con un argumento experimentador-paciente: "alegrarse".

**¡ku djíi ini!**: "¡Qué feliz es! (con sentido irónico)".

**ku djíi ini ra (te) kudjiki ra**: "Le gusta jugar, se alegra cuando juega".

**ku djiki 1**

1) V. inergativo. Fut. y potencial de **dja djiki**: "jugar"

**xinidjii yúù ku djiki yoo**: "Me gusta jugar".

**kudjikií 2** (cfr. **djiki**)

**kudjiti**

1) V. de movimiento: "arrodillarse".

**kudju**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente. Fut. y potencial de **kíxi**: "dormir".

**ra kudju kúù yúù vityi**: "Voy a dormir ahora".

**kúni kudju yúù**: "Tengo sueño".

2) **kudju xañú yoo**

"dormir la siesta"

**xa kunaa va yúù ña táxi na kudju xañú yúù**: "Estoy harto de que no me dejen dormir la siesta".

3) **kudjundityi yoo**

V. compuesto, descriptor de estado: “dormir de pie, dormitar”.

4) **kunu kudju yoo**

Sintagma perifrástico verbal: “andar dormido”.

**kudjutyi ini**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "entristecerse, estar triste".

**kudjutyi ini ra tyi ná kúù ra inka ñuu**: "Está triste porque se va a otro pueblo".

**kudjuxa** (< **ku-xuxa**)

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "flojear, flaquear".

**kudjuxa yúù**: "Tengo flojera".

**l**

**laki**

1) N.: "hueso, esqueleto".

2) Adj. descriptor de aspecto físico: "muy flaco, huesudo".

**laki ndika**

1) N.: "costilla".

**laki djoko**

1) N.: "clavícula".

**la'la**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "(estar) roto, desarticulado".

**lalu**

1) N.: "ombligo".

**lambo**

1) N.: "recipiente hermético de material plástico".

2) "globo".

**lampa tixi** (cfr. **tixi**)

**lando**

1) Adj. descriptor-evaluador moral: "presuntuoso".

**ña ña'á ka ra, nyee ní va'a ña'á ke, lândo ña, koé iyo tiayu ini ‘a: tukunti a ña va'a ixa ña ra, ixa dje'é va nya ña; koo é nda nâa ña ña núu tukunti na yuví**: "Esa mujer es muy buena, no es presumida, no es soberbia: todo lo que hace de bueno lo hace a escondidas; no lo publica".

**laxa**

1) N.: "naranja".

2) Adj. descriptor de sensaciones: "de color naranja".

**tutu laxa**: "Cuaderno de color naranja".

**leka**

1) N.: "bolsa, maleta, costal".

**lekue**

1) N.: "sapo".

**ledjo**

1) N.: "conejo".

**liko**

1) N.: "loro, periquito".

**liru**

1) N.: "zorrillo, tejón".

**lolo**

1) N.: "espuma".

**lo'o**

1) Adv. cuantificador indefinido, pospuesto a un v. o un adj. (cfr. **ká, ní, ndi**, etc.) o antepuesto al v.: “poco”.

**te ya'a lo'o**: "Cuando pasa un rato, después de un rato".

**xatu lo'o**: "un poquito mojado".

**lo'o va kadjö e**: "poco frito".

**kúnika lo'o**: "Falta poco".

**¿nidjá ku tixú'u djana kuú? ¿a kuaa ni ku ri, a lo'o ku ri?**: "¿Cuántos chivos tienes? ¿son muchos o pocos?".

2) Especificador antepuesto a un det. o un n. (contable o incontable).

**lo'o tikuí, lo'o ra**: "poca agua, un poco de agua".

**lo'o ní xo'ú**: "muy poco dinero".

**lo'o ká ka**: "(poco) más allá"

**lo'o lo'o ì kiví**: "un poco cada día, poco a poco".

3) Pospuesto a un det. o un n., funciona como un adjetivo descriptor de aspecto físico: "pequeño, corto; bajo (cfr. viti, “chaparro”, para personas)".

**ña lo'o**: "niña; recién nacido de ambos sexos".

**ra lo'o**: "niño".

**ña'á lo'o**: "niña".

**regla lo'o, lo'o regla**: "reglita, regla pequeña".

**kaá lo'o**: "fierrito".

**xìto káni, xìto lo'o**: "la cama larga, la cama corta".

**tiaá lo'o; lo'o tiaá**: "jovencito; pocos hombres".

**¿ndia mesa ku nù nduu ña va? ¿a nù tyée, a nù lo'o?**: "¿En qué mesa está eso? ¿En la grande o en la peque­ña?".

**¿a kanu ní ri, a lo'o ní ri?**: "¿Es muy grande el ani­mal, es muy pe­queño?".

4) **lo’o (ká, va)**

Puede usarse para ponderar la cantidad de dos términos (“menos”); pero necesita ser aclarado por una comparación:

**ndóò ra, lo’o va ku dje’e ndóò núu na yuva djií ndóò; na yuva djií ndóò ra, kuaa ká ku dje’e na ka**: “Ustedes tendrán (pocos) hijos que sus padres; sus padres tienen más”.

**lo'o tyì**

2) **lo'o tyì**

Sintagma adverbial para evaluar una cantidad de manera indefinida. Antepuesto a un det. o a un n. sirve como especificador: "un poquito de, algo" .

3) **nì lo'o tyì**

"ni un poquito, nada".

**lo’o ká**

1) Adverbio cuantificador: “un poco más, unos pocos más”.

**lo’o ká kivi vaxi**: “dentro de pocos días”.

**lo'o (v)iti**

1) Sintagma adverbial para evaluar una cantidad de manera indefinida: "un poco, tantito".

**yúù ku ra xí'ì lo'o iti**: "Estoy un poquito enfermo".

**vá'a lo'o viti**: "un poco mal".

**lundu**

1) N.: “manco”.

**lundu ku ra**: “Es manco”.

**luvi**

1) N.: "tortuga".

**m**

**ma**

1) Indice enunciativo, que suele aparecer al final de una secuencia, para señalar que el hablante concluye su discurso o da por terminado su turno de palabra.

**má'à**

1) N.: "mapache".

**mani**

1. N.: "favor, (manifestación de) amor".

**kadja k(á)e mani**: “por favor”.

2) Cfr. **kamani, ndi kii tá'a mani**

**maña**

1) N.: "mentira, invención, ficción" (cfr. **djamaña**).

2) Adj. descriptor-evaluador moral:

**maña ra**: "Es un mentiroso, miente".

**mañu**

1) Prep.: "por la mitad, en medio de" (cfr. **tiañu**).

**¿ni tyiñu ke ni xiyo ì ra kumisiù mañu ñuu ì nduví?**: “¿Para qué hubo un policía en medio de la plaza (del pueblo) todo el día?”.

**matö**

1) N. afectivo de parentesco: “pequeñín/a”.

**ra matö**: "el benjamín, el último hijo".

**mayó (< mayor)**

1) N.: “cargo comunitario: jefe de la policía y encargado de convocar las asambleas”.

**mente**

1) N.: "libélula".

**mii 1**

1) Adverbio det. textual que subraya la identidad de un presupues­to de la situación o de la acción: "mismo, mero".

1.1) Antepuesto a un det. personal: **mii yúù, mii kùú (=yóò), mii ra**; o bien **yúù mii ra**, en posición temática.

1.2) Adjunto a diversos circunstantes (locales, temporales) o al v.:

**¿ndia mii tyinduu kùú e?**: "¿Dónde colocas eso (donde sueles, donde mero colocas eso)?".

**yúù ra, mii a ndiku ra, xii ní yúù vixi**: "Yo, justo en este momen­to, tengo mucho frio".

**yúù ra ndákúu ní mii ii va yúù**: “Yo siempre he estado fuerte”.

2) Dentro de un sintagma fraseológico, junto a otros morfemas, se usa para hacer conjeturas con un alto grado de certeza (vid. infra); cfr. **ii mii** **(ra, ña)**.

**mii a ndiku**

1) Loc. adverbial modalizadora del aspecto (actual y puntual): “justo en este momento”.

**mii ndixa (ta, va'a)**

1) Loc. adverbial modalizadora de una hipótesis: "seguro que, seguramente".

**nu iyo ña xàa ra, mii ndixa ta ñú’u ke ni xìxì a**: “Donde hay ceniza, seguramente es que ardió fuego”.

**mii ni**

1) Loc. adverbial modalizadora del aspecto (iterativo y perfectivo), antepuesta al v. en la forma del pas. (**ni** + v.): “cada vez, todas las veces, siempre” (cfr. **nina**, “siempre”, en cualquier situación).

**ña nana tyée yúù ra, te ndaka ndúù nyayú núu e ra mii ni ndi kue’e ve xii ndúù ña ndaka ndúù nyayú núu e te ná kúù ndúù vikó**: “Mi abuela, cuando le pedimos permiso, siempre se enfada (se ha enfadado) por pedirle permiso para ir a la fiesta”.

**mii xa'a, te mi xa'a ña**

1) Loc. adverbial modalizadora del aspecto (puntual): "en el caso que, cuando ha ocurrido que".

**yúù ra, vityi ra, koo u'vi xa'a ña táxi ká yúù kúù kùú, itiá, tyì, te mii xa'a ña xa'a kùú itiá ra, mii ni kuyákua kùú xa'a kùú**: “Yo, ahora, no podré dejar que vayas al río, porque, cuando ha ocurrido que fuiste al río, siempre estabas sucio al volver”.

**mi'í 2**

1) N.: "ceniza, restos orgánicos de pequeño tamaño, desechos".

**mikú ní (< mii-kúù)**

1) **miku ní yu'ú (na)**

Sintagma fraseológico verbal: "decir tonterías".

**kínì ní xani ini yúù, te xini djo'o yúù miku ní yu'ú kùú**: "Me da rabia cuando te oigo decir tonterías".

**mili**

1) Det. num. cardinal: “mil”.

**uvi mili**: "dos mil".

2) Ordinal:

**kuiya mili iì ciento kumixiko uxi kumi**: "año mil nove­cientos noven­ta y cuatro".

**mini**

1) N.: "remanso de un río; lago, laguna; mar".

**minu**

1) N.: "epazote".

**mitu, mitu’u (< mii-tu’ù)**

1) Adv. modalizador del número: "uno, único; solo, aislado".

**ra Jesukristo ra mitu dje'e ndioxi**: "Jesucristo es el único hijo de Dios".

**na kristiano na mitu, na ka ra koo é nyeyavi na, iyo ña ke koo viti na**: "Los cristianos por sí solos, ais­lados unos de otros, no tienen valor: es necesario que esten juntos".

**musíka**

1) **na musíka (tivi)**

N.: "los músicos de la banda, la banda".

**n**

**na 1**

1) Det. clasificador de persona plural, que señala un grupo donde no se incluye forzosamente el hablante (cfr. **na yuvií**; a diferencia del det. inclusivo **yoo**):

**¿a iyo cancha nu dja djiki na pelota?**: "¿Hay cancha donde se juegue / jugar a la pelota?".

**vitu nu tyindee na ña'a vali a na ke**: "Una tabla donde se colocan / co­locar cosas pequeñas, eso es”.

(cfr. **va e kaá yoo yavi yutú**: "Sirve para que hagamos agujeros en la madera").

2) Det. personal y relacional de 3ª p. pl., pospuesto al v.:

**ña kiví Domingo ra ndi kuitá'a ndi na ve'e ñú'u**: "Los domingos se reunen todos ellos en la iglesia".

**yúù ra ndaka'a ní yúù xaa na**: "Yo me acuerdo mucho de ellos".

3) Det. antepuesto a un n., un adj., un adv. o un v.:

**na tá'a yúù; na yuvií**: "mi familia; la gente".

**na kuatyí ku yóò**: "Eres (como) los niños".

**na xakua'á, ra xakua'á**: "los principales, el principal".

**na ndaví; na tyée; na ndityi**: "los pobres, los mayores, los sabios".

**na kixatata (na) yoo ku na**: "los que nos curan, son ellos".

4) Complementador y núcleo de un SComp, que sirve, además, para enlazar un tema con un rema:

**¿ama ke ndikó na kuáa (na) vikó Yodjo Tika'a?**: "¿Cuándo volverán los que se iban a la fiesta del Coyul?".

**djuvií ke kixavíi na djií na xiko (na) kux(i yo)o**: "Tama­les es lo que han preparado las mujeres que venden comida".

**na ka**

1) N. personal plural, masculino o femenino. Temático: "ellos".

**na ndakuii** (cfr. **ndakuii**)

**na ndi’i** (cfr. **ndi’i**)

**na ndídjo nyayú** (cfr. **nyayú**)

**na ni xì'ì** (cfr. **ni xì'ì**)

**na tyiaku** (cfr. **tyiaku**)

**na yuvií** (cfr. **yuvi**)

**ná 2**

1) Adv. modalizador que señala una voz (el hablante o un sujeto citado) portadora de deseos, intenciones, hipótesis, expectativas (futuro):

**ná kúu ndúù**: "(Qué) nos vamos".

**ná kúu na**: "Qué se vayan".

**ná koò, tyì**: "Vámonos, digo".

**katyi (kù)ú ná kixi ña; ná kixi kùú, katyi ra**: "Dile que venga (a ella); qué vengas, dice él".

**xa ni káa yúu xii ñani kùú ña, ná kixi ra vikó Rantyo**: "Ya le he dicho a tu hermano (eso) que venga a la fiesta de Rancho".

**ná koto ndodjo ndúù ndutyí vityi, ra tia ra kundani yoo xaa djata ndúù e**: "Vamos a probar el frijol hoy, y mañana nos entenderemos (contigo) acerca de comprarlo".

**ná kúù djavi tia, ña ndaka ndúù núu kùú Yuva yoo Ndioxi**: "Qué llueva mañana, te pedimos Dios Padre Nuestro".

(Cfr. **tia ra, kúù djavi**: "Mañana lloverá").

**taxi xo'ú nda'á ña ná kixi ña**: "Dale dinero a ella para que venga".

**te xa ná kixi ña, ra djaa ndatu'u yoo**: "Cuando haya venido ella, enton­ces hablaremos".

**tu ná kúxi kùú, ra kuánu kùú**: "Si no comes (no vas a comer, no quie­res comer), no crecerás".

**náa 1**

1) V. incoativo (con un argumento no-humano) o inergativo (argumento agente): "mostrar, mostrarse; enseñar (cfr. **djanáa**)".

**náa ní kuáa ra**: "Se mostrarán bien las huellas de por donde ha ido el animal".

**náa tutu ña núu y(úù)**: "Enséñame el papel".

**ra maestro ni náa ra ña numero**: “El maestro me enseñó los números”.

**náandi (< náa-ndíi)**

1) V. de estado o culminativo: “haber mucha luz, mucho contraste”.

**te ka ñö'ù ra va ní náandi**: "Por el mediodia hay mucha luz, mucho contraste".

**náa ini**

1) V. semiergativo compuesto, con sentido negativo. Se construye con un argumento experimentador-paciente: "olvidarse; despreocuparse, descuidarse (de algo)" (cfr. **dja nâa ini**).

**náa ini yúù xá’a ndiuxí**: "Me olvidé de las gallinas (de darles de comer)".

**náanyee (< náa-nyee)**

1. V. inergativo compuesto, con un argumento experimentador-agente: “mirar, observar (S. Jerónimo; cfr. **xitonyee**)”.

**náa táa**

1) **ii náa táa (yoo) xii (na)**

Sintagma perifrástico verbal: "surgir una discusión, discutir".

**ra amigo yúù ra, te ii náa táa ndúù xìì inka na yuvi, ra, na ka va kuáa ra nyee, na ka va ndiki’i ra tu'ù, koé kuaá ra djata ndúù**: "Mi amigo, cuando surge una discusión con otra gente, es a ellos a quienes apoya, a quienes defiende, no nos respalda".

**náá 2**

1) N. de cantidad: "par".

**¿nidjá náá ku ña? ù'ù náá ku ña**: "¿Cuántos pares son? Son cinco pares".

**naa, nàà 3**

1) Adjetivo descriptor del entorno: "oscuro (referido al grado de luz atmosférica)". Se construye sin argumento, como un adverbio flexivo, en analogía y contraste formal con **na’a**, **xkuàá**.

**naa ní tyì koo é ndii (yoò)ó**: "Está muy oscuro porque no luce la luna".

**koo é tuvi kavi ra xa nàà**: "Lee sin visibilidad, cuando ya está oscuro".

**na'a, na’á, naá 4**

1) Adv. argumental de tiempo: "temprano".

**na'a ká**: "más temprano, antes".

2) "de madrugada, por la mañana".

**na'a kunii**: "ayer por la mañana".

**na'a ní**: "muy temprano, de madrugada".

3) Adv.: “plazo de tiempo pasado o dejado pasar”.

3.1) **na’á ní**

Loc. adverbial temporal: “mucho tiempo (desde un primer momento)” .

**xa na’á ní**: “hace mucho tiempo (en el curso de una vida)”.

**tu naá ní ná tyindee yoo, ná ndokoo yoo íkia ña xanya yoo ka nu, nu ndíi ka, ra, kínì ní ndùu e**: “Si durante mucho tiempo colocas y dejas estar la hierba que cortaste al sol, se pondrá fea”.

3.2) **na’á ká**

Loc. adverbial temporal: “(todavía) más tiempo”.

**tu naá ká ná ndekaa e kadja kùú ra, tia’yu ve**: “Si lo dejas haciéndose (fermentando) más tiempo se va a pudrir”.

3.3) **xi naá**

Sintagma fraseológico: “desde antiguo”; cfr. **xi naá ká**: “al principio, lo primero”.

**xi naá ká ndatuvi a xii ra, ra djaa kídji a ra**:“Primero le da fiebre y luego escalofríos”.

**xi naá ii ña kava ra ndekaa va yu**: “Desde antiguo está la roca donde estoy”.

**xi na’á ká kó'o kùú tatá, ra djaa kuxi kùú**: "Tómese la medicina lo primero, y después coma".

3.4) **te ku na’á lo’o** (cfr. **ku na’á**)

**ná’a 5**

1) V. imp. sing. de **kixa’a, xa’a**: “ven, venga” (cfr. **xa’a**).

**nà'á 6**

1) N.: “demonios”.

**ña nà'á**: "el diablo".

2) V. metafórico: “soldados, militares”.

**nama 1**

1) N.: "jabón".

2) "cambio, moneda" (cfr. **xo'ú vali, xo'ú kuatyí**).

3) V. comunicativo de intercambio: "cambiar, intercambiar, hacer trueque (**xii**: por)" (cfr. **nda nama**).

**iká nama na ri, xii nùnì**: “allí cambian ellos (los animales) por maíz”

**náma 2**

1) V. comunicativo ritual: "confesarse".

**na’ma 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “espeso, cremoso, graso”.

**letye vaca ra, na’ma ká ra ka núu letye tixú’u**: “La leche de vaca es más espesa que la de cabra”.

**ña na’ma ní tià'á ka ra, kúni dja nduxa ra yúù**: “El espesor de este caldo me provoca náuseas”.

2) **ndùna’ma**

V. incoativo con un argumento paciente: “espesarse”.

**ña tyutya ka ra, vaxi ndùna’ma ní a tyì lo’o ní tikuí tyika kùú**: “El atole se está poniendo muy espeso porque le echaste poca agua”.

**námi**

1) N.: "salto de agua, cascada".

**nana**

1) N.: "mamá"; referido a otras personas como apelativo afec­tuoso y señal de respeto.

2) **nana xita, nana tyée**

"abuela".

3) **Nana yoo**

“nuestra madre, referido a la Virgen María”.

**nandá’a (< nda-ndá’a)**

1) V. culminativo, con un argumento paciente: “componerse, recuperarse; cicatrizar una herida”.

**nandá’a ve**: “Se compuso”.

**nandá’a nu kú’ví kùú**: “Se te cicatrizó la herida”.

1. **nandá’a va tyiñu (yoo)**

Sintagma fraseológico verbal de pensamiento: “tomar una decisión, determinarse, decidir”.

**nandió** (cfr. **ndio’o**)

**nani 1**

1) V. inergativo, con un argumento agente: "llamarse, denominarse".

**ña ka nani ña Petra**: “Ella se llama Petra”.

**náni 2**

1) Adjetivo descriptor de aspecto físico, derivado de **káni**. Se usa con un n. colectivo: “largo, lejano”.

**ixi náni**: “cabello o pelo(s) largo(s)”.

**ná’nu**

1) Adj. descriptor-evaluador moral, que se deriva de **ka’nu**, para describir una referencia colectiva: “más grandes, principales”.

2) **na ku ná’nu**

N. pl.: “los principales, los importantes”.

3) Adj. descriptor-evaluador, en referencia a objetos: “lleno, repleto (S. Jerónimo)”.

**niìí ná’nu**: “mazorcas repletas”.

**ná numi tatyi** (cfr. **tatyi**)

**náñu, na’ñu (< náa-ñu’u)**

1) V. incoativo, con un objeto paciente: "inflamarse, hincharse; manifestarse que contiene pus o derrame" (cfr. **kuiñu**).

**náñu xa’á**: “Está hinchado el pie”.

2) N.: "inflamación”.

**ni 1**

1) Adv. interrogativo flexivo, que marca la pregunta sobre un argumento del v., en composición con otros adverbios, det. o n.:

**¿ni a ke? ¿ni a kadja kùú?**: "¿Qué es, qué son? ¿qué vas a hacer? (cfr. **¿ndia ke?, ¿ndia kadja ra?**).

2) ¿**ni tyiñu**? **¿ni tyi(ñ)u ke?**

"¿para qué (uso), por qué (razón)?".

**¿ni tyiu ke koó vikó kuiya vityi?**: "¿Por qué no hay fiesta este año?".

3) **¿ni tyi kúù?**

"¿para qué?, ¿por qué?".

**¿ni (i)tyí kúù vitu ka va?**: "¿Para qué va bien esta tabla?”.

**ni koo**

1) **xini (yoo) ni koo**

Sintagma perifrástico verbal de pensamiento: "saber hacer, saber qué o cómo hacer; encontrar el modo de hacer (que)".

**ña ña'á lo'o ka ra, nyee ní xini ña ni koo, xini ña djandáa ña ì kuatyi, xa xini - xa xini ña ni koo; ra, tu ña'a ni tivi, xa xini a ni koo e, ra kixa'a tuku ndandikó tuku ña kuniñu'u ña na**: "Esa niña, sabe cómo hacerlo, sabe resolver los problemas, tiene -tiene ingenio para hacerlo; si algo se estropea, encuentra el modo de hacer que vuelva a ser útil".

**ni 2**

1) Adv. modalizador vocativo, a final de cláusula, para indicar afecto:

**kundíni kùú, ni**: "No te preocupes, mano".

**ni 3**

1) Adverbio flexivo de tiempo (pasado) y aspecto (perfectivo). Se antepone de modo regular ante los v. que tienen una sola raíz, para distinguir el pasado, aunque también se usa con verbos en forma de pas. Cfr. la negación del verbo en tiempo pas. con **nì**:

**ni ndatu'u ra xii yúù**: "Habló conmigo".

2) **tu ni**

Sintagma adverbial que introduce una hipótesis referida al pasado (cfr. **tu ná**, hipótesis referida al fut.): “si hubiera”.

**tu ni kuvi ndòó kùú ra tyinyeetá’a kùú xii ndùú**: “Si te hubieras podido quedar, nos habrías ayudado”.

**nindaka**

1) V. de pensamiento. Forma en pas. de **ndaka’a**: “acordarse, pensar en”.

**ni ndò’ó**

1) V. descriptor locativo de estado. Forma en pas. perfecto de **ndò’ó**: “restar, quedar de resto (+ zo), sobrar (cosas)”.

2) “quedarse, permanecer (personas)”.

**koó ká ña nyeeyavi a kadja ra, ndi ni ndòó va ra, ndatu’u ra xii na yuvi**: “Ya no había nada importante que hacer, pero él se quedó a platicar”.

**ni kaa 1**

1) V. descriptor de aspecto. Forma en pas. de **kaa**: “parecer, tener aspecto de”.

2) V. modal: “adaptarse; adoptar la costumbre de".

**xi kanduu yúù Itiá ní'i ra nì káa yúù djaa tyi vixì ní**: "Permanecí un tiempo en Río Encajonado, pero no me acostumbré porque hacía mucho frío".

**¿a ni kaa kùú yóo?**: "Te has acostumbrado (a vivir) aquí?".

**xa ni kaa na djukuaá na ve'e escuela**: "Ya se han acos­tumbrado a estudiar en la escuela".

3) V. modal: "deber, ser costumbre que”.

**ni kaa kùú kúù kùú escuela**: “Debes ir a la escuela”.

4) **níkáa [níhkáa]**

V. en forma negativa: “no deber, no estar obligado, estar prohibido”.

**kuaa ní nö e xíni kùú, ndi koo é níkáa kùú kúù kùú escuela**: “Mucho, pues, es lo que sabes, pero no debes ir a la escuela”.

5) **iyo ni kaa yoo**

Perífrasis verbal que introduce la expresión de una obligación: "deber, tener que acostumbrarse a".

**iyo ni kaa yoo, kadjakuenda yoo, yutú, itiá, tatyií, xii tukunti ña'a xva'a Ndioxi**: "Tenemos que acostumbrarnos a cuidar los árboles, los ríos, el aire, todas las cosas que hizo Dios".

**ni káa 2**

1) V. de dicción. Forma en pas. de **káa**: “decir”.

**kunii ni káa ra xii yúù ña ná kúù ra tia**: "Ayer me dijo él que se iría mañana".

**nu España ra ni kaa ní yúù ni káa nyee yùù**: "En España me acostumbré a hablar alto".

**ni kà’à 3**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “ahogarse, estar ahogado”.

**ni kíxi**

1) V. semiergativo. Forma en pas. de **kudju**: “dormir”.

- **¿a ni kíxi va'a kùú, kunii, Pedro?**: "¿Dormiste bien ayer, Pedro?".

**- nì kîxi va'a yúù**: "No dormí bien".

2) Cfr. **nì kíxi** (pas. negativo de **kixi**, “venir”).

**nì kíxi kùú**: "No viniste".

**ni kundadji**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente. Forma en pas. de **kundadji**: “recelar”.

**ni kundadji ña tyi kinì ni káa kùú xii a**: "Ella receló porque le insultaste (le hablaste feamente)".

**ni ndadji**

1) V. agentivo de desplazamiento, con dos argumentos (agente y objeto afectado). Forma en pas. de **ndadji**: “cerrar, encerrar”.

**yúù ra ni ndadji yúù ra kuiná ini ve'e káa**: "Yo encerré al ladrón en la cárcel".

**ni tanu**

1) V. perfectivo. Forma en pas. del incoativo **tanu**: “doblarse”.

**ni tanu e**: "Se dobló".

2) “romperse, tajarse” (cfr. **ni tavi a**).

**ni tanu xa'á túmesa**: "Se rompió la pata de la mesa".

**ni tanu mañu túmesa**: "Se rompió la mesa por la mitad".

**ni tanu tokó tú mesa**: "Se rompió por la mitad la mesa (la cintura de la mesa)".

3) **ni tanuù ì xiyo nda’á ra**

Adj. descriptor vital: “manco; lit. se cortó un brazo”.

**ni tanuù ì xiyo nda’á ra; lundu ku ra**: “Se cortó un brazo; es manco”.

**ni tavi**

1) V. perfectivo. Forma en pas. del incoativo **tavi**: "quebrarse, partirse".

**djava botella tikuí vìxì ra ni tavi a**: "Se quebraron algunas botellas de refresco".

(cfr. **ni ndata ña**: "se rasgó el papel, la tela").

**ni ti'ví, ni(n)tiví**

1) V. perfectivo. Forma en pas. del incoativo **ti’ví**: “dañarse”.

**ni ti'ví ña**: "Se dañó, se estropeó".

2) **ña ni tiví**

N.: “podredumbres”.

3) Puede aparecer pospuesto a un n., como un adj. descriptor de sensaciones: “estropeado, podrido”.

**ni tuvi**

1) V. pas. de **tuvi**, que puede construirse sin argumentos: "amanecer, aclararse el dia" (cfr. **kuaàá** “atardecer”, **kunaa** “oscurecer”, **kuñuú** “anochecer”).

**va'a ni tuvi**: "Ya aclaró, ya amaneció".

**ni xa'a, ni xaa**

1) V. de movimiento. Forma en pas. perfecto de **kúù**:

- **¿ndia mii ni xa'a kùú?**: "¿Dónde has ido (de dónde vienes)?".

- **Kúvi ni xa'a y(úù)**: "Fui, he ido a Ometepec".

2) **(ii kúù na) ni xa’a (na)**

Aux. en perífrasis, antepuesto a otro v. o adj. para narrar la culminación de un proceso: “(por ese camino) llegar a ser”.

**ra Hilario ra, djikuaá va’a ra, ii kúù ra ni xa’a ra ku ra ra ndityi va’a, ra xini va’a**: “Hilario estudió mucho (estudiaba), y (por ese camino) llegó a ser inteligente, a saber/ ser sabio”.

3) **ña ni xa'a ní itiá**

N. (en tiempo pas.): "avenida del río (después de una lluvia intensa)" (cfr. **xa'a**).

4) **ni xaa kii yoo**

Locución verbal en tiempo pas. (cfr. **kixinyaka**): “traer, ir a traer”.

**ni xaa kii na tikuí**: “Fueron a traer agua”.

**ni xì'ì**

1) V. semiergativo. Forma en pas. de **xì'ì**: “morirse”.

**ni xì'ì ra**: "Se murió".

2) **na ni xì'ì**

N. colectivo: "los muertos" (cfr. **na ndi’i** “los difuntos”).

**ni xiká**

1) V. de movimiento, con un circunstante de lugar. Forma en pas. de **kaka**: “andar, caminar”.

**yúù ra iní’i xkuaàá ni xiká yúù yuú itiá**: “Estuve caminando por la orilla del río toda la tarde”.

**nùu ndee iñu ke ni xiká yúù**: “Anduve por donde hay espinas”.

**ni xiku**

1) V. de identidad. Forma en pas. perfecto de **ku**: "ser"

**ra tiaá ka ra, ra ka ni xiku i ra tiaá kue'e; tukunti a ña káa ra ra, xínù e**: "Ese hombre fue un hombre valiente; todo lo que dijo, se cumplió".

**ni xinù**

1) V. inergativo, con un argumento experimentador. Forma en pas. de **kuanu**: “crecer” (cfr. **xinù**).

**ni xixí 1**

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “entumirse”.

**ni xixí yúù**: "Estoy entumido".

**ni xìxì 2**

1) V. perfectivo. Forma en pas. del incoativo **xìxì**: “quemarse”.

**ni xìxì ndutyí**: "Se chamuscaron los frijoles".

**ni xìyà**

1) V. perfectivo. Forma en pas. del incoativo **xìyà**: "fermentar, dañarse".

**ni xìyà ña**: "Fermentó, se dañó".

**ni xiyo**

1) V. descriptor de estado, presencia o relación. Forma en pas. de **iyo, ku**: “haber, ser”.

**kuiya ni ya'á ke ni xiyo yúù Xatuta**: "El año pasado estaba yo en Yoloxochitl".

**te ni xiyo yúù ñuu yúù ra koo é nì íxa ta tatyi**: "Mientras yo he estado en mi pueblo nunca ha hecho nada el viento".

**vierni a ni xiy(o) e kunii**: "Ayer fue viernes".

2) También se utiliza para expresar el tiempo pasado de las frases adjetivas, con adjetivos descriptores y adjetivos o adverbios evaluadores:

**ni xiyo kàà núù yoo** (cfr. **ka’ánu**): “Me dio vergüenza”.

**ni ya'á**

1) V. de movimiento. Forma en pas. de **ya'a**: “pasar”.

**ì yutú ndatyi ra ni ya'á nù ndiví**: "Un avión pasó por el cielo".

**nì ndaa na ni ya'á yóo**: "No pasó ni uno (nadie) por aquí".

2) Adj. pospuesto a un n. temporal: “pasado, anterior”.

**kuiya ni ya’á**: “el año pasado”.

3) **ña (xa) ni ya’a**

N.: “tiempo pretérito, pasado”.

**ni djaña**

1) V. agentivo. Forma en pas. de **djaña**: “dejar libre, soltar”.

2) Adj. descriptor vital: “estar libre, sin ocupación”.

**ni djaví**

1. V. pas. de **nda dja’vi**: “quedar oculto”.

**nduu ra ì vìkò, ni djaví ra núu na**: “En una nube, quedó oculto para ellos”.

**ní 4**

1) Adv. evaluador aumentativo de la cantidad: "muy, mucho".

**kama ní**: "muy rápido, muy deprisa".

**xa ní kama**: "demasiado rápido".

**kuaa ní**: "muchísimos".

**nyee ní**: "muy intensamente".

**xa iyo ní nùnì**: "Ya hay mucho maíz".

**kavi ní yúù**: "Leo mucho".

**nyee ní (a) kúví yúù**: "Me duele muchísimo".

**nì 5**

1) Adv. modalizador flexivo que indica la negación del v. en tiempo pasado, con una escala tonal peculiar. A diferencia de **ni**, el cual solo se usa regularmente con v. de una sola raíz (**kavi**, **taxi**, etc.), **nì** aparece delante de cualquier v. en tiempo pas.

**ra ka nì xíni ra tata ra**: "Él no conoció a su padre".

2) Se distingue de otros adv. de negación (cfr. **taá, koé**) porque puede utilizarse para negar específicamente un segmento de enunciado (sintag­ma, palabra): "ni, no; (en loc.) nadie, nada; sin que" (cfr. **nì ndaá, nì lo’o tyì**, etc.).

3) Complementador que introduce una con­dición negativa o restrictiva respecto al sentido general del enun­ciado, sin invalidarlo, por medio del contraste entre dos perspectivas o voces distintas: "aunque; ni aunque; aunque no, sin que".

**nì ná kudjiti na, nì ná va'a kundavi na núu yúù, tí'inda'á y(úù) xii kùú**: "Ni aunque se arrodillen, ni aunque me supliquen, no me casaré con­tigo".

**nì xa ñuú va'a ke ra, xa'a yúù ndikuitá'a yoo**: "Aunque ya es bien de noche, llegaré y nos juntaremos".

**ra lo’o dje’e yúù ra, kama ní xanu ra, nì nì xíni yúù xanu ra**: “Mi hijo ha crecido sin que me diera cuenta”.

**nyee ní djo'ó ra nì nì ndayu e xa'á djo'ò ra tyì kûnidjo'ó ra**: "Está tan sordo que ni aunque le grites (no) oirá nada".

3) **nya nì** [...]

Loc. adv. para negar un circunstante temporal: “nunca más”. Sirve de especificador antepuesto a un n. que señala un periodo temporal.

**nya nì kiví, nya nì tiempo kúni tá'a yoo**: "Nunca más (hasta ningún día, hasta ningún tiempo) nos juntaremos (nos sentiremos juntos)".

4) **nì [...] nì [...]-**

Loc. distributiva que niega la validez de una alternativa: “ya sea [...] ya sea [...]”

**ra uvi djaa e ña enunciado yóo inùu káa uvi djaa ve, nì ná kutia e “nda-”, nì ná kunduu ve, ii káa ve**: “Las dos formas de estos enunciados dicen lo mismo, ya sea que prescinda de ‘nda-’, ya sea que lo mantenga”.

**nì a tyì**

1) Loc. adverbial con un sentido adversativo, que sirve para organizar una secuencia del texto. Introduce una corrección al rema de la secuencia anterior: "aun siendo así, no obstante (lo dicho), a pesar de eso".

**yúù ra iyo va'a ní va tá'a yúù yóo; nì a tyì, iyo djava tu na ra yakua ní na**: "Yo me encuentro muy bien, estoy en familia aquí; a pesar de eso, hay alguna otra gente que es muy grosera".

**nì lo'o tyi**

1) Loc. adv. de negación con valor enfático: "ni un poquito, ni tantito, nada, no" (cfr. **lo’o tyi**).

**yúù ra, nì lo'o tyi koo é kunáa yúù ña xika yúù yukú ii djaa nya kùvi yúù**: "Yo ni un poquito (no) me canso de caminar por el monte, y así estaré hasta que me muera".

**nì ndaa, nì ndaá**

1) Loc. adv. que evalúa una cantidad indefinida con valor negativo: “ni uno”. Actúa como especificador antepuesto a un n. o un det.

**nì ndaa taka ná koó ini ve’e yoo**: “No tendremos nada de basura en casa”.

2) **nì ndaa ityi**

Negación de un circunstante temporal (frecuencia): "nunca, ni una sola vez".

**ra Miguel ra nì ndaa ityí nì tyîtyi ra**

**ra Miguel ra nì ndaa nì tyítyi ra**: "Miguel no se ha bañado ni una sola vez".

3) **nì ndaa na**

Negación de un argumento personal: "nadie, ni uno de ellos".

**nì ndaa na koó na vaxi**: "No hay nadie de ellos que venga".

4) **nì ndaa nu**

Negación de un circunstante de lugar (ubicación): “en ningún lugar”.

**tia ra, nì ndaa nu kúù djavi**: “Mañana no lloverá en ninguna parte”.

5) Adv. de negación con valor enfático, antepuesto a un v.: “nunca”.

**nì ndaa ni xiyo ì ña’a ña djayú’ú e na yuvií ñuu yóo**: “Nunca ha habido algo que hiciera temer a la gente de este pueblo”.

**nì na**

1) Negación de un argumento personal: “nadie (S. Jerónimo)” (cfr. **nì ndaa na**).

**nì tiempo ña vaxi**

1) Loc. adv. para negar un circunstante de tiempo futuro: “nunca (más)”.

**nì xiyó**

1) Forma negat. de **iyo, ku** en el pas.: “no haber, no ser”.

**ni xiyo na ña nyee ní xiniñuu na ra, ña nì xiyó tuku na ni xiî na tyinyeetá’a na xii ra**: “Hubo quienes le necesitaron mucho, pero no hubo (en reciprocidad) quien se dignara a ayudarle”.

**nì djaa ví**

1) Loc. adverbial con un sentido contrastivo, que sirve para organizar una secuencia del texto. Introduce un tema contrastivo con respecto a la secuencia anterior: "de todas maneras, aun así" (cfr. **nì a tyì**).

**kuaa ní ityi, ni káa na yuví xii yúù, ña kundíe yúù kutu yúù itu, ndí, nì djaa vi, tyì, yúù ra, tyika yúù nyee, kixa nduxa yúù**: “Muchas veces me dijo la gente que no tenía fuerzas para limpiar la milpa, pero, aun así, me esforcé, lo intenté”.

**níi, ní’ì 6**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "delgado, ligero"; o evaluador de una aptitud: “rápido” (cfr. **kama**).

**níi ní ra**: "Es muy delgado"**.**

1) Adv. evaluador, antepuesto a un v., que funciona como predicativo: "veloz".

**ní'ì ká kuáa kuayu núu na yuvií**: "Van mucho más veloces los cabal­los que la gente".

**niì, níì 7**

1) V. derivado de **ni’i**  para describir la relación entre un espacio y un grupo de personas, con valor negativo: "no tener cabida, no caber (personas)", literalmente “no tener gratis”.

**a níì na yuví nu kundee na, ña nyee ní kuaa na**: "Puede ser que no haya sitio para la gente porque son muchos".

2) **ña níì**

Sintagma fraseológico: "completo, abarrotado".

**ni'i 8**

1) V. con distintas acepciones y construcciones argumentales (desplazamiento, transporte): "tener, obtener; traer o llevar de la mano".

**¿ni a ke ni'i kùú?**: “¿Qué llevas, qué es eso que llevas?”.

**ni’i yúù ña kuxi kùú**: "Traigo algo para que comas".

**nì ní’i ra ña**: “No tenía”.

**yúù ra, ni xiyo tiáyu ini yúù, xii íxi xiní yúù, te ni xiyo ná nii y a, ra ndokoy(o)e ra, vityi ra, ndâni'i ká yúù**: "Yo estaba muy orgulloso de mi pelo, cuando lo tenía, pero se me cayó, ya no volveré a tener".

2) **ni'i (ùù)**

V. de intercambio, que usa como Arg-1 al destinatario de un objeto de valor, mientras el destinador no se expresa (aprox. la comunidad): "tomar gratis, libremente".

**¿ama ke koo ña djiva, ña ni'i ùù na nu na tyiñu?**: "¿Cuándo habrá semillas gratis en el ayuntamiento?".

**koo xo'ú ña ni'i na kuatyí na ndityi xini ñuu yóo**: "Habrá becas (dinero gratis) para los niños inteligentes del pueblo".

3) **ni’i ùù na xii na**

V. de compromiso comunicativo: “compartir liberalmente, compartir todo”.

**¿a ndee nuù ni'i ùù koo u xii 'a? ¿a ndee nuù ni'i ùù koo u xii ra?**: “¿Estaréis juntos hasta el final, compartirás todo y la acompañarás a ella? ¿Estaréis juntos hasta el final, compartirás todo y lo acompañarása él?”.

4) **taxi ni’i na** (cfr. **taxi**)

**ni'í 9**

1) N.: "ruido".

**ní'i 10** (cfr. **iní'i**)

**níií, nii 11**

1) N.: "mazorca".

**niìí 12**

1) N.: "sangre".

**kee ní niìí**: “Sale mucha sangre, hay hemorragia”.

**ní'iní** (cfr. **íni'i, nina**)

1) Adv. modalizador de aspecto y frecuencia habitual: “siempre”.

**ní'iní kúù djavi yoòó Julio**: "Siempre llueve el mes de Julio".

**nika [nihka]**

1) V. de intercambio, con dos o tres argumentos: “tener una deuda con, deber algo a alguien (**núu na**)” (cfr. **ni kaa**).

**¿ama ke ni’i kùú xo’ú ña nda tyavi kùú yúù ña nika kùú núu yúù?**: “¿Cuándo conseguirás dinero para pagar lo que me debes?”.

**ña Maria ra koé iyo ña tyavi a nö koé níka ña**: "María no tiene que pagar pues no tiene deudas".

**nima**

1) N.: "corazón, espíritu".

**nima yúù ku nima kùú**: "Mi corazón es tuyo".

**nima na ni xì'ì**: "espíritu de los muertos".

**nina, niná (< iní’i ná)**

1) Adv. evaluador textual, que se utiliza para comunicar un estereotipo (o un prejuicio). Atribuye una cualidad al tema del enunciado y afirma su validez sea cual fuere el contexto: "siempre, por antonomasia; nunca".

**yúù ra, nina ra xí'í k(u) y(úù), koo é tyiva'a yúù xo'ú**: "Yo siempre estoy borracho, no guardo el dinero".

**nya ñadji’í yúù ra, ña nina djiki ra, ña nina ndikuiyo ke**: “Mi mujer siempre está de broma, es así”.

**ña djií yúù ra koo é kixa tyiñu ña tyi nina ve'e va nduu ña**: "Mi mujer no trabaja, porque de por sí en casa está siempre".

**koó ña xinídjii yúù tyiñu kadja tyiñu yúù ra, nina na yuvií ka na kûvi na, kúni yúù**: "No me gusta (por su propio objeto) el trabajo que hago, sino que por natu­raleza la gente nunca tenga dolor, quiero yo".

2) Antepuesto al verbo: “en todo momento, continuamente, siempre” (cfr. **ní’iní, iní’i ná**).

**yú’ù ra kúni ní yúù yóò ná nina kùvi yúù xaa kùú**: “Te quiero tanto que estoy siempre muriendo por ti”.

**ní'ní 1** (cfr. **íní**)

**ní’ni 2** (cfr. **iní’i**)

**ninu, ninú 1**

1) Adv. argumental de lugar (ubicación): "arriba".

**tyi ninu**: "por allá arriba".

**ninù 2**

1) Adv. flexivo de lugar (ubicación): "abajo".

**tyi ninù**: "por acá abajo".

**nidjá**, **ni djaa**

1) Adv. interrogativo que destaca el circunstante de cantidad o, en general, la circunstancia de modo: "¿cómo, cuánto?".

**¿nidjá kaa ra?**: "¿Cómo es él?, ¿cómo está él?".

**¿nidjá iyo kùú?**: "¿Cómo te sientes?".

**¿nidjá ii na?**: "¿Cómo están ellos?".

**¿nidjá nani kùú?**: "¿Cómo te llamas?".

**¿nidjá ku na ka?** "¿Cuántos son ellos?"

**¿nidjá yaví a?**: "¿Cuánto vale?"

2) Det. interrogativo, antepuesto a un n.

**¿nidjá kuiya kùú?**: "¿Cuántos años tienes?".

3) **nidjá, ni a djaa**

Adv. en una interrogación indirecta:

**kundáni yúù nidjá ku nù**: "No sé cuántos (árboles) son".

**xaa na tyée va e káa, ni a djaa kadja (yo)o dja náa yoo na**: "(El libro) habla acerca de los adultos, de cómo hace­mos para enseñarles".

**nö 1**

1) Adv. evaluador textual, que sirve para señalar el tema y confirmar un presupuesto: "pues, efectivamente".

**xini a ndúù nö**: " Sí que lo sabemos pues".

**va'a nö**: "Así está bien, de acuerdo".

**nu, núu 2 (< núù)**

1) Proforma que señala al destinatario de la acción:

**yúù ra ndekatu'u yúù núu ra**: "Yo le preguntaré a él".

**kunii ra ndaka yúù xo'ú núu kùú**: "Ayer te pedí el dinero".

**ndúù ra, nì ndaá na yuví koé ii yú'ú ndúù núu**: "No tenemos miedo a nadie".

2) Complementador que introduce el segundo término de una comparación, tácita o expresa:

**ra Ndioxi kutyiñu ra núu tukundi a**: "Dios tiene más poder que todas las cosas".

**ñö'ú ka ke vá'a núu ndi a**: "Esta tierra es la peor de todas".

**xinidjii ká yúù ku djiki yúù núu e kadja tyiñu yúù**: "Me gusta más jugar que trabajar".

**ra Diego djuku ká ra núu y(úù)**: "Diego es más alto que yo".

3) Proforma que señala un circunstante de lugar (ubicación): "en, encima de".

**ini ve'e ke nduu ña nu mesa**: "dentro de la casa está, encima de la mesa".

4) “en el lugar de, en vez de”

**yú’ù ra ndò’ó yúù nu ra ñani yúù ra lo’o**: “Yo me quedo en lugar de mi hermano pequeño”.

5) Puede formar por sí solo un SPrep: “en un lugar (donde)”

**alambre yóo ra, nda tanu e tu ná tyika e nu ra ná nda djáa e ra ná kanu e ra: nda tanu ve**: “Este alambre se doblará si se le mete en un lugar donde se caliente y se dilate, y se doble”.

**ña nu na yuví kuáa**: “en medio de la gente, por donde pasa la gente”.

6) Introduce una locución adverbial de lugar:

**nu kee**: “en el patio, fuera de la casa”.

**nu kunù**: “en lo profundo”.

7) Complementador que relaciona un tema con su rema. Aparece pospuesto a un nombre o una indicación de lugar, al cual se refiere mientras introduce un SV: "donde, en donde".

**¿a iyo cancha nu dja djiki na pelota?**: "¿Hay cancha donde jugar a la pelota?".

8) **tyi núu**

Prep. de lugar (ubicación), antepuesto a un n.: "por delante de, enfrente de".

**tyi núu ve'e tyiñu iyo ña**: "Delante de la comisaria está eso".

9) **nì ndaa nu** (cfr. **nì ndaa**)

**nu tyiyo ña’a** (cfr. **tyiyo**)

**nu kee**  (cfr. **kee**)

**nu kita yoo** (cfr. **kita**)

**nu kita ñö’ù** (cfr. **kita**)

**nu xika tatyi** (cfr. **xika**)

**nu-nuú 3**

1) Adv. aspectual, antepuesto al v.: "una y otra vez, obsesivamente" (cfr. los derivados verbales **djikunu, djikununu, djukununu**, con el valor semántico de giro, remolino). Hay que vincularlo con la escala tonal de la posición en el espacio y en el tiempo, entre los adverbios **nuú, nuù, inùu**.

**tu koé nyee ní nu-nuú káa ù xii na, xanya yóò tyiñu núu na amigo kùú, ra na ka ra va káandixa va ká na tu káa kùú**: "Si no les hablaras una y otra vez, ordenando y mandando a tus amigos, ellos harían más caso de lo que dices".

2) **ii nu-nuú xika yoo**

Sintagma perifrástico verbal: "ir de un lado para otro".

**ra tiaá yóo ra, nyee ní kánta ra, nyee ní ndekuiyo ra, nyee ní ii nu-nuú xika ra, koé kúni ra ndù taxi ra, djantî'i ña ra**: "este hombre es muy nervioso, va de un lado para otro, no puede estarse quieto".

**nù 4**

1) Det. clasificador que se refiere a entidades identificables por su materia: madera, piedra, metal, vidrio (cfr. el prefijo **tú-**), así como a algunos artefactos complejos o máquinas (coche, avión).

**¿ndia mii kixava'a na nù?**: "¿Dónde se fabrican (los carros)?".

**ra ka tavi ra nù**: "Él está partiéndola (la leña)".

**iká iyo kuaa ní nù**: "Allá hay muchísimos (arboles, piedras, etc.)".

**¿yoo na tyika na nù?**: "¿Quién tiró la piedra?".

2) Det. relacional pospuesto a un n.:

**nda’á nù**: “rama (del árbol)”.

3) Artículo antepuesto a un adj. o un v.:

**- ¿a nù tyée, a nù lo'o?** (cfr. infra).

4) Complementador relativo, con un antecedente expreso:

**yutú nù xanya yúù semana ni yaá ka xa tiví nù**: “El árbol que corté la semana pasada se ha estropeado”.

5) **nù ka**

Nombre demostrativo temático, referido a una clase específica de entes físicos (cfr. **nù ka**)

**- nù ka ku kuenda yúù**: "Eso es mío”.

**- ¿a nù tyée, a nù lo'o?**: “¿Lo grande o lo pequeño?".

**numi 1**

1) V. inergativo. Cuando se construye con un solo argumento humano, adquiere un valor emotivo y comunicativo: “abrazar (cfr. **ndanumi**)”.

2) **ná numi tatyií**

Sintagma fraseológico: “pulmón (abraza-aire)”.

**númi 2**

1. Adv. modalizador de aspecto: “apresuradamente, muy deprisa”.

**númi ní tyika na ra ña ku ini yavi**: “Le echaron rápidamente dentro del pozo”.

**nuná** (< **núù náa**)

1) Adverbio descriptor-evaluador: “estar abierto (cfr. **ndanúu, ndukuna**); estar libre, disponible; haber sitio (cfr. **kita, niì**)”

**ni xiyo ní tyiñu núu ndúù, ni xiyo ní tyiñu kadja ndúù, ra nì lo’o tyì nûna ndúù kaka ndúù**: “Había tanto trabajo que ni tantito teníamos tiempo de caminar”.

**(iyo) nuná carro**: “Hay sitio en el carro”.

**iyo nuná yoo**: “Hay sitio”.

**nuni 1**

1) V. agentivo: “preparar, disponer”.

**nùnì 2**

1) N.: "maíz".

2) **nùnì nuù**

“excedente de maíz, maíz sobrante para vender (literalmente, maíz final)”.

**na yuvi na iyo nùnì nuù**: “la gente que tiene excedente de maíz”.

**nuu, nùù 1**

1) Adv. descriptor-evaluador: “por lo bajo, rebajado” (cfr. **ninù**, “abajo”).

**ra Manuel, ra kúni ra djátá ra vaca núu ra Pedro, ra ra Pedro ra, nì xìí ra xiko ra ri, tyì ra ka nuu ní kúni ra tyavi ra ri**: “Manuel quería comprar una vaca a Pedro, pero Pedro no aceptó venderla, porque quería pagar un precio muy bajo”.

2) V. de movimiento: "bajar".

**nuu ra nyayá**: "Bajó al infierno".

**¿ndia mii ke va'a nuu ra kuayu?**: "¿Dónde debería (es bueno que) él bajar del caballo?".

**te nùù mii ra djavi, djaa kúù ndóò**: “Cuando deje de llover tanto, entonces os vais”.

**nuu 2**

1) Adv. interrogativo de modo, antepuesto a un adv. evaluador (cfr. el det. interrog. **ni, nidjá**). Manifiesta sorpresa y pide respuesta ante las circunstancias inesperadas de la acción: **nuu nyee ní**, “cómo tan intensamente”; **nuu nyee ní kuaa**, “cómo tanto/tantos”; **nuva’a (nuu va’a)**, “cómo”.

**¿nuu nyee ní kuaa na tekuee ra koo é kuaa ní ka’ándi?**: “¿Cómo (hubo) tantos heridos si no hubo muchos disparos?”.

**nuú 3**

1) Adv. argumental flexivo que indica la posición en una serie, pospuesto a un determinante. Se correlaciona con los determinantes ordinales: "primero, al principio". Su semántica se inserta en una escala *tonal* de valor, con otros adverbios y verbos que señalan la posición relativa en el tiempo y en el espacio: **nuù** “último, al final”, **nùù** “por lo bajo”, **inùu** “a la vez, juntamente”, **ii nuu-nuú** “de un lado para otro”. Esa escala se verifica también en palabras derivadas: adv. locativos (**ninu, ninú**) y adj. evaluadores (**ka’nu**).

**ña nuú a ke, ityi nuú a ke**: "Es la primera vez".

**ra nuú**: "el primero, el primogénito".

**ri ka ri ku kanu núu tukundi ri, ri nuú ku ri**: "Ese animal es el mayor de todos, es el primero".

2) **ve’e ña nuú**

Sintagma fraseológico: “casa del primer mayordomo de la fiesta mayor (**vikó kanu**)”.

**nuù, nuùu 4**

1) Adv. modalizador flexivo (aspecto perfectivo), pospuesto al v.: "definitivamente, irrevocablemente".

**- ¿a kuáa nuùu ra?** “- ¿Se ha marchado, defi­nitivamente?”.

**- kuáa nuùu a ra**: “- Sí, se ha marchado".

2) **ra nuù, nya nuù**

Adv. flexivo que indica la posición en una serie, pospuesto a un determinante. Se correlaciona con los determinantes ordinales: "en último lugar, al final".

**xitò nya nuù va ka**: "la última cama, la que está al final".

3) **nuù e, nu ndi'i nuù e**

N. locativo: "punta, extremo".

**lápidj ka iyo nuù nù; ì yóo ku nu ndíkó nù nuù**: "El lápiz tiene punta; esta es su punta".

**nu ndi'i nuù e**: "extremo".

4) **nya nuùu ndi**

Loc. adverbial: "hasta el final".

5) **tyi nuùu** (cfr. **tyi 2**)

Sintagma fraseológico: “por debajo, por el fondo”.

6) **nùnì nuù** (cfr. **nùnì**)

**núù 5**

1) N.: "cara, rostro".

**núù yóò**: "tu cara".

2) “ojos".

2.1) **ì xiyo núù (na/ri) kué’è**

Adjetivo descriptor vital: “enfermo/a de un ojo; tuerto/a”.

**tiná inka ra ì xiyo núù ri kué’è, kùví kotoni ì xiyo núù**: “Aquel perro es tuerto, no puede ver por un ojo”.

2.2) **yoò núù**

Sintagma fraseológico: “bizco/a”.

**ña yoò núù ke**: “es bizca”

3) Cfr. **nu, núu**

Proforma del argumento destinatario y del circunstante de ubicación (lugar “en donde”).

**nú’ù, kanú’ù, núù 6**

1) N.: “diente(s), dentadura”.

**núunda** (cfr. **ndanúu**)

1) V. iterativo-culminativo, con un argumento paciente: “abrirse, destaparse”.

**nuva’a, nuu va’a**

1) Adv. interrog. de modo, antepuesto a un v. (cfr. **nuu**), que pide respuesta sobre la causa de unos hechos inesperados: “¿cómo (es posible que)?”.

**¿nuva’a ni xiyo ita yóo ra nì ndaa na yuví nì xínyaa ña?**: “¿Cómo pudo haber flores en este jardín si nadie las cuidó?”.

2) En forma de interrogación indirecta, el mismo adverbio introduce una evaluación sobre el modo de un suceso, que tiene un valor condicional: "como, gracias a que, afortunadamente".

**káni ní ni xa'a yúù nu yuti, ra, nuva'a tyi ni'i yúù tekoto yaxì, manta ka ra kama ña, ña ka ke nì xíi yúù ní'ní**: "Caminé mucho (tiempo) por la arena, pero, como llevaba ropa fina, una manta ligera, por eso no tuve calor".

**Nudjaví**

1) Topón.: “Xicayán de Tovar”.

**ñ**

**ña, nya** (< **ndia**)

1. Det. clasificador. Se refiere a las mujeres, con un rasgo personal; pero también a generalizaciones o nombres singulares e incontables (cfr. **a**, que suele aludir a plurales y construirse con numerales), así como al discurso antecedente (det. textual anafórico, cfr. **a**) o subsecuente (det. catafórico, cfr. **e**). Puede aparecer pospuesto al verbo, en solitario, para marcar un Arg-1 o un Arg-2:

**ndiká yaxi ña**: "Ella está comiendo (un) pláta­no”.

**yaxi e ña**: “Se lo está comiendo" (expresión masculina).

**yaxi ‘a e, yaxi ñe**: “Se lo está comiendo” (expresión femenina; también en un contexto formal, con audiencia de ambos sexos).

2.1) Det.relacional femenino de 3ª p. sing.:

**ve'e ña**: "la casa de ella".

2.2) Adquiere un valor demostrativo, cuando se pospone a un n. no personal (cfr. **ka**):

**taka ña**: "la, esa basura" (para evitar la cacofonía **taka ka**).

3) Aparece antepuesto como artículo a nombres femeninos (**ña Petra, ña Maria, ña médico**: "la doctora"; **ña lo'o**: "la niña, el bebé o niño/a pequeño/a"), nombres abstractos y genéricos (**ña yuvi**: "el mundo"; **ña ndiví**: "el cielo", "el paraiso"; **ña va'a**: "el bien"; **ña ná'a**: "el diablo"; **ña ki'ví**: "el mal"; **ña yùmi**: "el tiempo de secas"); y, en general, actúa como *reificador* (cfr. **ra**, *personalizador*):

**ña nyaá ke**: "Es negro".

**ña uvi**: "lo segundo".

4.1) Complementador entre dos SV. Marca un argumento en el primer SV y señaliza el tema del SV en segundo lugar, dentro del cual puede o no tener un papel argumental. P.ej. con verbos de dicción y pensamiento, **ña** solo introduce el rema que le sigue:

**ra ka ni káa ra ña ná kotaxi kùú**: "Él ha dicho (eso) que te calmes".

**ra ka ra ni káa ra xii ña nduu xii kuva yúù**: "Él habló con la que está con mi hermano/hermana (mi cuñada)".

**ndaka'a kùú ña ni káa yúù xii kùú**: "Acuérdate de lo que te dije".

**ra Pedro xatia ra ña taxi kúù a nda'á ra**: "Pedro tiró lo que le diste".

4.2) Complementador relativo, cuando tiene un antecedente expreso:

**ra Pedro xatia ra xo'ú ña taxi kùú a nda'á ra**: "Pedro tiró el dinero que le diste".

**semana ña vaxi ke kixi ra**: "La semana que viene vendrá él".

5) Demarcador enunciativo, cuando el tema está constituido por un nombre femenino (cfr., para los nombres de objetos, preferentemente el morfema **e**). La estructura resultante es muy similar a la oración de relativo con antecedente expreso (cfr. 4.2):

**ñadjií yúù *ña* kuáa ña Xako**: "Mi mujer iba a Tlacoachis".

6) (< **ndia**)

Marca de un circunstante de lugar (origen, meta; cfr. **nu**, ubicación). Señala los términos inicial y final de un movimiento en el espacio o de una sucesion temporal: "de, desde; a, hasta".

**tia ra kúù yúù ña Nudjaví**: “Mañana voy a Xicayán”.

**nya yóo nya ve'e escuela ra káni ke**: "Desde aquí hasta la escuela está lejos".

**ña uni kivi ke kixa'a yúù**: "Llegaré dentro de tres dias".

**ña uvi semana ra kixa'a ra**: "Llegó hace dos semanas".

(cfr. como excepción, para evitar la homofonía: **ña Petra kixi ña nu uni kiví**: "Petra vendrá dentro de tres días").

7) Complementador en un SComp argumental flexivo, que sirve para expresar la causa, la finalidad y el modo, además del origen y el destino:

**na kuatyí ra iyo ña ke kó'o na letye ña kuanu na**: "Los niños tienen que tomar leche para crecer (hasta que crezcan)".

**¿a kudjutyi ini kùú ña kùví kúù kùú?**: "Estás triste porque no puedes andar (desde que no puedes andar)?".

**koo é kudjutyi ini yúù, kotò va yúù ña nyee ní nduu va yúu**: "No estoy triste, me aburro porque llevo mucho tiempo sentado (de tantísimo que estoy sentado)".

**va'a nù ña kundee tutu va**: "Sirve para que estén colocados los libros".

8) Es frecuente el uso diferenciado de **nya** y de **ña**:

8.1) En el contexto de un mismo enunciado, ayuda a distinguir dos funciones diversas del morfema:

**nya ñadji'í yúù**: "mi esposa..."

**tukunti a ña va'a ixa ña ra, ixa dje'é va nya ña**: "Todo lo que (ella) hace de bueno, lo hace a escondidas".

**¿a kite nya ña ndikuixá?**: “¿Alcanza (con el maíz que hay) hasta la cosecha de elotes?”.

8.2) En el caso de expresiones de lugar (origen y meta), también con fines distintivos (cfr. 7), se usa con más frecuencia **nya** (< **ndia**).

**ña ixa djaa yoo** (cfr. **ixa**)

**ña ka**

1) Nombre personal de 3ª p. sing. femenino: "ella, ella mera". En el discurso de un-a **tuvá**, puede referirse personalmente a la divinidad; en consecuencia, no debería traducirse por un neutro, sino por un femenino:

**- Ña ka kii tá'a xii tukundi a**: “Ella acompaña a todas las cosas".

2) Nombre demostrativo: "eso, eso mero".

**ña ka ke**

1) Procedimiento para tematizar un argumento no personal:

**yavi ka ra, ña ka ke va’a ña ndadji yoo ve’e**: “Los candados, eso es bueno para cerrar las casas”.

2) Adv. textual que indica una relación de causa o consecuencia entre enunciados y unidades mayores (parágrafos, capítulos), tanto en la narración como en la argumentación: "por eso; por tanto".

**ra nì xáa kùú ityí ña ni káa y(úù) xii kùú, ña ka ke ni ndañu'ú kùú**: "No fuiste por el camino que te dije, por eso te perdiste".

**tu djaa ixa kùú, ra ña ka ke káa na yuvií djaa iyo kùú**: “Si así obras, por eso dice la gente que así pareces".

**káni ní ni xa'a yúù nu yuti, ra, nuva'a tyi ni'i yúù tekoto yaxì, manta ka ra kama ña, ña ka ke nì xíi yúù ní'ní**: "Caminé mucho (tiempo) por la arena, pero, como llevaba ropa fina, una manta ligera, por eso no tuve calor".

**ña ndákúu** (cfr. **ndákúu**)

**ña ndikuixá** (cfr. **ndikuixá**)

**ña ndiví** (cfr. **ndiví**)

**ña ndoó yu'ú na**

1) N.: "crema dental, cepillo de dientes".

**ña iyo kumi tùtö**

1) N.: "cuadrilátero".

**ña kuxí nuù lapidj**

1) N.: "sacapuntas".

**ña kux(i yo)o** (cfr. **kuxi**)

**ña níì** (cfr. **niì**)

**ña tava ñú'u** (cfr. **tava**)

**ña tuù** (cfr. **tuù**)

**ña xanya ixí yu'ú na**

1) N.: "maquinilla de afeitar, rastrillo".

**ña xixi** (cfr. **xixi**)

**ña 'yee**

1) N.: “dureza, costra” (cfr. **tyiée**).

**ña yoò nú’ù** (cfr. **yoò nú’ù**)

**ña'a 1, ‘a**

1) N.: "cosa". Se apocopa en el alomorfo **‘a** detrás de vocal, en sintagmas fraseológicos (cfr. **xi’a**).

**koó ña'a**: "No hay nada".

- **¿ndia ña'a kúni yóò?**: "¿Qué (cosa) quieres?”.

**- kûni yúù ña'a**: “No quiero nada".

**¿ndia ña'a ku kiví ra?**: "¿Cuál es su nombre?".

2) Para expresar propiedad sobre un objeto se usa la construcción **ña’a +** det. relacional **+ ku** (cfr. **xii ña’a, xi’a**).

**ña’a yúù ku tutu yóo**: “Soy el dueño de este cuaderno”.

3) **ña'a dja djiki na**

Sintagma fraseológico: "muñeco".

**ña'á** **2**

1) N.: "mujer".

**ñàma 1**

1) N.: "campo de milpa después de la cosecha".

2) N.: “totomoxtle”**.**

**ña'ma 2**

1) N.: "riñones".

**ñà'mà 3**

1) **ñà'mà ndekakia nu tiá lapi**

N.: "goma de borrar".

**ñà'mi**

1) N.: "camote".

**ñani**

1) N.: "hermano (de su hermano); apelativo afectuoso entre quienes se consideran próximos".

2) **ñani kuatyí**

N.: "primo (de su primo)".

3) **ñani xiì**

"hermano del abuelo" (cfr. **xito**).

**ñañu, nyañu**

1) N.: “parte, fracción (cfr. **tavi, tavi lo’o**)”.

**ñadjií** (< **ña-djií**)

1) N.: “esposa, mujer consorte” (cfr. **djií**).

**ñö'ù 1**

1) N.: "sol".

**ka ñö'ù, te ka ñö'ù**: "al mediodia".

**ñö'ú 2, ñu’ú 1**

1) N.: "tierra".

**ña ñö'ú**: "la tierra".

**kúni kudju yúù nu ñö’ú**: “Prefiero dormir en el suelo”.

**ñö’ú tyiée**

1) N.: “piso (de una casa), suelo apisonado o endurecido”.

**ñuma 1**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “azul, violeta, morado”.

**ña ñuma**: "el azul celeste, el violeta, el morado".

2) N.: “humo, niebla”

**ñumà 2**

1) N.: “sustancia pastosa”.

**ñumà ití, xuxá ití**

1) "resina de ocote".

**ñumà tiuma**

1) N.: "cera".

**ñumà xiti**

1) N.: "moco".

**ñùnu** (cfr. **yùnu**)

**ñùñù**

1) N.: "miel".

**ñuti** (cfr. **nyuti**)

**ñuu 2, ñùù**

1) N.: "pueblo".

**inka ñuu na**: "(en) otros pueblos".

2) **ñuu tyée; ñuu nduvi**

N.: "ciudad".

3) **na ñuu**

"la gente del pueblo".

**Ñuu (na) Koyó**

1) Topón.: "Ciudad de México".

**Ñuu Xaá**

1) Topón.: “Guadalupe Mano de León (pueblo nuevo)”.

**ñuú 3**

1) N.: "noche".

**djava ñuú**: "medianoche".

**te ñuú**: "por la noche".

**ñuú ke**: "Es de noche".

2) Cfr. **kuñuú**: “anochecer”.

**ñùu 4**

1) V.: “mezclar”.

**ñu'u 5**

1) V. descriptivo de lugar (ubicación): "ser contenido, estar contenido; contener algo, tener".

**¿ndia mii ñu’u xo’ú kùú?**: “¿Dónde tienes tu dinero?”.

**ñu'u e ini a**: "Tiene algo dentro, hay algo dentro".

2) **ñu’u ini**

“haber (dentro de un contenedor)”.

**kuaa ní tatá ku yáta, tatá ni tiví, ñu’u ini kaja tyée ka**: “Hay mucha medicina caducada (envejecida, dañada) en esa caja grande”.

**nya xa lo’o va ku tikuí xìxì ñu’u ini tambo kuàá ka**: “Ya hay poca gasolina en ese tambo amarillo”.

3) **ñu'u dje'e**

V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "estar embarazada, estar preñada".

**xa ñu'u dje'e kití**: "Ya está preñado el animal".

**ñu'u dje'e a**: "Está embarazada (ella)".

4) **ñu'u ní xá'à xii (a)**

Sintagma fraseológico: "estar grasoso, grasiento".

**ñú'u 6, ñúu**

1) N.: "lumbre; fuego, luz; divinidad (Mixteca Alta)".

**ve’e ñú’u**: “templo (casa de luz)”.

2) **ñúu yáá kaá**

N.: “luz eléctrica” .

3) **ñúunda'á**

N.: "lámpara, linterna".

**ñuùú** (**ña kikö na yuvií**)

1) N.: “palma (para tejer petates)”.

**Ñuyáá (< Ñö’ú yáá)**

1) Topón.: "Tierra Blanca".

**o**

**o (yoo)**

**oko**

1) Det. num. cardinal: "veinte".

2) Det. num. ordinal:

**dialogo oko**: "dialogo vigésimo".

**oko uxi**

1) Det. num.: "treinta".

2) Det. num. ordinal:

**ra oko uxi ke**: "Es el trigésimo".

**oko xa'ù**

1) Det. num.: "treinta y cinco".

**oko xa'ù ku nù iyo**: "Treinta y cinco (árboles) son los que hay".

2) Det. num. ordinal: "trigésimo quinto".

**p, mp**

**mpa, mba**

1) N. apelativo: "compadre".

**pala**

1) Adj. descriptor social: “trique, triquis”.

2) **na pala**

N.: "los triquis".

3) **tu’u pala**

“lengua trique”.

**pa lo'o**

1) N.: "niño chiquito, bebé".

**panila lo'o xa'á**

1) N.: "tobillo” (cfr. **djuku xa’á**).

**pañu**

1) N.: "rebozo del bebé".

**pilo**

1) N.: "zopilote".

**plente**

1) N.: “cargo comunitario, que acompaña al comisario y lo suple en caso de ausencia”.

**r**

**ra**

1) Det. clasificador referido a varones y a entes líquidos. Se pospone al verbo como marca de los argumentos 1 y 2:

**ra ka nani ra Pedro**: "Se llama Pedro".

**kunii ra nì ndaníi yúù ra**: “Ayer no lo encontré”.

**na kana ra ku na**: "Le están llamando".

**ná kana ra**: "Ya va a salir (el agua)".

2) Artículo antepuesto a los nombres propios o comunes, a los adj. o adv. y a un SV (cfr. **na**, art. pers. plural):

**ra Pedro ku ra**: "Él es Pedro".

**ra ítia ka ku dje'e yúù**: "El joven es mi hijo".

**ra iyo yatyi nu iyo va yúù ku ra**: "Es mi vecino".

3) Det. relacional pospuesto a un n.:

**ve’e ra**: “su casa (de él)”.

4) Complementador entre dos SV. Marca un argumento en el primer SV y señaliza el tema del SV en segundo lugar:

**nyuveèé ra kixi tuku *ra* kixi ra kunii**: "Hace un rato vino otra vez el que vino ayer".

**¿a xini kùú ra ka *ra* ndayu ku ra?**: "¿Conoces a aquel que está gritando?".

5) Complementador relativo, cuando tiene un antecedente expreso:

**ra itía ka *ra* kixi kunii ku ra dje’e yúù**: “El joven que vino ayer es mi hijo”.

6) Indice demarcador de la enunciación:

5.1) Aparece pospusto a un n. o un sintagma para señalar su condición de tema:

**yúù ra nani yúù Pedro; yúù ku ra ku mayor tyée**: "Yo me llamo Pedro; yo soy (el que es) jefe de la policía".

**tia ra kixa'a ra**: "Mañana viene él".

5.2) Marca el final y/o el inicio de un enunciado. También sirve de nexo entre dos SV cuando no hay otro morfema que desempeñe esa función. En virtud del contexto lógico y la situación comunicativa adquiere valores semánticos múltiples: "pero, entonces, por tanto".

**tu ná ndi'i kadja tyiñu kùú, ra tyavi yúù yóò**: "Si acabas de trabajar te pagaré"

**ra ka**

1) N. personal masculino de 3ª persona sing.: "él, ese mero".

**ra ka ku tata yúù**: "Él es mi padre".

**radjuví**

1) N.: "hormiga arriera".

**ri**

1) Det. clasificador para referirse a los animales, los frutos y los astros (sol, luna, estrellas), a semejanza del prefijo nominal **ti-**:

**djáa ka xita ri va'a; djáa ri xita ri va'a**: "El ave, esa ave canta muy bien (en la 2ª frase **ri** sirve de índice demarcador enunciativo)".

**ñö'ù tyi kunàà ri**: "El sol se ha eclipsado".

**taxi ri nda'á yúù ña kuxi yúù**: "dame (el fruto, el animal) para que me lo coma".

2) Det. relacional, pospuesto a un n.:

**ri ledjo ra, djava ra, kuaa ká dje’e ri koó núu tìií**: “Los conejos, a veces, no tendrán más crías que las ratas (tendrán menos)”.

3) Artículo antepuesto a un adj., un n. o un SV:

**oko ku ri iyo**: "Veinte (animales) son los que hay".

**ri ledjo** (cfr. infra): “los conejos...”

4) Complementador relativo, con un antecedente expreso:

**ledjo ri djata yúù yoò ni yaá ka xa xinu va ri**: “Los conejos que compré el mes pasado ya han crecido”.

5) **ri ka**

Nombre demostrativo temático, referido a una clase específica de entes físicos (cfr. **nù ka**):

**ri ka ku djana yúù**: "Ese animal es mio".

**t, ty**

**ta**

1) Det. enclítico que se asocia a fenómenos naturales (viento, temblor), sea por asimilación (**tatyi, táá**), sea por onomatopeya. También sustituye por eufonía a otros determinantes (**ra, ña**):

**koo é nì íxa ta tatyi**: "No hizo nada el viento".

**¿a xa táá ta yóo va?**: "¿No ha habido ningún temblor aquí?".

2) Det. pers. masc. en el área dialectal costeña: “él”.

3.1) **ta [...] ta [...]**

Det. textual iterativo, en correlación con los det. numerales: "cada (uno, dos, tres, etc.)".

**ta uni ta uni kiví nda taa na tikuí suero ra**: “Cada tres días le ponían suero”.

**nina ve'e nduu ña ta ì ta ì kiví**: "Siempre en la casa se pasa ella día tras día".

**dja nama ra ta ì ta ì na yuvií**: "Él escrutará uno por uno a la gente".

3.2) **(ii) ta**

Det. textual que indica redundancia o similitud entre referentes: "mismo, igual" (cfr. **tu**).

**ñuú ni ya'á, ra, ii ta hora vityi, nyee ní kúni kudju yúù**: "Anoche, a la misma hora, tenía mucho sueño".

3.3) Complementador en una comparación de igualdad, antecedido por **ii**: "de igual modo". Cfr. **te** [...] **djaa** [...]

**kama ní kixi kùú xii tikuí ná kó'o ndùú, tyì tu kô'o yoo ra ii ta kùvi tìií kùvi ndúù**: "Apúrate con el agua porque si no bebemos moriremos igual que ratas".

4) Complementador en una oración compuesta flexiva, con un valor temporal o modal (cfr. **tu, te**):

**ta na ka na iyo ñö'ù, na ka na tyíi na**: "Solo los que tienen tierra siembran".

5) Se utiliza, además, como demarcador enunciativo para señalar el tema, separar y destacar un sintagma (cfr. **ra**) o introducir la conclusión después de una cláusula condicional o modal (cfr. **ra djaa**):

**ta ra ka ta, ¿nidjá nani na ka?**: "Y (también) él, ¿cómo se llama?".

**yúù ra iyo ì kuvá ta uxi ka ta djana yúù**: "Tengo, más o menos, unos diez animales".

**xa kumi ñuú nyee ní ndatuvi a xii yúù, ra, ii mii a ndatuvi kúù a ta ña xii yúù ñuú vityi**: “Ya he tenido fiebre cuatro noches, (así que)seguramente me va dar fiebre y tendré esta noche”.

**ta ì ta ì** (cfr. **ta**)

**táá 1**

1) V. sin argumentos (o con un argumento asimilado: **a**): "temblar, ocurrir un temblor".

**kunii ra nyee ní ni táá kunii**: "Ayer tembló con mucha intensidad".

2) **ña táá ñö’ú**

N.: “temblor de tierra”.

**taá 2**

1) Adv. modalizador de neg., con un aspecto imperfectivo: "no, todavía no".

**taá kixi ra médico**: "Todavía no vino el médico".

**táa, taa 3**

1) V. agentivo de desplazamiento con objetos incontables o plurales (cfr. **tyika, ndetyikáa**): "echar, verter (en un recipiente), meter; poner; obtener (en una operación)" (cfr. **nda taa** “inyectar, colocar un suero”; cfr. **tava**, "sacar").

**táa yúù tikuí kidjí**: "Vierto el agua en la olla".

**leka yóo táa ndi kùú íìí**: "En este saco metes toda la sal".

**tâà kùú xá’a**: “No hagas, no pongas nixtamal”.

**taa va yúù xindekaa yúù i'kiá**: "Me metí en el río y allí permanecí" (cfr. **tava**).

2) "plantar".

**ra taa (kù)ú tu mango, túvi yúù ra, ¿nidjá ku nù?**: "Has plantado mangos me parece, ¿cuántos son?".

3) **taa dje'e**

Compuesto verbal: "engendrar, hacer un hijo".

**tá'a 4**

1) N.: "familia, próximos".

**na tá'a yúù**: "mi familia, mis familiares".

**ndóò, na tá’a yoo**: “hermanos... (como introducción a un discurso)”.

**ra tá’a mii yoo ku ra**: “Es de los nuestros”.

2) **iyo ní tá'a yúù**

V.: "estar familiarizado".

**yú'ù ra, iyo va'a ní va tá'a yúù yóo; iyo ní ta-tá'a yúù yóo**: "yo estoy familiarizado aquí, he sido muy bien acogido".

3) **-tá’a**

Sufijo o raíz de muchas formas verbales, con el sentido de “tratarse, familiarizarse, unir, reunir”, o, en formas negativas, “pelear”.

**tá’a mani** (cfr. **ii tá’a**)

**tá'ani, táni**

1) N.: "novio, novia".

**ña'á tá'ani yúù**: "mi novia".

**ra ka ku tá'ani yúù**: "Él es mi novio".

**tatyi, tatyií**

1) N.: "viento, aire; aliento, voz (cfr. **kayú**)”.

**¿ama ke ii xika ta tatyi yóo va?**: "¿Cuando es que sopla (está soplando) el viento aquí?".

**ra djaa xini(djo'o) ra tatyi**: "Y entonces sintió/oyó una voz".

2) En sintagmas fraseológicos: “estado de salud, tono vital”.

**¿ndia tatyi ke kee yu'ú kùú?**: "¿Cómo estás, estás enfermo (qué alien­to sale de tu boca)?".

**tatyi íní ke**: "Estoy enfermo (es un aliento cálido)".

3) **ndiki’i tatyi**

V. compuesto inergativo: "respirar, inspirar”.

4) **tivi tatyi**

V. compuesto inergativo: “expirar".

**tàkà**

1) N.: "basura; roza, revuelto de raices al aire y hierba seca que deja el arado a su paso".

2) Nombre mixteco de una constelación (cfr. **kimi**).

**takundi** (cfr. **tukundi**)

**taledjo**

1) V. de desplazamiento, con dos argumentos (agente + objeto desplazado): "llevar a cuestas (entre varios), llevar en andas".

**ña Virgen ke taledjo na ña**: "la Virgen (es lo que) llevan en andas".

**talo'o** (**< ta-lo’o**)

1) Adv. indefinido, derivado de **lo’o**: "un pedazo, un trozo" (cfr. los nombres **tavi, ñañu**). Funciona como especificador.

**talo'o tutu**: "un pedazo de papel".

**tama**

1) N.: "barranca, talud".

**ta’mi, támi**

1) V. agentivo de experiencia, con dos argumentos (experimentador y objeto inspirador): “olfatear, percibir con el olfato” (cfr. **xáa**).

**tukundi ledjo ka ra, ku djíi ini ri te ta’mi ri í’tia ña djaka e xanya ndúù**: “Todos los conejos se alegran cuando olfatean hierba recién cortada”.

**tandaá (< tá'a-nda'á)**

1) V. de compromiso ritual: “casarse” (cfr. **tiinda’á**).

**tandaá yúù xii ña**: “Me caso con ella”.

**nana yúù ni tandà e xii tata yúù xa iyo oko kuiya**: “Mi madre se casó con mi padre hace veinte años”.

**tanikuu (< ta’á-ní-ku-u)**

1) Interjección para expresar el saludo en el área dialectal de la Monta Baja de Guerrero, entre otras zonas: “Me eres muy familiar”.

**táni 1** (cfr. **tá’ani**)

**tani’i 2**

1) V. agentivo: “colgar, trabar”.

**tani’i e (ì yutyi)**: “trábalo (un machete)”.

**tanu, tanuù**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: "doblar, doblarse; serpentear" (cfr. **ni tanu, nda tanu**).

**djakánta kùú nda’á kùú tyì, tikö kani yúu nda’á kùú nù ná ndee suero, ra ná kandata kùú ra, kuvi tanu tikö**: “No muevas el brazo, (porque) te estoy clavando la aguja en el brazo para colocar el suero, si rozas ahí, se puede doblar la aguja”.

2) V: “romperse, quebrarse”.

**tata 1**

1) N.: "padre, papá", tb. apelativo como señal de respeto.

2) **tata tyée, tata xíi**

N.: "abuelo".

3) **tata ndavi**

N.: "padrastro".

**tatá 2**

1) N.: "medicina, curación".

**iyo tatá ña**: “Tiene cura, hay curación”.

2) "hierbas curativas; especias".

**tatanyee**

1) N.: "vitaminas, proteínas, minerales".

**tatù, tatö**

1) N.: “topil, mensajero” (se especifica el uso **tatö** para esta acepción).

2) N.: “peón, jornalero, obrero; persona que trabaja a cambio de un salario”.

**na tatù**: “los trabajadores, los asalariados” .

**tava**

1) V. agentivo de desplazamiento: "sacar; elegir (al comisario, al mayordomo, etc.)".

**tava kùú ndúù nu e vá'a ñu'u ndúù**: "Sácanos del mal que contenemos (líbranos del mal)".

**¿ndia ku na tava na comisario?**: "¿Quiénes eligen al comisario?".

2) **tava (yoo) ko'òó**

Sintagma fraseológico verbal: "servir las mesas".

**ña ka tava e ko'òó nu yutú mesa**: "Ella sirve las mesas".

3) **tava (yoo) ñú'u**

S. fraseológico verbal: "encender una lumbre".

**ña tava ñú'u**: "encendedor".

4) **tava (yoo) tekoto (yoo)**

S. fraseológico verbal: “desvestirse”.

**tava yúù tekoto yúù**: “Me desvisto, me quito la ropa”.

**tavi 1**

1) V. agentivo: "partir".

**tavi yúù tötú**: "Parto leña".

**kumi tavi a, ra ì tavi ña ko'o kùú vityi, ra inka tavi ña ko'o vityi ká**: "Pártelo en 4 pedazos; una parte la tomas ahora y las demás partes las tomas después".

**tavi ndiuxí vali**: "Están saliendo los pollitos (rompiendo la cáscara)".

2.1) "arar".

2.2) **tavi nda’á yoo**

Sintagma fraseológico: “remover, levantar la tierra con la azada (a mano, sin los bueyes)”.

3) "doler (espasmos intestinales, fracturas, lumbago, etc.)".

**tavi ña yóo**: "Me parte por aquí".

4) **tavi (lo’o)**

N.: “parte, fracción” (cfr. el n. **ñañu**; y el adv. cuant. **talo’o**).

**tavi 2, tavì**

1) V. agentivo: “calentar en el comal”.

**taxá 1, ndaxá**

1. N.: "rayo, trueno".

**iyo taxá**: “Truena y relampaguea”.

**ndekava taxá**: “Ha caído un rayo”.

**taxáa 2** (cfr. **tixá’a**)

**taxuvi** (cfr. **tixuvi**)

**taxi.**

1) V. de intercambio, con tres argumentos potenciales (agente-destinador, objeto afectado, destinatario): "dar (dejar en mano: **nda'á**)"

**ra Pedro taxi ra ì libro nda'á yúù**: "Pedro me ha dado un libro".

2) Dos argumentos (agente y circunstante de ubicación): "dejar".

**taxi libro nu mesa**: "Deja el libro en la mesa".

3) V. modal con dos argumentos (destinador y destinatario): "dejar hacer". Apto para construir una perífrasis con otro verbo y sus respectivos argumentos.

**taxi (y) kúù**: "Puedes, tienes permiso".

**nì kùví kanata yúù káa yúù xii kùú, tyi tata yúù ra nì táxi ra**: “No pude salir a hablar contigo porque mi papá no me lo permitió”.

**táxi kùú ndekava ndùú nu e ki'ví**: "No nos dejes caer en la tentación".

4) **taxi ni’i na**

Sintagma perifrástico: “regalar, dar gratis”.

5) **taxi yoo nyayú**

Perífrasis modal: "dar permiso".

**¿a taxi kùú nyayú (ndi)kii yúù xanö?**: "¿Me das permiso para que tome un cigarro?".

(cfr. **taxi kùú** supra).

6) **nduu taxi (yoo), kanduu taxi (yoo)**

Sintagma perifrástico: "quedarse quieto, estar inmóvil".

**kotò ní yúù, nduu taxi yúù**: "Me canso mucho de estar quieto".

7) **taxi iká**

Imp.: "dámelo fiado".

8) **taxi ii, koo taxi, taxi koo yu’u**

Sintagma fraseológico: "déjate estar, quédate tranquilo", en imperativos de diversa composición.

**taxi ii, kunduu kùú, ni, kundíni kùú tyi**: "Déjate estar, quédate donde estás, mano, no te preocupes, te digo".

**tax(i) koo yu'ú kùú**: "Deja estar a tu boca, cállate".

**taxi ii, ná kundee yoo**: "Tranquilizaos, vamos a estarnos quietos".

9) **taxi djìì** (cfr. **djìì**)

**táxi**

1) V. agentivo. Derivado de la forma negativa de **taxi**: “arrear, conducir un rebaño”.

**táxi yúù tukundi vaka**: “Arreaba a las vacas”.

2) **táxi yoo nyayú, tâxi yoo ityí**

V. modal, con sentido negativo: "prohibir a alguien (núu na) hacer algo (ña), no dejar hacer algo".

**tâxi kùú ityí núu na dje'e kùú, táxi kùú nyayú núu na, kadja mii na tukunti a ña kúni na**: "Prohibe a tus hijos que hagan todo lo que quieran".

**nu iyo yúù yóo, tâxi na ityí núu yúù ña koo djíi ini yúù**: "Aquí donde yo estoy, no me dejan divertirme".

**taxuvi** (cfr. **tixuvi**)

**tadjö**

1) N.: "águila".

**te**

1) Complementador de una oración compuesta flexiva, con diversos valores.

1.1) Introduce un plazo o una condición temporal: "cuando".

**te ná kùú djavi ra (djaa) kana itu**: "Cuando llueva (en­tonces) saldrá la milpa".

**te ni xiyo yúù ñuu yúù, ra koo é nì ixa ta tatyi**: "Mientras he vivido en este pueblo, nunca ha hecho nada el viento".

1.2) Señala el primer término de una comparación de igualdad: "como".

**te iyo kuiya yúù (ra) djaa iyo ña**: "tantos años como yo tiene ella"

**ra dje'e yúù ku ra, te nani mii yúù djaa nani ra**: "El que es hijo mío se llama igual que yo (como yo mero así se llama él)".

**te kaa nduku (djaa) kaa e**: "Como una varita parece".

**ndóò ra, te ii djutiá tiaká, djutiá ndóò; inùu ii djutiá ndóò xii tiaká**: "Ustedes nadan como los peces; igual que los peces nadan ustedes".

2) **ii te**

Loc. adverbial que expresa una comparación (cfr. **ii ta**): "como, tal como”.

**nì ndaá taá kuni yúù na yuvií na nyee ní xinya ii te xinya ña djidjó yúù**: "Todavía no he conocido a nadie que sea tan mezquino como mi suegra".

**te ka ñö'ù** (cfr. **te ka ñö'ù**)

**teka'a 1**

1) Adv. argumental de tiempo: "hace un momento".

**tekàà 2**

1) V. agentivo de desplazamiento: "colgar (objetos)".

**tekañú'u**

1) N.: "cerillos, fósforos".

**teka'tyi**

1) N.: "cobija, sarape, manta".

**tekadjö, tikadjö**

1) V.: "tostar".

**tekadjö kafe**: "Tuesta el café".

2) N.: "tortillas tostadas".

**tekoto**

1) N. "ropa".

**tekoto yaxì**: "sábana".

**tekua** (cfr. **tukua**)

**tekuee**

1) V. culminativo con un argumento paciente: "lastimarse, herirse".

**te ni xa'a yúù yukú ke tuví yúù, ra djaa tekueé ní núù y(úù)**: "Cuando salí al monte caí rodando y entonces me herí en la cara".

**na tekuee**: “(los) heridos”.

**te mii xa'a** (cfr. **mii xa'a**)

**te xanduu (ra)**

1) Loc. adv. textual que introduce una experiencia anterior: "como en otras ocasiones, a diferencia de otras veces".

**kunii ra, koo é ní'ní nì xii yoo, tyì, te xanduu ra nyee ní'ní xii yoo, ra ña ka ñe, va'a xa tyiñu ndúù**: "Ayer, no hizo calor, así como otras veces hizo calor; por lo tanto, pudimos trabajar".

**ti-, ndi-, ti-, tyi-**

1) Prefijo de nombres de animales y seres a los que se atribuye animación (cfr. **tú-, kaá-, ña** con entes inanimados): **tia/tiaá** (“ser humano/varón”), **tikuí** (“agua, líquido”), **tiokó** (“escarabajo”), **tityi** (“iguana”), **ti’tyí** (“aguacate”), **tyili** (“gavilán”). También ha formado algunos adjetivos como **tiaku** (**tia-ku**), “vivo”. Cfr. el prefijo nominal **ndi-**: **ndiki** (“vaca, res”), **ndiká** (“plátano”).

**tyia 1, tia, kiá**

1) Adv. argumental de tiempo: “mañana, el día siguiente”.

**na'a tyia; ka ñö'ù tyia**: “mañana por la mañana; mañana al mediodia”.

**tyia ra, ndukú yúù ì yuù tyée**: “Mañana buscaré una piedra grande”.

**tyiá 2**

1) V. agentivo: "escribir".

**tyiaa 3, kiaa**

1) N.: "frente".

**tyiaá 4, tiá, tiaá**

1) N.: "hombre, varón".

**tyiaá kadja tyiñu yukú**: "agricultor (varón)".

**tyiaá xuva'a ve'e**: "albañil (varón)".

2) **mii tiá ndákúu** (cfr. **ndákúu**).

**tyià'á 5, tià'á**

1) N.: “caldo”.

**tyiàá 6, tiàá**

1) N.: "chinche".

**tiaká, tyiaká**

1) N.: "pez, pescado".

**tyiaku, tiáku**

1) Adj. descriptor vital: "vivo".

**¿a tyiaku tata kùú va?**: "¿Vive tu padre?".

**na tyiaku**: "los vivos".

**ña tyiaku**: "la vida".

2) **tiáku ní ini (yoo)**

Adj. descriptor-evaluador moral: "temerario".

**ra Pedro ra, tiáku ní ini ra; te kunù ní ityiá, ndákúu ní ra ra, ii mii djaa ni ya'á ra**: "Pedro es un temerario; cuando el río era muy profundo, siguió derecho por él y aún de ese modo lo cruzó".

**tyiakumi (tyiaá-kumi)**

1) N.: "fiscal grande" (**fiscal tyée**).

**tyianda'á (tyiaa-nda’á)**

1) V. inergativo que narra un acto ritual: "persignarse".

**tyanda'á ndóò**: "Persignaos".

**tyiañu, tiañu**

2) Prep.: "entre" (cfr. mañu, "en medio").

**¿ni a ke iyo tyiañu ve'e ka?**: "¿Qué es lo que hay entre esas casas?".

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "estrecho, angosto".

**kutyíñu yúù kúù yúù xii carro ityí ka, ra tyiañu ní**: "No puedo ir con el carro por ese camino, porque es muy estrecho".

**tyiáta**, **tyiata (< ti-yatá)**

1) Adjetivo descriptor de aspecto físico, que se utiliza con nombres de animales: “adulto, viejo”.

2) **tixú’u tyiata**

Sintagma fraseológico: “chivo adulto”.

**ì tundoó ke taxi na xaa ì tixú tyiata, ri tyi kanu**: “Una medida de 24 litros de maíz es lo que les dan por un chivo adulto, de los grandes”.

3) **ndiuxí tyiáta**

“gallina adulta”.

**tiatia, tyatya**

1) N.: “orina”.

2) V. inergativo, con un argumento experimentador-agente: "orinar, defecar".

**nu tyatya na**: "baño, letrina".

3) Fut. y potencial de **xitya**: “segregar, excretar”.

**tiatií**

1) N.: "sudor".

**tyiayu 1**

1) N.: "asiento, silla".

**tiayu 2**, **tyia’yu, tiáyu**

1) N.: "pus, llaga, úlcera en la piel".

2) Adj. descriptor complejo (sensaciones, aspecto físico): "podrido".

**(ña) tyia'yu ke**: "está podrido".

3) Adj. descriptor-evaluador moral: “orgulloso, soberbio”.

**ra Pedro ra, tiáyu ní, tiáyu ní kuni ra tyì, kuaa ní xo’ú dja kaná ra**: “Pedro es muy orgulloso, se siente muy orgulloso porque gana mucho dinero”.

4) **iyo tyiáyu (ini, ní'ni) yoo**

V.: "estar orgulloso, llenarse de orgullo".

**yúù ra, ni xiyo tyiáyu ini yúù, xii íxi xiní yúù, te ni xiyo ná nii y a, ra ndokoy(o)e ra, vityi ra, ndâni'i ká yúù**: "Yo estaba muy orgulloso de mi pelo, cuando todavía lo tenía, pero se me cayó, ya no volveré a tener".

**tu iyo tyiáyu ini kùú djaa, ra, vaxi kiví ra, nya xii katí kùú katàa kùú; ra djaa, ¿yoo ku ndóò na nyeeyavi ká?, ¿yoo ku ndóò na kaa tyiáyu ká?**: "Si te ensoberbeces de ese modo, llegará el día en que te pelearás con tu sombra; y, entonces, ¿quién será de vosotros el más importante? ¿quién será de vosotros el que parece más orgulloso?".

**tyiadji'i, dji'i**

1. N.: "saliva".
2. **katya yoo tyiadji’i**

Sintagma fraseológico verbal: “escupir”.

**tyia djo'o**

1) V. inergativo de experiencia, compuesto por dos raíces independientes: "escuchar, estar a la escucha" (cfr. **xini djo'o**: “oír algo”).

**tyia va djo'o kùú**: "Escucha bien".

**tyia ní djo'o kùú**: "Escucha con mucha atención".

**tyiée, 'yee**

1) Adj. descriptor complejo (sensaciones, aspecto físico):

**ña 'yee**: "duro, dureza".

**tyiée tyiñu**: "está duro de trabajar” (cfr. **nyee tyiñu**: “trabajo duro, intenso").

2) **tyiée djata**

N.: “corteza”.

**ña ‘yee djata iki ra, tyiée ní ndùu ña**: “La corteza de la calabaza se ha endurecido mucho”.

3) **ndù‘yee**

V. incoativo, con un argumento experimentador: “endurecerse”.

**ñö’ú ka ra, ndù‘yee ña te koo é kúù ká djavi**: “La tierra se pone dura cuando no llueve”.

4) **tyiée ní kue'e ní**

Sintagma fraseológico que describe sensaciones: "áspero" (cfr. **xeè**).

5) Cfr. **ñö’ú tyiée.**

**Tyiée Tyioòó**

1) Topón.: “El Carmen” (“Caparazón de cangrejo”).

**tyieka’a, tyieká**

1) N.: "cadera".

**tii 1, ti’i**

1) V. agentivo: "coger, agarrar, recoger; tocar".

**ña Elena kùví tii ña dje'e ña**: "Elena no puede tocar a su hija".

**¿yoo na tii djat(a) y(úù)?**: "¿Quién me ha tocado la espalda?".

**tutyí yóo ra, káva ña ixa na yuvií tu uvi na ku na, ì na ná tii nu-nu e xi-xiyo**: ”Este cable puede ser torcido (será doblado por la gente) si son dos, y cada uno agarra de un lado”.

2) “hacer preso, prender” (cfr. **ndiki’i**).

3) **tii ri**

"morder (los animales)".

**tiná yóo ra, kadja kuenta yóò xii ri, tyì, ii tu a tii a ri (y)ó(ò), ra koé ndá'yu ri tii ri (yó)ò**: "Este perro, ten cuidado con él, te digo, reacciona mordiéndote; no ladra, te muerde".

4) **tii ní'ni**

V.: "abarcar".

5) **dja(n)tii ña (na)**

V. culminativo, con un argumento paciente: "dejarse atrapar (uno)".

**ndekuiyo ní ra, djantî'i ña ra**: "es muy nervioso, no se deja atrapar"

6) **ná tii yúù tàkà**

N.: "rastrillo de labor".

**tiinda'á, tinda'á, tindá**

1) V. de compromiso comunicativo: “casarse” (cfr. **tanda’á**).

**ña ka tiinda'á ña nu uni kuiya**: “Ella se casará dentro de 3 años”.

**tiini'ni (< tii-ni’ni)**

1) V. agentivo compuesto: "abarcar con las manos, agarrar".

**tiinya**

1) V. de movimiento: “acercarse (S. Jerónimo)” (cfr. **kuyatyi**  en Rancho Nuevo).

**tii ví, tiví, tii víì**

1) V. agentivo: "barrer".

**tii víì ña ve'e**: "Ella barre la casa".

2) V. agentivo: "mandar, gobernar" (cfr. **kanya tyiñu**).

**¿ndia ku na ku na tiví na ñuu yóo?; tiví ra comisario, inka tuku na tyée xkuàá**: "¿Quiénes son los que mandan en este pueblo?; manda el comisario y además los adultos maduros (principales)".

3) **tiví yoo vaxi**

Sintagma perifrástico: “enviar, mandar”.

**ndiki’i yúù ña’a ña tiví kùú vaxi núu yúù**: “Recibí las cosas que me enviaste”.

4) **ì tiví (lo'o)**

Especificador adverbial indefinido, delante de un SD: "grupo, rebaño, racimo, brazada".

**ì tiví lo'o na kuiná**: "una banda de ladrones".

**tí'i 2**

1) Adj. descriptor simple de sensaciones: "rugoso, arrugado".

**tìií 3**

1) N.: "ratón".

**tiia** (cfr. **tìya**)

**tika 1**

1) N.: "chapulin".

**tika'a 2**

1) N.: "coyul, especie de palma".

**tikaká**

1) N.: "cuervo, grajo".

**tikandutyá (< tika-nduu-ityá), tindutyá, kitindutyá (< kiti-nduu-ityá)**

1) N.: "camarón".

**tikedjuú, xikedjuú**

1) V.: "silbar con fuerza" (cfr. **tutùu**).

**tikii**

1. **tikii vìxì**

N.: “pastel (S. Jerónimo)”.

**tikixi**

1) N.: "gorgojo" (cfr. **tyiukùxi**).

2) Adj. descriptor de aspecto físico: “picado, plagado”.

**nùnì tikixi;** "maíz picado, plagado”.

**nùnì ka ra ku tikixi ndi a**: “El maíz está picado".

**tiku, tikö**

1) N.: "aguja".

2) "inyección".

**kani kùú tiku ndúu**: "Pónganos una inyección".

**tikuí 1, tiakuí**

1) N.: "agua".

**tikuí ka ra ¿nidjá kaa ra?**: "Esa agua ¿cómo está?".

2) **tikuí nyayù**

"agua lodosa, no potable".

3) **tiakuí yáá**

“agua limpia, agua de rocío”.

**tikuí núù**

1) N.: “lágrimas”.

**tikuí tatyi**

1) N.: "alcohol".

**tikuí uvá**

1) N.: "cerveza".

**tikuí ve’e**

1) N.: “agua corriente, agua en las casas”.

**tikuí vixì**

1) N.: “refresco”.

**tikuí xìxì**

1) N.: “combustible líquido”.

**tikuí djaá** (cfr.  **djaá**)

**tikuì 2, tikuìí, tyiukùí**

1) N.: "zancudo, mosquito".

**tikuití**

1) N.: "patata".

**tikumi**

1) N.: "cebolla".

2) **tikumi ndu**

"ajo".

**tikuntíí**

1) N.: "zanate".

**tikuva**

1) N.: "mariposa".

**timi ñú'u**

1) N.: "luciérnaga".

**tiná**

1) N.: "perro".

**tiná tyée**: "perro".

**tiná djií**: "perra".

**tinana**

1) N.: "jitomate".

**tindá, tinda'á** (cfr. **tiinda'á**)

**tindakú**

1) N.: "lombrices, gusanos".

**ndayu tindakú tixi yúù**: "Me gritan las lombrices en el estomago".

**ñu'u tindakú tixí**: “Hay parásitos contenidos en el estómago”.

**tindó 1**

1) N.: "araña".

**tindó nda'í**

1) N.: "tarántula".

**tindó nda'í ra, koé ixa ri káxi ri na yuvi, kué'e ri**: "Las tarántulas no agreden (hacen que pican) a la gente, son inofensivas".

**tindokoó, tindikòò**

1) N.: "chicatana".

**tindo'ò 2**

1) N.: "tinaja".

**tindutyá, kitindutyá** (cfr. **tikandutyá**)

**tiñùñù**

1) N.: "abeja".

**tyio 1 ( < tyi yóo)**, cfr. **tyi 2**

**tyío'o 2, tiío’o**

1) N.: "raíz".

**tyióo 3, tyoòó, tioli**

1) N.: “cangrejo”.

**tyio'ó 4**

1) N.: “pulga (parásito de personas y animales)”.

**tiokó, tyokó**

1) N.: "hormiga; escarabajo pelotero".

**tioli** (cfr. **tyióo**)

**tityi 1**

1) N.: "iguana".

**tityí 2, ti’tyí**

1) N.: "aguacate".

**tiù** 1

1) N.: "estrella; Venus" (cfr. **kìmì**).

2) **tiù uxa**

N. de una constelación en mixteco: “Las Siete Estrellas (lit. las estrellas siete)” (la misma, con otro nombre: **tiuùú**).

**tiuùú 2, tiuù, tyiuù**

1) N.: “guajolota, hembra del guajolote, pava”.

2) Topónimo astral: “Constelación de La Guajolota” (la misma que **tiù uxa**).

**tyiukù, tyiukuú**

1) N.: “mosco, piojo, pulga”.

2) **tyiukù** **ri ñu’u kuñu**

“sarna, insectos alojados en la carne”.

**tyiukùí** (cfr. **tikuìí**)

**tyiukùxi**

1) N.: “parásito de la fermentación, mosquito” (cfr. **tikixi**).

**tyiuma**

1) N.: "vela".

2) **tyiuma ná’nu**

“cirio”.

**tyiuvá**

1) N.: "hamaca".

**tyiuvi, tiuvi**

1) N.: "circulo; de forma redondeada".

**tyiuvi ke**: "es (como) un círculo, es redondo"

**tivi 1**

1) V. agentivo: "soplar, hinchar".

2) "tocar instrumentos de viento".

3) **tivi tatyi**

Sintagma fraseológico: "soltar aire, expirar".

**tiví 2** (cfr. **tii ví**)

**tiví 3 [tihvi], ti’ví**

1) V. inacusativo, con un argumento paciente: “dañarse, estropearse” (cfr. **tixuvi, dja tiví**).

**¿ndia mii ke koo kaá ña va'a djandá'a bomba yoo te xa ná tiví ña?**: "¿Dónde habrá piezas para reparar esta bomba cuando se haya estropeado?".

**tixa 1** (cfr. **ixa, kixa**)

1) V. agentivo, en otras áreas dialectales y, ocasionalmente, en compuestos verbales de la Montaña Baja mixteco-amuzga (**tixava’a, kixavíì**): “hacer”.

**tixava’á** (cfr. **tyiva’á**)

**tixaví** (cfr. **kixavíì**)

**tixaá 2**

1) N.: “babosa, gusano del campo”.

**tixá'a 3, taxáa**

1) V. inergativo: "bailar".

**tixa'à 4**

1. N.: "cazuela, cacerola".

**tixé’e, tixe’è**

1) N.: "axila".

**tixere**

1) N.: "tijeras".

**tixi**

1) N.: "vientre".

**lampa tixi**: "panzudo, glotón".

2) Proforma de lugar (cfr. **yu'ú, xa'á**, etc.): "en el seno de".

**tixi ñö'ú**: "en el interior de la tierra".

**tixi ve'e ñú'u**: "dentro de la iglesia".

**tixikó**

1) N.: "golondrina".

**tixú'u, tixu'ù**

1) N.: "cabra, chivo".

**tixuvá**

1) N.: "telaraña".

**tixuvi, taxuvi (< ti-xu-vi)**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **ti’ví**, con un aspecto causativo y durativo: "hacer daño, causar dolor" (cfr. **djativí, dja tixuvi**).

**tixuvi a**: "Duele, me hace daño".

**tìya**

1) N.: "limón".

**ti'ye'é**

1) N.: "cucaracha".

**tidja**

1. N.: "pene".

**tidjo** (cfr. **ndídjo**)

**tidjùma**

1) N.: "alacrán, escorpión".

**tyo 1** (cfr. **tyio**)

**tokó**

1) N.: "cintura".

2) Proforma de lugar: "mediana de un objeto; por la mitad".

**ni tanu tokó tú mesa**: "Se rompió por la mitad la mesa (la cintura de la mesa)".

3) **tokó yutú, tokó nù**

Sintagma fraseológico: "tronco (del árbol)".

**too** (**tu + yoo**; cfr. **tu**)

**to'ò**

1) Adj. descriptor y evaluador moral: "ser respetuoso, amable, agradable; respetar".

**koo é tó'o kùú**: "No eres respetuoso, no tienes respeto".

**ña ña'a xika xii yúù, ra, nyee ní to'ò ña, va'a ní ña'á ke, ra ña ka ke nyee ní xinidjíi yúù ña, kundavi ní ini yúù ña**: "Mi novia es muy amable, es muy buena mujer, por eso me gusta tanto, la quiero mucho".

**xa to’ò ra**: “Ya tiene respeto”.

1. **to’ò yoo**

N.: “padre”.

**to’ò yúù**: “mi padre”.

**töù** (cfr. **tuù**)

**tu 1**

1) Adv. determinante del texto, cuando aparece pospuesto a un nombre, a un verbo, adj. o adv. Hace referencia a un tópico anterior (pro-tópico), al que sustituye en calidad de rema para comentar otro tema distinto: "también"; en cláusulas negativas, "tampoco".

**- ¿a iyo va'a kùú?**: "¿Estás bien?".

**- iyo va'a va yúù, ¿yóò tu?**: "Estoy bastante bien, ¿tú tambien?, ¿y tu?".

**- djatu yúù va; iyo va'a tu yúù va**: "Yo igual, del mismo modo; yo tam­bién estoy bien".

**¿ni tyiñu ke ni xiyo ní tatá, ra nì xíniñuu tu na ña?**: "¿Para qué había tanta medicina, si no la usaban?".

2) Complementador adverbial que determina la modalidad hipotética (real o meramente posible) del enunciado:

***tu ná* kixi kùú tyia ra taxi yúù nduvìxì nda'á kùú**: "Si vienes/vinieras mañana te daré/daría caramelos".

***tu ni* xa'a kùú ityí ña ni káa yúù xii kùú (kúù kùú) ra djaa ndañú'u víi kùú**: "Si hubieras ido por el camino que te dije (que fueras) entonces no te habrías perdido".

***tu ná* kuxi yoo, ra kuanu yoo; *tu ná* kúxi yoo ra kuánu yoo**: "Si come­mos, creceremos; si no comemos no crecere­mos".

**tu koo é kixa tyiñu kùú, ra koo é xíxi kùú**: "Si no trabajas, no comes".

**¿ndia kee ká na musika tivi, tu tixá'a na yuvi, ra kuáa ndi va na?**: "¿De dónde saldrán los músicos (de banda), en caso que haya baile, (dado que) se han ido todos del pueblo?".

3) Complementador que marca la correlación entre cláusulas consecutivas: "así como..., así también...". En la primera cláusula tiene un valor hipotético y, en la segunda, un valor protópico:

**ña Virgen Maria ku djií ra Jesukristo, *ra tu* djií ra Jesukristo ke *djaa tu* Ndioxi va'a, djií ta ka ku ña**: "La Virgen María es madre de Jesucristo, y en tanto que es madre de Jesucristo, así de Dios también es madre (como antes) ella".

4) **too < tu yoo**

Contracción fonética entre dos palabras de sintagmas independientes:

**¿a kùví katyi too (tu yoo)?**: “¿No podemos decirlo también (así)?”.

**tu a** (< **tu vá’a**)

1) Complementador adverbial que modaliza una respuesta o una actitud negativa (cfr. **tu va**): “por el modo en que, por cómo”. Funciona como un predicativo, que afecta al v. y evalúa su primer argumento.

2) **tu a kadja (na)**

Sintagma fraseológico que introduce una cláusula consecutiva: "como reacción, por cómo hizo".

**ra tyiaá ka ra, tu a kixa ra ña ná ndi kue'e na yuví xii ra, tyì kúni ra ku nuú ra núu tukunti na, kúni ra ku ra ra ku tyée va'a**: "Ese hombre, por cómo hizo la gente se enojó con él, porque quería ser el primero entre todos, quería ser el mayor".

3) **ii tu a** (cfr. **ii**)

Sintagma adverbial, evaluador textual: “por cómo suele reaccionar”.

**tiná yóo ra, kadja kuenta yóò xii ri, tyì, ii tu a tii a ri (y)ó(ò), ra koé ndá'yu ri tii ri (yó)ò**: "Este perro, ten cuidado con él, te digo, seguro que reacciona mordiéndote; no ladra, te muerde".

**tú 2**

1) Prefijo en nombres de árboles u objetos construídos de madera (cfr. el nombre **yutú**; el det. clasificador **nù**), piedra o materia natural: “materia”.

**tútyiku**

1) N.: “huamuchil (*Pithecellobium guatemalensis, Pithecellobium dulce*)”. Árbol pequeño o mediano de tronco espinoso y fruto similar al tamarindo.

**tú karro**

1) N.: “carro, coche”.

**tú koko**

1) N.: "palma, cocotero".

**túkundù**

1) N.: "tocón de árbol".

**túlaxa**

1) N.: "naranjo".

**túmesa**

1) N.: “mesa”.

**túndatyi**

1) N.: "avión".

**túndika, yutú ndika**

1) N.: "platanal, platanera".

**túñú'u**

1) N.: "lámpara, foco; antorcha".

**tú tyiayu** (cfr. **tyiayu**)

**tú 3, túu** (cfr. **nda túu**)

**tutyí, tu’tyí**

1. N.: “cable”.

2) “venas, arterias”.

**tu'tyí ndaá**: “venas/arterias del brazo”.

3) **tu'tyí nyeé**

Sintagma fraseológico: “tendones”.

**tuku, tukú**

1) Adv. determinante del texto, que se refiere a un tema anterior (protópico) para señalar la repetición de un hecho: "otra vez, de nuevo; en reciprocidad (cfr. **tuva**, **tuva-va**)”.

**kixi tuk(u) y(úù) tyia**: "Mañana vengo otra vez, vuelvo a venir".

2) Se reitera antes del verbo para significar la repe­tición múltiple del hecho por un mismo agente, a modo de predicativo:

**tuku-tuku-tuku... kani na yúù**: "una vez, y otra, y otra... me pega­ron".

3) **tuku-tuku ityi**

Adv. modalizador aspectual: "a menudo, con frecuencia" (cfr. **ityi**).

4) **tuku ña, tuku te**

Especificador antepuesto a un nexo para marcar con mayor énfasis la relación entre las cláusulas: "de este modo, asimismo; sobre todo, espe­cialmente".

**ña nima va’a ra vaxi xii tukundi ña'a ña xinyeetá'a e yoo, tuku te yoo ña djandáa yoo ini yoo**: "El espíritu bueno trae todo (lo necesario) para ayudarnos, sobre todo cuando nosotros nos preparamos internamente".

**kuvi kundani yoo ndia kuvá iyo ra Ndioxi, tukú ña ná kavi yoo ña Biblia**: "Podemos entender de qué manera es Dios, sobre todo si leemos efectiva­mente la Biblia".

5) **tuku ii a, tuku a**

Comienza un párrafo para señalar su relación temática con la secuencia anterior del texto:

**tuku ii a tu’u djavi yóo** [...]: “De este modo, a modo de ejemplo, esta frase mixteca...”

6) **tuku ì kuvá**

Loc. adverbial, que actúa como determinante textual: “en relación con lo dicho, un ejemplo”.

7) **inka tuku**

Marca la continuidad del tema con un nuevo rema: “además, junto con”.

**tiví ra comisario, inka tuku na tyée xkuàá**: “Manda el comisario y además los adultos maduros (principales)".

8) **inka tuku e, inka tuku ña; tu inka tuku ña**

Cuando se trata de una secuencia de párrafos que desarrollan el mismo tema, la serie puede continuar así:

**inka tuku ña tu’u yóo**: “Igualmente, también de ese modo, esta frase...”

**tu ku, tuú**

1) Complementador que determina una hipótesis badada en un hecho objetivo: “como, en tanto que, ya que, dado que”.

**tu ku vityi, koó nùnì, ra lo’o ña kaxi yoo iyo**: “Dado que ahora no hay maíz, hay poco que comer”.

**tukua, tekua, tikua** **(< tu-ku-a)**

1) Adv. modalizador restrictivo del tema: “solamente, solo (eso), precisamente (eso)”.

**tukundi a ña, tukua nina ña’a xiniñuu yúù ra koo ve ká núu yúù**: “Todas aquellas cosas, solamente las cosas que de por sí necesito, las tendré”.

**tuku ña “nda tavi yoo”, iká ra, tekua “nda” va xiniñuu na xaa e**: “Por ejemplo el verbo ‘repartir, distribuir’; en este caso, se necesita solo ‘nda-’ para él”.

2) Aparece después de una negación o cláusula negativa, con un sentido adversativo y enfá­tico: "pero sí que; nada más que"

**- ¿a kúvi tixi kùú?**: "¿Te duele el vientre?".

**- djaa tyì, tukua ña ndatuvi ña xì'ì va yúù**: "No, sola­mente tengo fiebre / pero sí que tengo fiebre".

**- koo é kúù tixi yúù tyi, tukua ña ndatuvi ña xii va yúù, xii a ka djuku va yúù**: “No tengo diarrea, solo tengo fiebre y además toso”.

**- koé ndatuvi a xii kùú, ndi tikua lo'o tyili va ke nañu nu kú'ví kùú**: "No tienes fiebre, pero sí un poco de inflamación en la herida".

**tukundi, tukunti, tukundii, takundi’i** (**< tuku-ndi’i, tuku-n-ti’i**)

1) Adv. evaluador indefinido de la cantidad (cfr. **ndi**), que se antepone a un SD como Especificador:

**tukundii ri**: "todos esos (animales, frutos)".

**tukundii nù**: "todos esos (objetos, arboles)".

**tukundi e**: "todos esos (cosas)".

**tukundii na**: "todos/as ellos/as".

**tukundi a**: "todas las cosas, todo".

**tukundi a ndóo/ndúù/yoo**: "todos vosotros / nosotros / absolutamente todos".

2) **takundi’i**

Además de la acepción anterior, también significa “todo, enteramente” en S. Jerónimo (cfr. **iní’i** en Rancho Nuevo).

**ra José ndatu’u ra xii takundi’i nima ra**: “José les habló de corazón”.

**takundi’i ñuu**: “todo el pueblo” (cfr. **tukundii ñuu**: “todos los pueblos”).

**tumii**

1) N.: "pluma".

**tundoó**

1) N. tradicional de medida: "unidad de medida mixteca del grano de maíz (volumen del grano cosechado y superficie agrícola de siembra) que corresponde a veinticuatro **tudjavá**, *litros*".

**tùtö 1**

1) N.: "esquina, ángulo".

**tutú, tötú 2**

1) N.: "leña".

**tutu 3**

1) N.: "papel, libro, cuaderno".

**tùtù 4**

1) N.: "valle".

**tutùu 5**

1) V. inergativo: "chiflar, silbar" (cfr. **tikedjuú, xikedjuú** “con fuerza”).

**tútyóo, tútióó 1**

1) N.: "cuna".

**Tutyòo 2**

1) Topón.: “Ayutla de los Libres, Gro.”

**tù, tùúù 1**

1) V. inergativo: “alumbrar, encender una lumbre”.

**tuú 2** (cfr. **tu ku**)

**tuù 3, töù**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “carbonizado, tiznado, prieto, moreno; del color de la tizne”.

**ña tuù**: “carbón, tizne”.

**tukundi xo'ú yúù ra, töù ndùu ndi a**: "Todo mi dinero se ha convertido en carbón".

**tùu 4**

1) Adverbio descriptor-evaluador, que funciona habitualmente como un predicativo: "apretado, amarrado, atado".

**tùu tii e**: "Agárralo bien".

2) **tùu ní ndekaa e**

Sintagma perifrástico verbal: "quedar muy prieto".

**yuxini yúù ra, djantí'i ña yúù, vá'e, tyì tùu ní ndekaa e xini yúù**: "Mi sombrero no me ajusta, no me va bien, porque me queda muy prieto".

3) **ndù tùu**

V. inacusativo con un objeto paciente: "atarse, apretarse, quedar amarrado o atado".

**ndu tùu e**: "Quedó bien amarrado".

**tu'u, tu’ù 5**

1) N.: "palabra, enunciado; lengua, habla".

2) **ndia tu’u**

SD interrogativo: “qué palabra”.

**¿ndia tu'u ke katyi (kù)ú?**: "¿Qué dices?".

**¿ndia tu'u káa yúù xii na?**: "¿Cómo debo hablarles, de qué forma les hablo?".

3) **tu'u nduvi káa, nduvi tu'u vali káa yoo**

Sintagma fraseológico verbal: "entretener, encantar".

**yóò ra, xini ní kùú tu'ù nduvi káa kùú ra váku na yuvií, xa xini-xa xini kùú tu'ù káa kùú**: "Sabes decir cosas que hacen reír a la gente, eres ingenioso (sabes lo que dices)".

**ña ña'á lo'o ka ra, va'a ní ndatu'u ña, to'ò ní ndatu'u ña, nyee ní nduvi tu'ù vali káa ña**: "Esa niña es encantadora".

**tu'u dja'á**

1) N.: "lengua española".

**tu'u djavi**

1) N.: "lengua, enunciado, palabra de los mixtecos y las mixtecas".

**tù’ù 6**

1) V.: “desplumar”.

**tuùni**

1) N.: “señal, prenda, prueba; acto de santiguarse, unción”.

**tu kúni kùú, ña yúù ná koo yúù ña djií kùú, ra iyo ña ke taxi kùú ì tuùni núu yúù, tu ndixa va’a kúni kùú yúù**: “Si quieres que sea tu mujer, tienes que darme una señal (de) que es verdad de la buena que me quieres”.

**tu va 1, tu va va**

1) Loc. adverbial que destaca y tematiza una respuesta o una actitud positiva (cfr. **tu a**). Puede derivar directamente de **tu’u** “palabra”; o indirectamente, a través del adv. enunciativo **tu**.

2) **iyo tu va yoo**

V. de emoción comunicativa: "haber respuesta, dar respuesta (a un problema), ser solidarios".

**te ni xiyo kuatyi ra, xa ni xiyo tu va'va na yuvi, tyinyeetá’a na xii yúù**: “Cuando hubo problemas siempre ha habido gente solidaria que me ayudó”.

**ni xiyo tu va na yuvi**: “Estuvo/fue solidaria la gente”.

**tuvá** 2 (< **tu’u va’á**)

1) N.: "chamán, sabio, curandero".

**tuvi**

1) V. incoativo, con un argumento paciente: "despeñarse, caer rodando".

**túvi, túví**

1) V. impersonal: "haber claridad, visibilidad; amanecer". Puede llevar un Arg-1 o presentarse solo (cfr. **ni tuvi** “ser de día, ya amanecido”, **kuaàá** “atardecer”, **kunaa** “oscurecer”, **kuñuú** “anochecer”).

**túví a**: “Hay claridad, hay luz, se ve”.

**va'a túví nu e**: "Es un lugar claro, hay mucha claridad".

2) Funciona también como un adverbio flexivo, en posición temática, para describir el entorno:

**te túví**: "al amanecer".

**koé tuvi kavi ra xa nàà**: "Sin haber visibilidad, lee, cuando ya está oscuro".

3) V. de opinión que introduce una frase evaluativa: "dar su parecer; manifestar que, creer que".

**túvi yúù ra va'a tyiaá ra kué'e ra**: "me parece que es un buen hombre y que no es bravo".

4) **túvi yoo ña**

Perífrasis verbal que sirve para enunciar una obligación:

**túvi yoo ña xikó ndi ndúù nùnì**: "Deberíamos vender todo el maíz".

5) **koé tûví a nú’ù na**

Sintagma fraseológico : “(estar) ciego”.

**tuxá**

1. N.: “pino; madera”.

2) **tuxá ndokó**

“pino, madera de pino”.

3) **tuxá numá**

“madera de arbusto”.

4) **tuxá kuáa**

“madera roja”.

**tuxi 1**

1) V. agentivo: "clavar (un cuchillo, un hacha, un cuerno); afilar, sacar punta".

**tuxí 2**

1) N.: "rifle", derivado del v. **tuxi**.

**tudjavá**

1) N.: “unidad mixteca de medida del grano, que se refiere al volumen del grano cosechado y también a la superficie agrícola de siembra; se le llama *litro* en el español dialectal de la Costa Chica”.

**u**

**una**

1) Det. num. cardinal: "ocho".

2) Det. num. ordinal:

**ña una**: "octavo".

**uni**

1) Det. num. cardinal: "tres".

2) Det. num. ordinal:

**ña uni**: "tercero".

**unixiko**

1) Det. num. cardinal: "sesenta".

2) Det. num. ordinal:

**ña unixiko**: "sexagésimo".

**unixiko uxi, unixkoxi**

1) Det. num. cardinal: "setenta".

2) Det. num. ordinal:

**ña unixiko uxi**: "septuagésimo".

**unixiko xa'ù**

1) Det. num. cardinal: "setenta y cinco".

2) Det. num. ordinal:

**ña unixiko xa'ù**: "septuagésimo quinto".

**uu**

1) Adj. evaluador moral: "tonto, bobo".

**uu ní kùú**: "Eres tonto".

**ù'ù**

1) Det. num. cardinal: "cinco".

2) Det. num. ordinal:

**ña ù'ù**: "quinto".

**ra yóo ku ra ku na ù'ù**: "Este (hijo) es el que hace cinco, el quin­to".

**uvá**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "salado, amargo" (cfr. **íya**, “agrio”).

**uvi 1**

1. Det. num. cardinal: "dos"

**uvi na**: “dos (personas)”.

**uvi a kaa**: “dos botes (metálicos o de vidrio)”.

**ná ko'o kùú uvi djaa tata; uvi djaa e**: "Te tomarás las dos pastillas; las dos a la vez".

2) Det. num. ordinal:

**dje'e uvi**: "el segundo".

**uvi 2**

1) Adv. flexivo modalizador, que construye una perífrasis con un verbo de acción. Expresa la posibilidad de que esta se realice y la capacidad del agente (Arg-1) para realizarla: “poder, (hacer algo) con facilidad”. Al igual que otras expresiones modales (p.ej. verbos auxiliares: **kuvi, kutyiñu**), los adv. **uvi / u’vi** comunican una evaluación por parte del sujeto hablante sobre el Arg-1.

**uvi kadjandákúu yúù kuatyi, ña u’vi ká, kuatyi ña nyee ká, núu e yóo, tu ná xinyeetá’a kùú xii yúù**: “Puedo resolver los problemas más difíciles, problemas más difíciles que estos, si tú me ayudas”.

**u’vi 3**

1) Adv. flexivo modalizador, que se relaciona con **uvi 2**. Cuando aparece delante de un v., expresa la dificultad de que se realice la acción o las limitaciones en la capacidad del agente para realizarla: “difícilmente, con dificultad”.

**u’vi ní koo nùnì tu ña tiokó ka nda kaxi itu ka, táxi ri koo e**: “Difícilmente tendré maíz si las hormigas se lo continúan comiendo, no dejan que haya”.

2) Cuando forma parte de un SD, se coloca detrás del det. **ña** igual que un adj. o un adv. evaluador:

**kuatyi ña u’vi**: “problemas difíciles”.

3) **koo u'vi xa'a ña**

Loc. adv. de modo antepuesta a un v. en tiempo fut. con el sentido de una negación: “será difícil que”.

**yúù ra, vityi ra, koo u'vi xa'a ña táxi ká yúù kúù kùú, ityá, tyì, te mii xa'a ña xa'a kùú ityá ra, mii ni kuyákua kùú xa'a kùú**: “Yo, ahora, será difícil que deje que vayas al río, porque, siempre que fuiste al río, siempre estabas sucio al volver”.

4) **u'vi ya'a ñú'u (ña)**

Sintagma fraseológico: "translúcido o casi opaco, difícilmente deja pasar la luz".

5) **ña u’vi**

N.: “dificultades”.

**kuaa koo ña u'vi xii kùú**: “Tendrás muchas dificultades”.

**uvixiko**

1) Det. num. cardinal: "cuarenta".

2) Det. num. ordinal: "cuadragésimo".

**uvixiko uxi (uvixkoxi)**

1) Det. num. cardinal: "cincuenta".

2) Det. num. ordinal: "quincuagésimo".

**uvixiko xa'u**

1) Det. num. cardinal: "cincuenta y cinco".

2) Det. num. ordinal: "quincuagésimo quinto".

**uxa**

1) Det. num. cardinal: "siete".

2) Det. num. ordinal:

**ña uxa, ra uxa**: "séptimo, el séptimo".

**uxi**

1) Det. num. cardinal: "diez".

2) Det. num. ordinal:

**ña uxi**: "décimo".

**v**

**va, va'a, va'á 1**

1) Adverbio evaluador: "bien, bueno". Puede fun­cionar como núcleo de una frase evaluativa; formar un enunciado por sí solo, sin complementos; modificar a un v. en posición enclítica (detrás del v.: cfr. **ká, ní, tuku, ndi**) o temática, antepuesto al v.; evaluar un SD, detrás o delante del det. o del n. (**va'a yuvií** “es buena persona”; **na yuvií va'a, na va'a**: " los buenos"):

**va'a va**: "bastante bien; está bien".

**va'a ní**: "muy bien; muy bueno".

**va'a nö**: "Así está bien, de acuerdo", con un valor conclusivo en una conversación.

**va iy(o) e**: "Está bien (eso)".

**¿ndia mii ke va'a kundee yoo?**: "¿Dónde mero deberíamos/podríamos sentarnos?".

**¿yoo ku na va'a kúù?**: "¿Quién debería ir?".

**¿a va ká ñö'ú iyo yóo?**: "¿Es de las mejores la tierra que hay aquí?".

**ña va'a**: "lo bueno, el bien".

**va'a ra**: "Él es bueno".

**va'á ixa ra xii kùú**: "Él se porta bien contigo".

**va'a tyiaá, va'a ña'á**: "bueno, humilde".

2) Indice de afirmación o evaluación positiva, en posición enclíti­ca, entre el v. y el Arg-1 (cfr. **a**):

**xini va yúù**: "Sí lo conozco, lo conozco bien".

**iyo va ra**: "Sí está él".

3) Se antepone al verbo como un especificador evaluativo de la posibilidad de una acción y la capacidad del agente (a semejanza del adv. **uvi** “hacer con facilidad” y el v. **kuvi** “ser posible”, auxiliar en perífrasis de modo):

**ndúù ra, va’a ni yaá ndúù itiá, nì kunù ní a ra, ra ni yaá ndúù, tyì va’á ii djutyá ndúù, xini ndúù djutyá ndúù**: “Pudimos cruzar el río, aunque era muy hondo, cruzamos, porque podíamos ir nadando, sabemos nadar”.

**xa va'a dja náa yúù na kuatyí nö**: "Ya puedo, ya estoy en condiciones de enseñar a los niños, pues".

**ii va va’a ndakani ini yúù vityi**: “Ahora puedo pensar mejor, tengo las ideas claras”.

**¿yoo ku na va'a kadja ña koo xo'ú ña ni'i na kuatyí na ndityi xini ñuu yóo?**: "¿Gracias a quién/quién podrá hacer que haya becas (dinero gratis) para los niños inteligentes de este pueblo?".

**va'a ní kutyiñu itu, túvi yúù**: "Creo que habrá cosecha abundante de maíz (bien que podrá la milpa, creo)".

**¿a va’a kata kùú te xita djaá?**: “¿Podrías cantar como los pájaros?”.

4) También se usa para pedir permiso de una forma indirecta (cfr. **¿a taxi ndóò nyayú...?**):

**¿a va’a ná kaxi yúù tikáva?**: “¿Podría comer ciruelas?”.

5) Demarcador enunciativo, que señala generalmente el final de un turno de palabra (sobre todo en las interrogaciones):

**¿ndia ityí kuáa ra va?**: "¿Dónde va, dónde ha ido?".

6) **va'a ká**

SAdv comparativo-evaluativo. Aparece al principio de una frase o pospuesto al v.: "es mejor que, es preferible que; mejor que".

**va'a ká nyee káa ndóò**: "Es mejor que hableis fuer­te".

**va'a ká ná kundatu yoo**: "Será mejor que esperemos".

7) **va e, va ke** (cfr. **ve**)

Marca de tematización de un argumento antepuesto al v., que expresa a la vez una evaluación positiva: "bien que es, sí que es".

**xaa na tyée va e káa**: "Sobre los adultos (bien que) habla".

**kaá taka va ke**: "Un cincel (seguro que) es".

8) **va'e / va'a (nù) ña**

Loc. adverbial que introduce y evalúa la utilidad de un objeto: “(eso) es bueno para, sirve para (**ña**)”.

8.1) Complementador de una oración compuesta argumental:

**ña xini yoo, ña ndekaa mañu xini yoo, ña ka ke va’a ña ndakani ini (yo)o**: “El cerebro sirve para pensar”.

8.2) Introduce una evaluación positiva o la respuesta afirmativa (cfr. **vá'e**, “no sirve”) a una pregunta acerca de un argumento tematizado: "sirve, va bien para (**ña**)".

**¿ni tyi kúù vitu ka va?**: "¿Para qué va bien esa tabla?".

**va'a nù ña kundee tutu va**: "Sirve para que esten puestos los libros".

**va’e kux(í yo)o yutú**: “Está bien, sirve para cortar la madera”.

**va’a xixi** (cfr. **xixi**)

**vá'a 2**

1) Adv. evaluador: "mal, malo".

**vá'a ra**: "Él es malo".

**vá'e**: "No sirve".

**vá iy(o)e**: "Está mal, está malo".

**ña vá'a**: "lo malo" (cfr. **ña ki'ví**: "lo peor").

**vá'a ká**: "más bien malo".

**vá’a kuni** (cfr. **kuni**)

**va'á 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "fino".

**va'á ní a**: "Es muy fino".

**vakiá**

1) Adj. evaluador moral: "mentiroso, chismoso".

**vakiá ní kùú**: "Eres muy mentiroso".

1. **ndatu’u na vakiá**

Sintagma perifrástico verbal, que evalúa una actitud comunicativa: “mentir, calumniar”.

**vaku, vàku**

1) V. inergativo con un Arg-1 experimentador. Forma fut. y potencial de **xaku**: “llorar”.

**kúni vaku yúù**: "Quiero, voy a llorar".

**vákù kùú xaa yúù**: “No llores por mí”.

**váku**

1) V. inergativo de experiencia, con un Arg-1 experimentador. Fut. y potencial de **xáku**: “reír”.

**xaku yúù vityi ra tyia ra váku yúù**: "Hoy lloro pero mañana reiré".

**vâkù kùú tyì, koto kuvi ndoto na, na kíxi**: “No te rías, mira que puedes despertarles a los que están durmiendo”.

**vákunya**

1) V. de emoción comunicativa, con dos argumentos (destinador, destinatario): "reírse de alguien, burlarse".

**ra tyiaá ka ra, djaá ini ra kuni ra yóò, tu inka tuku ityi ná tyika kùú djikí xii ra ná vákunya na ra**: "Ese hombre sentirá odio contra ti si vuelves a embromarle para que se burlen de él".

**vali**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "pequeño (de tamaño, edad, etc.)" (cfr. **kuatyí, kuali**)

**na djií vali**: "las muchachas"

**vanáa** (< **va-náa**)

1) Loc. adverbial textual, de carácter metacomunicativo: "(no) haber huellas, señalarse".

**vanâa nì xíka idju, yá'a ri yóo**: "No hay señales de que pasaran los venados por aquí".

**vando yáá**

1) N.: "garza".

**vaxi**

1) V. de movimiento. Forma en pres. de **kixi**: “venir”.

- **¿ni tyiñu vaxi kùú ve'e yúu va?**: "¿A qué vienes a mi casa?".

- **vaxi yúù kotoni yúù yóò**: "Vengo a verte".

- **vaxi yúù ì tyiñu núu kùú**: "Vengo a un mandado para tí".

2) **vaxi (ku, ndùu)**

Aux. en perífrasis, antepuesto a un v. que señala un proceso de cambio de estado (aspecto durativo-prospectivo): “estar poniéndose, estar haciéndose”.

**ra Juan ra, ra xí’i ku ra, ra ta ì ta ì kiví ra djuva ká vaxi ku ii yaa núù ra**: “Juan (debe de estar) está enfermo, cada día está poniéndose más pálido (su rostro)”.

**tukundi na tá’a ra ñani kuatyí yúù ra, vaxi ndù kuaa ní na, ra lo’o ní ñö’ú na iyo**: “La familia de mi primo se está haciendo demasiado grande, pero tienen poca tierra”.

3) **(tu’ù) ña vaxi**

N.: “(tiempo) futuro” (cfr. **ña ni ya’á**).

**vadjo** (cfr. **yodjo**)

**ve 1**

1) Forma contracta de **va** (como adv. enclítico, detrás del v.) y el det. **e**:

**ndi'i ve**: "Se acabó completamente (eso)".

**iyo ve**: "Sí que hay (de eso)".

**te kaa vitu kaa ve**: "Como una tabla parece eso".

**va'a ní ve**: "Es muy bueno (eso)".

**vee 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "pesado, grávido".

**vee ní a**: "Pesa mucho, está muy pesado".

**vée 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "ligero" .

**vée a**: "No pesa, es ligero".

**ñúu nda'á y kama ní a vée ní ka**: "Mi lámpara es muy ligera".

**ve'e 4**

1) N.: "casa".

**djata ve’e**: “detrás de la casa, tejado”.

**xiní ve’e**: “tejado, techo”.

**ve'e tyiñu**

1) N.: "comisaría".

**ve'e escuela**

1) N.: "(casa) escuela".

**ve'e i'kia**

1) N.: "choza cilíndrica de tablas con techo cónico de paja (casa de zacate)".

**ve'e ndó'ó**

1) N.: "casa de adobe”.

**ve'e kaá**

1) N.: "cárcel".

**ndadji na ì ra ve'e kaá**: "Encerraron a uno en la cárcel".

2) **ra tyiaá ndekaa ve’e kaá**

Sintagma fraseológico: “(el) preso”.

**ve'e nu yaví**

1) N.: "mercado".

**ve’e ña ndiku ve’e ña ndiku** (cfr. **ndiku**)

**ve’e ña nuú** (cfr. **nuú**)

**ve'e ñú'u**

1) N.: "casa de la iglesia, templo"; literalmente “casa de luz”.

2) **ña ve'e (ñú'u)**: "la Iglesia, el pueblo de Dios".

**vélò**

1) N.: "máscara; el que hace temer a los niños".

**vélò maoma**: Un personaje del carnaval.

**vityi**

1) Adv. deíctico que designa un circunstante temporal: "hoy, ahora, ya".

**vityi ra kúni kúù yúu**: "Ya me quiero ir".

**¿a ndikó kúu kùú, a vityi ká lo'o kúu kuú?**: “¿Te vas ahora mismo o un poco más tarde?”.

2) Adv. de frecuencia, que sustituye por eufonía a **ityi**: “vez”.

**te ni xàa yúù kotoni yúù ña Maria, *tukuntii vityi* ra, kee ní niì, ndùxa ní ña niìí**:“Cuando fui a visitar a María, todas las veces vomitaba sangre”.

2) **vityi ká**

Loc. adv. de tiempo: "al rato, después".

3) **vityi ká lo'o**

"al ratito".

4) **ña vityi**

"(en) el presente, (en) este momento”.

**vityí, ityí**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "vacío".

**ña vityí (ke)**: "Está vacío".

**víì, ví**

1) Adv. evaluador que señala un grado máximo: "muy bien".

**víì ní xuva'a ra ña**: "Lo hizo perfectamente".

**kúni yúù, víì va xindaá yúù xiní ve'e kùú, ra**: “Quise arreglar muy bien el tejado de tu casa, pero...”

2) “completamente, por entero, por fin”.

**¿a kúù kùú xii kuva kùú, te xa ná ví koo vikó?: “**¿Irás con tu hermana cuando ya sea (por fin) la fiesta?”.

**kaka yúù yukú víì ii djaa nya kùvi yúù**: "Andaré por el monte (y seguiré así) hasta que me muera".

3) “afortunadamente, en buena hora, mejor”.

**kooé ndatuvi a xii kùú, ví tikuaa lo’o tyili va’a ke na’ñu nu ku’vi kùú**: “No tienes fiebre, afortunadamente solo un poquito inflamada la herida”.

**djaa ra tyia ví taa y a**: “Entonces lo pondré mañana, mejor”.

4) “muy”.

**xa na'a víì ni xì'ì a**: “Hace mucho tiempo (muy temprano) que murió”.

5) En frases con sentido negativo o restrictivo, adquiere un valor contrafáctico: “nada en absoluto, por muy bien que lo hagas”.

***nì*****ní'ì víì ná kúù kùú *tyì*, te xa ná xa'a kùú ka, ra, ra médico xa kuáa va ra**: “Aunque vayas muy rápido, (te digo), cuando hayas llegado allí, el médico ya se habrá ido".

**xîni ví na kuatyí**: “Los niños no tienen ni idea, no saben absolutamente nada”.

**viká**

1) Adj. descriptor y evaluador moral: "rico".

**ra viká ku ra**: “Es (el) rico".

**vikà**

1) N.: "peine".

**vikà nu katyí xinií**: “cepillo del pelo”.

**viko** **1**

1) V. agentivo de desplazamiento: "acarrear".

**viko n(a) e**: "ellos lo acarrean".

**vìkò 2**

1) N.: "nube".

**vikó 3**

1) N.: "fiesta".

**vikó (dja)djiki**: "carnaval".

**vikó ndi’i**: "fiesta de los difuntos".

**vikó ka’nu**: "la fiesta grande".

**vikö 4**

1) V. agentivo: "encender, prender".

**kunii ra, nda vikö na tyiuma ini ve’e ñú’u**: “Ayer encendieron velas dentro del templo”.

**tyia ra, ve’e yúù vikö na ñú’u ku xii na**: “Mañana en mi casa ellos encenderán el fuego”.

**vilu**

1) N.: "gato".

**vinya**

1) N.: “nopal, chumbera”.

2) **ña’a iyo nda’á vinya**

N.: “tuna, higo chumbo”.

**vita 1**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones: "suave, blando; débil, frágil, liviano".

**xiní ve'e ka ra vita ve, ndekav(a) e**: "El techo de esa casa es muy li­viano, se desmorona".

**túndoko ka vita nù**: "Ese pino es muy debilucho".

2) Adj. evaluador moral: “débil, blando”.

**vita ní kaa kùú**: "Pareces muy blando".

3) **vita ini** **a**

Adj. descriptor de sensaciones: "ser cómodo (una prenda)".

**djapato ña djatatu kùú yúù, vita ní ini a**: "Los zapatos que me prestaste son muy cómodos".

3) **iyo vita ini**

V. descriptor de estado anímico, semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “estar débil (una persona)”

**ra xiku’vi, ra vityi ra, iyo vita ní ini ra, ndi(ña)’a, xa lo’o va ra, ndùu ndákúu va ra**: “El enfermo, ahora, está débil, pero dentro de poco recuperará las fuerzas (se fortalecerá)”.

4) **ndùvita**

V. incoativo, con un argumento paciente: “reblandecerse”.

**ña nyee ní íní ra tukunti a xixi yoo ka ra ndùvita ña**: “Como hace tanto calor toda la comida se reblandece”.

5) **ndùvita ini (yoo)**

V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: “debilitarse”.

**nyee ní vita ndùu ini kùú, tu kuaa ñuú ná kúdju kùú**: “Te debilitarás mucho si pasas muchas noches sin dormir”.

**víta 2**

1) Adv. evaluador: “muy bueno”, cuando se describe y evalúa una parte en un conjunto.

**víta ní ñö’ú ka**: “Esa tierra es muy buena”.

**viti 1**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "bajo, chaparro".

**viti ní ra**: "Él es bajito".

**vitì 2**

1) Adv. evaluador modal, pospuesto al verbo, que cualifica también el Arg-1: "juntos, unidos".

**ná koo vitì yoo (tukundi yoo)**: "estemos unidos, juntémonos".

**vitu**

1) N.: "tabla".

**vixa**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: “húmedo, líquido, fluido” (cfr. **xatu**, descriptor simple; **ndaxi**, descriptor complejo de sensaciones; **xí’ì** “tener goteras”).

**ña vixa ke**: "Está mojado (eso), hay humedad".

**ña’a ña kavanúu ndúù ra, ixava’a ña, koo é víxa ní a**: “La mezcla que estamos haciendo (ya está buena, no está líquida) ya está espesa”.

2) **nu vixa**

N. locativo: “en la humedad, donde lo húmedo”.

**vixì 1**

1) Adj. descriptor del entorno: "frío" (cfr. **íní** “calor”).

**vixì a yúù**: "Sí que me enfrié".

**xii ní yúù vixì, xii yúù vixì**: "Tengo frío".

**xii yoo vixì, vixì ii xii yoo**: "Hace frío".

**vixì ní ra**: "Está muy fria (el agua)".

**vìxì 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "dulce".

2) **tikuí vìxì**

N.: "refresco".

**vidjo 1**

1) V. agentivo: "cargar".

**vidjo yúù tötú**: "yo cargo leña"

**vídjo 2, víso**

1) V. agentivo, con dos argumentos (agente y objeto paciente). Forma en fut. de **djídjo**: "pinchar hasta clavarse".

**kadja kuenda kùú, koto vídjo e yóò**: "ten cuidado, mira no se te clave eso".

**x**

**xa 1**

1) Prefijo en la derivación verbal que marca la forma de presente o pasado, con el mismo valor semántico que **dja**: agentivo-causativo, “hacer que”.

2) Adverbio modalizador que incide en el aspecto del verbo y de la oración en su conjunto (cfr. **xa’a** y **kixaá** en perífrasis, con un sentido distinto).

2.1) En el pres. señala que la acción recién se inició (aspecto ingresivo) y está en curso:

**vityi ra, xa kixaá e kuà e**: "Ahora, ya está empezando a madurarse".

**xa kúù savi**: "Ya está lloviendo".

2.2) En el pasado señala un aspecto perfectivo: "ya".

**xa xa'a va ra**: "Ha llegado (ya)".

**xa ndi'i e**: "Se ha acabado (ya)".

2.3) En el futuro señala tb. un aspecto perfectivo:

**ra yoòó ña vaxi yóo ra xa va'a ní niìí, *xa* koo ní nùnì**: "Este mes que viene ya estarán muy bien las mazorcas, ya habrá mucho maíz".

3) Antepuesto a un adj. o a un adv., sirve para determinar cualitativamente las edades y otras escalas:

**ra ku lo'o va'a; ra matö**: "el hijo pequeño; el último".

**ra xa nyee lo'o**: "el mayor que el pequeño (el penúlti­mo)".

**ra xa nyee ká lo'o**: "el antepenúltimo".

**ra xa nyee va'a**: "el más mayor".

**ra tyée, ra xa tyée; ña xa tyée**: "el mayor, el más mayor; la hija mayor".

**tata yúù ra, xa tyée ní ra**: "mi padre ya es muy mayor".

4) Se utiliza para expresar un plazo de tiempo transcurrido, como especificador aspectual de un circunstante temporal, una frase descriptiva o un circunstante de cantidad: "hace ya" (cfr. **nya, ña**: "hace, hasta"). Así ocurre con los sintagmas fraseológicos **xa na’á (ví, ní, ká)**; **xa iyo**; **xa ku e**, etc.

**xa na'á víì ni xì'ì a**: "Ya hace mucho que murió".

**¿xa nidjá kiví ke ndatuvi ña xì'ì yúù?**: "¿Cuántos días hace que tengo calentura?”.

**xa iyo uni kiví; xa ku e uni kiví**: "Ya hace 3 días".

**xa ku e ù’ù hora**: “Ya hace cinco horas”.

5) **xa kuaa 1 (ta)**

Adv. evaluador indefinido de la cantidad, antepuesto a un v.: “suficiente, bastante”. Los morfemas también pueden distribuirse en correlación: **xa** (v.) + **kuaa** (n.) + **(ta).**

**¿ama ke xa kuaa ta ku xo’ú ndóò ña ku nuù ndóò ña djata ndóò ve’e?:** “¿Cuándo tendrán ustedes suficiente dinero (su dinero será bastante) para que alcancen ustedes a comprarse una casa?”.

**¿ama ke (xa) koo kuaa tatá ta núu yoo?**: “¿Cuándo habrá suficiente medicina para nosotros?”.

6) **xa ku e ì káni lo’o**

Loc. adverbial de tiempo: “hace un rato”.

7.1) **xa lo’o**

Adv. argumental, antepuesto a un v. para indicar plazo de tiempo: “dentro de un rato”.

7.2) **nya xa lo’o, nya dju lo’o**

Loc. adverbial evaluadora de la cantidad: “ya poco”.

**nya xa lo’o va ku tikuí xìxì ñu’u ini tambo kuàá ka**: “Ya hay poca gasolina en ese tambo amarillo”.

8) **xa ná**

Loc. adverbial modalizadora, que señala una conjetura o una hipótesis sobre el futuro:

**te xa ná xa'a ña kuva yúù, djaa kundani yoo**: "Cuando haya venido mi hermana, entonces nos pondremos de acuerdo".

**xa kumi ñuú nyee ní ndatuvi a xii yúù**: “Hace ya cuatro noches que tengo mucho fiebre, llevo cuatro noches teniendo mucha fiebre”.

9) **xa djaa**

Adv. modalizador flexivo, con un sentido temporal-modal y un valor enfático: "por fuerza; de pronto, de repente".

**ra, xa djaa, iyo va uvi tyiaá**: “Y, de pronto, había dos hombres”.

**xa djaa iyo ña ke kadja tyiñu yoo, ra djaa ke djakaná yoo xo'ú**: "Por fuerza tenemos que trabajar, y de ese modo es que ganaremos dinero".

**tyi tu yakua na, ra kué'e ra ndi'i xa'a ra; xa djaa iyo ña ke kadja tata yoo na**: "Porque, si son sucios, la enfermedad regresa; forzosamente tenemos que curarlos".

**xa tyiñu**

1) V. inergativo, con un solo argumento agente. Forma en pres. actual de **kixa tyiñu / kadja tyiñu** “trabajar”. Se diferencia de **ixa tyiñu** porque esta forma significa un aspecto durativo (**ii-xa tyiñu**), mientras que **xa tyiñu** señala un aspecto de inmediatez y actualidad:

**ndúù ra, na xa tyiñu ndú**: “Nosotros/as estamos trabajando”.

**xáki 1**

1) V. agentivo, con dos argumentos. Forma en pres., pas. de **kaki**: "fundar, inventar, crear; celebrar una fiesta".

**tukundi ña’a ña xáki Ndioxi**: “toda la Creación de Dios”.

**xàki 2**

1) **xàki ri ndiví**

V. agentivo bivalente. Forma en pres., pas. de **kàki**: “poner huevos”.

**¿nidjá ndiví xàki ndiuxí djana kùú?**: “¿Cuántos huevos puso tu gallina?”.

**xaku, xàku 1**

1) V. inergativo de experiencia. Forma en pres., pas. de **vaku**: "llorar". Puede convertirse en un v. de emoción comunicativa, con un argumento objeto-inspirador (**xaa na** “por alguien”).

**kunii ra nduví, xa nduu yúù xaku yúù xaa kùú**: “Ayer estuve llorando todo el día por ti”.

**xáku 2**

1) V. inergativo de experiencia. Forma en pres., pas. de **váku**: "reír".

2) **xákunya**

V. de emociones comunicativas, con dos argumentos (agente-destinador y objeto-destinatario). Forma de pres. y pas.: “reírse de alguien”.

**yóò ña xàku kùú, ra ña kùvì kuatyí kùú ra ña xákunya va ke yóò**: “Tú (fem.) estuviste llorando, pero tu prima estuvo riéndose (prefirió reírse) de ti (cfr. tematización evaluativa: **va ke**)”.

**xakua'á 2, xakuà, xikuàá, xkuà, (tyée) xkuàá** **(< xa-kuàà)**

1) N.: "principal (de la comunidad); anciano que participa en el gobier­no de la comunidad (los ‘maduros’ en la comunidad)".

**na xakua'á**: "los principales".

**ra xkuà ka**: “el anciano, el principal (ese)”.

**xami**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kami**: "fumar, hacer arder".

**yúù ra xami yúù "Gratos"**: "Yo fumo Gratos".

**xami na yukú**: “Están quemando el monte (para preparar la milpa)”.

**¿a kami kùú va?**: "¿Fumas, quieres fumar?"

**xa na’á** (cfr. **na’á**)

**xa ní 1**

1) Adv. evaluador indefinido de la cantidad, antepuesto a un adj.: "demasiado".

**xa ní tyée a**: "Ya está demasiado grande".

**xani 2**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kani**: “golpear, pegar”.

**na xani na núu ra**: "Le estan pegando".

**xani 3, xàní**

1) V. inergativo de experiencia interna: “soñar”.

**ni xani yúù**: “Soñé”.

**ii xani yúù**: “Estuve soñando”.

2) **kínì xani** **(yoo)**

Sintagma fraseológico evaluador de la experiencia: "tener pesadillas"

**kínì ii xàni yúù, kínì ní xani yúù**: "tengo pesadillas".

1. **ña xi xani**

Loc. adverbial temporal-modal: “en sueños, cuando soñaba”.

**xani ini**

1) V. de pensamiento. Forma en pres., pas. de **ndakani ini**: “pensar”.

**- ¿ni tyiñu xani ini kùú? ¿ni a ke xani ini kùú?**: "¿Qué piensas?".

**- xani ini yúù xaa na tá'a yúù, ra ni a ke kixa na**: "Pienso en mi fami­lia, qué estaran haciendo ellos".

**- xáni ini kùú**: "No lo pienses más".

**xa'ni 4**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **ká'ni**: “matar”.

**(ni) xa’ni na yuvií xinu na**: "Mataron gente y corrieron".

**xanu 2**

1) V. semiergativo de experiencia. Forma de perfecto de **kuanu**: “crecer”. Se diferencia de **(ni) xinù** porque selecciona un Arg-1 humano.

**ra lo’o dje’e yúù ra, kama ní xanu ra, nì ni xíni yúù xanu ra**: “Mi hijo pequeño ha crecido muy rápido, sin que me diera cuenta”.

**xanya**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kanya**: "cortar".

2) **xanya tyiñu**

V. comunicativo, que a veces introduce una exhortación o un imperativo. Forma en pres., pas. de **kanya tyiñu**: "mandar, ordenar".

**yú'ù ku ra xanya tyiñu núu na kumisiù**: "Yo soy quien manda a los policías".

3) **xanya kùvi (na) tyiñu núu (yoo)**

V. evaluador de una relación social: "atormentar, dominar, esclavizar, maltratar".

**túvi yúù ra xa lo'o va kíxatyíñu yúù, yóo, ra djaa ra kee va yúù kádjatyiñu va yúù, tyì ra ku xto'ò yúù yóo ra, nyee ní kínì, xanya kùvi ra tyiñu núu yúù**: "Creo que poco trabajo me queda aquí, o sea, que voy a dejar de trabajar aquí, porque el que es mi jefe aquí, es muy malo, me tiraniza".

1. **xanya va tyiñu**

Loc. adverbial modalizadora, que forma una frase entonativa autónoma: “hasta el borde”.

**dja kútu ndóò ña xii tikuí tukundii tinaja, ná kútu ña, xanya va tyiñu**: “llenad con agua todas las tinajas hasta el borde”

**xa to’ò** (cfr. **to’ò**)

**xa va’a** (cfr. **xva’a**)

**xavíì** (cfr. **kixa víì**)

**xaa 1** (**< xa’á**)

1) Proforma antepuesta a un n. para señalar su flexión como argumento destinador o causante. A veces sirve de nexo para introducir una cláusula en el mismo papel:

**vaxi yúù xaa kùú**: "Vengo por ti".

**kundíni kùú xaa yúù**: "No te preocupes por mí"

**xaku yúù xaa kùú**: "Lloro por tí".

**ra ka iyo kanu ini ra xaa ña kí'ví ixa na xii ra**: "Él perdona el mal que le hicieron".

**¿yoo na ndatu'u ndóò xaa?**: "¿De quién estáis hablando?".

**xaá 2**

1) Adj. descriptor complejo, con un sentido evaluador: "nuevo, reciente".

**ña yùvi xaá**: "el mundo nuevo".

**ña xaá ke**: "Es nuevo (eso)".

2) V. inergativo: "empezar" (cfr. **ki-xaá**).

**¿ndia mii ku nu xaá nuù e, nu ndi'i nuù e?**: "¿Dónde empieza y dónde acaba, desde dónde hasta dónde...?".

**xáa 3, xá’à**

1) V. inergativo, con un argumento agente que provoca una experiencia en un experimentador implícito (el sujeto hablante): "oler, dar olor" (cfr. **tami**).

**kinì ní xáa e**: "Huele muy mal (eso)".

**¿ni a ke iyo yóo ña nyee ní xá’à?**: “¿Qué hay aquí que huele tanto?”.

**xàa 4**

1) N.: “ceniza, humus”.

**xa'a 5, kixa'a**

1) V. de movimiento (cfr. **ndi xa'a, nda xa'a**, pero no **ndi kixa’a\***): "llegar", cuando el hablante adopta o comparte la perspectiva de su interlocutor; a diferencia de **vaxi/kixi** “venir”, desde la perspectiva del hablante.

**ndiku xa'a ra**: "Ahora mismo está llegando".

**xa xa'a va ra**: "Ya ha llegado".

**tyia ra xa'a ra**: "Mañana llegará".

**¿ama kixa'a ra Pedro?**: "¿Cuándo llegó Pedro?

**nì kixá'a ra; taá ndíko ra**: "No ha llegado; tadavía no ha vuelto".

**kama ní kùú, ní’ì ní kúù kùú, ra yatyi ná xa’a kùú**: “Apúrate a caminar para que llegues pronto”.

**¿ndia mii ku nu xa'a nuù manguera, ña te xa ná tyika na tikuí ñuu yoo?**: "¿Hasta dónde llegará (cfr. 5) la conducción de agua cuando la instalen (cuando hayan hecho la traida de agua) en el pueblo?".

**xa'a ní ityá**: "El río viene crecido".

2.1) Pres. habitual de **kúù**, con el sentido de movimiento completo: “ir y venir”.

**te kiví domingo ra xa'a yúù misa**: "Los domingos voy a misa".

2.2) **xa’a xii** (cfr. **kixi xii**)

“ir con, llevar”

**ña kiví miércoles xii jueves, ra xa'a yúù xii tixú'ù yukú**: "Los miércoles y los jueves voy con (llevo a) los chivos al monte".

3) Imp. 2ª p. de **kixi**:

**xa'a**: "Ven, venid".

**xa’a yóò**: “Ven”

**kuáa ra xa'a kùú**: "Vete, y ya vendrás (fórmula de despedida)".

4) Aux. antepuesto a otro v. en perífrasis débil (cfr. 4.1) o fuerte (cfr. 4.2). En este último caso tiene una función adverbial y apenas se distingue del adv. modalizador aspectual **xa** (cfr. **ixa > xa**, con un aspecto distinto: perfectivo de producto): “llegar a ocurrir” (aspecto perfectivo de proceso).

(4.1) **yúù ra, vityi ra, *koo u'vi xa'a* ña táxi ká yúù kúù kùú, ityá, tyì, te *mii xa'a* ña xa’a kùú ityá ra, mii ni kuyákua kùú xa’a kùú**: “Para mí, ahora, será difícil dejar que vayas al río, porque, siempre que fuiste al río (cfr. 2), siempre estabas sucio al llegar” (cfr. **koo u'vi xa'a; mii xa'a**).

(4.2) **ra Pedro ra, xa'a ndù va'a ra, te ni xa'a ra médico, xitoni a ra**: "Pedro ya se había puesto bueno cuando fue el médico y le vio".

5.1) **ndi'i xa'a**

Agrega un aspecto perfectivo a **xa'a**: "terminar de ir y venir, regresar".

**te ndi'i xa'a e ve'e ra, ra djaa ndekami a ñú'u**: "Cuando regresa a casa (ella), entonces prepara el fuego".

**¿nidjá xo’ú kùú koo ña ná ndi’i xa’a kùú ni xa’a kùú kadja tyiñu kùú?**: “¿Cuánto dinero tendrás cuando vuelvas de trabajar (a la ciudad, al extranjero...)?”.

5.2) **nda xa’a**

Movimiento de regreso desde un destino provisional:

**nda xa’a y(úù) ñuu yúù**: “Regresaré a mi tierra”.

6) **ii va va'a ndi xa'a ní a / te xa'a ní a**

Sintagma perifrástico que introduce la expresión de un deseo, con una modalidad hipotética: "antojarse, tener ganas o tener gula de; estaría bien que hubiera oportunidad de".

**ii va va'a ndi xa'a ní yúù, kaxi yúù tindutyá, ndi vityi ra, koó kitindutyá ñú'ù, djuví tiempo ii ñu'u tindutyá ke**: "Se me antoja, ojalá pudiera comer camarones, pero ahora no hay (en el río), no es tiempo de que haya (contenga) camarones".

**xa'a ì kuvá (ra)**

1) Loc. adv. determinante textual, que modaliza tanto el enunciado como el texto: "haber oportunidad, haber necesidad; llegar el momento de que".

**tu ni kuvi ndòó kùú ra tyinyeetá’a kùú xii ndùú, tyì ni xa’a ì kuvá ra, kúni ndúù tyinyeetá’a kùú xii ndúù, ra xa kuáa va kùú**: “si hubieras podido quedarte nos habrías ayudado, porque llegó a haber momentos en que hubiéramos querido que nos ayudaras, pero ya te habías ido”.

**xa'a ì kuvá ra kúù na núu ra comisario kana na ra kixi ra, tu ná ndi kuitá'a mani ndóò**: "Llegará el momento en que vayan a llamar al comisario, si no se reconcilian".

**xa’a kue’e** (cfr. **kixi kue’e**)

**xa’a kundityi** (cfr. **kundityi**)

**xa'a yatyi**

1) **(ii) xa'a yatyi**

Loc. adverbial modalizadora que indica un aspecto incoativo, generalmente en tiempo pas.: "estar a punto de, estar en un tris de, casi"

**te ndi'i xa'a yúù ve'e yúù xa'a yatyi kùvi a yúù**: "Cuando regresé a casa estaba a punto de morirme (ya pronto me moría)".

**te tyika kùú ri ka ini yu'ú kùú, ra nyee ní ku kínì ini yúù, ii xa'a yatyi nduxa yúù**: "Cuando te metiste (el animal) en la boca, me dio tanto asco (que) estuve a punto de vomitar".

**xa'á 6, xaá**

1) N.: "pie, pierna".

2) N.: "barbilla, mentón".

3) **panila lo'o xa'á (yoo)**

Sintagma fraseológico: "tobillo" (cfr. **djuku xa’á**).

3) Proforma que marca un circunstante de lugar: "al pie de, en la base de".

**xa'á yutú**: "al pie del árbol".

**xa'á djo'ò**: "base de la oreja".

**xa'á semana**: "al principio de la semana".

4) Proforma que señala un argumento de origen: destinador o causa (cfr. **xaa1**).

**xá’à 7**

1. V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente humano: “tropezar”.

**xá’à na, ndekava na xá’à na**: “Tropezaron, se cayeron al tropezar”.

**xá’a 8**

1) N.: “nixtamal; masa; barro o arcilla para amasar”.

**xa’à, xá'à** **9**

1) N.: "manteca, aceite".

**xako 1**

1) N.: "tlacoache, zarigüella".

**(Yodjo) Xako 2**

1) Topón.: "Tlacoachistlahuaca".

**xanö 1**

1) N.: "cigarros".

**xanu 2** (cfr. **xa-**)

**xanù 3**

1) N.: "nuera; cuñada".

**xa'nyo** (cfr. **xa'ni yoo**)

**xa'ñù, xañù**

1) **nu xa'ñù**

N. locat.: "límite, linde; frontera".

**¿ndia mii ke koo ì corral nu kundityi nu xa'ñù, ña ná kundani na ku e nu xañù ña ñuu yoo xii na Xatuta?**: "¿Dónde habrá un corral que marque el límite, para saber el lugar en que está el límite entre este pueblo y Yoloxochitl?".

**xatia** (cfr. **xatya**)

**xàtö** **1**

1) N.: "caja, cajón de madera; armario, ataud".

**ì xatö**: "un cajón".

2) N.: "forma con cuatro ángulos".

**te kaa xàtö kaa e**: “cuadrado, rectangular, romboide”.

**xatu 2**

1) Adjetivo descriptor de sensaciones: “mojado” (cfr. **ndaxi**, **vixa**).

**xatu lo’o ña:** “Está un poco mojado”.

**xatù 3**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "picante, cáustico, irritante, venenoso".

**tidjùma ka, xatù ní ri**: "El alacrán es venenoso".

**koo é kaxi kùú xatù**: "No comas picante".

**djava kòó ku ri xatù, ra djava ri ra, xâtu ri**: "Algunas serpientes son venenosas, otras no".

**xátú 3**

1) N.: "pantalón".

**xatya, xatia**

1) V. agentivo: "cavar".

**xatya yúù**: "Estoy cavando".

**na yuvií ka ra, xa-xa xatya na ì yavi; xatya-xatya na ì yavi**: “Esa gente está cavando un agujero”.

2) Forma en pres. y pas. de **katya**: “tirar, arrojar”.

**ra Pedro xatia ra ña taxi kúù a nda'á ra**: "Pedro tiró lo que le diste".

**ra Pedro xatia ra xo'ú ña taxi kùú a nda'á ra**:"Pedro tiró el dinero que le diste".

**xa'ù**

1) Det. num. cardinal: "quince".

2) Det. num. ordinal:

**ña xa'ù**: "décimoquinto".

**xàxì, xáxi**

1) N.: “sobrino”

**ra xàxì**: "sobrino".

**xeè 1**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "áspero, rasposo".

**xeè ní yutú**: "La madera raspa mucho".

**xe'é 2**

1) N.: "anillo".

**xerenka**

1) N.: "zorrillo".

**xi 1** (cfr. **tyi, tyì**)

**xi- 2**

1) Prefijo que caracteriza a las formas verbales en pas. y pres. de v. con dos o más raíces (cfr. un cuadro más completo en **ku-**). Aunque no sea fruto de una distribución totalmente regular, cabe anotar que las formas del pasado con **xi-** caracterizan a los verbos de estado o a los que implican el rasgo *+duración*, a diferencia de otros verbos que prefieren construir el pasado con **ni**. Lo que puede afirmarse es que **xi**  y  **ni** ocurren en distribución complementaria (es decir, nunca co-ocurren).

2) **xi-, dji-**

Prefijo verbal en alternancia con **dja-** en el pas. y el pres.

3) Adverbio modalizador flexivo, que se antepone a algunos verbos para señalar el aoristo o el tiempo pasado con un aspecto durativo (cfr. **ni**, que señala el pas. habitual o puntual): “haber estado haciendo, tener hecho”.

**nyee ní iyo djíi ini yúù, te xi kanduu yúù xii na tá’a va yúù**: “Era muy feliz cuando estuve viviendo con mis parientes”.

**vityi ra, xi djakata yúù radio ka uni ii djaa nya ka iñu**: “Hoy he tenido puesta la radio desde las tres hasta las seis”.

**ñö'ù xi kunàà ri**: "El sol se eclipsó".

**kúni yúù, víì va xindaá yúù xiní ve’e kùú, ra, kúù ká tu djavi, ra nda kûví**: “Quería hacer un buen arreglo en el techo de tu casa, pero llovió (otra vez) y no lo conseguí (no pude otra vez)”.

4) **ii xi**

El aux**. ii** subraya el aspecto durativo de las formas radicales en **xi-** (**xiko, xitoni**, etc.):

**- ¿ndia ke ña ixtoni na ka?**: "¿Qué estaban mirando ellos?".

**- na ka (r)a, ii xitoni na i'tiá**: "Ellos estaban mirando el río".

**xika**

1) V. inergativo de movimiento, con un Arg-1 experimentador. Forma en pres. de **kaka**  (pas., **ni xiká**), con un valor narrativo-durativo: “andar, caminar; soplar el viento o hacer viento”. Puede ir acompañado de un Arg-2 locativo que expresa el ámbito del movimiento:

**te mardjo xii te abril nyee ní djaa xika tatyi djaa**: "Cuando es el mes de marzo y el de abril, de un modo intensísimo sopla el viento enton­ces".

2) Aux. pospuesto al v., que construye una perífrasis aspectual durativo e iterativo: “andar haciendo algo”.

**te tù’ù ña ndiuxí xika ña:** “Cuando andaba desplumando las gallinas”.

3) **nu xika tatyi**

N.: “al aire libre, a la intemperie”.

4) **(na) xika xii yoo**

N.: "novio, novia".

**ña ña'a xika xii yúù, ra, nyee ní to'ò ña, va'a ní ña'á ke**: "Mi novia es muy amable, es muy buena mujer".

5) **xika (yoòó)**

Prep. que marca un cirscunstante de tiempo, en la fraseología tradicional. Se antepone al n. de un mes y se pospone al día que se determina: “durante, en el curso de”.

**xa’ù (kiví) xika (yoòó) diciembre**: “el 15 de diciembre”.

**xika (yoo) djata (na)**

1) V. agentivo de movimiento, con dos argumentos (agente y objeto de valor o afectado): "perseguir" (cfr. **kúù djata**).

2) **na xika djata (yoo)**

N: "perseguidor (de alguien)”.

**ra Judas ra, ra ka ku ra tyiaá ra ni xiko vakiá ra ra Jesús núu na na djaá ní xini, na xika djata ra, ra kii ra uvixiko xo'ù**: "Judas es el hombre que traicionó a Jesús entregándolo a los enemigos, quienes le perseguían, y tomó cuarenta monedas" .

**xi kanduu**

1) V. descriptor locativo de estado. Forma en pas. durativo de **kanduu**: “estar, residir, vivir (en)”.

**te yatyi ra, ¿ndia ñuu xi kanduu kùú va?**: "Antes, ¿en qué pueblo permaneciste, viviste?".

**xi kanta**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **dja kanta**: "mover, agitar".

**xikanyee**

1) V. inergativo de movimiento. Forma en pres., pas. de **kakanyee**: "gatear".

**xikö, xiku**

1) V. agentivo. Forma en pas. de **vikö**: “encender”.

**kunii ra, xikö na tyiuma ini ve’e ñú’u**: “Ayer encendieron velas en el templo”.

**xikuaá**

1) V. inergativo, que puede asumir otros argumentos para hacerse comunicativo. Forma en pres., pas. de **djakuaá**: "estudiar".

**xikuíí**

1) V. inergativo. Pres., pas. de **kukuíí**: "aclarar".

**xi kuina**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kadja kuina, dja kuina**: "robar".

**xi kundií**

1) V. inergativo. Forma en pres., pas., con aspecto durativo, de **kundií**: “incubar”.

**xi ku’vi**

1) V. inergativo, tiempo pas. de **kú’ví**: “causar dolor”. Su Arg-1 es un *objeto-agente* o inspirador, mientras que el experimentador no se enuncia, aunque se trata del sujeto que habla.

**xi ku’vi a**: “Me dolía”.

2) La misma forma adquiere otro valor semántico cuando se construye en analogía con el adjetivo **xí’i**, aunque en tiempo pasado: “enfermo”.

**ra ñani kuatyí yúù ra, kuiya ni yaá ra, ra xi ku’vi ku ra**: “Mi primo estaba enfermo el año pasado”.

**ra xi ku’vi**: “el enfermo”.

**xináa 1**

1) V. agentivo, que asume otros argumentos para hacerse comunicativo. Forma en pres., pas. de **djanáa**: "enseñar".

**xindáa, djindáa**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **djandáa**: "reparar, arreglar".

**kúni yúù, víì va xindáa yúù xini ve'e kùú, ra kúù ká tu djavi, ra nda kúvi y**: "Quise hacer un buen arreglo en el tejado de tu casa, pero vino la lluvia, y no pude".

2) **ra tyiaá xindáa carro**

N.: "mecánico".

**xindatu**

1) V. inergativo, que puede asumir un argumento destinatario y hacerse comunicativo. Forma en pas. de **ndatu**, **kundatu**: "esperar".

**kunii xindatu yúù yóò**: "Ayer te estuve esperando".

**xindavi ini**

1) V. de emoción comunicativa, con dos argumentos (experimentador, destinatario). Forma en pres. y pas. de **kundavi ini**: “ser solidario, manifestar amor”, literalmente “ser humilde dentro de sí”.

**xindavi ini ra dje'e ra**: "Él ama a sus hijos".

2) **xindaviñu, xindavi ini (kù)ú**

Expresión habitual para dar las gra­cias.

**xindavi ini yóò**: "gracias de todo corazón".

**xindee**

1) V. descriptor locativo de estado. Forma en pas. de **ndee**: “estar colocado (objeto); haber, estar, vivir (personas, animales en plural)”.

**xindeka**

1) V. descriptor locativo de estado. Forma en pas. de **ndekaa**: “permanecer (dentro de algo)”.

**¿ni a ixa ra Jesús te xindeka ra tixi ñö'ú?**: "¿Qué hizo Jesús cuando permaneció en el interior de la tierra?".

**xindita**

1) V. descriptor locativo de estado. Forma en pas. de **ndita**: “estar puesto (en posición erguida)”.

**¿ni tyiñu ke xindita ña’a ndixi xí’í na ka nu yutú mesa kunii, ra nì ndaa tu na ni xî’í ra?**: “¿Por qué hubo (estuvo plantada) ayer sobre la mesa esa cosa, el aguardiente que beben ellos, sin que ninguno de ellos tomara?”.

**xindixi**

1) V. semiergativo. Forma en pas. de **kundixi**: "llevar puesto; portar una prenda, una cobija, etc."

**kunii ra, nyee ní xii yúù vixì, tyì nu kee ni kíxi yúù ra, nì xíndixi yúù teka'tyi**: "Ayer pasé mucho frío, porque dormí al raso y no llevaba cobija".

**xindò’ó** (cfr. **ndò’ó**)

**xini 1, xíni**

1) V. de experiencia que participa en distintas estructuras argumentales. Forma en pres., pas. de **kuni**, con un aspecto perfectivo muy marcado: "saber (inergativo), conocer, haber visto o sentido, haber ex­perimentado (agentivo)"

**xîni yúù (ra)**: "No sé (no he visto, no puedo saber), no conozco".

**xini ra ká (núu yúù); xini ká ra**: "Él conoce más (que yo); él conoce más (de eso)".

**¿a xini ndóò ndia iyo ve'e escuela?**: "¿Sabéis donde está la casa escuela?".

**¿a ì na yuví, a xini na ndia kuva ke táá, a xa yatyi ka’á na?**: “¿Se puede (puede alguien) saber en qué momento ocurren los terremotos, si se acercan?”.

(cfr. **kundâni yoo ndia hora ke táá**: “no podemos entender a qué hora habrá un terremoto”).

**ra Ndioxi kixava'a ra tukundi ña'a koo xini yoo, ra tukundi ña'a koé xini yoo**: "Dios ha creado todas las cosas que podemos conocer y todas las que no conocemos".

2) **xa xini-xa xini (yoo)**

Adj. descriptor-evaluador moral: "tener ingenio, ser hábil, sabérselas todas".

3) **xini, ndityi xini**

Adj. descriptor-evaluador moral: “sabio, inteligente”.

**ra Hilario ra, djikuaá va’a ra, ì kuvá ni xa’a ra ku ra ra ndityi va’a, ra xini va’a**: “Hilario estudió mucho (estudiaba), y en un momento determinado llegó a ser inteligente, a saber / ser sabio”

**koo xo'ú ña ni'i na kuatyí na ndityi xini ñuu yóo**: "Habrá becas para los niños inteligentes de este pueblo".

4) **iyo ká xini a**

Loc. adv. que sirve como det. textual. Introduce una exposición, un texto o un un párrafo cuyo tema se pretende que el interlocutor acepte como un presupuesto común: “está claro que, es más que sabido que, como es sabido”.

**iyo ká xini a, ña iyo ña kadja to’o yoo, ra kadja kuenda yoo xii tukundi ña’a ña xáki Ndioxi, ña iyo tukundi ña’a ña iyo iní’i a yuvi**: “Es sabido que hay que respetar (y) cuidar las cosas que creó Dios, todas las cosas que hay, lo que hay en el mundo entero”.

5) Aux. pospuesto en perífrasis a v., adj. o adv. que denotan una experiencia o un sentimiento:

**ndityi xini ña**: “Ella es inteligente”.

**nyee ní ku kínì ini yúù xini yúù lekue ka**: "Me dan asco los sapos".

**xini (yoo) ni koo** (cfr. **ni koo**)

**xiniñuu**

1) V. modal. Forma en pres., pas. de **kuniñuu**: “necesitar”, con un Arg-1 experimentador y un Arg-2 objeto causante.

**xiniñuu yúù ra médico**: "Necesito al médico".

**xiniñuu ra herramienta**: "Necesita las herramientas".

**koo é xiniñúu ká kùú tatá**: "No necesitas más medicinas".

**¿a xiniñu(u) ù a ña, ná kanya yutú tyée djuku ka vi?**: “¿Vas a querer (te es necesario) que corte ese árbol grande y alto?”.

2) Con otra estructura argumental, monovalente: “ser útil, ser adecuado a un fin, ser necesario” (Arg-1: objeto de valor, objeto-rema).

**xiniñuu e djakaná kùú xo'ú, ña ná djátá kùú tukunti a ña'a ña xiniñuu kúú**:“Necesitas ganar dinero para comprar todo lo que necesites”.

**kooé xiníñuu e a ná nda taa y ra [suero] yóò**: “no es necesario que te ponga un suero”

3) **ña xiniñuu ke, ña xiniñuu ku ví ña**

Perífrasis modal: “es necesario que”.

**xini djíi**

1) V. modal, con un Arg-1 sujeto evaluado y un Arg-2 objeto de valor. Forma en pres., pas. de **kuni djíi**: “gustar, tener o sentir agrado con algo”. Puede construirse en perífrasis con otros verbos:

**ña Maria xini djíi ña kikö ña yu'ú ve'e te ka ñö'ù**: "A María le gusta coser a la puerta de su casa al medio­día".

**ña Maria xini djíi ña ká tekoto kuí núu tekoto kua'á**: "A María le gusta más la tela verde que la roja".

**koo é xiní djíi n(a) e yakua**: "No les gusta la suciedad".

2) V. de emoción comunicativa, con un Arg-2 destinatario: “querer a alguien”.

**yúù ra xini-xini djíi (y) yóò, kúni ní yúù yóò, ná nina kùvi yúù xaa kùú**: “Te quiero tanto que siempre estoy muriendo por ti”.

**xini djo'o**

1) V. agentivo de experiencia. Forma en pres., pas. de **kuni djo'o**: “oír” (cfr. **tia djo’o** “escuchar”).

**xini djo'o y(úù)**: "Se oye algo, algo suena".

**nduvi ní xini djo'o yúù ña tivi kùú**: "Suena muy bonito lo que tocas".

**xi ni’i 3**

1) V. de desplazamiento. Forma en pas. de **ni’i**: “tener, llevar consigo”.

**xinu 1**

1) V. inergativo de movimiento, con un Arg-1 experimentador. Forma en pres., pas. de **kunu**. Puede ir acompañado de un Arg-2 locativo que expresa el ámbito donde se realiza el movimiento:

**xinu ní yúù**: "Corro mucho".

**xinu ní na yukú**: “Corren a menudo por el monte”.

**xinù 2**

1) V. culminativo, con un argumento paciente: "estar cumplido, terminar de madurar (la milpa)" (cfr. **kuanu, nda xinu**).

**¿ama ke xinù itu, ndiki’i n(a) e?**: "¿Cuándo es que cumple la milpa y se cosecha?".

2) **ni xinù**

V. perfectivo, con un argumento paciente. Forma en pasado del inacusativo **xinù** y del inergativo **kuanu**: “crecer”. Se diferencia de **xanu** porque selecciona un Arg-1 no humano:

**xa ni xinù e**: "Ya ha crecido (la milpa)".

**xinunu, xinu nuù**

1) V. agentivo: “girar, hacer girar” (cfr. **djinunu, djukununu**).

**xinunu e**: “Hazlo girar”.

2) **ña xinunu xii tatyi**

N.: “remolino de viento, tornado”.

**xinyaa 2**

1) V. inergativo de experiencia. Forma en pas. de **kondiaa**: “vigilar, estar en alerta”.

**xita 1**

1) V. inergativo. Forma en pres., pas. de **kata**:

**ra xita k(u) y(úù)**: "Estoy cantando".

**xitoni, xtoni**

1) V. agentivo de experiencia, con dos argumentos. Forma en pres., pas. de **koto, kotoni**: “mirar”.

- **¿ndia ke ña ixtoni na ka?**: "¿Qué estaban mirando ellos?".

- **na ka (r)a, ii xitoni na i'tiá**: "Ellos estaban mirando el río".

**xitu**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kutu**: “limpiar (la milpa), desbrozar después de la siembra”.

**te ni ya'á djuva ì yoòó djava nya tyí'i na, ra djaa ke kixaá na xitu na ña**: "Cuando ha pasado exactamente un mes y medio desde que se sembró, entonces se empieza a limpiar la milpa".

**xitya**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **katya, tyatya**: "arrojar, excretar".

**xitya ña (niìí)**: "Ella tiene hemorragias, menorragias".

**¿a xitya dji'i kùú?**: "¿Escupiste?"

**xixi 1**

1) V. agentivo de satisfacción de necesidades, que puede construirse con uno (experimentador) o dos argumentos (agente y objeto afectado). Forma en pres., pas. de **kuxi**: “comer”.

**nu xixi na**: "comedor".

**¿ndia hora xixi kùú?**: "¿A qué hora comes? / ¿a qué hora comiste?".

**ni xíxi yúù**: "No he comido".

**xíxi yúù vityi**: "Hoy no como".

**ra xixi k(u) y(úù)**: "Estoy comiendo".

2) **xixi, ña xixi, ña'a xixi**

N.: "comida" (cfr. **ña kuxo**)

**kunii ra ni ka'u ini ndúù tyì xa ndi'i ve xii xixi, xa'a ndúù**: "Ayer pasamos hambre porque ya se había acabado la comida al llegar nosotros".

3) **va’a xixi**

Adverbio descriptor-evaluador, cuyo primer argumento es el objeto evaluado: "estar gustoso, sabroso, agradable al paladar".

**ni xiyo ní ña'a xixi ndúù, ra, nyee ní va'a xixi a, ra yúù ra, nì xíxi y a, nì ká'u ní yúù kuxi yúù ña**: "Hubo mucha comida y muy sabrosa, pero yo no me la comí, no tenía hambre".

**xìxì 3**

1) V. pres., pas. (cfr. **kóko**) de tipo inacusativo: "quemarse, chamuscarse", cuyo único argumento es un objeto paciente (cfr. **xami / kami**).

**xìxì a ndutyí**: "(Sí que) se están quemando, se van a quemar los frijoles".

**nu iyo ña xàa ra, mii ndixa ta ñú’u ke ni xìxì a**: “Donde hay ceniza, seguramente es que ardió fuego”.

2) **ña’a (ni) xìxì**

“combustible”.**¿ndia mii ke vá’a ni xiyo ña koó ña’a ni xìxì, ndia mii ke vá’a ni ixa ña?**: “¿Dónde hubo (problemas por la) falta de combustible, dónde causó eso problemas?”.

3) **tikuí xìxì**

N.: “gasolina”.

**xiyée**

1) V. inergativo; forma en pas. de **yée**: “brillar”.

**xiyodjo** (cfr. **yòdjo**)

**xi djakata**

1) V. agentivo. Forma en pas. durativo de **djakata**: “tener conectado un aparato de audio”.

**vityi ra, xidjakata yúù radio ve’e yúù, ka uni, ii djaa nya ka iñu xkuaà**: “Hoy tuve conectada la radio en mi casa de las tres a las seis de la tarde”.

**xi djatatu**

1) V. de intercambio, con dos o tres argumentos. Forma en pas. durativo de **djatatu**: “tener prestado” (cfr. **xitatu**, que ha adquirido otro sentido: “trabajar a jornal”).

**xi dje’é**

1) V. agentivo. Forma en pas. durativo de **dje’é** (“esconder”): “tener enterrado”.

**kamposanto kunii ra ndi xi dje’é ra ri, te ii kadja ra xii yuvií, kadja ra xii ri, kúni ra**: “en el cementerio quiso tener enterrado al animal, como se haría con la gente, quiso hacer así con el animal” (cfr. **nda tyidje’é**, “enterrar a las personas”).

2) Cfr. **(nda) tyidje’é**.

**xi’a** (cfr. **xii**)

**xi tyí (< xi tyíi)**

1) **tyiaá xi tyí ku yukú**

N.: "agricultor, el hombre que sembró regularmente en el monte".

**xii, xiì, xíi, xi’i 1**

1) V. inergativo con un solo argumento experimentador, pres., pas. de **kú'ví**: “padecer, pasar, tener (frío, calor, calentura)”.

**vixì ní xii yoo**: “Hace frío”.

**vixì ii xii yúù, xii ini yúù vixì**: “Tengo frío”

**kunii ra, nyee ní ni xii yúù vixì tyì nu kee ni kíxi yúù ra, nì xíndixi yúù teka'tyi**: "Ayer pasé mucho frío porque dormí fuera y no llevaba cobija".

**kunii ra, nì xíi yúù vixì**: "Ayer no pasé frío".

**xii ní yúù íní, íní ní xii yúù**: "Tengo mucho calor”.

**íní ní xii yoo**: “Hace mucho calor".

**kunii ra, koo é ní'ní nì xii yoo, tyì, te xanduu ra nyee ní'ní xii yoo, ra ña ka ñe, va'a xa tyiñu ndúù**: "Ayer, no hizo calor, así como otras veces hizo calor; por lo tanto, pudimos trabajar".

**ña ndatuvi ke xii yúù**: “Calentura es lo que tengo”.

**ndatuvi ní a xíi ra te kixa'a ra, vityi ra, xa lo'o ndatuvi a xíi ra vityi**: “Padecía (=estaba enfermo con) mucha calentura cuando vino; pero ahora tiene menos calentura”.

2) V. modal: "estar conforme, aceptar, consentir".

**tu xiì na kuatyí ka kúù na ve'e kùú, ra kuvi va dja náa kùú na, ve'e kùú**: "Si los niños están conformes en ir a tu casa, sí puedes en­señar­les, en tu casa".

3) “aguantar fuerza o tensión (Arg-1 inanimado); dejarse hacer”.

**yo’ó ka ra, xiì ní a, ndákúu ní a, ra tu ná xitá va’a y(oo)a ra, nì ndákúu e nì xiì ve ra ndo’ni ve**: “Esa cuerda, aguanta mucho, es muy resistente, pero si se tira tanto de ella, aunque sea fuerte, aunque aguante, cederá”.

4) “ser dueño de algo, tener (con sentido posesivo)”.

**¿yoo ku na xiì itu ña iyo nu xiki ka?**: “¿Quién tiene milpa en en esa ladera?”.

5) Proforma que sirve para marcar y definir un argumento. En general, señala a otros *participantes* (ayudante, co-agente, instrumento) junto al Arg-1 (agente, experimentador, etc.): “con, a, de”.**xinyeetá'a ra xii yúù**: "Él me está ayudando".

**ndatu'u ra xii yúù**: “Él está platicando conmmigo".

**vityi ra ndikuitá'a yúù xii na xakua'á**: "Hoy me reúno con los principales".

**iyo kanu ini yúù xaa ña kí'ví ixa na xii yúù**: "Perdono el mal que hicieron conmigo".

**yúù ra, xii ñuu yóo ku va yúù**: "Yo soy de este pueblo".

6) También se emplea como marca para duplicar un argumento (del mismo tipo): el par agente y ayudante (coagente), objeto afectado + objeto afectado, tiempo + tiempo, etc. Pero no constituye un nexo copulativo, ni puede unir oraciones u otras partes de la oración:

**na ka nani na Andrés xii ra Juan**: "Ellos se llaman Andrés y Juan".

**na ka ra xixi na xita tyiée xii iìí**: “Ellos/as comen tortillas con sal”.

**yóo ra, te ndi’i yoò mayo xii yoò junio nyee ní íní xii yoo**: “Aquí, cuando acaba mayo y en junio se siente mucho calor”.

7) Puede aparecer en solitario, para marcar la presencia de un argumento *participante*, asegurar la concordancia y evitar la redundancia:

**¿yoo ku na káa yúù *xii*, taxi a?**: “¿Con quién hablo, para que me lo deje (a quién le pido)?”.

**yóò ra, te kúni na kuatyí ku djiki na xii ù, ra koé kúni ù *xii* ku djíi na**: “Tú, cuando los niños quieren jugar contigo, no quieres divertirte con ellos, divertirles (eres muy seco con ellos)”.

8) **xiì ña’a, xi’a**

N.: “dueño”.

**ra xiì ña'a, ra xiì ña e**: "el dueño de esa cosa, de eso".

**yúù ku ra xi’a cuaderno yóo**: “yo soy el dueño de este cuaderno”.

**koó na xi’a**: “No tiene dueño, no es de nadie”.

**djuví na xi’a ku ndúù**: “No somos los dueños”.

9) **xa ndi’i a xii +** (det./n.)

Sintagma perifrástico verbal: “acabar con algo, acabarse algo a alguien”.

**te xa ndi'i a xii kùú, ra djaa kixi tuku kùú**: “Cuando se te acabe (la medicina), entonces ven otra vez”.

**kunii ra, ni ka'u ini ndúù tyì xa ndi'i ve xii xixi, xa'a ndúù**: “Ayer, pasamos hambre porque se había acabado (con) la comida al llegar nosotros”.

10) **xii tuku a**

Loc. adverbial que sirve como det. textual: “volver a dar, pasarle otra vez”.

**ta xii tuku a inka xani núù ra ka**: “Volvió a tener un sueño”.

**xiî 2**

1) Forma negativa de **xiì**: “no consentir, no aceptar”. Se distingue por su tono circunflejo de la negación del mismo morfema verbal en la acepción de “no sentir, no padecer”.

**xiî ra**: “No quiere, no consiente”.

**xiî e**: “No se deja”.

**xiî ra kó'o ra tatá**: “No consiente en tomar la medicina”.

(Cfr. **kooé xí’i ndúù ní’ní, ndi xiì va ndúù vixì**: “No tenemos calor, pero sí tenemos frío”).

**xiì 3, xiìi**

1) Prep. de lugar: "justo al lado de, junto a; alrededor, cerquita de".

**xiìi e tutu ndee e**: "Está al lado de los papeles".

2) Adv. modalizador del aspecto incoativo, antepuesto al v.: “a punto de”.

**kuñu ka ra, vityi ra kuáa xiìi tiví e**: “Esa carne está a punto de estropearse”.

3) Morfema preposicional que forma parte de sintagmas fraseológicos: “al lado de”. Es fácil confundirlo con **xii**, pero su etimología es distinta. Suele nasalizarse, como en otras áreas dialectales; en esta región, se expresa de forma alargada.

**ì xiyo xiì (ña)**: “a un lado, junto a eso”.

**xìì 4**

1) N.: "cáscara".

**xìì ndityí**: "cáscara de ejote".

**xíi 5, tata xíi**

1) N.: "abuelo" (al igual que **tata tyée**; cfr. **xito tyée**, “tío abuelo”).

**xíi ndúù, xíi yúù; tata xíi ndúù, tata xíi yúù**: "el abuelo (mío, nues­tro)".

**xi'ì** **6**

1) N.: "seta".

**xí’ì, xíì 7**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: “estar húmedo, tener goteras”.

**¿a xíì ve’e kùú va?**: “¿Hay goteras en tu casa?”.

**xí'í 8**

1) V. agentivo de satisfacción de necesidades. Puede construirse con un solo argumento (experimentador) o con dos (agente y objeto afectado). Forma en pres., pas. de **kó'o**: "tomar, beber".

**ña xí'í**: "bebida".

**ra xí'í k(u) y(úù) vityi**: "Estoy tomando ahora".

**xí'í ní ini yúù; ítyi ní ini yúù**: "Tengo mucha sed".

2) “estar borracho, tomado”.

**ra xí'í ku yúù**: "Estoy borracho".

**xí'i, xíi 9**

1) Adj. descriptor vital: "enfermo".

**ra xí'i k(u) y(úù)**: "estoy enfermo".

**xì'ì** 10

1) V. semiergativo, con un argumento experimentador-paciente. Forma en pres.: "morirse" (cfr. pas. **ni xì’ì** y fut. **kùvi**).

**xì'ì va ra**: "Se muere, se está muriendo".

**xikedjuú, tikedjuú**

1) V. inergativo: “silbar con fuerza”.

**xiki**

1) N.: "precipicio, ladera; monte escabroso".

**xiko**

1) V. de intercambio, trivalente (agente – objeto afectado – destinatario): "vender".

**¿a iyo ya'á ii xiko ndóò?**: "¿Hay chiles que estéis vendiendo?".

**ni xíko ra**: “No vende”.

2) Forma verbal en tiempo pasado de **viko**: “acarrear”.

3) **na xiko**

N.: “los vendedores, los que acarrean cosas para vender”.

**xiko núùu**

1) V.: “marearse” (cfr. **djáviko núùu**).

**xiko vakiá**

1) V.: "traicionar (a alguien), entregar traidoramente, vender con engaño".

**ra Judas ra, ra ka ku ra tyiaá ra ni xiko vakiá ra ra Jesús núu na na djaá ní xini ña'a, na xika djata ra, ra kii ra uvixiko xo'ù**: "Judas es el hombre que traicionó a Jesús entregándolo a los enemigos, quienes le perseguían, y tomó cuarenta monedas".

**xikö 1**

1) N.: "huipil, blusa".

**xíkö 2**

1) V. agentivo de desplazamiento: "traspalear, trasvasar".

**xíkö yúù tikuí**: "Trasvaso agua".

**xikö 3, xiku** (cfr. **xi-**)

**xikù 4, xíku**

1) N.: “sobrina” (cfr. **xàxì**).

**ña xikù**: "sobrina".

**xikuaá 1** (cfr. **xi-**)

**(ixí) xíkuaá 2**

1) N.: "cejas".

**xikuaà 3**

1) N.: “anciano” (cfr. **xakua’á, xkuà**).

2) “tarde” (cfr. **xkuaàá**).

**xináa 1** (cfr. **xi-**)

**xi naá 2** (cfr. **na’á**)

**xindi**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "rizado".

**xindi ní íxi xiní kùú**: "Tienes el pelo muy rizado".

**xini 1** (cfr. **xi-**)

**xiní 2**

1) N.: "cabeza".

**kúví xini yúù**: "Me duele la cabeza".

2) **yuxini, xiní**

N.: "sombrero".

3) Proforma de lugar: "cima, punta".

**xiní ve'e**

1) N.: "techo, tejado" (cfr. **djata ve’e**).

**xiní yukú**

1) N.: "(en la) cima del monte".

**xi ni’i 3** (cfr. **xi-**)

**xinya 1 (xi-ndiaa**)

1) Adj. descriptor-evaluador moral: “mezquino” (cfr. **ndiaa, kunyaa**). Se ha formado a partir de la raíz **ndiaa**, con el prefijo durativo **xi-**; lo que vendría a significar “en alerta persistente”, que no comparte sino que se reserva lo que tiene.

**xinya ní kùú**: “Eres muy mezquino”.

**xinyaa 2** (cfr. **xi-**)

**xita 1** (cfr. **xi-**)

**xitá 2**

1) V. agentivo de desplazamiento: "jalar, tirar de o estirar algo".

**xit(á) e**: "Jálale, tira de él".

(cfr. **kadja tùu (kù)ú**: "aprieta (con un cable), ténsalo").

**yo’ó ka ra, xíì ní a, ndákúu ní a, ra tu ná xitá va’a y(oo)a ra, nì ndákúu e nì xíì ve ra ndo’ni ve**: “Esa cuerda, aguanta mucho, es muy resistente, pero si se tira tanto de ella, aunque sea fuerte, aunque aguante, cederá”.

**xìta 3**

1) N.: "tortilla (de maíz)".

**xitá'a 4**

1) V. de emoción comunicativa, que se construye con un argumento experimentador humano plural: "encontrarse, estar juntos, pasarlo juntos" (semejante a **kitá’a**; cfr. **katàa**).

**yoòó ni ya'á ra xitá'a yoo**: "El mes pasado nos encontramos, es­tuvimos juntos".

**nyee ní ku djutyi ini yúù te ndaka’a yúù xaa na amigo yúù na xitá’a xii yúù te ni xiyo lo’o yúù**: "Me pongo muy triste cuando me acuerdo de los amigos con quienes (estuve cuando era niño) pasé la niñez”.

2) **ii túù xika xitá'a (yoo)**

Sintagma fraseológico verbal: "ser inseparables, ir siempre juntos".

**xitatu**

1) V. inergativo, en distintos tiempos: “trabajar a jornal”, derivado de **tatù**, “jornalero”. Se ha diferenciado de otro verbo: **djatatu** “prestar”, el cual no se corresponde con **xitatu** en el pas. sino con **xi djatatu**.

**ra djava tu na ndaví tá’a ndúù, na koó ñö’ù, djava xa na xitatu va, djaa na xitatu xii inka na tá’a va ndúù; djaa na iyo nùnì nù, taxi na nùnì nda’á va na, djava taxi tu na xo’ú**: “Algunos pobres parientes nuestros, que no tienen tierras, algunos trabajan a jornal, así que son jornaleros con otros parientes nuestros; así los que tienen maíz, les dan maíz, algunos otros también dan dinero”.

**xíti**

1) N.: "nariz".

**xito 1**

1) N.: "tio carnal".

2) **xito (tyée)**

"señor", apelativo de respeto a los mayores (y a otros parientes).

**xìto 2**

1) N.: "cama".

**xixá**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "tierno (referido a frutos); entre verde y maduro".

**xixi 1** (cfr. **xi-**)

**xìxi 2**

1) N.: "tía carnal", usado tb. como apelativo respetuoso, al menos para las hermanas de los abuelos.

**xìxì 3** (cfr. **xi-**)

**xiyo 1**

1) N.: "cara; lado, extremo".

**ì xiyo**: "un lado".

**uvi djaa xiyo**: "los dos lados".

**tutyí yóo ra, káva ña ixa na yuvií tu uvi na ku na, ì na ná tii nu-nu e xi-xiyo**: ”este cable puede ser torcido (se torcerá por la acción de la gente) si son dos, y cada uno agarra de un extremo”.

2) **ì xiyo**

Preposición que señala un circunstante de lugar:

**ì xiyo nda'á kuáa**: "en el lado derecho".

**ì xiyo nda'á ityí**: "en el lado izquierdo".

**itu yúù ra iyo ña ì xiyo yuú ityí, nu iyo yutú tyée**: "Mi milpa está a un lado, a la orilla del camino, donde hay un árbol grande".

**ì xiyo xiìi ña**: "a un lado, junto a eso".

3) **ì xiyo [...] kué’è**

Construcción usada para expresar un adj. descriptor vital: “discapacitado o convaleciente de una extremidad o un órgano que forma un par”.

**ì xiyo xa’á ra kué’è**: “cojo”.

**ì xiyo nú’ù ri kué’è**: “animal tuerto”.

**ì xiyo nda’á ña kué’è**: “manca”.

**xiyò 2**

1) N.: "falda; enaguas del huipil".

2) **xiyòmanta**

“manta”.

**xìyò 3**

1) N.: "comal".

**xkoò** **1** (cfr. **koò**)

**xkóò** **2**

1) N.: “jícara o recipiente de boca ancha para guardar las tortillas”.

**xkuà, (tyée) xkuàá** (cfr. **xakua’a**)

**xkuaà** (cfr. **kuaàá**)

**xkue’e** (cfr. **kixi kue’e**)

**xo'ú, xo'ù**

1) N.: "dinero".

**lo'o ní xo'ú ke, koo é nyee yávi a ka**: "Es muy poco dinero, no es nada caro”.

2) **xo'ú kuatyí, xo'ú vali** (cfr. **nama**)

"cambio de una moneda más grande".

**xto'ò**

1) N.: "dueño (cfr. **xiì ña'a**), señor (cfr. **xito tyée**), amo, jefe".

**túvi yúù ra xa lo'o va kíxatyíñu yúù, yóo, ra djaa ra kee va yúù kádjatyiñu va yúù, tyì ra ku xto'ò yúù yóo ra, nyee ní kínì, xanya kùvi ra tyiñu núu yúù**: "Creo que poco trabajo me queda aquí, o sea, que voy a dejar de trabajar aquí, porque el que es mi jefe aquí, es muy malo, me tiraniza".

**xu**

1) Prefijo del pres. y pas. con aspecto durativo. Se forma por asimilación de **xi** a una raíz con el sonido vocal **/u/**.

**xukundií** (cfr. **xikundií**)

1) V. inergativo. Forma en pres., pas. de **kundií**: “incubar”.

**xutyá**

1) **ii xutyá**

V. de movimiento. Forma en pres. durativo de **djutyá**: “nadar”.

**xuva'a**

1) V. agentivo. Forma en pres., pas. de **kuva'a**: "construir, crear".

**ra Ndioxi, ra xuva'a ñó'ú xii ndiví**: "Dios, quien hizo el cielo y la tierra".

2) V. pas. de **tyiva’a**: “tener guardado”.

**xùxa 1**

1) Adj. evaluador moral: "perezoso, vago" (cfr. **kudjuxa**).

**ra xùxa ku ra**: “Es un vago”.

**xuxá 2**

1) N.: “resina, savia”.

**xuxá ití** (cfr. **ñuma ití**)

**xuxá tuxá**

1) N.: “resina de pino”.

**xuxá va’á**

1) N.: “copal, incienso”.

**xva'a (< xa va’a)**

1) V. agentivo. Forma en pres. habitual de **kadjava'a** (cfr. **kixava’a**).

**xva'a ña xìyò xii a**: "Ella hace el comal con la otra".

2) **xva'a va**

Loc. adverbial que sirve como evaluador textual y puede constituir un enunciado: "ya es/se hizo bastante; es suficiente".

**y**

**yaa 1**

1) N.: "canción, canto".

2) **yaa ndaví**

"canción mixteca, canción de los pobres".

**yáá 2, nyaa**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “blanco”.

**ña yáá**: "blanco".

2) Adj. evaluador: "limpio".

**yáá e**: "Está limpio".

3) **djayáá, djayaa**

V.: “limpiar”.

**'yáá, yáá 3**

1) Adj. verbal: "friolento, friolero".

**ra Pedro ra, nyee ní 'yáá ra: te vixì ní ra, kutyíñu ra koó ra ña vixì ní**: "Pedro es muy friolento: cuando hace frío no puede sufrirlo".

**ya'a 4**

1) V. inergativo de movimiento, con un Arg-1 experimentador o paciente. Forma de pres., fut. y potencial (pas. **ni ya'á**): "pasar (espacio o tiempo); cruzar; pasar de largo, ir más allá". Puede ir acompañado por un Arg-2 locativo, que expresa el ámbito del movimiento (cfr. **xinu, xika**):

**ityí carro ra ya'a ña Ityá nyayù**: "La carretera pasa por Tlapa".

**ya'a ve'e**: "Pasa (a mi casa)".

**yá'a kùú**: "No pases".

**te ya'a lo'o ra, ndikò tuku va ña**: "Cuando pasa un poco de tiempo, ella muele otra vez".

***yoòó ni ya'á* ni ya'á ì carro**: "*El mes pasado* pasó un carro".

**ya'á 5**

1) N.: "chile".

**yáaá 6**

1) N.: “lengua (órgano corporal)”.

**yatyi**

1) Adverbio descriptor-evaluador, antepuesto al verbo, como un predicativo. En calidad de tal, se refiere también a los argumentos: "pronto; cerca".

**yatyi ke**: "Está cerca".

**yatyi ní kixi ra, katyi ra**: "Dijo que vendría pronto".

2.1) Adv. flexivo, pospuesto al v., con un sentido similar:

**tu ná kûdju yatyi kùú, ra yatyi ní ndandika yu’ú kùú**: “Si no te duermes pronto, pronto bostezarás”.

2.2) En una expresión negativa: "todavía (no)".

**koó yatyi vikó**: "No hay fiesta todavía, todavía falta para la fiesta".

3) Ocasionalmente, puede construirse pospuesto a un nombre, pero no a un determinante, para significar “cercano”:

**¿ndia ku inka tuku ñuu yatyi?**: “¿Cuáles son los demás pueblos cercanos?”.

4) **yatyi (ká)**

En la misma serie y posición que otros adverbios flexivos de tiempo (cfr. **vityi**), al principio o al final del enunciado: "antes".

**kixi (kù)ú yatyi ká**: "Ven antes".

**¿a xa kaku dje’e ledjo djana kùú yatyi?**: “¿Ya ha tenido antes crías tu coneja?”.

5) **te yatyi**

Loc. adv. argumental de tiempo: "antes de, con anterioridad a; antiguamente, antes (temático)".

**te yatyi kuxi (kù)ú, ra djaa kó'o kùú tatá**: "Antes de comer tómate la medicina".

**te yatyi ra, nyee ní kuú djavi ra, vityi ra, lo'o va kùú ra**: "Antes, llovía mucho, pero, ahora, llueve muy poco".

6) **kúù yatyi** (cfr. **kuyatyi**)

7) **(na) iyo yatyi (xiìi) nu iyo (na)**

N.: "vecino".

**ña iyo yatyi xiìi nu iyo ra Pedro**: "la vecina de Pedro".

**yáká**

1) N.: "polvo, tierra".

**(ii) yakö**

1) V. agentivo: “pelar”.

**ndutyí núù ña Maria ra ndù kuaá ña te kixaá ña, ii yakö ña’a ña tikumi, xanya ña tikumi**: “Los ojos de María enrojecieron cuando se puso a pelar ella las cebollas (y) a cortarlas”.

**yákua 1**

1) Adj. descriptor complejo de sensaciones, que incluye una evaluación subjetiva: "sucio".

**yákua ní**: "muy sucio".

2) **ña yákua**

N.: "la suciedad".

**yákuá 2**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: “torcido”.

**yutú nduku yóo ra, nù yákuá ku nù**: “Esta vara está torcida”.

**yakuì**

1) N.: "armadillo".

**yala** (cfr. **tyala**)

**yama 1** (cfr. **ñàma**)

**yàma 2**

1) Adj. descriptor social: "amusgo, amuzgo".

**na yàma**: "los amusgos".

**tu'u yàma**: "lengua amusga".

**yandá**

1) N.: "cicatriz".

**yata 1**

1) V. agentivo: "calentar, dorar" (cfr. **tavi**).

**yata ndixí:** "Calienta los elotes”.

(Cfr. **tavi ndixí ku yúù**: “Estoy ca­lentando elotes").

**horno nu yata pan**: "horno de pan".

**yatá 2**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "viejo".

**ra yatá ka ku tata yúù**: "El anciano es mi padre".

**ña yatá ke**: "Ya está viejo (eso)".

**yatà 3**

1. N.: "arado".

**yate**

1) N.: “malla de red” (cfr. **yùnu**).

**yavi 1**

1) N.: "agujero, cueva; caries".

2) **yavi nu kana tikuí**

N.: "fuente".

3) **yavi nu iyo tikuí**

N.: "pozo".

**yaví 2**

1) Adj. evaluador: "valer, tener un valor comparativo".

**¿nidjá yaví a?**: "¿Cuánto vale?".

**koo é ndi'i yaví a ka**: "Ese no es modo, así no tiene valor".

3) Adj. evaluador: "caro".

**yaví ní a**: "Es caro".

**koo é yávi a**: "Es barato".

4) **ndiki’i yoo yaví yoo**

Sintagma perifrástico verbal: “cobrar el valor del trabajo, recibir un salario”.

**yaxi 1**

1) V. pres., pas. de **kaxi**: "comer (los animales); comer fuera de orden (frutos, dulces, etc) o con especial delectación".

**yaxi yúù ndiká**: "Estoy comiendo plátanos".

2) “doler”

**yaxi a**: “Da mordiscos, duele”.

3) **yaxi a yu'ú (yoo)**

Sintagma fraseológico: “doler las muelas”.

3) Adj. evaluador: “sabroso, gustoso”.

**yaxi ní ra**: “Está sabroso (el caldo)”.

**yaxí 2**

1) N.: "jícara o cuenco para tomar agua, atole y líquidos” (cfr. **xkóò**, más grande).

**yaxì 3**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "fino, sutil, como una hoja".

**'yee 1** (cfr. **tyiée**)

**yée 2**

1. V. inergativo: “brillar” (igual que **nda yé’e**).

**ye’e 3**

1. **ye’e, yu’ú ve’e**

N.: “puerta”.

**yemi** (cfr. **ndia mii**)

**yokò** **1**

1) N.: "panal; avispa".

**yókó 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "soso, sin sal".

**yókó ní a**: "Le falta sal".

**yòkò 3**

1) N.: "vapor".

**yoo 1, o**

1) Det. clasificador 1ª pers. plural inclusiva, que alude forzosa­mente a todos los interlocutores y, en sentido lato, a la generalidad o a la comu­nidad universal, en cuyo seno se inscribe también el hablante (cfr. **na yuvií** y las construc­ciones de sentido impersonal con **na**). Puede aparecer pospuesto al verbo, como marca flexiva principal:

**ndi kii (yo)o**: "Recojamos los trastes".

**ná kúù y(úù) djaa ndikuitá'a yoo**: "Me voy, ya nos jun­taremos".

2) Puede comunicar un sentido general, semejante al infinitivo, que incluye al hablante en la referencia (cfr. **na**, que no lo incluye):

**xì'ì ní yoo vixi, vixi ní xii yoo**: "Hace mucho frío, nos morimos de frío"**.**

**¿ndia mii kuvi ku djiki yoo pelota?**: "¿Dónde se puede, dónde podre­mos (con v. futuro) jugar a la pelota?".

**¿ni tyiñu ke ix(a) e va?**: "¿Para qué sirve eso?".

**va e kuxí (yo)o yutú kaá (yo)o yavi yutú va**: "Sirve para que labre­mos (la­brar) la madera y hagamos (hacer) agujeros en ella".

**pelota ña dja djiki yoo ke**: "La pelota es para jugar / para que jugue­mos".

3) Cuando aparece en solitario, al inicio de la frase, tiene un valor temático:

**yoo ra, kundani yoo ni a ke va'a ña**: "Nosotros todos entendemos lo que es bueno".

**tukundi (a) yoo**: "Absolutamente todos nosotros".

4) Det. relacional, pospuesto a un n.:

**kuñu yoo**: “nuestro cuerpo, nuestra carne”.

**Yuva yoo Ndioxi**: "Dios, nuestro padre".

5) Det. interrogativo personal: **yoo, yoo na, yoo ku ra/na/ña**, "quien, quienes".

**¿yoo ku ña ka?**: "¿Quién es ella?".

**¿yoo ku na tyiñu ña vityi?**: "¿Quiénes son las autorida­des ahora?".

**¿yoo ku na / yoo na kúù ra djata ra xanó?**: "Quiénes / quién va a ir a comprar cigarrillos?".

**nì lo'o tyi ndáka'a yúù yoo xii tiinda'á ra Pedro**: "No me acuerdo de con quién se casa Pedro".

**¿yoo ku na iyo ndiuxí djana a?**: “¿Quién tiene gallinas?”.

**yóo 2**

1) Det. demostrativo (cfr. **ka, iká**). Puede aparecer formando un SD en solitario, e incluso un enunciado temático: "aquí".

2) Pospuesto a un n.: "este, esta, esto", o a un pron.: "este, esta, ésto".

**ra yóo ku ra dje'e yúù**: "Este es mi hijo".

**tutu yóo**: "este papel".

**yoòó yóo**: "este mes".

**yó'ò, yóò 3**

1) Det. personal de 2ª p. sing. temático:

**yó’ò ra**: “tú” (masc.)

**yó’ò ña**: “tú” (fem.)

**yó'ò ra, ¿nidjá ixa kùú?**: "Tú, ¿cómo estás?".

**¿yóò tu?**: "¿Y tú, tú tambien?".

2) Pospuesto al v., con un sentido enfático (cfr. **ra ka, ña ka, na ka**) o apelativo:

**¿ndia ityí kúù yóò?**: "¿Dónde vas, tú?".

3) Marcador argumental de caso que señala al destinatario, con un valor enfático-temático (cfr., otras veces, **núu kùú**):

**ii yu'u ra yóò**: "Te tiene miedo a ti".

**vaxi yúù koto yúù yóò**: "Vengo a verte (a ti)".

**yo'ó 4**

1) N.: "cuerda, soga, cable, mecate".

1. **yo’ó ndi’i yuù, yundiyu**

N.: “honda”.

**yoòó 5**

1) N.: "luna".

2) "mes".

**inka yoòó, yoòó ña vaxi**: "el mes próximo, el mes que viene".

**inka yoòó ña vaxi**: “el mes próximo al siguiente”.

**oko uni (kiví) xika (yoòó) diciembre**: “el 23 de diciembre”.

**xa’á diciembre**: “el primero de diciembre”.

**ndi’i diciembre**: “el último día de diciembre”.

**yoòó tyitu**

1) N.: "luna llena".

**yoòó ñañu**

1) N.: "media luna, cuarto".

**yoòó xaá**

1) N.: "luna nueva".

**yoò nú’ù**

1) N.: “bizco”

**ña dje’e yúù ra, ña yoò nú’ù ke**: “Mi hija es bizca”.

**yodjo 1, vadjo**

1) N.: "llano".

2) **tyi vadjo**

Loc. prepositiva de travesía: “por allá”, literalmente “por el llano”.

**Yodjo Kuíí**

1) Topón.: "Llano del Limón".

**Yodjo Kuìì**

1) Topón.: “Llano del Tigre”.

**Yodjo Tika'à, Vadjo Tika’à**

1) Topón.: "Llano del Coyul".

**yòdjo 2**

1) V. de estado o culminativo, con un argumento paciente: “estar escrito”.

**yòdjo e, yòdjo ña**: “Está escrito”.

**xiyòdjo ña**: “Estaba escrito”.

**yodjó 3**

1) N.: "metate, molino de mano".

**yódjó 4**

1) V. inergativo, con un solo argumento agente/experimentador: "ir montado (a caballo, en bicicleta), cabalgar".

**yódjó ra kuayu**: "Está cabalgando".

(Cfr. **ndaá kuayu**: "Sube al caballo, monta").

**yutyi 1**

1) N.: "machete".

**yutyí 2**

1) N.: "polvo, en forma de polvo (suero, antibiótico, etc.)".

2) Adj. descriptor de aspecto físico: “vacío (S. Jerónimo)” (cfr. **vityí** en Rancho Nuevo).

**yuku 1**

1. N.: “yunta, yugo”.

**yuku, kunduu nu djiki ri ña tavi ri xii yatà**: “El yugo está colocado en el cuello de los animales para que partan (la tierra) con el arado”.

2) "fila, en fila".

**nda tyikuinù yuku tukundii na yuvií**: "Pon a toda la gente en fila".

**ná tyindee yuku ndi na libro**: “Qué pongan en orden todos los libros”.

**yukú 2**

1) N.: “campo, monte, cerro”.

**yukú lo’o**: “cerrito, collado”.

**yukú djuku**: “montaña”.

**kondo**: “colina”.

**xiki**: “monte escabroso, muy cortado, de mucha pendiente, pico”.

**Yukú kaá**

1) Topón.: “Cerro Campanario”.

**Yukú kanií**

1) Topón.: “Santa Cruz de Yucucani, Cerro Largo”.

**Yukú kimi**

1) Topón.: “Zitlaltepec, Cerro de la Estrella”.

**Yukú kuí**

1) Topón.: “Cerro Verde”.

**Yukú tityí**

1) Topón.: “Cerro Aguacate”.

**Yukú djami, Kudjami**

1) Topón.: “Cerro de la Garza”.

**yùkù 2**

1) N.: “planta silvestre”.

**yùkù mandjanilla**: “hierba manzanilla”.

2) **yùkù nda'á (nù)**

"hoja".

**yutú ndoko ka ra iyo yùkù nda'á nù**: "Este árbol tiene hojas".

**yukuíí**

1) N: "zorro".

**yukunu**

1) N.: "tabaco".

**yuma**

1. Cfr. **ñuma**.

2) N.: “pez pequeño de arroyo”.

**yumi, yùmi**

1) N.: "tiempo de seca".

**ña te yumi ke, tyi'i na yoòó diciembre**: "Durante el tiempo de secas, se siembra el mes de diciembre".

**te ndi'i yumi ra nyee íní ní xii yoo**: "Cuando acaba el tiempo de secas hace muchísimo calor".

**yundiyu** (cfr. **yo’ó**)

**yùnu, ñùnu**

1) N.: “red, hamaca trenzada” (cfr. **yate**).

**yuti** **1**

1) N.: "arena".

**yutí ndokó 2**

1) N.: "árbol de guanábana".

**yutú**

1) N.: "árbol, madera, tallo".

**yutú itu**: “tallo del maíz”.

2) **yutú-, tú-**

Prefijo nominal que señala una clase de nombres: árboles y objetos de madera o similar materia.

**yutú misa, túmesa**: “mesa”.

**yutú ndilàla**

1) N.: "juguete formado con una caña hueca en cuyo interior un cilindro, presio­nado por una varilla, provoca una explosión (**ká'a ndi e**) al ser des­plazado de un extremo a otro".

**yutú ndokó**

1) N.: "pino " (cfr. **tuxá**).

**yutú nduku**

1) N.: “vara” (cfr. **nduku**).

**yutú tata**

1) N.: “árbol frutal, que da fruto”.

**yuú 1**

1) N.: "orilla" (cfr. **yuvityí**).

**yuú ityá**: "orilla del río".

**yuú ityí iyo itu yúù**: "A la orilla del camino está mi milpa".

2) "borde".

**nu ndíkó yuú e**: "filo".

**yuú mini**

1) N. locativo: “costa”, literalmente “orilla de laguna”.

**yuù 2, yuùú**

1) N.: "piedra, canto".

**koo é tyíka ndóò yuù xiní ve'e y(úù)**: "no tires piedras al tejado de mi casa".

2) **yuù vali**

“grava”.

**yu'ú 3**

1) N.: "boca".

2) Proforma que señala un circunstante de lugar:

**yu'ú ve'e**: "puerta".

3) **íi yu'ú**

N.: “labios (piel de la boca)”.

**yú'ú 4**

1) Adj. descriptor vital: "amedrentarse, espantarse, tener miedo a alguien o a algo (**núu**)".

**ii yú'ú ní ini yúù**: "Tengo miedo".

**nì kue'e kùú tyì koo é ii yû'u y(úù) núu kùú**: "Aunque seas bravo no te tengo miedo".

**yú'ú yúù**: "Creo que voy a tener miedo, me voy a espantar".

**ndayu y(úù) ná yú'ú djáa, ná kunu ri**: "Gritó para que se espantaran los pájaros, para que huyeran".

**koé ii yû'u yúù núu e ña kùvi yúù, nì ña tyiaku yúù, koé ii yû'u yúù**: "No le tengo miedo a la muerte ni a la vida".

2) Puede asumir otros argumentos, y comportarse como un verbo de emoción comunicativa (cfr. **xi’i**): "temer por algo o por alguien (**xii**), por lo que pueda pasarle".

**te yatyi ra, nyee ní kúù djavi, ra, ni yú'ú yúù xii itu yúù**: "Hace poco estaba lloviendo demasiado, y temí por mi milpa".

3) **yú'ú ku (yoo)**

Sintagma perifrástico verbal: "estar espantado, tener un espanto". Se refiere al estrés postraumático (SPTD), tiempo después de haber sufrido un trauma.

**ra tyiaá xí'i yóo ra, kùví káa ra tyi ra ni yú'ú ku ra**: "Este enfermo no podía hablar porque tenía un espanto".

**yú'ù 5, yúù, yu, y**

1.1) **yúù, y**

Det. pers. 1ª p. sing. Pospuesto al v., adj. o adv., puede señalar el Arg-1 o el Arg-2: "yo"

**koé ii yû'u yúù**: “No tengo miedo”.

1.2) Det. relacional, pospuesto a un nombre:

**nana yúù**: "mi mamá".

**kuayu djana yúù**: "mi caballo".

3) **yú'ù, yúù ra**

Nombre pers. 1ª p. sing. temático. Concuerda con un v., adj. o adv. para marcar el Arg-1 o el Arg-2 (si se trata del destinatario, a semejanza de **yóò**):

**nyee ní ku djáva ini na kuni na yú'ù**: "Tendrán mucha envidia de/hacia mí".

**yuva 1**

1) N.: "padre".

**yuva yúù**: "mi padre".

2) **Yuva yoo**

N.: “nuestro padre (referido a Dios o a los santos)”.

**Yuva yoo Ndioxi**: “nuestro padre, Dios”.

**yuva ñú'u**

1) N.: "padrino".

**yuva djií**

1) N. pl.: "padres".

**na yuva djií kùú**: “tus padres”.

**yuvá 2, yùva**

1. N.: "hierba comestible, quelite" (cfr. **í’kia**).

**yuvá ndiki**: “hierba comestible de hoja verde mate en forma de piq con ribetes oscuros”.

**yuvá tyi kitu**: “verdolaga”.

**yúvà 3**

1) N.: "hilo".

**yúvi, yúvií 1**

1) N.: "petate".

**yuvi, yuvií 2**

1) **na yuvií**

N.: "la gente".

2) **ña yuvi**

N.: "el mundo".

3) **ku yoo na yuví va'a**

Sintagma fraseológico verbal: "hacerse fraternos, solidarios; llegar a ser buenos".

**iyo ña ke ku yoo na yuvi va'a, xinyetá'a yoo xii na nandaví, kúù yoo nyee na**: "Hay que ser solidarios, ayudar a los pobres, fortalecerles".

**yuvì 3**

1) N.: "arrollo" (cfr. **ityá**).

**yuvì lo'o**: "arroyito".

**yuvityí (< yuú ityí)**

1) N.: “orilla del camino”.

**Yuvinikidji**

1) Topón.: "La Trinidad".

**yuvitáta**

1) N.: "vidrio, espejo".

**yuxà 1**

1) N.: "masa (de nixtamal, de arcilla) para moldear".

**yuxà ke kaxi ndiuxí vali**: "masa para que coman los pollitos".

2) **yuxà kidji**

“barro para hacer ollas”.

**yuxá tuxá 2**

1) N.: "hoja de pino".

**yuxí**

1) N.: "heno".

**ny**

**nya 1** (cfr. **ña**)

**nya ndi tiempo**

1) Loc. adv. temporal: "para siempre, hasta el fin de los tiempos".

**nya nì** (cfr. **nì**)

**nyaá 2**

1) Adj. descriptor de sensaciones: "negro".

**ña nyaá ku ri**: "Es negro (el animal)".

2) “oscuro”

**tyiayu ka ra, ña nyaá ii nù**: “Esas sillas son muy oscuras”.

**nyaka, nyaká 1**

1) Det. demostrativo, que puede aparecer en solitario: "(muy) allá".

**yóo - ka - ika - lo'o ká ka - nyaka**: "aquí - ahí - allí - un poco mas allá – (muy) allá"

2) También puede posponerse a un n.: “aquel, aquella”.

**yukú nyaka ra, ka ke kandityi na ì kaá djuku**: “En aquel monte, allí (es que) pondrán una torre metálica”.

3) **nyaka ña**

Especificador indefinido de la identidad y la cantidad: "cualquier, algo de".

**ra mba yúù ra, xa ka'u ini ra te kixi ña mari yúù xii nyaká ña xìta xixi ra**: "Mi compadre ya tenía hambre cuando la comadre le trajo algo de comida".

4) **nyaká kuvi**

Sintagma fraseológico locativo: “en cualquier lugar”.

**kuáa xika na ii nyaká kuvi**: “Caminaron por todas partes”.

5) **nyaká ña kuvi**

Sintagma fraseológico argumental (por la presencia del determinante artículo), aunque el especificador aporta un significado indefinido: "cualquier cosa, lo que sea posible".

**ra amigo yúù Pablo, nyaka ña kuvi na káa xii ra, ra ndiku káandixa ndi va'a ra**: "Mi amigo Pablo, cualquier cosa que puedan decirle, en seguida le da crédito, le convence".

**nyákaá 2**

1) N.: "plástico"

**nyanya 1, yanya**

1) V. agentivo: "cortar un fruto, arrancar, cosechar; cortarse una persona" (cfr. **kanya**, "cortar cosas; chaponar, antes de la siembra; cosechar").

**nyanya ra kee ní niìí**: “Se ha cortado (él) y sale mucha sangre, tiene hemorragia”.

2) **ña nyanya**

N.: "la corta".

**¿ama ke kixaá tyiñu ña nyanya mango ña Rantyo Alegre?**: "¿Cuándo empieza el trabajo de la corta de mango en Rancho Alegre?".

**nyanyaá 2 (< nya-nyaá)**

1) N.: "infierno (lugar oscuro)".

**nyañu** (cfr. **ñañu**)

**nyayú 1 (< nya-yúù)**

1) N. (basado en el sintagma **nya yúù**, "para mí"): "permiso, autoridad".

**taxi kùú nya yúù ndiki’i yúù xanö**: "Déjame que tome un cigarro"’.

**¿ndia mii kii kùú nyayú?**: "¿Quién te dio permiso?".

1. **iyo na nyayú**

V. modal: “tener autoridad para hacer algo”.

1. **ndídjo na nyayú**

V. modal: “tener la responsabilidad de hacer algo”.

3) **na ndídjo nyayú**

N.: “los responsables”.

**nyayù 2**

1) N.: "lodo".

2) Adj. descriptor complejo de sensaciones: "lodoso".

3) **tikuí nyayù**: "agua lodosa, no potable".

**nyadjíi, nyadjí'i** (< **nya-djo-i**)

1) Det., antepuesto a un nombre: "todavía uno, uno más”.

**¿a nyadjíi kuiya ká kanduu kùú va?**: "¿vas a vivir aquí un año más todavía?"

**¿a nyadjíi xìtà kuxi kùú?**: "¿quieres comer una tortilla más?"

**nyadjíi ve kuxi yúù**: "solamente una más (me comeré)"

**nyadjíi kuiya vityi nya ndi'i xaa e yuvi**: "queda solo un año para que se acabe el mundo"

2) **a koo e nyadjíi**

Loc. adverbial modalizadora, antepuesta a un det. numeral para especificarlo: “puede que uno (**i**, enclítico) más, nada más que (**uni**, “tres”, etc.)”.

**túvi yúù ra, a koo e nyadjíi (i) kuiya ña yóo va, kanduu yúù**: "Puede que un año más, este, voy a quedarme, creo".

**a koo e nyadjíi mili kuiya ká**: "¡Nada más que mil años (más)!".

**nyadjií** (cfr. **ñadjií**)

**nyee 1, ndie, yee**

1) Adverbio que puede servir de núcleo a una frase evaluadora. Cuando aparece antepuesto al v. y a la frase, en calidad de predicativo, incide sobre el aspecto intensivo del v., a la vez que añade una evaluación al Arg-1: "intensamente, agudamente" (cfr. **tyiée**, **'yee**, “duro”; **yée** “brillante”).

**nyee ní kúví yúù**: "Me duele (sufro) muchísimo".

**yóò ra nina ra nyee ndò'ò kùú**: "Tú (eres el que) siempre estás padeciendo mucho".

**tatá nyee**: "medicina para recuperar vitalidad".

**nyee ní ra**: “Es muy fuerte”.

**nyee ní ndákúu ra**: "Él es fortísimo".

2) Sirve para modificar el grado de la evaluación y el aspecto intensivo del verbo, hasta el extremo (grado superlativo):

a) Superlativo absoluto:

1. **nyee ní + v., adj.**

2. **ì ndaa** (+ n.) **nyee ní** + verbo

b) Superlativo relativo:

3. **koo é ixa ra djaa ndii** + nombre

4. **nyee ní ká nyee** + v. (grado extremo después de otro superlativo)

**kuiya vityi ra, nyee ní kúù djavi** (1)**, ra kunii ra, nyee ní ká nyee kúù ra** (4)**, ra koo é ixa ra djaa ndii kuiya** (3)**; ì ndaa kunii nyee ní kúù ra** (2): “Este año ha llovido muchísimo (1), pero ayer llovió muchísimo más fuerte (4), no lo hizo así en todo el año (3); únicamente ayer ha llovido tan fuerte (2)”.

c) Comparativo de superioridad:

**nyee ní** + v., adj. + **núu** + SD, SN

**¿ndia mii ni xiyo ì kuayu, ì kuayu ri nyee ní ndákúu ni xiyo núu ri yóo?**: “¿Dónde hubo un caballo que fuera tan fuerte como este?”.

3) Si aparece pospuesto a un v. o en composición con una raíz verbal, tiene el sentido de “fuerza”: **tyika nyee**, “dar fuerzas”; **kadjanyee**, “hacer fuerza, esforzarse”.

**ra Ndioxi tyika nyee ra yoo; tyika ra nyee yoo**: "Dios nos da fuerzas".

4) **iyo nyee / koo nyee**

V. compuesto con **iyo**, descriptor de un estado interno: “tener fuerzas”.

**iyo nyee ña**: “ella tiene fuerzas”

**koó nyeé yúù**: “no tengo fuerzas”

**yúù ra koo nyee yúù ña kutyiñu yúù**: “Tendré poder, tendré fuerza para poder hacer cosas”.

**nyeeyavi (< nyee-yaví**)

1) Adj. evaluador: "ser importante, ser valioso".

**nyee ní nyeeyavi a ná kuxi va'a yoo**: "Es importantísimo que comamos bien".

**nyee djavi** (cfr. **djavi**)

**nye'e 2**

1) N.: "durazno, melocotón".

**nye'é 3, (n)kie'é**

1) Adj. evaluador moral: "insaciable, comilón".

**tiná djana yúù ra, nyee ní nkie'é ri, kuvi kaxi ri ì ndiki, ví**: "Mi perro es insaciable: puede comerse una vaca".

**nyo'o, ndio'o, nandió**

1) N.: "colibrí, chuparrosa".

**nyutí, ñutí**

1) N.: "arena" (cfr. **yuù vali**).

**nyuva, nyuua**

1) V. de emoción comunicativa, con dos argumentos: "amargar, fastidiar (a alguien: **xii**)"

**kínì ndùu ña, tyì ra í'ì a ra, nyuua ní ra xii a**: "Enloqueció porque su marido la amargaba".

**nyuveèé, nyuvee**

1) Adv. argumental de tiempo: "hace un rato".

**nyuveèé ra kixi tuku ra kixi ra kunii**: "Hace un rato vino otra vez el que vino ayer".

**dj**

**dja**

1) Morfema que se antepone a una raíz verbal para señalar que se trata de un v. agentivo (con un Arg-1 agente). Prácticamente con la misma función se usa **dji-** y en algún caso **xi-**, que alterna con **dja- / dji-** para señalar las formas verbales en pres. y pas. Se diferencia de otros prefijos-raíces en la morfología, como **nduù**, que señala procesos de cambio; así como **tyi-**, que es menos específico cuando indica un dinamismo externo en el v. y sus argumentos, sea un proceso, un cambio de estado o una acción.

El morf. aspectual **dja** sirve para transformar una descripción de estado (aunque conlleve un dinamismo interno como **tyiyo**, “hervir”, **kee**, “salir”; **náa**, "mostrarse") en la narración sobre un agente (**ra ka dja tyiyo ra tikuí**: “él hierve o hace hervir el agua”), el cual suele ser personal (**dja kee**, “hacer salir, piscar la mazorca”; **dja náa**: "enseñar"). Es habitual –aunque no obligatorio- que el Arg-2 sea objeto paciente de un Arg-1 agente (**kutyi** **ra**, “se bañará”; **dja kutyi ra na**, “los/as baña, los/as bañará”).

**u’vi ní djaa koo túndika yúù tu ña tatyi ka ra ná djanduvá e, ná kii a túndika ka nduvá nù**: “Difícilmente tendré (conseguiré tener) plataneras si el viento les hace mal, consigue que las plataneras se maleen”.

**tu ná taxi yoo tyia'yu ndiká, tu ná dja tyia'yu ndiká ini ve'e yóo, ra nyee ní kuína ndikama**: "Si dejamos que se pudran los plátanos, si provocamos que se pudran dentro de esta casa, saldrán muchísimas moscas".

2) Se utiliza como prefijo antepuesto en la derivación de palabras, a partir de un nombre o un adjetivo (a semejanza de **kadja**): **dja yaa**, “aclarar, limpiar”.

**kundiâa yoo inka na yuví, ña ná dja yaa na yoo nu kuatyi**: “No confiemos en otra gente para que ellos resuelvan nuestros problemas (nos limpien de culpa)”.

**dja tyiyo**

1) V. agentivo: "hacer hervir".

**djaíì (< dja-íì)**

1) V. agentivo ritual: “santificar, consagrar”.

**dja ká'a**

1) V. inergativo, con un argumento agente: "hacer ruido".

**dja kâa kùú**: "No hagas ruido".

**dja káa**

1) V. de incidencia comunicativa, con dos o tres argumentos (agente, objeto-tema, experimentador-paciente): "hacer hablar, mover a hablar".

**dja kaku**

1) V. agentivo, con dos argumentos: "parir, concebir".

**ra Ndioxi ra taxi Espiritu Santo nda'(á) e Maria dja kaku ña**: "Dios le dio el Espíritu Santo a María y ella concibió"

2) V. agentivo: “salvar, rescatar”.

**dja kana**

1) V. agentivo: "tirar, botar, desprenderse de un objeto inútil; echar fuera, expulsar"

**dja kan(a) e**: "Bótalo".

**ná dja kana y(úù) a**: "Lo voy a botar".

**dja kaná, kadja kaná**

1) V. agentivo: "ganar".

**tu ná kadja tyiñu yoo ra, ra kadja kaná yoo xo'ú**: "Si traba­jamos, ganaremos dinero".

**dja kanta, dji kanta**

1) V. agentivo. Forma en fut. y potencial de **xi kanta**: "mover, agitar un objeto".

**dja kant(a) e**: "Agítalo".

**dja kántà kùú nda’á kùú, tyì**: “No muevas el brazo, te digo”.

1. **djakanta (ní) ini a (na)**

V. de emoción comunicativa, con dos argumentos (agente inspirador, experimentador-paciente): “sorprender, pasmar, sobrecoger”.

**dja kata**

1) V. agentivo: "hacer cantar, conectar un aparato audiovisual".

**kaá radio ke dja kata yúù**: "He conectado el aparato de radio".

**dja kee, sakee**

1) V. agentivo: "piscar, cosechar las mazorcas de maíz".

**dja kii**

1) V. agentivo: “tomar” (cfr. **kii**).

2) **dja kii (yoo) ndukú (yoo)**

Sintagma perifrástico que narra un compromiso comunicativo: “acordar”.

**dja kii ndúù ndukú ndúù**: “Hemos acordado, hemos tomado un acuerdo”.

**djakuaá, djukuaá, djikuaá** **(< dja-kuaa**)

1) V. inergativo (con un argumento experimentador-agente) o agentivo: "estudiar (experimentador-agente y objeto inspirador); enseñar (con una estructura comunicativa: destinador- hablante, objeto-tema y destinatario, cfr. **djanáa**)".

**¿yoo na va’a ní ixa, nindaka na ña’a ña djikuaá na kuatyí?**: “¿Quién lo hizo así de bien, pensó en los materiales para que los niños estudiaran?”.

**djakuà** **(< dja-kuàà)**

1) Adj. descriptor-evaluador moral: “ser maduro”, cfr. **xakuà, kuà**.

**dja kutyi** (cfr. **dju kutyi**)

**dja kundutia** (cfr. **dju kundutiá**)

**dja kútu**

1) V. agentivo: “llenar, repletar”.

**dja kutia, djakutya, dju kutia**

1) V. agentivo: “eliminar, suprimir, omitir” (cfr. **kutia, katia**).

**ña verbo ‘nda ndukú’, ña iká xiniñuu ña nda-, ra kùví djakutyaa na ña nda- tyì ì ndaa e kaa e ni’i xaa e**: “El verbo ‘nda ndukú’ en ese caso (allá) necesita el prefijo nda-: no pueden eliminar nda- porque solo aparece una forma pertinente para este uso”.

**dja náa**

1) V. de intercambio comunicativo, con dos o tres argumentos (destinador-hablante, objeto de valor u objeto-tema y destinatario): "enseñar, explicar".

**dja náa yúù na kuatyí**: "Enseño a los niños".

2) **dja nâa ini (yoo)**

V. descriptor-evaluador de un estado anímico, semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "estar confundido, equivocado" (cfr. **nâa ini**).

**yóò ra dja nâa iní kùú**: "Usted está equivocado".

**dja nama**

1) V. de incidencia comunicativa, con dos o tres argumentos (agente, objeto-tema, experimentador-paciente): "indagar, escrutar, hacer confesar (cfr. **náma**)".

**dja nama ra taì-taì na yuvií, nidjá ixa na, a ña vá'a ixa na, a ña va'a ixa na**: "Indagará sobre cada una de las per­sonas cómo han actuado, si hicieron el bien, si hicie­ron el mal".

(cfr. **iyo ña ke náma yoo te xa iyo kutyi yoo**: "Tenemos que confesar­nos cuando (ya) tenemos algún problema").

**djanda, djandaá (< dja-ndaá)**

1) V. agentivo: "lanzar, detonar (hacer subir)".

**djanda koete**: "Enciende el cohete".

**djandá'a, djandáa (< dja-ndá’a)**

1) V. agentivo, que puede convertirse en comunicativo, según el contexto: "arreglar, reparar, corregir" (cfr. **ndá'a**).

**na ka ra, ni a ña'a ku ra, na ka ná djandáa na**: "Ellos, si hubiera alguna cosa, ellos la arreglarían".

**ná djandáa xaa kuatyi yoo**: "Arreglemos nuestros proble­mas".

**na ka ra djandáa na ityí**: "Ellos reparan el camino".

**djandatyia (< dja-ndatyi-a)**

1) V. agentivo: "aventar, hacer volar, desbaratar".

**¿a nì ndaa taá djandátyia ña xiní ve'e na yuvií va?**: "¿Ni una vez toda­vía no ha desbaratado el viento el tejado de una casa de la gente?".

**djandakú (< dja-ndákúu), kadjandákúu**

1) V. de incidencia comunicativa, con dos o tres argumentos (agente, objeto-tema, experimentador-paciente): "solucionar, resolver, atender, corregir".

**djandakú na kuatyi ña iyo ñuu**: "Ellos ofrecen solución a los problemas que tiene el pueblo".

2) **kadjandákúu kuatyi (yoo)**

Sintagma fraseológico: “solucionar”.

**djandavi (< dja-ndaví)**

1) V. de emoción comunicativa, con dos argumentos (destinador-agente y destinatario-experimentador): "engañar, traicionar; humillar, denigrar".

**djandavidjo (< dja-nda-vidjó)**

1) V. agentivo: "grabar, reproducir en cinta magnética; recargar" (cfr. **nda vidjó**).

**djandayú’ú (< dja-nda-yú’ú)**

1. **djandayú’ú na ini na**

V. de emoción comunicativa: “sorprender, dar un susto (a alguien: **ini na**)”.

**djandadjaa** (< **dja-nda-djaá**)

1) V. agentivo: "calentar, cocer".

**djandadjavi** (< **dja-ndadja’vi**)

1) V. agentivo: "cubrir".

**djandadjavi a**: "Cúbrelo, escóndelo".

**djandekava (< dja-ndekava)**

1) V. agentivo de desplazamiento: “hacer caer, echar al suelo”.

**djandii (dja-ndi’i)**

1) V. inergativo o agentivo, según el contexto: "terminar (cfr. **ndi’i**); acabar con, ser mortal para (**xaa**)".

**koo é kíxa ña xii na yuvií, djándii a xaa na**: "No hace nada a la gente, no es mortal para ellos" .

**djandi’i**

1) V. de emoción comunicativa, con dos argumentos (agente y experimentador): “molestar” (cfr. **ndi'ini**).

**djandoó (< dja-ndoó), kadjandoó**

1) V. agentivo: "limpiar, purificar; chaponar (limpiar el monte de malas hierbas antes de sembrar)".

**djandò’ò**

1) V. de emoción comunciativa, con dos argumentos (agente y experimentador): “hacer sufrir, provocar que sufra, oprimir”.

**kudjutyi ini yúù ña djandò’ò ká na núu nandaví**: “Estoy triste porque están haciendo sufrir más a los humildes”.

**ra Guevara, ra ka ku ì tyiaá ra katàa xii tukunti na na viká, na iyo ña'a, ra, katàa ra xii tukunti na viká na djandò’ò na na ndaví**: "Guevara fue un hombre que luchó contra los ricos, los dueños que esclavizan a los pobres".

**djandôo kùú ña, nì ndaá ndokòó ká ku ña, kúni kùú ña nya ndi tiempo**: “No la maltrates, nunca más la abandones, quiérela siempre, hasta el fin”.

**djandukoo (< dja-ndù-koo)**

1. **djandukoo viti, ndù koo viti**

V. de compromiso comunicativo, con dos argumentos (destinador y destinatario plural): “convocar, hacer que se junten”.

**djandukoo viti ra tukunti’i na na djutu**: “Convocó a todos los sacerdotes”.

**djandutùu (< dja-ndù-tùu)**

1) V. agentivo: “apretar” (cfr. **kadja tùu**).

**djanduvá (< dja-ndù-vá)**

1) V. agentivo: “hacer mal, estropear o provocar que algo se estropee” (cfr. **nduvá**).

**djanduva’a**

1) V. agentivo: “hacer bien, regenerar, rehabilitar”.

**djanduxa, kadjanduxa**

1) V. agentivo: “provocar vómitos”.

**kúni djanduxa ra yúù**: “(Un líquido) me daba náuseas”.

**dja ni'i**

1) V. de intercambio comunicativo, con dos o tres argumentos (destinador, objeto de valor, destinatario): "dar, ofrecer, regalar".

**nì dja ní'i na yúù**: "No me lo dieron".

**dja ni'i na yúù**: "Me lo dieron".

2) **va'a ní dja ni'i yoo na**

Frase verbal que describe y evalúa un acto característico: "ser generoso (con alguien)".

**djanti'i, dja ti'i** (cfr. **ti'i**)

**dja tá'a, dji tá'a**

1) V. de emoción (Arg-1: hablante-agente y experimentador) o de compromiso comunicativo (Arg-1: destinador; Arg-2: destinatario): "entretener, atraer con agrado".

**djá tá'a ndóò yúù tyi kuáa kúù yúù**: "No me entretengáis porque ya me voy a ir".

2) **djá tá’a**

V. de emoción comunicativa: “molestar, airar, provocar a pelea”.

**lekue ka ra, ndi kue’e kúù ri; tu ná djá tá’a ká kùú ri, ra, kixa’a ri ka tá’a ri xii ndóò**: “Ese sapo se está enojando; si le molestas, llegará a enfrentarse con vosotros”.

**dja tatu (< dja-tatù)**

1) V. de intercambio, con dos o tres argumentos (destinador, objeto de valor, destinatario): "prestar".

**dja taxuvi, dja tixuvi**

1) V. agentivo, que se convierte en narrador de una emoción comunicativa cuando el objeto-paciente es un experimentador humano: “hacer daño”.

**iyo ní dja taxuvi ra yóò**: "Es violento, hay peligro de que te haga daño".

**¿a xa tixuvi tatyi ka yuvií va?**: "¿Ha hecho daño ese viento a la gente?".

**dja tekuee**

1) V. agentivo, que se convierte en narrador de una emoción comunicativa cuando el objeto-paciente es un experimentador humano: "herir, lastimar".

**dja ti'i** (cfr. **ti'i**)

**dja tiví (< dja-ti’ví)**

1) V. agentivo. Narra una emoción comunicativa cuando su objeto-paciente es un experimentador humano: “dañar, perjudicar o ser pernicioso”.

**tu ná nda taa yúù tikuí suero, ra, djativí ra yóò**: “Si te coloco un suero intravenoso te haré daño”

**djáviko nuùu**

1) V. descriptor de un proceso interno, semiergativo, con un argumento experimentador-paciente: "marearse" (igual que **xiko nuùu**).

**djáviko nuùu ña**: "Se está mareando".

**djavíkö**

1) V. agentivo: "lazar, echar el lazo".

**djavidjo** **(< dja-vídjo)**

1) V. agentivo: "disparar".

**djavidjo nù**: "Hazlo disparar (la pístola o el artefacto explosivo: **nù**)".

2) “hacer mucho ruido, ensordecer”.

**ná djavídjo ní (y)oo**: “No hagamos ruido”.

**djayaa** **(< dja**-**yáá)**

1) V. agentivo: “aclarar, limpiar”.

**djáyu 1 (dja-yú’u)**

1) N.: "mocos, escurrimiento de la nariz; gripe o gripa" (originariamente “espanto”).

**¿a ndò'ò ña djáyu?**: "¿Tiene gripa ella, padece gripa?".

**yúù ra káxa ní yúù te ndò’ò yúù djayu**: “Estornudo mucho cuando tengo gripa”.

**djayú'ú 2**

1) V. agentivo, que se convierte en narrador de una emoción comunicativa cuando el objeto-paciente es un experimentador humano: "espantar, provocar temor".

**kutyiñu yúù djayú'ú yúù ri ii nùu lo'o ra ndi'i a batería**: "Pude espantarlos (a los pájaros) un rato, pero se acabaron las pilas".

**djaxinu**

1. V. agentivo: “cumplirse, hacer cumplir”.

**ña xìniñuu ku ví ña djaxinu e ña yodjo e nu Biblia**: “era necesario que se cumplieran las Escrituras”

**dja djiki**

1) V. inergativo o de emoción comunicativa, en razón del contexto. Forma en pres., pas. de **ku djiki**: "jugar, hacer bromas".

**vikó dja djiki**: "carnaval".

**ra Alberto ra, nyee ní va'a dja djiki ra xii na lo'o dje'e ra, va'a ní dja náa ra ì ña**: "A Alberto le encanta jugar con sus hijos, les enseña".

**djaa 2**

1) Adv. flexivo, con valor temporal o modal, que puede incidir en una parte de la oración, en el enunciado entero o en el conjunto del texto: “entonces, así”.

**ka kumi djaa dju kutyi ña na kuatyí**: "A las cuatro ya está bañando a los niños".

2) (**ra) djaa**

Complementador que introduce el segundo término (consecutivo) de una oración compuesta con sentido temporal, modal o condicional. También puede servir como determinante textual (*protópico*, sustituyendo al tópico anterior) y nexo, para conectar dos secuencias de enunciados .

3) (**iní'i) djaa**

Pospuesto a un nombre o un adjetivo, añade el rasgo semántico de totalidad, conjunto. A veces, se combina de forma redundante con **iní’i**:

**íi djaa yúù**: "mi piel".

**iní'i djaa yúù ka'u**: "Todo entero estoy escocido".

4) **djaa ndi’i**

Sintagma fraseológico argumental de tiempo, con un valor aspectual perfectivo: “al terminar” (cfr. **djaka**).

**ra djaa ndi’i ra tyityi tu mii va ña**: "nada más terminar / en cuanto termina, se baña también ella mera".

5) **a djaa** (cfr. **a**)

6) **a djaa ví**

Loc. adv. textual, a principio de frase: “entonces, en buen momento”.

7) **nì djaa ví** (cfr. **nì**)

8) **djaa koo e** (cfr. **koo**)

**djáa 3**

1) N.: "ave".

**djáa vali, djáa lo’o**: "pájaro".

**tyilí**: "gavilán".

**pilo**: "zopilote".

**tadjö**: "águila".

**tikaká**: "cuervo, grajo".

**djáa koo nùú**

1) N.: "búho (ave que tiene rostro)".

**djáami, sami (djáa-mii)**

1) N.: "garza".

**djaá 4**

1) Adj. descriptor de sensaciones: “caliente, ardiente” (cfr. **djandadjaa**, **nda tyidjaa**: "calentar agua, cocer comida").

**tikuí djaá**: "agua caliente".

**djaá ní, djaáni, djaá ini (yoo)**

1) Adj. descriptor vital, con un solo argumento experimentador-paciente: “estar rabioso, enrabietarse por algo, odiar; sacar de quicio, remorder” (cfr. **kue'e, ndikue'e**). Puede convertirse en una frase de emoción comunicativa, con otros argumentos (objeto inspirador o destinatario).

**nyee ní djaá ní ini yúù te káa na kadja tyiñu yúù ña ná ya’a hora**: “Me saca de quicio cuando hablan de trabajar pasada la hora”.

**ra Pedro ra, nyee ní djaá ini ra, tyì, nì kâa yoo xii ra ña kúù ra kó’o ra xii yoo**: “Pedro está rabioso porque no lo invitamos a beber”.

2) **ña djaá ini yoo ka**

N.: "la rabia, el odio, la envidia".

**tukundi a ña vá’a kuni yoo ka, ña djaá ini yoo ka, ña ka ra vá’a ña, ra te ní’i yoo kuvá djaá ini yoo, ra nyee ní ká kínì kuni yoo, nyee ká, vá’a kuni yoo**: “Todos los malos sentimientos, el odio, eso es malo, pero cuando no tenemos motivos para odiar, el sentimiento es mucho más feo, es mucho peor”.

3) **djaá ini yoo kuni yoo (na)**

Sintagma perifrástico de emoción comunicativa, con dos o más argumentos: “hacer sentir odio, provocar odio contra alguien”.

**nyee ní djaáni yúù xini yúù yóò te ni xa’a kùú ndikuitá’a kùú xii na ka**: “Me hiciste sentir odio contra ti cuando fuiste a juntarte con ellos”.

4) **(na) djaá ní xini na**

N.: "enemigos".

**na djaá ní xini yúù**: “los que odio”.

**na djaá ní xini na (xaa) yú’ù**: “los que me odian”.

**djaá va, djáva ini, djávani**

1) **ña djáva ini yoo ka**

N.: "la envidia".

2) Cfr. **ku djáva ini (kuni), iyo djáva ini**.

**dja'á 5**

1) Adj. descriptor social: "español".

**tu'u dja'á**: "lengua española".

**na dja'á**: "los españoles".

**djáiyo**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: “sin nada, envoltorio vacío”.

**uxa yama djáiyo, nda káa ña ña uxa kuiya kôo nuni**: “Siete cáscaras vacías significan siete años sin cosechas”.

**djaka**

1) Adv. modalizador flexivo del aspecto y del tiempo: "apenas, recién".

**ra djaka xa'a yúù**: "Acabo de llegar, recién llegué".

2) **xa djaka**

Loc. adv. temporal: "hace un momento".

**koé ítyi ini ndúù tyì xa djaka xí'í a ndúù tikuí**: "No tenemos sed porque tomamos agua hace un momento".

**djaká (< dja-káa)**

1) N.: "embrujo, hechizo".

2) **kixa djaká**

V. de emoción comunicativa: “hacer un embrujo (a alguien: **xii**)”.

**na yuví ka kixa djaká na xii ña'á ña djií yúù**: "Esa gente ha hecho un embrujo con mi mujer".

3) **kuéè djaká**

N.: "mal de ojo".

4) **tyika (na) kuéè djaká (na)**

V. de emoción comunicativa: “echar mal de ojo, provocar una enfermedad por medios sugestivos”.

**tyika na kuéè djaká ra**: "Le van a embrujar".

**djakíí**

1) N.: "camaleón".

**dja’ma**

1. N.: “tejido, vestido (S. Jerónimo)” (cfr. **tekoto** en Rancho Nuevo).
2. N.: “servilleta para cubrir las tortillas, habitualmente tejido con un telar manual”.

**djana**

1) Prep. que marca el circunstante de posesión. No se refiere a personas, sino a animales domésticos:

**tixu'ù djana yúù**: "mis chivos".

**tiná djana ra José ku ri**: "Es el perro de José".

**¿yoo ku na iyo ndiuxí djana a?**: “¿Quién tiene gallinas?”.

**¿yoo ku na ku ri ka djana (a)?**: "¿De quién son los animales?".

**djananu**

1) V. no agentivo (a pesar del prefijo), sino inergativo, con un Arg-1 experimentador (y, según el contexto, un Arg-2 de lugar): "perderse, extraviarse (una persona)".

**djandá**

1) N.: "pantorrilla".

**djáni** (cfr. **djaá ini**)

**djaña, saña**

1) V. descriptor de estado, semiergativo (argumento experimentador), que adquiere otro argumento agente en algunos contextos. Forma en fut., pot. e imp. (cfr. pres., pas.: **ni djaña**): "dejar libre; estar libre o desocupado (**ni djaña**)".

**ni djaña yúù**: "Estoy libre".

**djaña**: "Suéltame".

**hora ña djaña yúù vaxi yúù yóo**: "En las horas que me dejan libre vengo aquí".

**djaña kùú ndú’ù**: “Líbranos”.

2) V. inergativo, con un solo argumento agente: “soltarse, escaparse”.

**djáa lo’o ndekaa ini caja yóo ra, ni djaña ri xa ku e uvi kiví**: “El pájaro que estaba en la jaula escapó hace dos días”.

**ra tyiaá ndekaa ve’e kaá ra, djaña ra, kanata ra kunu ra kúù ra tu ná kádja kuenda ndóò**: “El preso se soltará, saldrá corriendo si no lo vigilan”.

**djañú, sañú**

1) N.: "olote".

**djátá 1, sátá (< dja-taa)**

1) V. de intercambio, con dos o tres argumentos: "comprar".

**djata 2**

1) N.: "espalda".

2) Proforma de lugar: "detrás de, a espaldas de, debajo".

**djata ve'e**: "detrás de la casa, techo".

**djata teja**: “detrás de las tejas, bajo las tejas”.

3) **tyiée djata** (cfr**. tyiée**).

**djatu, djaa tu**

1) Adv. determinante textual. Se antepone a un sintagma temático para relacionarlo con el tema de la secuencia anterior, y atri­buirle un mismo rema: "del mismo modo, así tam­bien".

**djatu na tá’a yúù tyi, na iyo yatyi xii yúù tyi, iyo djíí va na**: "Del mismo modo mi familia, que vive cerca de mí, vive aparte".

**djatu ra Juan, ka'u tu ní ra ka va**: "También Juan tiene hambre".

**djava 1**

1) N.: "rana".

**djava, sava 2**

1) Adv. modalizador de la frecuencia, temático: "algunas veces".

**djava ra, xa'a yúù yukú ndiki’i yúù xi'ì**: "Algunas veces voy al monte a coger setas".

2) Adv. evaluador indefinido de la cantidad: "algunos". Sirve de Especificador en un SD, antepuesto a un det. o un n. que definen un conjunto.

**¿yoo ku na djava na na koó tikuí ve’e?**: “¿Quiénes son los que no tienen agua corriente?”.

**iyo djava tu na ra yákua ní na**: "Hay algunos otros que son muy sucios".

**djava ì ña ke va'a ixa itu, ra djava ña ra xiî ña kadja va itu, xiî a kuanu itu nu ì a**: "En algunas (tierras) se hace bien la milpa, pero en otras no quiere hacerse bien la milpa, no quiere crecer la milpa sobre algunas".

3) Cuando va antepuesto a nombres que expresan una realidad fraccionable, hace las veces de un det. numeral: "medio, mitad" (cfr. **mañu**).

**djava kiví**: "mediodia".

**djava ñuú**: " medianoche".

**tyika djava ña**: "Echa hasta la mitad (del recipiente)".

4) Det. numeral, pospuesto a un n.: "(entero) y un medio".

**ka una sava**: "Son las ocho y media".

**kumi ciento sava**: "Cuatrocientas cincuenta".

**djávani, djáva ini** (cfr. **djaá va ini**)

**djavi, savi**

1) N.: "la lluvia".

2) **te djavi**

Loc. adv. de tiempo: "tiempo de las lluvias o las aguas".

**ra te djavi ke, tyí'i na yoòó junio**: "Cuando es el tiempo de lluvias, se siembra en el mes de junio".

3) **kúù djavi, vaxi djavi**

V. de movimiento, con un sentido metafórico: “llover”.

**kúù djavi, kúù ra**: "Va a llover, llueve".

**vaxi ní djavi**: "Viene fuerte la lluvia, viene mucha agua".

4) **djavi nyee**

V. descriptor del entorno: “llover mucho, a chorros”.

**(kúù) djavi nyee, djavi nyee ra na**: "Está cayendo a chorros".

5) **kúù yaa djavi**

Frase verbal: "llovizna".

6) **ndayu djavi**

Frase verbal: “haber truenos, tronar”.

7) **kani djavi**

Frase verbal: “caer un rayo”.

**djaví** (cfr. **ni djaví**)

**dje'e 1**

1) N.: "hijo".

**ra dje'e yúù**: "mi hijo".

**ña dje'e yúù**: "mi hija".

2) **dje'e ñani**

“nieto/a”.

**ña lo'o dje'e ñani yúù**: "mi nietecita".

**ra dje'e ñani yúù**: "mi nieto".

3) **dje'e ndavi**

“hijastro/a”.

**tyiaá dje'e ndavi**: "hijastro".

**dje’é**

1) V. de movimiento en presente, con un aspecto incoativo y un argumento agente (**ni dje’é** pas. y perf.; **kudje’e** fut., pot.): “esconder, esconderse”.

**ra ka, ndaní’i ra yúù tyì dje’é va’a nu ndandita yúù ra**: “él no me encontrará porque me esconderé bien (estará bien escondido donde esté erguido)”.

2) **ni dje’é**

V. descriptor de estado, con un aspecto perfectivo y un solo argumento (objeto desplazado): “haberse escondido”.

**xa ni dje’é yúù**: “Me he escondido, estoy escondido”.

2) **ii dje’é, ndekaa dje’é**

V. descriptor de estado, con un aspecto durativo: "estar escondido, permanecer oculto".

**dje'e yúù ra kuarto ka ii dje’é ra**: "Mi hijo está escon­dido en ese cuarto".

3) **kudje’é, ndu kudje’é, ndoko dje’é**

V. de movimiento, con un argumento agente y un aspecto incoativo: “esconderse”.

**kudje’é yúù, dje’é yúù**: “Voy a esconderme, me escondo”.

4) **tyidje’é, nda tyidje’é**

V. agentivo: “esconder bajo tierra; enterrar”.

5) **tyika dje’é**

V. agentivo: “poner a buen recaudo, guardar (**tixi ñö’ú**: bajo tierra)”.

**dji 1**

1) Adverbio cuantificador indefinido (cfr. **djìì**).

**dji- 2**

1) Prefijo verbal con el mismo sentido que **dja-** y **dju-**: aspecto agentivo. La alternancia entre sendos prefijos para formar derivados de otros verbos (inacusativos), adjetivos y adverbios, con un argumento agente, puede deberse a razones fonéticas o contextuales. De hecho, es frecuente que alternen dos o más formas con el mismo significado; p.ej. **djakuaá, djikuaá, djukuaá** “estudiar”.

**dji kana**

1. **djikana yoo yuùú**

V. agentivo: “arrojar piedras con honda (**yo’ó ndi yuù**)” (cfr. **dja kana**).

**dji koyo**

1) V. inergativo: “desgranar la mazorca” (cfr. **koyo**).

**djikuaá** (cfr. **djakuaá, djukuaá**)

**djikununu, djikunu nuù**

1) V. agentivo: "arremolinar; mover en círculos (un líquido)" (cfr. **djinunu**, “rodar, girar”; **djukununu** “hacer girar”)

**djikunu nuù kùú tikuí a xii yutú**: "Mueve el agua con el palo".

**djikutyaá** **(< dji-kutyaa)**

1) V. de emoción comunicativa, con dos o tres argumentos: "disculpar; quitar importancia; perdonar".

**djikutyaá e**: "Discúlpame, no le des importancia".

**djikutyaá ndi ra Ndioxi kuatyi yoo**: "Dios disculpa todos nuestros pecados".

**djináa** (cfr. **dja náa**)

**djiento**

1) N.: "cien".

**ì djiento; uvi djiento**; "cien; doscientos".

**djií 1**

1) N.: “mujer”.

**na djií**: "las mujeres".

2) **ñadjií, ña djií (ra)**

“esposa”.

**ñadjií yúù**: "mi mujer, mi esposa".

3) “madre”.

**djií yúù**: "mi madre".

**djií ndavi**

1) N.: "madrastra".

**djií ñú'u**

1) N.: "madrina".

**djíi 2**

1) Adj. descriptor interno: "alegre, feliz" (cfr. **iyo djíi ini, kudjíi ini, xinidjii**).

**ña yùvi djíi ní**: "el mundo feliz".

**xiìi nana yúù va djíi va yúù, xi kanduu yúù xii na tá'a va yúù**: "Junto a mi madre estaba contento, (porque) vivía con mi familia".

2) **ná djíi koo ini yoo**

V. fut. subjuntivo de **djíi, iyo djíi ini**:

**yúù ra kadja y tukuntii ña kúni kùú, ña ñá djíi koo ini kùú, koo kùú xii yúù**: “Haré todo lo que quieras para que seas feliz conmigo (estando conmigo).

**djìì 3, dji (< djo ì)**

1. Adv. cuantificador indefinido, en combinación con **ndaá**: “uno solo como resto (en una sustracción matemática)”.

**ni ndò’ó djìì ndaá tiná, lo’o**: “Quedó un perro, solo”.

2) **taxi djìì na xo’ú**

Frase verbal que se usa en contratos de trabajo locales: “pagar el resto en dinero”.

**ta na iyo nùnì nö, taxi na nùnì nda'á va na; djava taxi djìì na xo'ú va**: “Los que tienen maíz, pues, les dan maíz (a los jornaleros); algunos dan el resto en dinero”.

2) **iyo djìì na**

Frase verbal locativa: “vivir solo aparte, en otra parte”.

**xii yúù iyo dje'e yúù nö, ra tata yúù ra, iyo djìì va ra**: “Conmigo vive mi hijo, pues, pero mi padre vive aparte”.

**dji’i 3** (cfr. **tyiadji’i**)

**djì'í 4**

1) N.: "muslo".

**djiki 1, kudjikií**

1) N.: “cuello (desde la base de las cervicales)” (cfr. **djuku**, “pescuezo”).

2) N.: "collar".

**djikí 2**

1) N.: "broma" (**tyika na djikí**: "hacer o gastar bromas").

**tyiká na djikí xii yúu**: "No hagas, no gastes bromas conmigo".

2) “chisme, chismorreo”.

3) Adj. descriptor moral: “bromista”.

**djindi**

1) N.: “nalgas, trasero, culo”.

2) **djindi xa'á**

Sintagma fraseológico: “talón”.

**djinunu**

1) V. inergativo (aunque lleve un prefijo agentivo **dji-**), con un solo Arg-1 agente que obra sobre sí mismo: "rodar, girar".

**djinunu ri**: "¡Rueda, está rodando (el trompo)!".

**djiti**

1) N.: "tripa; tripas, vísceras" (cfr. **kudjiti**).

**djiti yu'ú**

1) N.: "molleja".

**djiva, siva 1**

1) N.: "semilla comestible; cacahuate; pepita de calabaza" (cfr. **ndiki**).

**DJíva 2**

1) Topón: "Zihuatanejo".

**djídjo 1**

1) V. agentivo. Forma en pres, pas. de **vídjo**, con un Arg-1 agente y un Arg-2 objeto afectado: “clavarse”.

**ni djídjo e yúu**: "Me clavé algo (se clavó algo en mí)".

**ni xiyo ì ra tyiaá ra va’a kaka nu iyo iñù ra, koo é djídjo / nì djîdjo iñù xa’á ra**: “Hubo un hombre que podía caminar por donde había espinas, no se le clavaban las espinas en los pies”.

**djidjó 2**

1) N.: “suegro/a”.

**ña djidjó yúù**: "mi suegra".

**ra djidjó yúù**: "mi suegro".

**djo, djoó 1**

1) Adverbio cuantificador indefinido que antecede a los det. numerales para indicar un resto: “solamente, como resultado”.

**ni ndóò djo ù’ù ti’tyí, tyì: ña número iì ka (cfr. inka) ra djoó, djo ù’ù táa e, kumi ka ku ña xa’a e ña iì**: “Restan cinco aguacates, por lo siguiente: para que esos nueve tengan como resultado cinco, cuatro son los que se llevan de los nueve”.

2) cfr. **djìì** (< **djo ì**).

**djóko, djokò**

1) N.: "hombro; horqueta" (cfr. **kadjóko**).

2) **laki djóko**

Sintagma fraseológico: “clavícula”.

3) **nu djóko**

“hombros, zona de los hombros”.

**djoò 2**

1) N.: "cáscara o corteza blanda" (cfr. **tyiée djata**, **yama**).

**djoò laxa**: "cáscara de naranja".

**djoò ndi’tyí**: “cáscara de ejote”.

**djo’ò, djoò 3**

1) N.: "oreja".

2) **ini djo’ò**

Sintagma fraseológico: "oído".

3) **iyo djo’ò , ñu’u djo’ò**

V. modal: “consentir en que, aceptar que, prestar oído a (**xaa ña**)”.

**yúù ra xa ñu’u djoó yúù xaa ña, ña tindá kùú xii dje’e yúù; ra, djándôo kùú ña, nì ndaá ndokóò ká ku ña, kúni kù ña nya ndi tiempo**: “Consiento en que te cases con mi hija; (con la condición de que) no la maltrates, nunca la dejes, la quieras para siempre”.

4) Cfr. **tiadjo’o, kuni djo’o, xini djo’o**.

**djo’ó 4**

1) Adj. descriptor vital: “sordo/a”.

**ra tyiaá yóo ra te ni xiyo ítia ra, ra koo é djó'o ra, ra vityi ra, nyee ní djo'ó ra nì-nì ndayu e xa’á djo’ò ra tyì kûni djo’o ra**: "Este hombre, cuando era joven, no era sordo, pero ahora está tan sordo que ni aun gritándole al oído no oye".

2) **(na) djo’ó**

N.: "sordo/a".

**ra djo’ó ku ra**: “(Él) es sordo”.

3) **ndù djo’ó**

V. incoativo o semiergativo (argumento experimentador-paciente): "ensordecer".

**ndù djo’ó ra tyì, nyee ní nyee djakata ra kaá ra ña ka ke ndùu djo’ó ra**: "Se quedó sordo porque escuchaba música a mucho volumen, por eso ensordeció".

**djökö** (cfr. **djuku**)

**dju 1**

1) Adv. flexivo temporal-modal: "así, entonces" (cfr. **djaa**).

2) **nya dju** (cfr. **djo**)

Loc. adverbial modalizadora que señala el término de una situa­ción: "hasta ese punto, ya".

**nya dju lo'o ní ke letye**: "Ya queda muy poquita leche".

**dju 2**

1) Sirve de prefijo con valor agentivo para formar v. derivados, en alternancia con **dja**. La mayoría de las veces es resultado de una asimilación con el sonido **/u/** en la raíz (p.ej. **dja kutyi / dju kutyi**).

**djukuaá, djukua’á** (cfr. **djakuaá**)

**dju kutyi**, **dja kutyi**

1) V. agentivo: "bañar a alguien, llevarlo a bañar".

**ka kumi xa dju kutyi a na kuatyí vali dje'e, ra, djaa ndi’i ra tyityi tu mii va ña**: "A las cuatro ya está bañando a sus hijitos, y al acabar se lava ella misma".

**dju kundutiá, dja kundutia**

1) V. comunicativo que narra un acto ritual: “bautizar”.

**djukununu**

1) V. agentivo: "hacer girar, hacer rodar" (cfr. **djinunu**, “girar”; **djikununu** “arremolinarse”).

**djukununu e**: "Hazlo girar".

**dju kutya**

1) **dju kutya nda'á (yoo)**

Frase verbal, en modo imp.: "apartar las manos".

**dju kutyaa nda'á kùú djata yúù**: "Aparta las manos de mi espalda".

2) cfr. **dja kutyaa**

**djutyá, djutiá**

1) V. inergativo de movimiento, que asume un Arg-2 locativo: "nadar, bucear".

**xa ni djutyá yúù Mini toro**: "He estado nadando en el Remanso del Toro".

**ra Pedro ra djutyá ra, ka tikuí, ndia nu kunù va'a**: "Pedro bucea, ahí en el agua, por el fondo".

**djutyi**

1) **ña djutyi ini yoo ka**

N.: "la tristeza".

2) cfr. **ku djutyi ini, iyo djutyi ini**

**djuku, djökö**

1) Adj. descriptor de aspecto físico: "alto; estar en alto".

**djuku ní yúù**: "yo soy alto"

**djuku va ra**: "es muy alto"

**djuku-djuku ká ra**: "es más bien alto"

**xiní yuùú djuku va'a**: "la cresta de una roca que está en alto"

2) N.: “cuello, pescuezo”

**djuku yúù**: "mi cuello"

3) **yukú djuku**

N.: "montaña".

4) **nu djuku**

Sintagma fraseológico locativo: “la altura, en lo alto”.

5) **djuku xa'á**

“tobillo” (cfr. **panila lo’o xa’á**).

**djùma**

1) N.: "cola, rabo".

2) Especificador indefinido: "algún animal".

**túvi y(úù) djùma ri**: "Parece un animal (ma parece la cola de un ani­mal)".

**djùma ri, djùma kiti**: "un animal".

**djùma kuayu**: "algún caballo".

**djutu**

1) N.: “sacerdote, cura”.

**ra djutu**: "el cura, el sacerdote".

**DJutumani**

1) **vikó DJutumani**

N.: “Fiesta de la Trinidad (el sacerdote respetuoso o amable)”.

**djúù**

1) **iyo djúù na**

V. comunicativo que narra un acto ritual: “ayunar, prepararse, purificarse”.

2) **ki’i djúù**

“hacer penitencia”.

**iyo ná ki’i djúù; iyo ná ki’i nuù; iyo ná ki’i ndutia**: “Prepárense, hagan penitencia” (cfr. **dju kundutiá**).

**djuva 1**

1) Adv. det. textual, pospuesto al v.: "exactamente, justamente", para marcar una expresión indicial o numérica:

**te ni ya'á djuva uni yoòó ña tyí'i na, djaa va'a ní ndixí djaa**: "Cuando pasan justamente tres meses y medio desde que se sembró, entonces ya están buenos los elotes".

**katyi ra djuva xii na na apostol**: “Dijo exactamente así a los apóstoles”.

2) Antepuesto al v.: “(precisamente) por ello”.

**ña xakù ní kùú ra, kínì djuva ndùu kùú**: “Por tanto llorar, precisamente por eso te vas a poner fea”.

**ra Juan ra, ra xí’i ku ra, ra ta ì ta ì kiví ra djuva ká vaxi ku ii yaa núù ra**: “Juan (debe de estar) está enfermo, cada día está poniéndose más pálido (su rostro)”.

**djuva’a 2**

1) V. agentivo: “construir” (cfr. **kadjava’a**).

**djuvi 1**

1) Adv. modalizador afirmativo, en respuesta a una interrogación sobre la identidad. Especificador antepuesto en un SD que define la identidad, el cual puede ir seguido por una frase identificativa remática:

- **¿a tixú'u djana kùú ku ri?**: "¿Es tu chivo?".

- **djuvi ri, (tixú'u djana yúù ku ri)**: "Sí es ese, (mi chivo es ese)".

2) También sirve de marca para tematizar un argumento (cfr. **mii**): "precisamente, él/ella mismo/a".

**xa djaa iyo ña ke kadjatata yoo na, djuvi ndúù na kixatata ña'a va**: "Por fuerza hay que curarles, preci­samente nosotros somos los que administramos la medici­na".

**djuví 2**

1) Adv. modalizador de la negación, en respuesta a una interrogación sobre la identidad. Especificador antepuesto en un SD que define la identidad: "no es (él, ella, eso)". Tiene que ir seguido de una frase identificativa que corrija la información presupuesta por el interlocutor.

- **¿a ñani (kù)ú ku ra ka?**: "¿Es tu hermano, él?".

**- djuví ñani yúù ku ra, ra iyo yatyi nu iyo va yúù ku ra**: "No es mi hermano, es mi vecino".

**djuvií 3**

1) N.: "tamales".

**ña yóo ku djuvií, djuvií ku ña**: "Esto son tamales".